叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 433 }
{ - }

{433}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] - ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] . -
A ' VILLAGE HOME . '
一个 - 村庄 家 . -

"乡村住宅"。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

[tɔ:'pi:dəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:nz] .
TORPEDOES AND INFERNAL MACHINES .
鱼雷 和 地狱 机器 .

鱼雷和地狱机器。

[krɔ:s] - ['pɜ-:pəsəz, 'pɜ-:pəsɪz] .
CROSS - PURPOSES .
叉 - 目的 .

目的相反。

[noʊts] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .
NOTES FROM CHINA .
笔记 从 中国 .

来自中国的笔记。

[ˌʌnsə'spektɪd] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .
UNSUSPECTED WAYS OF EARNING A LIVELIHOOD .
意想不到的 方式 的 收入 一个 生计 .

意想不到的谋生方式。

[frɔːθ] .
FROTH .
泡沫 .

泡沫。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wiːd] .
A CITY WEED .
一个 城市 杂草 .

城市杂草。

[noʊ] . - .
No . 707 .
不 . - .

第707号。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 14 , 1877 .
周六 , 七月 - , - .

1877年7月14日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ə; eɪ] - ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] . -
A ' VILLAGE HOME . '
一个 - 村庄 家 . -

"乡村住宅"。

[ɪn'dʌstriəl] [skuːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [weɪfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] , [ɑːr; ər] [fed] ,
Industrial schools , in which poor children , the waifs of the streets , are fed ,
工业的 学校 , 在 哪个 贫穷的 孩子们 , 这 孤儿 的 这 街道 , 是 美联储 ,

工业学校，贫困儿童、街头流浪儿在那里接受喂养，

[lɑːdʒd] , [ænd; ənd] [tɔːt] [sʌm; səm] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər]
lodged , and taught some useful employment , have been in existence for
已提交 , 和 教授 一些 有用 就业 , 有 到过 在 存在 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
more than thirty years ,
更多的 比 三十 年 ,

提供住宿并教授一些实用技能，已经存在三十多年了。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ɔːl] [hændz] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz]
and are on all hands acknowledged to have been successful as a means
和 是 在 全部 双手 已确认 到 有 到过 成功的 作为 一个 方法
[ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] — [ɔːr] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] — ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kraɪm] [ænd; ənd]
of preventing — or lessening the amount of — juvenile crime and
的 预防 — 或者 减少 这 数量 的 — 少年 犯罪 和
['veɪgrənsi] .
vagrancy .
流浪 .

人们普遍认为，这些措施在预防或减少青少年犯罪和流浪方面取得了成功。

[ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈlaɪ][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt]

The	weak	point	in	the	organisation	of	these	schools	is	that	they	rely	for	support
这	虚弱的	观点	在	这	组织	的	这些	学校	是	那	他们	依靠	为了	支持

[ɑːn][ðə; ði] [ˈvɑːlənteri] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][ʌv; əv] [bəˈnevələnt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

on	the	voluntary	contributions	of	benevolent	individuals	,
在	这	自愿	贡献	的	仁慈	个人	,

这些学校组织上的薄弱环节在于，它们依赖于好心人士的自愿捐助来维持运营。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːmiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [lɔː] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌðerˈbaɪ] [meɪnˈteɪnd]

instead	of	forming	part	of	the	poor	-	law	system	,	and	being	thereby	maintained
反而	的	成型	部分	的	这	贫穷的	-	法律	系统	,	和	存在	从而	维持

[baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtæksəb(ə)l] [kəˈmjuːnəti] .

by	the	whole	taxable	community	.
经过	这	所有的	应税	社区	.

而不是成为济贫法体系的一部分，从而由整个纳税群体维持。

[sʌm; səm] [wɪl] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈdrɔːbæk] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

Some	will	think	there	is	a	more	serious	drawback	in	their	constitution	.
一些	将要	思考	那里	是	一个	更多的	严肃的	退税	在	他们的	宪法	.

有些人会认为他们的体质存在更严重的缺陷。

[baɪ] [wətˈevər] [neɪm] [ðiːz] [skuːlz] [ɑːr; ər] [noʊn] ,

By	whatever	name	these	schools	are	known	,
经过	任何	姓名	这些	学校	是	已知	,

无论这些学校叫什么名字，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪˈfekt] [əˈsaɪləmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgruːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

they	are	in	effect	asylums	for	the	grouping	of	children	to	the	number	of
他们	是	在	影响	精神病院	为了	这	分组	的	孩子们	到	这	数字	的

[ˈsevrəl] [ˈhʌndrədz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ;

several	hundreds	in	a	large	establishment	;
一些	数百	在	一个	大的	建立	;

实际上，它们是将数百名儿童集中安置在一个大型机构中的儿童收容所；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈhɒspɪtlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	so	far	are	a	repetition	of	the	old	species	of	hospitals	,	which	are
和	所以	远的	是	一个	重复	的	这	老的	物种	的	医院	,	哪个	是

[naʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈdemd] .

now	generally	condemned	.
现在	一般来说	谴责	.

到目前为止，这些医院仍然是旧式医院的翻版，而旧式医院现在普遍受到谴责。

[ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [əˈkeɪʒn] [wiː; wi] [brɔːt] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [ə; eɪ] [ˈmeθəd]

On	a	late	occasion	we	brought	under	the	notice	of	our	readers	a	method
在	一个	晚的	场合	我们	带来	在下面	这	注意	的	我们的	读者	一个	方法

[ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] - [aʊt] [ˈpɔːpər] [ˈtʃɪldrən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfæməliz] [ʌv; əv]['rʊrəl] [ˈleɪbərər] [ænd; ənd]

of	boarding	-	out	pauper	children	among	the	families	of	rural	labourers	and
的	登机	-	出去	穷光蛋	孩子们	之中	这	家庭	的	乡村的	劳工	和

[smɔːl] [ˈtreɪdzmən] [ɪn] [ˈkʌntri] [taʊnz] ,

small	tradesmen	in	country	towns	,
小的	商人	在	国家	城镇	,

最近，我们曾向读者介绍过一种将贫困儿童寄养在农村劳动者和小商贩家庭中的方法。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [ˈemɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ɪn]['skɑːtlənd] .

which	has	proved	eminently	successful	wherever	it	has	been	tried	in	Scotland	.
哪个	有	已证实	非常	成功的	无论	它	有	到过	尝试	在	苏格兰	.

事实证明，这种方法在苏格兰各地都取得了巨大的成功。

[æz; əz] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bɔ:rdɪŋ] - [aʊt] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] ['bɔrdz]

As	this	method	of	boarding	-	out	is	under	the	administration	of	parochial	boards
作为	这	方法	的	登机	-	出去	是	在下面	这	行政	的	教区	板

[ri'laiŋ] [ɑ:n] [reɪts] ,

relying	on	rates	,
依靠	在	利率	,

由于这种寄宿方式是由依靠收费的教区委员会管理的，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['merɪts] , [ðæt] [ʌv; əv][nɑ:t] ['speʃəli] ['tæksɪŋ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv]

it	has	,	with	other	merits	,	that	of	not	specially	taxing	the	benevolence	of
它	有	,	和	其他	优点	,	那	的	不是	特别	征税	这	仁	的

[pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

particular	individuals	.
特别的	个人	.

除了其他优点外，它还有一个优点，那就是不会特别考验特定个人的善行。

[wʌt] [wi:; wi] [pɪ'kju:liərli] [əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [aʊt] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɪts][ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

What	we	peculiarly	admired	in	the	boarding	-	out	system	was	its	conservation	of
什么	我们	奇特地	钦佩	在	这	登机	-	出去	系统	曾是	它是	保护	的

[ðə; ði]['fæməli] - [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['nɜ:rtʃər] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

the	family	-	home	as	a	means	of	juvenile	nurture	and	intellectual
这	家庭	-	家	作为	一个	方法	的	少年	培育	和	知识分子

[ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['kʌltʃər] .

and	moral	culture	.
和	道德	文化	.

我们特别欣赏寄宿制的一点是，它保留了家庭作为青少年养育和智力道德培养手段的地位。

[wi:; wi] [naʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] - [hoʊm] ['sɪstəm] [wɪtʃ]

We	now	propose	to	give	some	account	of	a	family	-	home	system	which
我们	现在	提出	到	给	一些	帐户	的	一个	家庭	-	家	系统	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

has	been	established	in	England	.
有	到过	已确立的	在	英格兰	.

我们现在打算对英国已经建立的家庭住宅制度做一些介绍。

[ˌaɪ 'ti:] ['difəz] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prevələnt] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

It	differs	materially	from	that	prevalent	in	Scotland	,
它	不同	重大	从	那	流行	在	苏格兰	,

它与苏格兰盛行的那种情况有很大不同。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] ['tʃærəti] ['sɪmələr]

and	further	labours	under	the	objection	of	being	a	voluntary	charity	similar
和	更远	劳动	在下面	这	异议	的	存在	一个	自愿	慈善机构	相似的

[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [sku:lz] .

to	that	of	the	Industrial	schools	.
到	那	的	这	工业的	学校	.

此外，它还受到反对，认为它是一种类似于工业学校的自愿慈善机构。

[ðoʊ] [nɑ:t][kwaɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

Though	not	quite	to	our	mind	,	it	is	much	better	than	nothing	,
尽管	不是	相当	到	我们的	头脑	,	它	是	很多	更好的	比	没有什么	,

虽然在我们看来还不够完美，但总比没有强。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'spi:k] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	we	bespeak	for	it	the	kindly	attention	of	the	public	.
和	我们	表明	为了	它	这	亲切地	注意力	的	这	民众	.

恳请公众予以关注。

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] - ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] - ['sɪstəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ][bɚ'nɑ:rdoʊ] ,

This	English	'	Village	Home	'	system	originated	in	the	efforts	of	Dr	Bernardo	,
这	英语	-	村庄	家	-	系统	起源于	在	这	努力	的	博士	贝尔纳多	,

英国的"乡村之家"体系起源于贝尔纳多博士的努力，

[huː] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hoʊm] - [fɔːr; fər]['ærəb][ænd; ənd] ['gʌtər] [bɔɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

who	began	with	a	'	Home	'	for	Arab	and	gutter	boys	in	London	.
WHO	开始	和	一个	-	家	-	为了	阿拉伯	和	排水沟	男孩们	在	伦敦	.

最初，他在伦敦创办了一家"收容阿拉伯男孩和街头流浪男孩的家"。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hoʊm] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər]['gɝːlz] ,

No	sooner	was	this	Home	in	operation	than	he	set	about	founding	a	similar	establishment	for	girls	,
不	很快	曾是	这	家	在	手术	比	他	放	关于	创立	一个	相似的	建立	为了	女孩们	,

这家孤儿院刚开始运营，他就着手创办一家类似的女子孤儿院。

[ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] [wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

in	which	good	work	he	was	ably	assisted	by	his	wife	.
在	哪个	好的	工作	他	曾是	能够	协助	经过	他的	妻子	.

在他从事这项出色工作的过程中，他的妻子给予了他有力的帮助。

- [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] - [æt; ət] ['ɪlfərd] [ɪn] ['esɪks] , [fɔːr; fər] ['ɔːrf(ə)n] , [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] ['destɪtuːt]

'	The	Village	Home	'	at	Ilford	in	Essex	,	for	orphan	,	neglected	,	and	destitute
-	这	村庄	家	-	在	伊尔福德	在	埃塞克斯	,	为了	孤儿	,	被忽视的	,	和	贫困

['gɝːlz][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

girls	is	the	result	.
女孩们	是	这	结果	.

位于埃塞克斯郡伊尔福德的"乡村之家"是为孤儿、被忽视和贫困的女孩们设立的，这就是最终的成果。

['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [ɑːr; ər]['reskjuːd] ['wiːkli] [frʌm; frəm] ['mɪzəri]

Little	girls	up	to	the	age	of	eleven	or	twelve	are	rescued	weekly	from	misery
小的	女孩们	向上	到	这	年龄	的	十一	或者	十二	是	获救	每周	从	苦难

[ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	danger	and	placed	under	the	care	of	a	Mother	.
和	危险	和	放置	在下面	这	关心	的	一个	母亲	.

每周都有年龄在十一二岁以下的小女孩从苦难和危险中被解救出来，并被安置在一位母亲的照顾之下。

['iːv(ə)n]['beɪbiːz][ʌv; əv]['oʊnli] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [ədˈmɪtɪd] , [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

Even	babies	of	only	twelve	and	fifteen	months	are	admitted	,	in	cases	where	the	detective	,
甚至	婴儿	的	仅有的	十二	和	十五	几个月	是	承认	,	在	案例	在哪里	这	侦探	,

即使是只有十二个月和十五个月大的婴儿也会被收治，在某些情况下，侦探.....

[ɪmˈplɔɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ][bɝˈnɑːrdoʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['tʃɪldrən] ,

employed	by	Dr	Bernardo	to	find	out	wretched	and	abandoned	children	,
受雇	经过	博士	贝尔纳多	到	寻找	出去	可怜	和	弃	孩子们	,

受雇于贝尔纳多医生，负责寻找那些可怜的、被遗弃的儿童。

[ləːnz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] - [træmp] - [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] .

learns	that	the	child	will	be	brought	up	by	a	'	tramp	'	to	a	life	of	infamy	.
学习	那	这	孩子	将要	是	带来	向上	经过	一个	-	流浪汉	-	到	一个	生活	的	骂名	.

得知孩子将被一个"流浪汉"抚养长大，过上声名狼藉的生活。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðʌs] ['reskjuːd][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['membər] ,

Before	a	girl	thus	rescued	is	permitted	to	join	the	family	of	which	she	is	to	become	a	member	,
前	一个	女孩	因此	获救	是	允许	到	加入	这	家庭	的	哪个	她	是	到	变得	一个	成员	,

在获救女孩被允许加入她即将成为其中一员的家庭之前，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kerfəli] [tendid] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] ,

she	is	carefully	tended	for	several	weeks	in	a	Home	in	London	,
她	是	小心	倾向于	为了	一些	周	在	一个	家	在	伦敦	,

她在伦敦的一家疗养院接受了数周的精心照料。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['klenlinəs] [meɪ]

in	order	that	her	freedom	from	disease	and	her	personal	cleanliness	may
在	命令	那	她	自由	从	疾病	和	她	个人的	清洁	可能

[biː; bi] [sɪ'kjʊr] ;

be	secure	;
是	安全的	;

为了确保她免受疾病侵扰，并保持个人卫生；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪlfərd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [æt; ət] [wʌns][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

after	which	she	is	sent	down	to	Ilford	,	and	becomes	at	once	a	member	of
后	哪个	她	是	发送	向下	到	伊尔福德	,	和	变成	在	一次	一个	成员	的

[ə; eɪ]['fæməli] ,

a	family	,
一个	家庭	,

之后她被送到伊尔福德，并立即融入了一个家庭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['gɜːlz][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

with	a	dozen	other	girls	of	varying	ages	for	playmates	and	sisters	.
和	一个	打	其他	女孩们	的	变化	年龄	为了	玩伴	和	姐妹	.

还有十几个年龄各异的女孩，她们既是玩伴又是姐妹。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

The	Mother	gives	her	a	kiss	,	and	tells	her	to	be	a	good	girl	,
这	母亲	给予	她	一个	吻	,	和	讲述	她	到	是	一个	好的	女孩	,

母亲亲吻了她，并告诉她要做个乖女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ;

and	they	will	all	love	her	dearly	;
和	他们	将要	全部	爱	她	亲爱的	;

他们都会非常爱她；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən]

and	in	a	few	days	the	forlorn	little	one	is	transformed	into	something	human
和	在	一个	很少	天	这	绝望	小的	一	是	转变	进入	某物	人类

[ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] .

and	child	-	like	.
和	孩子	-	喜欢	.

几天后，这个可怜的小家伙就变成了一个像人一样、像孩子一样的存在。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] - [hoʊm] -

In	order	to	become	acquainted	with	the	internal	organisation	of	this	'	Home	'
在	命令	到	变得	熟人	和	这	内部的	组织	的	这	-	家	-

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['destɪtuːt] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]

training	of	large	numbers	of	destitute	children	gathered	together	from	all	parts
训练	的	大的	数字	的	贫困	孩子们	聚集	一起	从	全部	部分

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

为了熟悉这个"家园"的内部组织情况，该机构收容了来自伦敦各地的众多贫困儿童，

[wiː; wi]['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜ-][bɜ-'nɑːrdoʊz] - ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] - [æt; ət] ['ɪlfərd] ,

we	recently	visited	Dr	Bernardo's	'	Village	Home	'	at	Ilford	,
我们	最近	到访	博士	贝尔纳多的	-	村庄	家	-	在	伊尔福德	,

我们最近参观了贝尔纳多博士位于伊尔福德的"乡村之家"，

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][moʊst]['riːs(ə)ntli] ['faʊndɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

the	third	and	most	recently	founded	establishment	of	the	kind	.
这	第三	和	最多	最近	创立	建立	的	这	种类	.

这是该类型机构中的第三家，也是最新成立的一家。

['ðɪðər] [wiː; wi] [rɪ'per] ,

Thither	we	repair	,
那里	我们	维修	,

我们在那里进行维修，

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [red] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːrm][æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [skwer] ,

and	find	that	the	pretty	red	cottages	which	compose	the	Village	form	an	oblong	square	,
和	寻找	那	这	漂亮的	红色的	小屋	哪个	撰写	这	村庄	形式	一个	长方形	正方形	,

你会发现，组成这个村庄的漂亮红色小屋呈长方形排列。

[wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

which	surrounds	a	large	open	space	of	ground	,
哪个	周围环境	一个	大的	打开	空间	的	地面	,

它环绕着一大片空地，

[ɪn'tendɪd] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][ɪn'kloʊz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [græs] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [saɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] .

intended	hereafter	to	inclose	a	piece	of	grass	of	sufficient	size	for	the	grazing	of	a	few	sheep	.
故意的	此后	到	附寄	一个	片	的	草	的	充足的	尺寸	为了	这	放牧	的	一个	很少	羊	.

此后，计划圈出一块足够大的草地，供几只羊放牧。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪtweɪ] [əd'mits][ðə; ði]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] ,

A	picturesque	gateway	admits	the	visitor	to	the	governor's	house	,
一个	如画	网关	承认	这	游客	到	这	州长的	房子	,

一座风景如画的大门引领访客进入总督府。

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

which	is	built	in	the	same	style	as	the	cottages	.
哪个	是	建造	在	这	相同的	风格	作为	这	小屋	.

它的建造风格与这些小屋相同。

[wiː; wi][wɜːr; wər][met][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

We	were	met	at	the	entrance	by	the	governor	.
我们	是	遇见	在	这	入口	经过	这	州长	.

州长在入口处迎接了我们。

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [skuːl] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	The	children	are	all	in	school	now	,	'	said	he	;
-	这	孩子们	是	全部	在	学校	现在	,	-	说	他	;

"孩子们现在都在上学了，"他说；

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ðer; ðər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ? - { - }

'	what	do	you	say	to	going	there	first	,	and	then	you	will	see	them	all	together	?	'	{	434	}
-	什么	做	你	说	到	去	那里	第一的	,	和	然后	你	将要	看	他们	全部	一起	?	-	{	-	}

"你觉得先去那里，然后再一起见到他们怎么样？"{434}

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] ,

During	a	walk	of	some	five	or	six	minutes	,
期间	一个	走	的	一些	五	或者	六	分钟	,

在步行五六分钟的过程中，

[pæst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tɜːrnstaɪl] [geɪts] ,

past	a	dozen	cottages	and	through	two	or	three	turnstile	gates	,
过去的	一个	打	小屋	和	通过	二	或者	三	旋转闸门	大门	,

穿过十几间小屋，经过两三个旋转门，

[wiː; wi] [met] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [roʊd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hæpi] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['maɪndɪŋ] ['beɪbiːz]

we	met	on	our	road	half	-	a	-	dozen	happy	-	faced	little	children	minding	babies
我们	遇见	在	我们的	路	一半	-	一个	-	打	快乐的	-	面对	小的	孩子们	介意	婴儿

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

younger	than	themselves	.
年轻	比	他们自己	.

我们在路上遇到了六个笑容灿烂的小孩，他们正在照看比自己还小的婴儿。

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'tætʃt] ['bɪldɪŋ] .

The	school	-	rooms	occupy	a	long	detached	building	.
这	学校	-	房间	占据	一个	长的	分离的	建筑	.

教室位于一栋长长的独立建筑内。

[wiː; wi] ['entərd] [wʌn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [desks] [ænd; ənd] [fɔːrmz] ,

We	entered	one	,	a	large	cheerful	room	furnished	with	desks	and	forms	,
我们	进入	一	,	一个	大的	快乐	房间	提供	和	桌子	和	表格	,

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][mæps] ,

and	hung	with	maps	,
和	悬挂	和	地图	,

我们走进其中一间，那是一个宽敞明亮的房间，里面摆放着桌子和表格，墙上挂着地图。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['prɑːvɜːrbz] .

pictures	of	animals	,	and	illustrated	texts	of	Scripture	and	homely	proverbs	.
图片	的	动物	,	和	插图	文本	的	圣经	和	家常的	谚语	.

动物图片、圣经插图和朴素谚语。

[ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	girls	regarded	us	with	bright	cheerful	curiosity	.
这	女孩们	认为	我们	和	明亮的	快乐	好奇心	.

女孩们用明亮、快乐、好奇的目光打量着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['sʌlən] [ˌdɪskən'tent] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

There	was	no	stolid	indifference	or	sullen	discontent	expressed	in	any	of	their
那里	曾是	不	沉稳	漠不关心	或者	忧郁	不满	表达	在	任何	的	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他们脸上没有一丝冷漠或闷闷不乐的不满。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

They	stood	up	as	the	governor	took	off	his	hat	,
他们	站立	向上	作为	这	州长	采取	离开	他的	帽子	,

州长脱帽时，他们都站了起来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [drɑːpt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz]

and	each	one	dropped	us	a	quick	little	courtesy	and	smiled	pleasantly	as
和	每个	一	掉落	我们	一个	快的	小的	礼貌	和	微笑	愉快	作为

[wiː; wi] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər] [desk] .

we	passed	by	her	desk	.
我们	通过了	经过	她	桌子	.

当我们经过她的办公桌时，每个人都礼貌地向我们道了声歉，并面带微笑。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['verid] [frʌm; frəm][pər'hæps][ten][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr]

The	ages	of	the	children	in	this	room	varied	from	perhaps	ten	to	fourteen	or
这	年龄	的	这	孩子们	在	这	房间	多种多样	从	也许	十	到	十四	或者

[ˌfɪf'tiːn] ;

fifteen	;
十五	;

这个房间里孩子的年龄大概在十岁到十四五岁之间;

[ænd; ənd][wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [krɑːpt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['breɪdɪd]

and	we	observed	that	their	hair	was	not	cropped	,	that	it	was	braided
和	我们	观察到	那	他们的	头发	曾是	不是	裁剪	,	那	它	曾是	编织

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

close	to	the	head	,
关闭	到	这	头	,

我们观察到，他们的头发没有剪短，而是编成紧贴头部的辫子。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ;

according	to	the	fancy	of	the	owner	,	where	it	was	long	;
根据	到	这	想要	的	这	所有者	,	在哪里	它	曾是	长的	;

根据主人的喜好，它很长;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [wɔːr] ['iːðər] [ə; eɪ] [raʊnd] [koʊm] [ɔːr] [piːs] [ʌv; əv]

and	that	those	who	had	it	short	wore	either	a	round	comb	or	piece	of
和	那	那些	WHO	有	它	短的	穿着	任何一个	一个	圆形的	梳子	或者	片	的

[dɑːrk] ['rɪbən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] .

dark	ribbon	to	keep	it	from	falling	over	their	eyes	.
黑暗的	丝带	到	保持	它	从	坠落	超过	他们的	眼睛	.

而那些头发较短的人，会戴上圆梳或一条深色丝带，以防止头发垂到眼睛上。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

On	our	remarking	to	the	governor	that	this	in	itself	was	a	great
在	我们的	评论	到	这	州长	那	这	在	本身	曾是	一个	伟大的

[ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [her] [krɑːpt] ,

improvement	on	the	usual	habit	of	keeping	the	hair	cropped	,
改进	在	这	通常	习惯	的	保持	这	头发	裁剪	,

当我们向州长指出，这本身就比以往剪短头发的习惯有了很大的改进时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [wiː; wi][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [dɪ'veləp] [naɪs] ['wʊmənli] ['hæbɪts][ɪn][ðə; ði]

he	replied	:	'	We	do	all	we	can	to	develop	nice	womanly	habits	in	the
他	回复	:	-	我们	做	全部	我们	能	到	发展	好的	女性	习惯	在	这

['oʊldər]['gɜːlz] ,

older	girls	,
老	女孩们	,

他回答说："我们会尽一切努力培养大女孩良好的女性习惯。"

[soʊ][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər][tuː; tə][kʌt][ðer; ðər] [her] ,

so	we	make	it	a	rule	never	to	cut	their	hair	,
所以	我们	制作	它	一个	规则	绝不	到	切	他们的	头发	,

所以我们定了一条规矩，绝不给他们剪头发。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] ; [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][plæn] [sək'siːdz]

so	long	as	they	keep	it	clean	and	tidy	;	and	we	find	the	plan	succeeds
所以	长的	作为	他们	保持	它	干净的	和	整齐的	;	和	我们	寻找	这	计划	成功

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

只要他们保持清洁整齐；我们发现这个计划非常成功。

[iːtʃ] [gɜːrl] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['slʌvnlinəs] [ɪn] [ðɪs]

each	girl	knowing	the	penalty	she	will	have	to	pay	for	slovenliness	in	this
每个	女孩	会心	这	惩罚	她	将要	有	到	支付	为了	邋遢	在	这

[rɪ'spekt] ;

respect	;
尊重	;

每个女孩都知道，在这方面邋遢将会付出怎样的代价；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðeɪ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['lɑːks] . -

and	as	you	see	for	yourself	,	they	take	care	to	keep	their	locks	.	'
和	作为	你	看	为了	你自己	,	他们	拿	关心	到	保持	他们的	锁	.	-

正如你所看到的，他们非常注意保管好自己的锁。

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [drest] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] .

The	girls	are	not	dressed	in	uniform	,	which	we	consider	to	be	advantageous	.
这	女孩们	是	不是	穿着	在	制服	,	哪个	我们	考虑	到	是	有利	.

女孩们没有穿制服，我们认为这是一件好事。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['skuːlmɪstrəs] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər] [ðɪs] [ruːm] .

A	pleasant	-	faced	schoolmistress	presided	over	this	room	.
一个	令人愉快的	-	面对	女教师	主持	超过	这	房间	.

一位面容和蔼的女教师主持着这间教室。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pər'hæps][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

The	hours	perhaps	are	a	little	longer	than	is	absolutely	necessary	;	but	still	,
这	小时	也许	是	一个	小的	更长	比	是	绝对地	必要的	;	但	仍然	,

工时或许比绝对必要的要长一些；但是，

[ɔːl'ðoʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][dʒʌst]['oʊvər] , [wiː; wi] [səːtʃt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][wʌn]['oʊvər]

although	morning	lessons	were	just	over	,	we	searched	in	vain	for	one	over
虽然	早晨	课程	是	只是	超过	,	我们	搜索	在	徒劳	为了	一	超过

- ['taɪərd] ['lɪstləs] [feɪs] .

-	tired	listless	face	.
-	疲劳的	蔫	脸	.

虽然上午的课程刚刚结束，但我们却徒劳地寻找着一张疲惫不堪、无精打采的脸。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

All	the	children	looked	happy	and	bright	and	clean	,
全部	这	孩子们	看起来	快乐的	和	明亮的	和	干净的	,

孩子们看起来都很开心、神采奕奕、干净整洁。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ] ['helθi] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]

and	most	of	them	were	so	healthy	in	appearance	that	it	was	a	real
和	最多	的	他们	是	所以	健康	在	外貌	那	它	曾是	一个	真实的

['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['iːgərli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [sleɪts] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]

pleasure	to	watch	them	eagerly	putting	away	their	slates	preparatory	to
乐趣	到	手表	他们	急切地	推杆	离开	他们的	石板	预备	到

['skæmpərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs] ['hoʊmz] .

scampering	back	to	their	various	homes	.
四处奔跑	后退	到	他们的	各种各样的	房屋	.

它们中的大多数看起来都很健康，看着它们兴高采烈地收起石板，准备跑回各自的家，真是一种享受。

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,

The	school	-	room	education	is	sound	and	practical	,
这	学校	-	房间	教育	是	声音	和	实际的	,

课堂教育是合理且实用的，

[ænd; ənd] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	suited	to	the	position	the	girls	will	occupy	on	leaving	the	Village	.
和	适合	到	这	位置	这	女孩们	将要	占据	在	离开	这	村庄	.

并且适合女孩们离开村庄后将要担任的职位。

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [met]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ə'raʊnd] [wɪtʃ]

An	animated	scene	met	our	view	as	we	turned	into	the	square	around	which
一个	动画	场景	遇见	我们的	看法	作为	我们	转向	进入	这	正方形	大约	哪个

[stænd][ðə; ði] ['veriəs] ['hoʊmz] .

stand	the	various	Homes	.
站立	这	各种各样的	房屋	.

当我们转入广场时，映入眼帘的是一幅生动的画面，广场周围矗立着各种各样的房屋。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɜːlz] , [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [daʊn] [tuː; tə]['beɪbiːz]['oʊnli][dʒʌst]['eɪb(ə)l]

About	a	hundred	girls	,	from	fourteen	years	old	down	to	babies	only	just	able
关于	一个	百	女孩们	,	从	十四	年	老的	向下	到	婴儿	仅有的	只是	有能力的

[tuː; tə] ['tɑːdl] ,

to	toddle	,
到	蹒跚学步	,

大约一百名女孩，年龄从十四岁到刚学会走路的婴儿不等。

[wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['pæθweɪ] ,

were	laughing	and	chatting	merrily	as	they	hurried	along	the	broad	pathway	,
是	笑	和	聊天	兴高采烈地	作为	他们	慌忙	沿着	这	广阔	路径	,

他们一边欢笑一边愉快地沿着宽阔的小路快步走着。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn] ['klʌstərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	gathered	in	clusters	in	front	of	each	cottage	,
和	聚集	在	集群	在	正面	的	每个	小屋	,

他们三五成群地聚集在每间小屋前，

['glænsɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [er] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'dɔːrz] [laɪk] [biːz]

glancing	shyly	at	the	visitors	walking	behind	ere	they	disappeared	indoors	like	bees
瞥了一眼	害羞地	在	这	访客	步行	在后面	埃雷	他们	消失	室内	喜欢	蜜蜂

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][haɪvz] .

returning	to	their	hives	.
返回	到	他们的	麻疹	.

她害羞地瞥了一眼身后的访客，然后他们像蜜蜂返回蜂巢一样消失在室内。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst][hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]

We	entered	the	first	Home	;	and	as	they	are	all	alike	in	form	and
我们	进入	这	第一的	家	;	和	作为	他们	是	全部	同样	在	形式	和

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

我们进入了第一栋房屋；由于它们的形状和布局都相同，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] .

a	description	of	one	will	suffice	for	all	.
一个	描述	的	一	将要	足够了	为了	全部	.

对其中一种情况的描述就足以涵盖所有情况。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [red] [brɪk] , [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɑːθɪk] [staɪl] , [kən'teɪnɪŋ] [deɪ] - [ruːm]

They	are	of	red	brick	,	detached	,	and	of	Gothic	style	,	containing	day	-	room
他们	是	的	红色的	砖	,	分离的	,	和	的	哥特	风格	,	包含	天	-	房间

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

它们是红砖砌成的独立式哥特式建筑，内设起居室和厨房。

['skʌləri] , [ænd; ənd] ['pæntri] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['taɪni]['preɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

scullery	,	and	pantry	on	the	ground	-	floor	,	besides	a	tiny	private	sitting	-	room
洗碗间	,	和	食品储藏室	在	这	地面	-	地面	,	除了	一个	微小的	私人的	坐着	-	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] .

for	the	Mother	.
为了	这	母亲	.

一楼有洗碗间和食品储藏室，还有一间供母亲使用的小私人起居室。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər] [ʌp] - [sterz] , [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] ; [fɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ,

The	sleeping	apartments	are	up	-	stairs	,	five	in	number	;	four	for	the	little	family	,
这	睡眠	公寓	是	向上	-	楼梯	,	五	在	数字	;	四	为了	这	小的	家庭	,

卧室公寓在楼上，共有五间；其中四间供这个小家庭居住。

[ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] .

and	one	small	one	for	the	Mother	.
和	一	小的	一	为了	这	母亲	.

还有一份小的，给母亲。

[frʌm; frəm] [hæf] - [pæst] [twelv] [tuː; tə] [wʌn] [ɪz] ['dɪnər] - ['aʊər] ,

From	half	-	past	twelve	to	one	is	dinner	-	hour	,
从	一半	-	过去的	十二	到	一	是	晚餐	-	小时	,

十二点半到一点是晚餐时间。

[soʊ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [miːl] [sɜːrvd] .

so	we	arrived	just	in	time	to	see	the	meal	served	.
所以	我们	到达的	只是	在	时间	到	看	这	一顿饭	服务	.

我们到达时正好赶上开饭。

[iːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst]

Each	cottage	is	presided	over	by	a	woman	carefully	selected	for	the	post
每个	小屋	是	主持	超过	经过	一个	女士	小心	已选	为了	这	邮政

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [fɪl] ,

she	has	to	fill	,
她	有	到	充满	,

每间小屋都由一位经过精心挑选的女性掌管，她所担任的职务都是经过严格筛选的。

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] , [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

capable	of	both	firmness	and	gentleness	,	of	an	affectionate	disposition	,
有能力的	的	两个都	硬度	和	温柔	,	的	一个	亲热	处置	,

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['tʃɪldrən] .

and	accustomed	to	manage	children	.
和	习惯	到	管理	孩子们	.

既能严厉又能温柔，性情慈爱，并且习惯于管教孩子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] ['mʌðər] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] ; [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪz] [lɔː] ;

She	is	called	Mother	by	the	little	ones	under	her	care	;	her	will	is	law	;
她	是	称为	母亲	经过	这	小的	一个	在下面	她	关心	;	她	将要	是	法律	;

她被她照顾的孩子们称为母亲；她的意志就是法律；

[ɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,

all	in	her	cottage	obey	it	;	or	if	not	,
全部	在	她	小屋	服从	它	;	或者	如果	不是	,

她小屋里的所有居民都遵守了这条规定；否则，

[ɑːr; ər] ['triːtɪd] [æz; əz] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

are	treated	as	naughty	children	would	be	in	homes	of	their	own	.
是	治疗	作为	淘气	孩子们	会	是	在	房屋	的	他们的	自己的	.

他们会像在自己家里一样被对待。

[ðə; ði] ['veriəs] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ɪnmeɪt] ,

The	various	arrangements	of	the	household	are	made	clear	to	each	inmate	,
这	各种各样的	安排	的	这	家庭	是	制成	清除	到	每个	囚犯	,

家庭内部的各种安排都会明确告知每位囚犯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɑːn] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv]

and	the	conscientious	carrying	out	of	them	is	inculcated	on	each	member	of
和	这	尽责的	携带	出去	的	他们	是	灌输	在	每个	成员	的

[ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] .

the	family	for	the	comfort	and	well	-	being	of	all	.
这	家庭	为了	这	舒适	和	出色地	-	存在	的	全部	.

为了全家人的舒适和幸福，每个家庭成员都被灌输要认真执行这些原则。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld] ['twenti] ['gɝ:lz] , [faɪv][ɪn] [i:tʃ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ;

The	cottages	are	large	enough	to	hold	twenty	girls	,	five	in	each	bedroom	;
这	小屋	是	大的	足够的	到	抓住	二十	女孩们	,	五	在	每个	卧室	;

这些小屋足够大，可以容纳二十个女孩，每间卧室住五个；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [kən'teɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

but	when	we	were	there	,	none	of	the	cottages	contained	more	than
但	什么时候	我们	是	那里	,	没有任何	的	这	小屋	包含	更多的	比

[ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r][ˌsɪks'ti:n] .

fifteen	or	sixteen	.
十五	或者	十六	.

但我们去的时候，每间小屋里最多也就十五六个人。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝ:lz] [sli:p] [ɑ:r; ər][pleɪn][ænd; ənd]['hoʊmˌlaɪk] .

The	rooms	in	which	the	girls	sleep	are	plain	and	homelike	.
这	房间	在	哪个	这	女孩们	睡觉	是	清楚的	和	家的感觉	.

女孩们睡的房间简朴温馨。

[smɔ:l]['aɪərn] ['bedstedz] ['peɪntɪd] [gri:n] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] ['berɪŋ]

Small	iron	bedsteads	painted	green	,	and	covered	with	a	counterpane	bearing
小的	铁	床架	绘	绿色的	,	和	涵盖	和	一个	床罩	轴承

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	name	of	the	Village	,
这	姓名	的	这	村庄	,

小小的铁床架，漆成绿色，上面铺着一块印有村庄名称的床罩。

['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ;

woven	in	the	centre	,	occupy	the	corners	;
编织	在	这	中心	,	占据	这	角落	;

编织于中心，占据角落；

[ə; eɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] - [stænd][wɪð; wɪθ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒʌg][ænd; ənd][soʊp] - [dɪʃ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [wer] ,

a	washing	-	stand	with	basin	and	jug	and	soap	-	dish	of	simple	ware	,
一个	洗涤	-	站立	和	盆地	和	水壶	和	肥皂	-	盘子	的	简单的	仓库	,

[ɪz] [pleɪst] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

is	placed	on	one	side	,
是	放置	在	一	边	,

一侧放置着一个洗漱台，上面摆放着水盆、水壶和肥皂碟等简易器皿。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['gɝ:lz][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][ju:z][ænd; ənd][lɪft] [sʌtʃ] ['breɪkəbl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪ'ðaʊt]

to	enable	the	girls	to	learn	to	use	and	lift	such	breakable	articles	without
到	使能够	这	女孩们	到	学习	到	使用	和	举起	这样的	易碎	文章	没有

[fɪr] [ɔ:r] ['ɔ:kwərdnəs] ;

fear	or	awkwardness	;
害怕	或者	尴尬	;

使女孩们能够学会使用和搬运这些易碎物品，而不会感到害怕或尴尬；

[kɔmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ɑ:r; ər] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

combs	and	brushes	are	kept	in	a	drawer	,	and	a	square	looking	-	glass
梳子	和	刷子	是	保留	在	一个	抽屉	,	和	一个	正方形	寻找	-	玻璃

[hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

hangs	on	the	wall	,
悬挂	在	这	墙	,

梳子和刷子放在抽屉里，一面方形镜子挂在墙上。

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ʌn'taɪdi] [ə'pɪrəns] .

that	there	may	not	be	any	excuse	for	untidy	appearance	.
那	那里	可能	不是	是	任何	原谅	为了	凌乱	外貌	.

或许没有任何理由可以为不整洁的外表开脱。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [baɪ] [fɔːrst] [ruːˈtiːn] .

Nothing	is	done	in	the	Home	by	forced	routine	.
没有什么	是	完毕	在	这	家	经过	强制	常规	.

家里的任何事情都不会按照强制性的惯例进行。

[ðə; ði][ˈoʊldər][ˈgɝːlz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][help][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,

The	older	girls	take	it	in	turn	to	help	to	cook	the	dinner	,
这	老	女孩们	拿	它	在	转动	到	帮助	到	厨师	这	晚餐	,

年纪大一些的女孩们轮流帮忙做晚饭。

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈɔːrdər] ,

to	lay	the	cloth	,	to	keep	the	house	in	order	,
到	躺	这	布	,	到	保持	这	房子	在	命令	,

铺好布，维持家务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

and	to	imitate	Mother	in	everything	she	does	.
和	到	模拟	母亲	在	一切	她	做	.

并且要模仿母亲的一言一行。

[iːtʃ] [smɔːl] [dəˈmestɪk] [ˈduːti][ɪz] [pərˈfɔːrmd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,

Each	small	domestic	duty	is	performed	over	and	over	again	,
每个	小的	国内的	责任	是	执行	超过	和	超过	再次	,

每件琐碎的家务都要一遍又一遍地重复，

[tɪl] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ləːnz] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æn; ən][əˈdept][æt; ət] [ˈkʊkɪŋ] [pəˈtetoz] , [ɔːr] [ˈkliːnɪŋ] [aʊt]

till	each	child	learns	to	be	quite	an	adept	at	cooking	potatoes	,	or	cleaning	out
直到	每个	孩子	学习	到	是	相当	一个	熟练	在	烹饪	土豆	,	或者	打扫	出去

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

直到每个孩子都学会相当熟练地烹饪土豆或打扫房间为止。

[ɔːr] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [wʌn] ; [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

or	washing	and	dressing	a	younger	one	;	and	takes	a	pride	in	her	work	,
或者	洗涤	和	敷料	一个	年轻	一	;	和	需要	一个	自豪	在	她	工作	,

或者给年幼的孩子洗漱穿衣；并以自己的工作为荣。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mʌðər] .

so	as	to	be	able	to	do	it	as	well	as	Mother	.
所以	作为	到	是	有能力的	到	做	它	作为	出色地	作为	母亲	.

这样才能像母亲一样出色。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	child	is	daily	and	hourly	accustomed	to	perform	small	services	for	the
这	孩子	是	日常的	和	每小时	习惯	到	履行	小的	服务	为了	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

孩子每天每时每刻都习惯于为家庭做一些小事。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tempər] ,

to	keep	down	her	temper	,
到	保持	向下	她	脾气	,

为了克制自己的脾气，

[tuː; tə] [gɪv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [eɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

to	give	sympathy	and	willing	aid	to	those	who	have	not	been	so	long	in	the
到	给	同情	和	愿意的	援助	到	那些	WHO	有	不是	到过	所以	长的	在	这

[hoʊm] [æz; əz][hɜːrˈself] ,

Home	as	herself	,
家	作为	她自己	,

她对那些在养老院待的时间不如她长的人表示同情和乐于助人。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə][help] ['mʌðər] ; [hens] , [wen] [ʃiː; ʃi]['entərz] ['sɜːrvɪs] ,

and	to	do	all	she	can	to	help	Mother	;	hence	,	when	she	enters	service	,
和	到	做	全部	她	能	到	帮助	母亲	;	因此	,	什么时候	她	进入	服务	,

她要尽一切努力帮助母亲；因此，当她开始做佣人时，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɜːrnt] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][duː] ['θɜːrəli] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs]

she	has	already	learnt	in	her	Home	to	do	thoroughly	all	the	commonplace
她	有	已经	学会了	在	她	家	到	做	彻底	全部	这	平凡

['duːtiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

duties	which	are	likely	to	fall	to	her	lot	as	a	servant	.
职责	哪个	是	可能	到	落下	到	她	很多	作为	一个	仆人	.

她在家里已经学会了认真做好所有作为佣人可能承担的日常职责。

[ɪn] [ðiːz] ['hoʊmz] ['evri] [gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] ;

In	these	Homes	every	girl	has	a	motive	for	which	to	work	;
在	这些	房屋	每一个	女孩	有	一个	动机	为了	哪个	到	工作	;

在这些收容所里，每个女孩都有自己工作的目的；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [truːθ] , [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdɪst] ,

she	is	taught	to	love	truth	,	to	be	gentle	and	modest	,
她	是	教授	到	爱	真相	,	到	是	温和的	和	谦虚的	,

她被教导要热爱真理，要温柔谦逊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt]

and	to	give	and	accept	the	affection	to	which	all	have	an	equal	right
和	到	给	和	接受	这	感情	到	哪个	全部	有	一个	平等的	正确的

[frʌm; frəm] ['mʌðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

from	Mother	down	to	the	youngest	in	the	house	.
从	母亲	向下	到	这	最小的	在	这	房子	.

给予和接受爱，这是家中每个人，从母亲到最小的孩子，都平等享有的权利。

['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] ;

Family	interest	is	encouraged	in	every	cottage	;
家庭	兴趣	是	鼓励	在	每一个	小屋	;

每栋别墅都鼓励家庭参与；

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] ;

the	girls	are	taught	to	regard	each	other	as	adopted	sisters	;
这	女孩们	是	教授	到	看待	每个	其他	作为	已采用	姐妹	;

女孩们被教导要视彼此为义姐妹；

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] ['kerfəli] ['stʌdid] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

individuality	of	character	is	carefully	studied	by	the	head	of	the	household	,
个性	的	特点	是	小心	研究	经过	这	头	的	这	家庭	,

一家之主会仔细研究子女的性格特点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][laɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

and	as	far	as	lies	in	her	power	,
和	作为	远的	作为	谎言	在	她	力量	,

只要她有能力，

[ɪz] [treɪnd] ['ɪntuː] ['juːsflnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

is	trained	into	usefulness	for	the	benefit	of	the	whole	community	.
是	受过训练	进入	用处	为了	这	益处	的	这	所有的	社区	.

接受培训后，能够为整个社区做出贡献。

['evri] [deɪ] , [ɪn] [iːtʃ] ['haʊshoʊld] [wʌn][ɔːr] [tuː] [steɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

Every	day	,	in	each	household	one	or	two	stay	from	school	for	an	hour	or	so	,
每一个	天	,	在	每个	家庭	一	或者	二	停留	从	学校	为了	一个	小时	或者	所以	,

每天，每个家庭都有一两个人旷课一小时左右。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] [pɑ:r'teɪkən][baɪ][ðər; ðər] ['sɪstər]
in **order** **to** **learn** **the** **art** **of** **cooking** **the** **simple** **dinner** **partaken** **by** **their** **sisters**
在 命令 到 学习 这 艺术 的 烹饪 这 简单的 晚餐 参与 经过 他们的 姐妹
[wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] .
when **they** **come** **home** **.**
什么时候 他们 来 家 .

为了学习烹饪姐妹们回家时享用的简单晚餐的技艺。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['kerfəli] [leɪd] ; ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] { - }
The **table** **is** **carefully** **laid** **;** **every** **article** **in** **the** **kitchen** **is** **{** **435** **}**
这 桌子 是 小心 铺设 ; 每一个 文章 在 这 厨房 是 { - }

餐桌布置得井井有条；厨房里的每件物品都摆放得{435}

['skru:pjələsli] [kli:nd] ; [ðə; ði][raɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][raɪs] - [deɪ] , ['du:li] [weid] , [wɑ:ʃt] , [bɔɪld] ,
scrupulously **cleaned** **;** **the** **rice** **,** **if** **it** **be** **rice** **-** **day** **,** **duly** **weighed** **,** **washed** **,** **boiled** **,**
一丝不苟地 已清洗 ; 这 米 , 如果 它 是 米 - 天 , 正式地 称重 , 洗过 , 煮沸 ,

经过仔细清洗；如果是收割米的日子，大米要称重、淘洗、煮熟。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] ['i:gər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:]
and **constantly** **watched** **by** **the** **eager** **pair** **of** **eyes** **whose** **duty** **it** **is** **to** **see**
和 不断地 观看 经过 这 渴望的 一对 的 眼睛 谁 责任 它 是 到 看
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][bɜ:rn] ;
that **it** **does** **not** **burn** **;**
那 它 做 不是 烧伤 ;

而且时刻都有一双殷切的眼睛注视着它，它们的职责就是确保它不会燃烧；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
and **then** **,** **when** **all** **,** **with** **clean** **hands** **and** **faces** **,** **are** **seated** **round** **the**
和 然后 , 什么时候 全部 , 和 干净的 双手 和 面孔 , 是 坐着 圆形的 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

然后，当所有人都洗净双手和脸庞，围坐在桌旁时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pleɪts] [fʊl] [ʌv; əv][raɪs][tu:; tə] ['mʌðər] ,
the **little** **cook** **of** **the** **day** **has** **to** **carry** **the** **plates** **full** **of** **rice** **to** **Mother** **,**
这 小的 厨师 的 这 天 有 到 携带 这 盘子 满的 的 米 到 母亲 ,

当天值班的小厨娘要把盛满米饭的盘子端给母亲。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['tri:kl] [ɔ:r]['ʃʊgər] [ə'laʊd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [tʃaɪld] .
to **add** **the** **treacle** **or** **sugar** **allowed** **,** **according** **to** **the** **wish** **of** **each** **child** **.**
到 添加 这 糖浆 或者 糖 允许 , 根据 到 这 希望 的 每个 孩子 .

根据每个孩子的意愿，添加允许的糖蜜或糖。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [θru:'aʊt] [ɪz]['sɑ:lɪd][ænd; ənd][pleɪn] ,
The **furniture** **of** **the** **cottage** **throughout** **is** **solid** **and** **plain** **,**
这 家具 的 这 小屋 自始至终 是 坚硬的 和 清楚的 ,

小屋里的家具都很结实朴素。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kept] [kli:n] [baɪ] ['skrʌbɪŋ] .
and **of** **a** **kind** **that** **can** **be** **kept** **clean** **by** **scrubbing** **.**
和 的 一个 种类 那 能 是 保留 干净的 经过 擦洗 .

并且是一种可以通过擦洗保持清洁的类型。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪn] ;
The **children** **amuse** **themselves** **in** **the** **room** **in** **which** **they** **dine** **;**
这 孩子们 娱乐 他们自己 在 这 房间 在 哪个 他们 用餐 ;

孩子们在用餐的房间里自娱自乐；

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ʃelvz] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
at **one** **end** **of** **which** **are** **shelves** **divided** **into** **pigeon** **-** **holes** **,**
在 一 结尾 的 哪个 是 货架 分割 进入 鸽子 - 孔 ,

一端是分隔成一个个小隔间的架子，

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [gɜːrl] [meɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [smɔːl] ['treʒərz] .

in	which	each	girl	may	keep	her	work	and	small	treasures	.
在	哪个	每个	女孩	可能	保持	她	工作	和	小的	宝藏	.

每个女孩都可以在里面存放自己的作品和小珍宝。

[ðiːz] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ɑːr; ər] [left] [ʌn'kloʊzd] ,

These	pigeon	-	holes	are	left	unclosed	,
这些	鸽子	-	孔	是	左边	未关闭	,

这些鸽舍门都敞开着，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [θɪŋz]

to	teach	the	children	to	resist	the	temptation	of	touching	a	sister's	things
到	教	这	孩子们	到	抵抗	这	诱惑	的	接触	一个	姐妹	事物

[wɪ'ðaʊt] [liːv] .

without	leave	.
没有	离开	.

教导孩子们不要未经允许就触摸姐妹的物品。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðeɪ] [pleɪ] , [wɜːrk] , [mend] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [dɑːrn] [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːk]

In	this	room	they	play	,	work	,	mend	their	clothes	,	darn	their	stockings	,	and	talk
在	这	房间	他们	玩	,	工作	,	修补	他们的	衣服	,	该死	他们的	长筒袜	,	和	讲话

[tuː; tə] ['mʌðər] ,

to	Mother	,
到	母亲	,

在这个房间里，她们玩耍、干活、缝补衣服、补袜子，还和妈妈说话。

[huː] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

who	sits	with	them	for	the	greater	part	of	the	evening	.
WHO	坐着	和	他们	为了	这	更大的	部分	的	这	晚上	.

晚上大部分时间都和他们坐在一起的人。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['pɑːrlər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,

She	has	her	own	private	parlour	at	the	side	,
她	有	她	自己的	私人的	客厅	在	这	边	,

她旁边有自己的私人客厅，

[frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['skʌləri]

from	whence	she	can	command	a	view	of	the	kitchen	and	scullery
从	何处	她	能	命令	一个	看法	的	这	厨房	和	洗碗间

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [goʊz] [ɑːn] [wel] [ðer; ðər] ;

and	see	that	all	goes	on	well	there	;
和	看	那	全部	去	在	出色地	那里	;

从那里她可以俯瞰厨房和洗碗间，看到那里一切运转良好；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

and	at	the	same	time	she	can	hear	,	without	being	seen	,
和	在	这	相同的	时间	她	能	听到	,	没有	存在	已见	,

同时，她可以听见声音，却不被人看见。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['eni] ['relətɪv] [huː] [ɪz]

the	conversation	that	takes	place	between	her	children	and	any	relative	who	is
这	对话	那	需要	地方	之间	她	孩子们	和	任何	相对的	WHO	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ;

permitted	to	visit	them	;
允许	到	访问	他们	;

她的孩子与任何获准探望他们的亲戚之间进行的谈话；

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'vɔɪdz] [hɑːrm] [frʌm; frəm] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['ɪnfluəns] .

an	arrangement	which	often	avoids	harm	from	injudicious	influence	.
一个	安排	哪个	经常	避免	伤害	从	不明智的	影响	.

这种安排通常可以避免因不当影响而造成的损害。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ['hæbɪts][ʌv; əv] [də'mestɪk]

One	of	the	special	duties	of	the	Mother	is	to	inculcate	habits	of	domestic
一	的	这	特别的	职责	的	这	母亲	是	到	灌输	习惯	的	国内的

['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [skeɪl] ,

comfort	in	a	home	on	a	small	scale	,
舒适	在	一个	家	在	一个	小的	规模	,

母亲的特殊职责之一是从小规模的家庭生活中培养孩子舒适的居家习惯。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gɜːrl][æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn]

and	so	to	cultivate	the	powers	of	contrivance	of	each	girl	as	to	obtain
和	所以	到	培育	这	权力	的	装置	的	每个	女孩	作为	到	获得

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ɔːl] .

the	greatest	possible	amount	of	household	pleasure	for	all	.
这	最	可能的	数量	的	家庭	乐趣	为了	全部	.

因此，要培养每个女孩的谋略能力，以便为全家人带来尽可能多的家庭乐趣。

[iːtʃ] ['gɝːlz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][kept][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ] [pres] ; [ðə; ði]['eldər][wʌnz][ˌsuːpərɪn'tend]

Each	girl's	clothes	are	kept	on	a	shelf	in	a	press	;	the	elder	ones	superintend
每个	女孩们	衣服	是	保留	在	一个	架子	在	一个	按	;	这	长老	一个	督

['mendɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

mending	operations	,
修补	运营	,

每个女孩的衣服都放在衣架上的柜子里；年长的女孩负责监督缝补工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪdɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

and	the	tidiness	of	the	younger	ones	.
和	这	整洁	的	这	年轻	一个	.

还有年纪小的孩子的整洁。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['nʌmbər] [mɑːrkt] [ɑːn][ðer; ðər] [θɪŋz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [buːts] ,

There	is	no	number	marked	on	their	things	,	not	even	on	the	shoes	and	boots	,
那里	是	不	数字	标记	在	他们的	事物	,	不是	甚至	在	这	鞋	和	靴子	,

他们的物品上没有任何编号，就连鞋子和靴子上也没有。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][kept] ['bjuːtɪfli] [kliːn] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz][ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

which	are	kept	beautifully	clean	and	ready	for	use	in	a	recess	at	the	foot
哪个	是	保留	非常漂亮	干净的	和	准备好	为了	使用	在	一个	凹陷处	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

of	the	press	.
的	这	按	.

它们被妥善地放置在印刷机底部的凹槽中，保持得非常干净，随时可用。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][hoʊm] - [laɪf] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz]

Everything	about	the	cottage	bears	the	stamp	of	ordinary	home	-	life	;	nothing	is	-	.
一切	关于	这	小屋	熊	这	邮票	的	普通的	家	-	生活	;	没有什么	是	-	.

institutionised	.
-	.

小屋里的一切都带有普通家庭生活的印记；没有丝毫制度化的痕迹。

['evri] ['nætʃ(ə)rəl]['soʊʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊm] [laɪf] ,

Every	natural	social	feeling	is	fostered	and	developed	in	this	Home	life	,
每一个	自然的	社会的	感觉	是	寄养	和	发达	在	这	家	生活	,

在这种家庭生活中，每一种自然的社交情感都得到培养和发展。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,

so	that	when	the	time	arrives	for	a	girl	to	go	into	service	,
所以	那	什么时候	这	时间	到达	为了	一个	女孩	到	去	进入	服务	,

所以，当女孩到了该去当佣人的年纪时，

[ʃi:; ʃi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

she	carries	with	her	into	her	new	home	not	only	a	practical	knowledge	of
她	携带	和	她	进入	她	新的	家	不是	仅有的	一个	实际的	知识	的

[ðə; ði] ['du:tiz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

the	duties	expected	of	her	,
这	职责	预期的	的	她	,

她带着对自身职责的实际了解进入新家，

[wɪtʃ] [fɪts][hɜ:r; hər][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] ,

which	fits	her	to	hold	her	own	among	her	fellow	-	servants	,
哪个	适合	她	到	抓住	她	自己的	之中	她	同伴	-	仆人	,

这使她能够在其他仆人中脱颖而出。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə][du:] [wel] [tu:; tə][get][ɑ:n] ;

but	the	firm	conviction	that	she	has	only	to	do	well	to	get	on	;
但	这	公司	定罪	那	她	有	仅有的	到	做	出色地	到	得到	在	;

但她坚信，只要表现出色就能成功；

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [werz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['veri] [best] [prɪ'zɜ:rvətɪv] [ə'genst] ['du:ɪŋ]

added	to	which	she	wears	in	her	heart	the	very	best	preservative	against	doing
额外	到	哪个	她	穿着	在	她	心	这	非常	最好的	防腐剂	反对	正在做

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

此外，她心中还藏着防止作恶的最佳良药。

[ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'mʌŋst] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

the	talisman	of	the	love	and	affection	of	the	family	amongst	whom	she
这	护符	的	这	爱	和	感情	的	这	家庭	在	谁	她

[hæz; həz] [bɪn] [riəd] .

has	been	reared	.
有	到过	饲养	.

这是她从小长大的家庭的爱与关怀的象征。

[i:tʃ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz] [kɔ:ld] [æt; ət] ['ɪlfərd] ['æftər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] — ['hɔ:θɔ:rn] , [roʊz] ,

Each	cottage	is	called	at	Ilford	after	the	name	of	a	flower	—	Hawthorn	,	Rose	,
每个	小屋	是	称为	在	伊尔福德	后	这	姓名	的	一个	花	—	山楂	,	玫瑰	,

伊尔福德的每间小屋都以一种花的名字命名——山楂、玫瑰、

[fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] , ['swi:tˌbraɪər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ;

Forget	-	me	-	not	,	Sweetbrier	,	and	so	on	;
忘记	-	我	-	不是	,	甜蔷薇	,	和	所以	在	;

勿忘我、蔷薇等；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [kloʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['hɑ:lədeɪ]

and	as	far	as	possible	the	hats	and	cloaks	for	Sunday	and	holiday
和	作为	远的	作为	可能的	这	帽子	和	斗篷	为了	星期日	和	假期

- [wer] [ɑ:r; ər][aɪ'dentɪfaɪd] ,

-	wear	are	identified	,
-	穿	是	已识别	,

尽可能地标明周日和节日穿着的帽子和斗篷，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hoʊm] ;

each	with	its	Home	;
每个	和	它是	家	;

每个都有自己的家；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gruːps] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɔtidʒz] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn]

so	that	the	groups	belonging	to	the	various	Cottages	may	be	distinguished	in
所以	那	这	团体	属于	到	这	各种各样的	小屋	可能	是	杰出的	在

[tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdifərɪŋ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ɔːr] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] .

church	by	the	differing	colour	of	the	hat	or	style	of	the	cape	.
教会	经过	这	不同	颜色	的	这	帽子	或者	风格	的	这	岬	.

这样，在教堂里就可以通过帽子颜色或披肩款式的不同来区分属于各个小屋的团体。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈlɔːndri] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] .

A	large	laundry	is	attached	to	the	cottages	.
一个	大的	洗衣店	是	随附的	到	这	小屋	.

小屋旁设有一个大型洗衣房。

[hɪr] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [lɜːrn] [ˈlɔːndri] - [wɜːrk] ,

Here	the	girls	learn	laundry	-	work	,
这里	这	女孩们	学习	洗衣店	-	工作	,

在这里，女孩们学习洗衣工作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kliːn] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈaɪərnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈtaʊəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkerf(ə)l]

from	the	clean	washing	and	ironing	of	a	coarse	towel	to	the	careful
从	这	干净的	洗涤	和	熨烫	的	一个	粗	毛巾	到	这	小心

[ˈgəufə] [ænd; ənd][ˈaɪərnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][ˈrʌf(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ʃɜːrt] .

goffering	and	ironing	of	a	lady's	ruffle	or	a	gentleman's	shirt	.
戈弗林	和	熨烫	的	一个	女士的	褶边	或者	一个	绅士的	衬衫	.

从干净地洗涤和熨烫粗糙的毛巾，到仔细地整理和熨烫女士的褶边或男士的衬衫。

[ðeɪ] [ɔːl] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn][ɪn] [ˈevri] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

They	all	take	their	turn	in	every	department	of	the	work	,
他们	全部	拿	他们的	转动	在	每一个	部门	的	这	工作	,

他们轮流参与工作的各个环节。

[nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][set] [piːs] [ænd; ənd] [ðen] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][tæsk][ɪz] [dʌn] ,

not	doing	a	set	piece	and	then	leaving	it	because	the	task	is	done	,
不是	正在做	一个	放	片	和	然后	离开	它	因为	这	任务	是	完毕	,

没有完成既定的动作，而是因为任务完成就离开了。

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	taking	an	interest	in	the	part	assigned	to	them	,
但	采取	一个	兴趣	在	这	部分	分配	到	他们	,

但他们对分配给自己的部分表现出了兴趣，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ˈvaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊnəs] .

and	each	one	vying	with	the	other	in	quickness	and	thoroughness	.
和	每个	一	竞争	和	这	其他	在	速度	和	彻底性	.

他们彼此竞相追求速度和彻底性。

[ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈaɪərnɪŋ] [ʃoʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

The	pride	with	which	they	exhibited	their	ironing	shewed	plainly	that	it	was
这	自豪	和	哪个	他们	展出	他们的	熨烫	展示	显然	那	它	曾是

[noʊ] [fɔːrst] [tæsk] ,

no	forced	task	,
不	强制	任务	,

他们展示熨烫成果时的自豪感清楚地表明，这并非一项被迫的工作。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈpleʒər] .

but	a	labour	of	genuine	pleasure	.
但	一个	劳动	的	真的	乐趣	.

但这是一份真正令人愉悦的工作。

[braɪt] [ˈplez(ə)nt] - [ˈspoʊkən] [ˈwɪmɪn] [ˌsuːpərɪnˈtend] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,

Bright	pleasant	-	spoken	women	superintend	this	part	of	the	Home	,
明亮的	令人愉快的	-	说	女性	督	这	部分	的	这	家	,

养老院的这一部分由一些谈吐文雅、性格开朗的女性负责管理。

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðæt] - ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [wel] ,

inculcating	that	'	everything	that	is	worth	doing	at	all	is	worth	doing	well	,
灌输	那	-	一切	那	是	值得	正在做	在	全部	是	值得	正在做	出色地	,

灌输"凡是值得做的事情，都值得做好"的理念

- [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

'	and	seeing	that	nothing	is	left	till	it	is	finished	.
-	和	看到	那	没有什么	是	左边	直到	它	是	完成的	.

并且要确保所有事情都做到尽善尽美。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [æt; ət]

Although	it	was	the	dinner	-	hour	,	several	of	the	girls	were	still	busy	at
虽然	它	曾是	这	晚餐	-	小时	,	一些	的	这	女孩们	是	仍然	忙碌的	在

[ðə; ði] [teiblz] .

the	tables	.
这	表格	.

虽然已是晚餐时间，但仍有几位女孩在餐桌旁忙碌着。

- [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [ʃɜːrt] , ['luːsi] ,

'	It	won't	take	you	five	minutes	to	finish	that	shirt	,	Lucy	,
-	它	惯于	拿	你	五	分钟	到	结束	那	衬衫	,	露西	,

"露西，你五分钟之内就能织好那件衬衫。"

- [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] ;

'	we	heard	one	of	the	women	say	to	a	rosy	-	cheeked	girl	;
-	我们	听到	一	的	这	女性	说	到	一个	红润	-	脸颊	女孩	;

我们听到其中一个女人对一个脸颊红润的女孩说;

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [stɑːrtʃ] [wɪl] [get] [soʊ] [draɪ] . -

'	and	it	would	be	a	pity	to	leave	it	;	the	starch	will	get	so	dry	.	'
-	和	它	会	是	一个	遗憾	到	离开	它	;	这	淀粉	将要	得到	所以	干燥	.	-

"如果就这么放着就太可惜了；淀粉会变得很干。"

[ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['aɪərnɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,

The	girl	answered	with	a	smile	,	and	went	on	ironing	cheerfully	,
这	女孩	回答	和	一个	微笑	,	和	去	在	熨烫	愉快地	,

女孩笑着回答，然后兴高采烈地继续熨衣服。

[kwaɪt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

quite	as	anxious	that	her	work	should	look	nice	as	the	Mother	was	for
相当	作为	焦虑的	那	她	工作	应该	看	好的	作为	这	母亲	曾是	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她对自己的作品是否美观的担忧，丝毫不亚于母亲对她作品的担忧。

[sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['kænɑːt] [feɪl] [ɪn] [ɪts] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ;

Such	training	as	this	cannot	fail	in	its	desired	effect	;
这样的	训练	作为	这	不能	失败	在	它是	想要的	影响	;

这样的训练一定能达到预期效果;

[ænd; ənd] ['gɝːlz] [tɔːt] [ðʌs] ['ɜːrli] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz]

and	girls	taught	thus	early	to	take	an	interest	in	the	labour	of	their	hands
和	女孩们	教授	因此	早期的	到	拿	一个	兴趣	在	这	劳动	的	他们的	双手

,

,

,

女孩们从小就被教导要对自己的双手劳动感兴趣，

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɪn] ,

cannot	fail	to	do	honour	to	the	Home	they	have	been	reared	in	,
不能	失败	到	做	荣誉	到	这	家	他们	有	到过	饲养	在	,

他们绝不会辜负养育他们的家园，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['mʌðər] , [huːz] [əˈfekʃənz] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	the	kind	Mother	,	whose	affections	they	hope	to	retain	to	the	end	of
和	这	种类	母亲	,	谁	情感	他们	希望	到	保持	到	这	结尾	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

还有慈爱的母亲，他们希望终生都能得到母亲的爱。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [treɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['weɪtɪd] [ɑːn][juː 'es][æt; ət]

A	girl	who	had	been	thus	trained	for	two	or	three	years	waited	on	us	at
一个	女孩	WHO	有	到过	因此	受过训练	为了	二	或者	三	年	等待	在	我们	在

[lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['teɪbl] .

lunch	at	the	governor's	table	.
午餐	在	这	州长的	桌子	.

一位经过两三年这样训练的女孩在州长的餐桌旁为我们服务，共进午餐。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈbaʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] , [ænd; ənd][nɑːt]['veri] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ;

She	is	about	thirteen	,	and	not	very	big	for	her	age	;
她	是	关于	十三	,	和	不是	非常	大的	为了	她	年龄	;

她大约十三岁，个子在同龄人中不算高大；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi][rɪˈkwaɪərd][ɪn][ə; eɪ]['hændi]

but	she	managed	not	only	to	supply	us	with	all	we	required	in	a	handy
但	她	管理	不是	仅有的	到	供应	我们	和	全部	我们	必需的	在	一个	便利

[wei] ,

way	,
方式	,

但她不仅以便捷的方式为我们提供了所需的一切，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðə; ði]['beɪbiːz] - ['dɪnər] .

but	to	carry	up	to	the	nursery	the	babies	'	dinner	.
但	到	携带	向上	到	这	苗圃	这	婴儿	-	晚餐	.

但要把婴儿的晚餐送到育婴室。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , [hɜːr; hər] ['mænərz] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ,

Her	movements	were	quiet	,	her	manners	dignified	and	self	-	contained	,
她	移动	是	安静的	,	她	礼仪	凝重	和	自己	-	包含	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kept][æn; ən] ['iːgər] [wɑːtʃ] [ɑːn][juː 'es] ,

and	she	kept	an	eager	watch	on	us	,
和	她	保留	一个	渴望的	手表	在	我们	,

她举止轻盈，仪态端庄，沉着冷静，并且一直密切关注着我们。

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][wiː; wi] ['niːdɪd] .

to	observe	if	we	had	all	we	needed	.
到	观察	如果	我们	有	全部	我们	需要	.

检查我们是否拥有所需的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tent][ɑːn] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][best] ,

She	was	evidently	intent	on	doing	her	best	,
她	曾是	显然	意图	在	正在做	她	最好的	,

她显然决心做到最好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['iːv(ə)n][traɪ][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

and	was	ambitious	enough	to	even	try	and	divine	if	anything	was
和	曾是	雄心勃勃	足够的	到	甚至	尝试	和	神圣的	如果	任何事物	曾是

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

他甚至雄心勃勃地想要探明是否缺少了什么。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [wen] [ðɪs] [gɜ:rl][left][ðə; ði] [ru:m] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

We	were	informed	when	this	girl	left	the	room	that	she	had	been	in	the
我们	是	知情的	什么时候	这	女孩	左边	这	房间	那	她	有	到过	在	这

[hoʊm] [sʌm; səm][taɪm] ,

Home	some	time	,
家	一些	时间	,

我们得知，当这个女孩离开房间时，她已经在孤儿院待了一段时间了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tempər] ,

that	she	had	a	fearful	temper	,
那	她	有	一个	可怕	脾气	,

她脾气很暴躁。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] [hoʊps][wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][æt; ət][ˌsɪks'ti:n][ə; eɪ]

but	that	great	hopes	were	entertained	of	her	turning	out	at	sixteen	a
但	那	伟大的	希望	是	娱乐	的	她	转弯	出去	在	十六	一个

[gʊd] ['ju:sf(ə)l]['sɜ:rvənt] .

good	useful	servant	.
好的	有用	仆人	.

但人们对她寄予厚望，希望她十六岁时能成为一名优秀的仆人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	were	all	the	more	impressed	with	this	specimen	of	the	results	of	the
我们	是	全部	这	更多的	印象深刻	和	这	标本	的	这	结果	的	这

[hoʊm] ['treɪnɪŋ] ['sɪstəm] ,

Home	training	system	,
家	训练	系统	,

我们对家庭训练系统取得的成果样本印象更加深刻。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [sɪns] [hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ə; eɪ] ['pætərn] [gɜ:rl]

as	we	had	only	a	short	while	since	had	in	our	house	a	pattern	girl
作为	我们	有	仅有的	一个	短的	尽管	自从	有	在	我们的	房子	一个	图案	女孩

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [sku:lz] .

from	one	of	the	workhouse	schools	.
从	一	的	这	济贫	学校	.

不久前，我们家还收留了一名来自济贫院学校的模范女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][kwaɪt][fɪt][tu:; tə]['entər] ['sɜ:rvɪs] .

She	was	sent	to	us	as	quite	fit	to	enter	service	.
她	曾是	发送	到	我们	作为	相当	合身	到	进入	服务	.

她被派来的时候身体状况完全符合入伍条件。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] , [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪlfərd] ['lɪt(ə)l][meɪd] ,

She	was	fourteen	,	a	year	older	than	the	Ilford	little	maid	,
她	曾是	十四	,	一个	年	老	比	这	伊尔福德	小的	女佣	,

她十四岁，比伊尔福德的小女仆大一岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['ju:niən] .

and	had	been	brought	up	from	a	baby	in	the	Union	.
和	有	到过	带来	向上	从	一个	婴儿	在	这	联盟	.

并且从小在联邦长大。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	could	read	and	write	perhaps	better	than	most	young	ladies	of	her
她	可以	读	和	写	也许	更好的	比	最多	年轻的	女士们	的	她

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

她的读写能力或许比大多数同龄年轻女性都要好；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['poʊətri] ,

she	knew	a	smattering	of	geography	,	a	jumble	of	history	and	poetry	,
她	知道	一个	零星	的	地理	,	一个	杂乱	的	历史	和	诗	,

她略懂一些地理知识，对历史和诗歌也略知一二。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

but	such	an	amount	of	bad	language	and	viciousness	that	we	were
但	这样的	一个	数量	的	坏的	语言	和	恶毒	那	我们	是

['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

horrified	at	her	knowledge	.
惊恐万分	在	她	知识	.

但她言语粗俗恶毒，让我们对她的了解程度感到震惊。

[nɑːt][wʌn]['sɪmp(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrk][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə]

Not	one	simple	piece	of	household	work	did	she	know	anything	about	or	cared	to
不是	一	简单的	片	的	家庭	工作	做过	她	知道	任何事物	关于	或者	关心	到

[lɜːrn] [tuː; tə][duː] .

learn	to	do	.
学习	到	做	.

她对任何简单的家务都一窍不通，也根本不想学。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ɪf] [ʃəun] [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] , ['ɪnsələnt] [ɪf] [rɪ'pruːvd]

She	was	stolid	and	indifferent	if	shewn	how	to	clean	,	insolent	if	reproved
她	曾是	沉稳	和	冷漠	如果	展示	如何	到	干净的	,	傲慢的	如果	责备

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

for	a	fault	,
为了	一个	过错	,

如果教她如何打扫卫生，她会表现得冷漠无情；如果因为犯错而被批评，她则会表现得傲慢无礼。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ['iːðər] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	not	to	be	trusted	either	in	what	she	said	or	in	what	she	did	.
和	不是	到	是	可信	任何一个	在	什么	她	说	或者	在	什么	她	做过	.

她说的话和她做的事都不可信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['stændərd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ; [stɛərd] ['æbsəntli] ,

She	had	no	standard	of	morals	;	stared	absently	,
她	有	不	标准	的	德	;	凝视	心不在焉地	,

她毫无道德底线；目光空洞地盯着前方，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,

as	if	one	were	addressing	her	in	an	unknown	tongue	,
作为	如果	一	是	解决	她	在	一个	未知	舌头	,

仿佛有人在用她听不懂的语言和她说话一样。

[ɪf] ['spoʊkən][tuː; tə][ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;

if	spoken	to	about	trying	to	do	her	best	to	please	her	mistress	;
如果	说	到	关于	尝试	到	做	她	最好的	到	请	她	情妇	;

如果被问及如何尽力取悦女主人；

[ænd; ənd] [wen] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [ɔːr] [pər'fɔːrmɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['mɪrli] ['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]

and	when	waiting	at	table	or	performing	personal	service	,	merely	acted	like	a
和	什么时候	等待	在	桌子	或者	表演	个人的	服务	,	仅仅	行动	喜欢	一个

[mə'ʃiːn] ;

machine	;
机器	;

在餐桌旁服务或提供个人服务时，就像机器一样机械地工作；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [gɜːrl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪlfərd] [tʃaɪld] ;

and	yet	she	was	naturally	a	much	cleverer	girl	than	the	Ilford	child	;
和	然而	她	曾是	自然	一个	很多	更聪明	女孩	比	这	伊尔福德	孩子	;

然而，她天生就比伊尔福德家的孩子聪明得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði][ri'fainiŋ][ænd; ənd]['hju:mə,naɪzɪŋ] [ɪ'fekts]

and	if	she	had	been	subjected	to	the	refining	and	humanising	effects
和	如果	她	有	到过	受	到	这	精制	和	人性化	效果

[ʌv; əv] [hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] ,

of	Home	surroundings	,
的	家	周围环境	,

如果她曾受到家庭环境的磨砺和人性化影响，

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ju:sf(ə)l][meɪd] .

might	have	developed	into	a	thoroughly	useful	maid	.
可能	有	发达	进入	一个	彻底	有用	女佣	.

或许会成长为一名非常得力的女佣。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ][bɝ'nɑ:rdoʊ] [en'tri:ts] [ɔ:l] [hu:] [kæn; kən][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk]

Dr	Bernardo	entreats	all	who	can	to	join	him	in	carrying	on	the	work
博士	贝尔纳多	恳求	全部	WHO	能	到	加入	他	在	携带	在	这	工作

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ʌv; əv] ['reskju:ɪŋ] ['veɪgrənt]['gɜ:lz][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

he	has	begun	of	rescuing	vagrant	girls	from	destruction	.
他	有	开始	的	救援	流浪汉	女孩们	从	破坏	.

贝尔纳多博士恳请所有有能力的人加入他，继续他已经开始的拯救流浪女孩免遭毁灭的工作。

[laɪk] ['meni] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [prɪ'keriəs] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sædli] [ɪn] [ni:d]

Like	many	institutions	dependent	on	precarious	contributions	,	it	is	sadly	in	need
喜欢	许多	机构	依赖	在	岌岌可危	贡献	,	它	是	令人遗憾的是	在	需要

[ʌv; əv] [fʌndz] ,

of	funds	,
的	资金	,

和许多依赖不稳定捐款的机构一样，它很遗憾地缺乏资金。

[ænd; ənd] [wɪl] ['greɪtfəli] [rɪ'si:v] ['prez(ə)nts] ['i:ðər] [ɪn] ['lɪnɪn] , ['sɪmp(ə)l] [stʌfs] [fɔ:r; fər]['gɜ:lz] - [frɑ:ks] ,

and	will	gratefully	receive	presents	either	in	linen	,	simple	stuffs	for	girls	'	frocks	,
和	将要	感激不尽	收到	礼物	任何一个	在	亚麻布	,	简单的	东西	为了	女孩们	-	连衣裙	,

并将欣然接受亚麻制品、女童连衣裙的简单面料等礼物。

[ɔ:r][ɪn] ['mʌni] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] { - }

or	in	money	;	and	we	can	answer	for	it	,	that	{	436	}
或者	在	钱	;	和	我们	能	回答	为了	它	,	那	{	-	}

或者用金钱来衡量；我们可以为此作证，{436}

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

all	those	who	are	interested	in	the	Home	and	would	like	to	see	it	,
全部	那些	WHO	是	感兴趣的	在	这	家	和	会	喜欢	到	看	它	,

所有对这处房产感兴趣并想参观的人，

[wɪl] [bi:; bi]['kaɪndli] ['gri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

will	be	kindly	greeted	by	the	governor	if	they	will	take	the	trouble	to	visit	the
将要	是	亲切地	问候	经过	这	州长	如果	他们	将要	拿	这	麻烦	到	访问	这

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] ['ɪlfərd] .

pretty	little	Village	at	Ilford	.
漂亮的	小的	村庄	在	伊尔福德	.

如果他们愿意抽出时间参观伊尔福德这个美丽的小村庄，州长将会热情接待他们。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .

THE	LAST	OF	THE	HADDONS	.
这	最后的	的	这	哈顿	.

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tu:] . — [bent] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['broʊkən] .

CHAPTER	XXXII	.	—	BENT	,	BUT	NOT	BROKEN	.
章	xxxii	.	—	弯曲	,	但	不是	破碎的	.

第三十二章——弯曲，但未折断。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][aɪ] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd]

An	hour	later	I	slipped	noiselessly	in	at	the	cottage	door	,	which	stood
一个	小时	之后	我	滑倒了	无声	在	在	这	小屋	门	,	哪个	站立

['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

hospitably	open	for	me	,
热情好客	打开	为了	我	,

一小时后，我悄无声息地溜进了小屋，门热情地为我敞开着。

[pæst] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪsɪz] ['tɪpər] [ænd; ənd]['lɪliən] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

passed	the	parlour	,	where	I	could	hear	Mrs	Tipper	and	Lilian	talking	together	,
通过了	这	客厅	,	在哪里	我	可以	听到	太太	翻斗车	和	莉莲	说	一起	,

经过客厅时，我听到蒂珀太太和莉莲在交谈。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

and	stole	up	to	my	own	room	.
和	偷窃	向上	到	我的	自己的	房间	.

然后悄悄溜回了自己的房间。

[gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Gusts	of	wind	and	rain	were	beating	in	at	the	open	window	.
阵风	的	风	和	雨	是	殴打	在	在	这	打开	窗户	.

狂风暴雨拍打着敞开的窗户。

[aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm][hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [naɪt] ,

I	afterwards	heard	that	a	terrible	storm	had	swept	over	the	country	that	night	,
我	然后	听到	那	一个	糟糕的	风暴	有	扫荡	超过	这	国家	那	夜晚	,

后来我听说，当晚一场可怕的风暴席卷了全国。

['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði][krɑːps][ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;

laying	waste	the	crops	and	spoiling	the	harvest	in	all	directions	;
躺下	浪费	这	农作物	和	破坏	这	收成	在	全部	方向	;

毁坏庄稼，破坏四面八方的收成；

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [maɪ][hoʊps] .

I	only	knew	of	the	storm	which	had	devastated	my	hopes	.
我	仅有的	知道	的	这	风暴	哪个	有	遭受重创	我的	希望	.

我只知道那场风暴摧毁了我的希望。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [sə'fɪʃntli] ['ʌndər][kən'troʊl][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] —

I	imagined	that	I	had	myself	sufficiently	under	control	to	venture	to	return	—
我	想象	那	我	有	我	足够	在下面	控制	到	风险投资	到	返回	—

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

我以为自己已经足够冷静，可以冒险返回——但是唉！

[ə'nʌðər] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] , [ə'nʌðər] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wikər] [self] , [ə'mɪdst][waɪld] [prerz]

Another	bitter	struggle	,	another	wrestle	with	my	weaker	self	,	amidst	wild	prayers
其他	苦的	斗争	,	其他	搏斗	和	我的	较弱	自己	,	在……之中	荒野	祈祷

[fɔːr; fər][help] — [fɔːr; fər] [deθ] .

for	help	—	for	death	.
为了	帮助	—	为了	死亡	.

又是一场艰苦卓绝的斗争，又是一场与我软弱的自我的搏斗，伴随着疯狂的求救祈祷——求死的祈祷。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] , ['telɪŋ] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [wʊd] - [biː; bi]['dʒɑːnti]

Then	I	was	on	my	feet	again	,	telling	myself	,	in	a	pitiable	would	-	be	jaunty
然后	我	曾是	在	我的	脚	再次	,	讲述	我	,	在	一个	可怜的	会	-	是	轻快的

[streɪn] :

strain	:
拉紧	:

然后我又站了起来，用一种可怜兮兮却又故作轻快的语气告诉自己：

- [noʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mɪzəri] [ɪn] [ðæt] [wei] , ['meri] ['hædən] ,

-	No	;	you	will	never	slip	out	of	your	misery	in	that	way	,	Mary	Haddon	,
-	不	;	你	将要	绝不	滑	出去	的	你的	苦难	在	那	方式	,	玛丽	哈顿	,

“不，你永远无法通过那种方式摆脱痛苦，玛丽·哈顿。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	is	folly	to	hope	it	.
和	它	是	蠢事	到	希望	它	.

抱有这种希望是愚蠢的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	are	not	the	kind	of	person	,	you	know	.
你	是	不是	这	种类	的	人	,	你	知道	.

你知道，你不是那种人。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [traɪ] .

You	could	not	die	of	a	broken	heart	if	you	were	to	try	.
你	可以	不是	死	的	一个	破碎的	心	如果	你	是	到	尝试	.

即使你想，你也绝不会因为心碎而死。

[jʊr; jər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

Your	vocation	may	be	to	suffer	,
你的	职业	可能	是	到	遭受	,

你的使命或许就是受苦，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prɪ'lɪmɪneri] ['strʌg(ə)l]

but	you	will	not	die	under	it	—	certainly	not	without	a	long	preliminary	struggle
但	你	将要	不是	死	在下面	它	—	当然	不是	没有	一个	长的	初步的	斗争

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

但你不会因此丧命——当然，你肯定会经历一段漫长的求生挣扎期。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [feɪdz] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['preʃər] ;

You	are	not	made	of	the	material	which	fades	gracefully	away	under	pressure	;
你	是	不是	制成	的	这	材料	哪个	淡出	优雅地	离开	在下面	压力	;

你不是那种在压力下会优雅消逝的材料；

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɝːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]

and	yesterday	you	would	have	affirmed	that	you	did	not	wish	to	be	made
和	昨天	你	会	有	确认	那	你	做过	不是	希望	到	是	制成

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

而昨天你还信誓旦旦地说，你不想成为它。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [skautid] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

You	have	always	scouted	the	idea	of	being	at	the	mercy	of	circumstances	;
你	有	总是	侦察兵	这	主意	的	存在	在	这	怜悯	的	情况	;

你一直都渴望能随波逐流；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [sə'kʌmd] ['ʌndər] ['traɪəl] — [ɪn] [jʊr; jər]

you	have	been	a	little	hard	upon	those	who	succumbed	under	trial	—	in	your
你	有	到过	一个	小的	难的	之上	那些	WHO	屈服了	在下面	审判	—	在	你的

['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,

inmost	heart	,
最	心	,

你对那些在考验中屈服的人有些苛刻——在你内心深处，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ;

you	know	that	you	have	not	had	much	patience	with	weakness	;
你	知道	那	你	有	不是	有	很多	耐心	和	弱点	;

你知道你对软弱的人没有多少耐心；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈpruːviŋ][jʊr; jər][suːˌpɪriˈɔːrəti][tuː; tə]

and	now	has	come	the	opportunity	for	proving	your	superiority	to
和	现在	有	来	这	机会	为了	证明	你的	优势	到

['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] . -

ordinary	mortals	.	'
普通的	凡人	.	-

现在，你迎来了证明自己比凡人更优秀的机会。

[ðen] [maɪ] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

Then	my	mood	changed	.
然后	我的	情绪	已更改	.

然后我的心情就变了。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [glæs] , [θrʌst] [ðə; ði][dæmp] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ]

I	dragged	myself	towards	the	dressing	-	glass	,	thrust	the	damp	hair	from	my	brow
我	拖拽	我	向	这	敷料	-	玻璃	,	推力	这	潮湿	头发	从	我的	眉头

,

,

,

我拖着疲惫的身体走向梳妆镜，撩开额前湿漉漉的头发。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] ,

and	stared	at	my	face	with	miserable	mocking	eyes	,
和	凝视	在	我的	脸	和	悲惨的	嘲讽	眼睛	,

他用一种可怜又嘲讽的眼神盯着我的脸，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'vaɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,

as	I	reviled	it	for	its	want	of	loveliness	,
作为	我	被唾弃	它	为了	它是	想	的	可爱	,

当我因为它缺乏美感而厌恶它时，

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [lʌv] .

and	taunted	myself	with	not	being	able	to	keep	a	good	man's	love	.
和	嘲讽	我	和	不是	存在	有能力的	到	保持	一个	好的	男人的	爱	.

我嘲笑自己无法留住一个好男人的爱。

[ðen] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] ,

Then	I	fell	to	weeping	and	pleading	again	;	and	thank	God	,
然后	我	跌倒	到	哭泣	和	恳求	再次	;	和	感谢	上帝	,

于是我又开始哭泣哀求；感谢上帝，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm][fɔːr; fər][help][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

it	was	this	time	for	help	to	live	.
它	曾是	这	时间	为了	帮助	到	居住	.

那是需要帮助才能活下去的时候。

[ə'læs] , [wʊd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['evər] [kʌm] ?

Alas	,	would	the	victory	ever	come	?
唉	,	会	这	胜利	曾经	来	?

唉，胜利究竟何时才能到来?

[duː] ['ʌðər] [faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ?

Do	others	find	as	much	difficulty	as	I	did	in	overcoming	?
做	其他的	寻找	作为	很多	困难	作为	我	做过	在	克服	?

其他人克服困难的时候也会遇到和我一样的困难吗?

[hæv; həv] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['vɪktəri] [æz; əz][aɪ]

Have	others	as	much	cause	to	feel	humble	in	the	hour	of	victory	as	I
有	其他的	作为	很多	原因	到	感觉	谦逊的	在	这	小时	的	胜利	作为	我

[hæd; həd] ?

had	?
有	?

在胜利的时刻，其他人是否也像我一样有理由感到谦卑?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ;

I	know	that	it	is	all	very	pitiful	to	look	back	upon	;
我	知道	那	它	是	全部	非常	可怜	到	看	后退	之上	;

我知道回头看这一切都非常令人惋惜;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] ['ʌndər] ['traɪəl][dɪd][ˌem 'iː] [greɪt] ['sɜːrvɪs]

though	the	consciousness	of	my	weakness	under	trial	did	me	great	service
尽管	这	意识	的	我的	弱点	在下面	审判	做过	我	伟大的	服务

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

不过，在审判中意识到自己的弱点，这对我日后的发展大有裨益。

[wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd] , [nɑːt]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][roʊz]

Weak	and	faint	,	but	thank	God	,	not	worsted	,	I	at	length	rose
虚弱的	和	头晕的	,	但	感谢	上帝	,	不是	最差	,	我	在	长度	玫瑰

[frʌm; frəm][maɪ] [niːz] ,

from	my	knees	,
从	我的	膝盖	,

虽然虚弱无力，但感谢上帝，我没有被打败，最终我还是站了起来。

[beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

bathed	my	face	and	hands	,
洗澡	我的	脸	和	双手	,

洗了脸和手，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [sə'fɪʃntli] ['ʌndər][kən'troʊl][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]

and	after	a	while	had	my	feelings	sufficiently	under	control	to	think	over
和	后	一个	尽管	有	我的	情怀	足够	在下面	控制	到	思考	超过

[ðə; ði][best] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['rezəluːt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] .

the	best	way	of	doing	what	it	was	my	resolute	purpose	to	do	.
这	最好的	方式	的	正在做	什么	它	曾是	我的	坚决	目的	到	做	.

过了一段时间，我逐渐控制住了自己的情绪，开始思考如何才能最好地完成我决心要做的事情。

[maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .

My	power	of	self	-	command	was	very	soon	put	to	the	test	.
我的	力量	的	自己	-	命令	曾是	非常	很快	放	到	这	测试	.

我的自制力很快就受到了考验。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [saʊnd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ]

I	was	conscious	of	another	sound	besides	that	of	the	sighing	and	sobbing
我	曾是	有意识的	的	其他	声音	除了	那	的	这	叹息	和	啜泣

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

除了风的叹息和呜咽声之外，我还听到了另一种声音。

[wɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [spent] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][rest] [ə'gen] .

which	like	a	tired	child	who	has	spent	its	passion	,	was	sinking	to	rest	again	.
哪个	喜欢	一个	疲劳的	孩子	WHO	有	花费	它是	热情	,	曾是	下沉	到	休息	再次	.

它就像一个耗尽了所有热情的疲惫孩子，再次沉入梦乡。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] ['ræðər] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Some	one	was	tapping	rather	loudly	at	the	door	.
一些	一	曾是	窃听	相当	高声	在	这	门	.

有人在用力敲门。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [wiːk] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] .
how **weak** **I** **still** **was** **.**
如何 虚弱的 我 仍然 曾是 .

我当时是多么虚弱啊。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [miːt] ['lɪliənz] [aɪz] ?
How **could** **I** **meet** **Lilian's** **eyes** **?**
如何 可以 我 见面 莉莲的 眼睛 ?

我怎么能直视莉莲的眼睛呢?

[nɑːt] [jet] , [aɪ] [derd] [nɑːt] .
Not **yet** **,** **I** **dared** **not** **.**
不是 然而 , 我 敢于 不是 .

还没有，我不敢。

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [prest] [ə'genst] [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
But **whilst** **I** **stood** **with** **my** **hands** **pressed** **against** **my** **throbbing** **heart** **gazing** **at**
但 而 我 站立 和 我的 双手 按下 反对 我的 悸动 心 凝视 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

但我站在那里，双手按着怦怦直跳的心脏，凝视着那扇门时，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['bɛkiz] [vɔɪs] .
I **recognised** **Becky's** **voice** **.**
我 已确认 贝基的 嗓音 .

我认出了贝基的声音。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !
What **a** **reprieve** **!**
什么 一个 缓刑 !

真是松了一口气!

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .
I **hastened** **to** **admit** **her** **,** **and** **then** **locked** **the** **door** **again** **.**
我 加快 到 承认 她 , 和 然后 已锁定 这 门 再次 .

我赶紧让她进来，然后又把门锁上了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , ['mɪsɪz] ['tɪpər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [stɔːrm] ,
' **If** **you** **please** **,** **Miss** **,** **Mrs** **Tipper** **was** **afraid** **you** **was** **out** **in** **all** **this** **storm** **,**
- 如果 你 请 , 错过 , 太太 翻斗车 曾是 害怕的 你 曾是 出去 在 全部 这 风暴 ,

"小姐，如果您方便的话，蒂珀太太担心您在这场暴风雨中外出了。"

[ænd; ənd] - — — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] ,
and **'** **—** **—** **She** **stopped** **;** **looked** **at** **me** **for** **a** **moment** **with** **dilating** **eyes** **,**
和 - — — 她 停止 ; 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 扩张 眼睛 ,

然后——她停了下来，瞳孔放大地看了我一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] . -
and **then** **her** **tears** **began** **to** **flow** **.** **'**
和 然后 她 眼泪 开始 到 流动 . -

然后，她的眼泪开始流下来。

[oʊ] [mɪs] ['hædən] , [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
O **Miss** **Haddon** **,** **dear** **,** **are** **you** **ill** **?**
哦 错过 哈顿 , 亲爱的 , 是 你 患病的 ?

哈顿小姐，亲爱的，您生病了吗?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
What's **the** **matter** **?** **'**
是什么 这 事情 ? -

怎么了? '

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ][laʊd] , ['beki] . -

'	**You**	**must**	**not**	**cry**	**,**	**and**	**you**	**must**	**not**	**speak**	**so**	**loud**	**,**	**Becky**	**.**	'
-	你	必须	不是	哭	,	和	你	必须	不是	说话	所以	大声	,	贝基	.	-

“贝基，你不能哭，也不能大声说话。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ,

She	**saw**	**that**	**I**	**waited**	**until**	**she**	**had**	**ceased**	**,**
她	锯	那	我	等待	直到	她	有	停止	,

她看到我一直等到她停止说话才动手，

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [rʌbd] [ðə; ði] [terz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**hastily**	**rubbed**	**the**	**tears**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
和	草草	摩擦	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	.

她慌忙擦掉眼里的泪水。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][loʊ]['kwaɪət] [vɔɪs] , [aɪ] [sed] : - [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] ,

Then	**in**	**a**	**low**	**quiet**	**voice**	**,**	**I**	**said**	**:**	**'**	**A**	**great**	**trial**	**has**	**to**	**be**	**gone**	**through**	**,**
然后	在	一个	低的	安静的	嗓音	,	我	说	:	-	一个	伟大的	审判	有	到	是	已消失	通过	,

['beki] .

Becky	**.**
贝基	.

然后我用低沉的声音说：“贝基，你必须经历一场巨大的考验。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . -

It	**must**	**be**	**borne**	**,**	**and**	**I**	**think**	**you**	**can**	**help**	**me**	**to**	**bear**	**it**	**.**	'
它	必须	是	出生	,	和	我	思考	你	能	帮助	我	到	熊	它	.	-

这件事我必须承受，我想你能帮我承受。

- [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	**I**	**knowed**	**it**	**was**	**coming**	**—**	**I**	**knowed**	**it**	**!**	'
-	我	已知	它	曾是	未来	—	我	已知	它	!	-

“我就知道会这样——我早就知道了！”

[sed] ['beki] , ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

said	**Becky**	**,**	**under**	**her**	**breath**	**.**
说	贝基	,	在下面	她	气息	.

贝基低声说道。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? -

'	**What**	**did**	**you**	**know**	**was**	**coming**	**?**	'
-	什么	做过	你	知道	曾是	未来	?	-

“你事先知道会发生什么？”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][best]

She	**appeared**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**be**	**searching**	**in**	**her**	**mind**	**for**	**the**	**best**
她	出现	为了	一个	片刻	到	是	搜索	在	她	头脑	为了	这	最好的

[wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

way	**of**	**telling**	**me**	**,**
方式	的	讲述	我	,

她似乎在思考该如何最好地告诉我，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**expressing**	**her**	**sympathy**	**;**	**then**	**with**	**lowered**	**eyes**
和	在	这	相同的	时间	表达	她	同情	;	然后	和	降低	眼睛

[rɪ'plaɪd] :

replied	**:**
回复	:

她一边表达同情，一边低头回答道：

- [aɪ] [lʌvd] [tɑːm] — [aɪ]['ɔːlweɪz][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [lʌv] [ˌem 'iː] . -

'	**I**	**loved**	**Tom**	**—**	**I**	**always**	**shall**	**love**	**him**	**—**	**and**	**he**	**can't**	**love**	**me**	**.**	'
-	我	喜爱	汤姆	—	我	总是	将	爱	他	—	和	他	不能	爱	我	.	-

“我爱汤姆——我将永远爱他——但他却无法爱我。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] !
She knew then !
她 知道 然后 !

她当时就知道了!

['prɑːbəbli] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Probably every one but myself had seen it !
大概 每一个 一 但 我 有 已见 它 !

除了我以外，可能每个人都看过了!

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , ['beki] . -
' **In that case , you know that such things are not to be talked about , Becky . '**
- 在 那 案件 , 你 知道 那 这样的 事物 是 不是 到 是 谈话 关于 , 贝基 . -

"既然如此，贝基，你也知道这种事不应该说。"

- [jes] , [mɪs] ; ['oʊnli] - — —
' **Yes , Miss ; only ' — —**
- 是的 , 错过 ; 仅有的 - — —

"是的，小姐；只有"——

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
' **I know that it was your regard for me which made you mention it .**
- 我 知道 那 它 曾是 你的 看待 为了 我 哪个 制成 你 提到 它 .

我知道你提起这件事是因为你对我的尊重。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [dʒʌst] [naʊ] — [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] — [ænd; ənd]
But we need all our strength just now — you as well as I — and
[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['wiːkən] [ˌaɪ 'tiː] .
we must not think or speak of anything that will weaken it .
我们 必须 不是 思考 或者 说话 的 任何事物 那 将要 削弱 它 .

但我们现在需要全力以赴——你我都是如此——我们绝不能想任何会削弱这种力量的事情，也不能说任何会削弱这种力量的事情。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][help] , [ænd; ənd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət]
I want your help , and to help me you must be cool and quiet
[ænd; ənd] [strɔːŋ] .
and strong .
和 强的 .

我需要你的帮助，而要帮助我，你必须冷静、沉着、坚强。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ? -
Will you try to be that ? '
将要 你 尝试 到 是 那 ? -

你会努力成为那样的人吗?

- [jes] ; [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] , [dɪr] [mɪs] ['hædən] ; - ['iːgərli] ['ædɪŋ] : - [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː]
' **Yes ; I will — I will indeed , dear Miss Haddon ; ' eagerly adding : ' What can I do**
- 是的 ; 我 将要 — 我 将要 的确 , 亲爱的 错过 哈顿 ; - 急切地 添加 : - 什么 能 我 做
? -
? '
? -

"是的，我会的——我一定会的，亲爱的哈顿小姐；"他急切地补充道："我能做些什么呢？"

[aɪ] [stʊd] ['presɪŋ] [maɪ] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][maɪ] ['tɛmpəlz] [ɪn] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
I stood pressing my two hands upon my temples in anxious thought a few moments ,
我 站立 紧迫 我的 二 双手 之上 我的 寺庙 在 焦虑的 想法 一个 很少 时刻 ,

我双手按着太阳穴，焦急地站了一会儿。

[ðen] [æskt] : - [duː][aɪ] [lʊk] [ˌʌn'laɪk][maɪ]['juːʒuəl][self] , ['beki] — [ɪl] ?
then asked : ' Do I look unlike my usual self , Becky — ill ?
然后 问 : - 做 我 看 与此不同 我的 通常 自己 , 贝基 — 患病的 ?

然后问道："贝基，我看上去和平时不太一样吗——生病了吗？"

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
Tell me exactly how I look to you ? '
告诉 我 确切地 如何 我 看 到 你 ? -

告诉我，你觉得我长什么样?

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
thinking of the effect which the first sight of me had had upon her
思维 的 这 影响 哪个 这 第一的 视线 的 我 有 有 之上 她
!
!
!

回想起她第一次见到我时的情景!

- [jes] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['terəb(ə)l] [waɪt] , [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [greɪt]
' Yes ; you look terrible white , and wild , and trembling ; and there's great
- 是的 ; 你 看 糟糕的 白色的 , 和 荒野 , 和 发抖 ; 和 有 伟大的
[blæk] [rɪmz] [raʊnd] [jʊr; jər] [aɪz] ,
black rims round your eyes ,
黑色的 轮辋 圆形的 你的 眼睛 ,

"是的，你看上去脸色惨白，神情狂野，浑身颤抖；而且你的眼眶周围有很深的黑眼圈。"

- ['greɪvli] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] [rɪ'plaɪd] ['beki] .
' gravely and straightforwardly replied Becky .
- 严重地 和 直截了当地 回复 贝基 .

"贝基严肃而直截了当地回答道。"

- [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .
' As though I had been frightened by the storm .
- 作为 尽管 我 有 到过 害怕 经过 这 风暴 .

仿佛我被暴风雨吓到了一样。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][stɔːrm] ; ['hæznt][ðer; ðər] ? -
There has been a storm ; hasn't there ? '
那里 有 到过 一个 风暴 ; 还没有 那里 ? -

刚才下过暴风雨，对吧?

- [jes] ; [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm] , [mɪs] ; [bʌt; bət] - — —
' Yes ; there's been a terrible storm , Miss ; but ' — —
- 是的 ; 有 到过 一个 糟糕的 风暴 , 错过 ; 但 - — —

"是的，小姐，外面刮了一场可怕的风暴；但是....."

- [goʊ][ɑːn] , ['beki] . -
' Go on , Becky . '
- 去 在 , 贝基 . -

"继续，贝基。"

- [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ][stɔːrm] . -
' You're not the sort to look like that about a storm . '
- 你是 不是 这 种类 到 看 喜欢 那 关于 一个 风暴 . -

"你不是那种面对暴风雨会露出这种表情的人。"

- [aɪ] [siː] . -
' I see . '
- 我 看 . -

'我懂了。'

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɛkiz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər] ['lɪliən] [ænd; ənd]['mɪsɪz]
If that was Becky's opinion , the storm would not do for Lilian and Mrs
如果 那 曾是 贝基的 观点 , 这 风暴 会 不是 做 为了 莉莲 和 太太
['tɪpər] ,
Tipper ,
翻斗车 ,

如果贝基是这么想的，那这场风暴对莉莲和蒂珀太太来说就太糟糕了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm]
and the alteration in my appearance must be accounted for in some
和 这 改造 在 我的 外貌 必须 是 已记录 为了 在 一些
['ʌðər] [wei] .
other way .
其他 方式 .

我外貌上的变化必然有其他原因。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
I was seeking about in my mind for a way out of the difficulty ,
我 曾是 寻求 关于 在 我的 头脑 为了 一个 方式 出去 的 这 困难 ,

我一直在苦苦思索摆脱困境的方法。

[wen] ['beki] [ʌn'kɑːnʃəsli] [helpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] :
when Becky unconsciously helped me with the exclamation :
什么时候 贝基 不知不觉 帮助 我 和 这 感叹 :

贝基无意中帮我表达了感叹词：

- [oʊ] [mɪs] ['hædən] , [dɪr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ? -
' O Miss Haddon , dear , what have you done to your hand ? '
- 哦 错过 哈顿 , 亲爱的 , 什么 有 你 完毕 到 你的 手 ? -

“哦，哈顿小姐，亲爱的，你的手怎么了？”

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [meɪd] [aɪ] [sə'poʊz]
Looking down , I saw that there was a slight wound in it — made I suppose
寻找 向下 , 我 锯 那 那里 曾是 一个 轻微 伤口 在 它 — 制成 我 认为
[wen] [aɪ] [fel] ,
when I fell ,
什么时候 我 跌倒 ,

低头一看，我发现伤口很浅——我想应该是摔倒时造成的。

[baɪ][ə; eɪ][neɪl][ɔːr] [ʃɑːrp] [stoʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bliːdɪŋ] ['sʌmwʌt] ['friːli] .
by a nail or sharp stone — and that it had been bleeding somewhat freely .
经过 一个 指甲 或者 锋利的 石头 — 和 那 它 有 到过 出血 有些 自由 .

被钉子或尖石划伤——而且当时血流不止。

- ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] , ['beki] , - [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
' Nothing to hurt , Becky , ' I murmured ; ' but it will serve my purpose .
- 没有什么 到 伤害 , 贝基 , - 我 低声说道 ; - 但 它 将要 服务 我的 目的 .

“没什么大不了的，贝基，”我低声说，“但这对我有用。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] — [kwɪk] ! [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ! -
Give me a handkerchief — quick ! and now another ! '
给 我 一个 手帕 — 快的 ! 和 现在 其他 ! -

快，给我一条手帕！再来一条！

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] ['lɪliən] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
She understood me ; and when Lilian presently came running up , she found
她 理解 我 ; 和 什么时候 莉莲 目前 来了 跑步 向上 , 她 成立
[ə'pɪrənsəz] [sə'fɪʃntli] { - }
appearances sufficiently { 437 }
外貌 足够 { - }

她明白了我的意思；莉莲很快跑了过来，她发现眼前的景象已经足够了{437}

['sæŋgwɪneri] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [soʊ] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ˌʌn'laɪk]
sanguinary — quite enough so , to account for my looking strange and unlike
血腥 — 相当 足够的 所以 , 到 帐户 为了 我的 寻找 奇怪的 和 与此不同
[maɪ]['ju:ʒuəl][self] .
my usual self .
我的 通常 自己 .

面色红润——红润得足以解释我看起来很奇怪，不像平时的我。

- [dɪr] ['meri] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
' Dear Mary , what is it ?
- 亲爱的 玛丽 , 什么 是 它 ?

亲爱的玛丽，这是什么事?

[oʊ] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ][hɜ:rt] [jɔ:r'self] ? -
Oh , how have you hurt yourself ? '
哦 , 如何 有 你 伤害 你自己 ? -

哦，你伤到什么程度了?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [wu:nd] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ðæt]
It was really a very superficial wound ; but of course I did not explain that
它 曾是 真的 一个 非常 浅 伤口 ; 但 的 课程 我 做过 不是 解释 那
;
;
;

那其实只是个很浅的伤口；但我当然没有解释这一点；

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bɛkiz] [ə'sɪstəns] .
making a little demonstration about the wrapping up with Becky's assistance .
制作 一个 小的 示范 关于 这 包装 向上 和 贝基的 协助 .

在贝基的帮助下，我们做了一个关于如何收尾的小演示。

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [ɪl] , [dɪr] ! - [went] [ɑ:n] ['lɪliən] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ][maɪ]
' It has made you look quite ill , dear ! ' went on Lilian , kneeling down by my
- 它 有 制成 你 看 相当 患病的 , 亲爱的 ! - 去 在 莉莲 , 跪着 向下 经过 我的
[saɪd] .
side .
边 .

“亲爱的，你看上去病得很重！”莉莲跪在我身边，继续说道。

- [let] [ˌem 'i:][taɪ] [ðæt] , ['beki] . -
' Let me tie that , Becky . '
- 让 我 领带 那 , 贝基 . -

“让我来系吧，贝基。”

[bʌt; bət] ['beki] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk]
But Becky would not yield an inch until I had given her a little look
但 贝基 会 不是 屈服 一个 英寸 直到 我 有 给定 她 一个 小的 看
[ʌv; əv][rɪ'maɪndər] ,
of reminder ,
的 提醒 ,

但贝基寸步不让，直到我给了她一个提醒的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][soʊ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .
and then did so very reluctantly .
和 然后 做过 所以 非常 勉强 .

然后他很不情愿地照做了。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [wet] , ['dɑ:rlɪŋ] ! -
' And your clothes are quite wet , darling ! '
- 和 你的 衣服 是 相当 湿的 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，你的衣服都湿透了！”

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lɪliən] .
ejaculated **Lilian** **.**
射精 莉莲 .

莉莲射精了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [stɔ:rm] .
' **You** **must** **have** **been** **out** **in** **all** **that** **storm** **.**
- 你 必须 有 到过 出去 在 全部 那 风暴 .

“你当时肯定在外面经历了那场暴风雨。”

['fɪrf(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Fearful **,** **wasn't** **it** **?**
可怕 , 不是 它 ?

是不是很可怕?

[kʊd; kəd][nɑ:t][ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] ['ʃeltər] ? -
Could **not** **you** **find** **any** **shelter** **?** **'**
可以 不是 你 寻找 任何 庇护所 ? -

难道你找不到任何避难所吗?

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [æz; əz][best][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , - [aɪ] ['grɪmli] [rɪ'plaɪd] ;
' **No** **;** **it** **had** **to** **be** **borne** **as** **best** **it** **might** **,** **'** **I** **grimly** **replied** **;**
- 不 ; 它 有 到 是 出生 作为 最好的 它 可能 , - 我 阴沉地 回复 ;

“不，只能尽力忍受了，”我冷冷地回答道;

[ðoʊ] [aɪ] [kɔ:ld] [maɪ'self][tu:; tə]['ɔ:rdər][æt; ət][wʌns] ;
though **I** **called** **myself** **to** **order** **at** **once** **;**
尽管 我 称为 我 到 命令 在 一次 ;

虽然我立刻约束住了自己;

[ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] [ɪn] ['lɪliənz] [aɪz] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['stɔrmz]
a **startled** **look** **in** **Lilian's** **eyes** **shewing** **me** **that** **I** **could** **not** **talk** **about** **storms**
一个 惊慌 看 在 莉莲的 眼睛 显示 我 那 我 可以 不是 讲话 关于 暴风雨
[wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti][æz; əz] [jet] .
with **impunity** **as** **yet** **.**
和 免责 作为 然而 .

莉莲眼中流露出惊愕之色，这告诉我，我还不能肆无忌惮地谈论风暴。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] ['tɪpər] ['hʌriŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜ:rnd] [feɪs] [tu:; tə]
Then **there** **was** **dear** **little** **Mrs** **Tipper** **hurrying** **in** **with** **a** **concerned** **face** **to**
然后 那里 曾是 亲爱的 小的 太太 翻斗车 匆忙 在 和 一个 担心的 脸 到
[ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
inquire **what** **had** **happened** **,**
查询 什么 有 发生 ,

这时，可爱的蒂珀太太一脸担忧地匆匆进来，询问发生了什么事。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['remədiz] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd] .
and **recommending** **all** **sorts** **of** **remedies** **for** **my** **hand** **.**
和 推荐 全部 排序 的 补救措施 为了 我的 手 .

并推荐了各种各样的手部治疗方法。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə][send] ['beki] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər]['mɪstər][stoʊn][ðə; ði]
Did **I** **not** **think** **it** **better** **to** **send** **Becky** **into** **the** **village** **for** **Mr** **Stone** **the**
做过 我 不是 思考 它 更好的 到 发送 贝基 进入 这 村庄 为了 先生 石头 这
['sɜ:rdʒən] ?
surgeon **?**
外科医生 ?

难道我不认为派贝基去村里找外科医生斯通先生更好吗?

[wʌz; wəz][aɪ][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] ['bi:ɪŋ] [stræpt] [ʌp] ?
Was **I** **quite** **sure** **it** **did** **not** **require** **being** **strapped** **up** **?**
曾是 我 相当 当然 它 做过 不是 要求 存在 绑带 向上 ?

我当时真的确定它不需要被绑起来吗?

[hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] ? & [siː] .

Had	I	looked	to	see	if	there	was	anything	in	the	wound	?	&	c	.
有	我	看起来	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	在	这	伤口	?	&	c	.

我有没有检查伤口里有没有什么？等等。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd] [wel] ['mʌfld] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

But	I	had	my	hand	well	muffled	up	;	and	assured	them	,	with	more
但	我	有	我的	手	出色地	闷音	向上	;	和	保证	他们	,	和	更多的

[truːθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ,

truth	than	they	suspected	,
真相	比	他们	怀疑	,

但我把手遮得很好；而且，我向他们保证，这比他们想象的还要真实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [kʌt] .

that	it	really	was	not	a	very	serious	cut	.
那	它	真的	曾是	不是	一个	非常	严肃的	切	.

其实那并不是很严重的伤口。

- ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðiːz] [wet] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,

'	Only	I	think	I	will	say	good	-	night	,	and	take	off	these	wet	things	at	once	,
-	仅有的	我	思考	我	将要	说	好的	-	夜晚	,	和	拿	离开	这些	湿的	事物	在	一次	,

“我想我还是道晚安吧，然后马上脱掉这些湿漉漉的东西。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , - [aɪ] ['ædɪd] ,

if	you	will	excuse	my	not	coming	down	again	,	'	I	added	,
如果	你	将要	原谅	我的	不是	未来	向下	再次	,	-	我	额外	,

“如果你们不介意我不再下来的话，”我补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

with	a	feverish	longing	to	be	alone	.
和	一个	发烧	渴望	到	是	独自的	.

心中涌起一股强烈的渴望，想要独处。

[aɪ][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə] [mʌld] [waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

I	had	nevertheless	to	submit	to	mulled	wine	and	a	great	deal	of
我	有	尽管如此	到	提交	到	仔细考虑	葡萄酒	和	一个	伟大的	交易	的

['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] .

comforting	and	petting	.
令人感到安慰	和	抚摸	.

然而，我还是不得不接受热红酒、大量的安慰和爱抚。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

And	Lilian	entreated	to	be	allowed	to	remain	with	me	during	the	night	.
和	莉莲	恳求	到	是	允许	到	保持	和	我	期间	这	夜晚	.

莉莲恳求允许她晚上留在我身边。

- [dɪr] ['meri] , [duː][let][ˌem 'iː] [steɪ] ;

'	Dear	Mary	,	do	let	me	stay	;
-	亲爱的	玛丽	,	做	让	我	停留	;

亲爱的玛丽，请让我留下来吧；

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -

I	feel	sure	that	you	are	not	so	well	as	you	think	you	are	.	'
我	感觉	当然	那	你	是	不是	所以	出色地	作为	你	思考	你	是	.	-

我觉得你的身体状况肯定没有你想象的那么好。

[bʌt; bət][aɪ][sent][hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] ; [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] .

But	I	sent	her	off	with	a	jest	;	and	my	first	difficulty	was	overcome	.
但	我	发送	她	离开	和	一个	笑话	;	和	我的	第一的	困难	曾是	克服	.

但我开玩笑地送走了她；我的第一个困难就此克服。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][rest] ,

Two	**hours**	**later**	**,**	**when**	**she**	**had**	**made**	**sure**	**that**	**the**	**others**	**were**	**at**	**rest**	**,**
二	小时	之后	，什么时候		她	有	制成	当然	那	这	其他的	是	在	休息	，

两个小时后，当她确认其他人都休息好之后，

['beki] [stoʊl]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

Becky	**stole**	**into**	**my**	**room**	**.**
贝基	偷窃	进入	我的	房间	.

贝基偷偷溜进了我的房间。

- [aɪ] [wɪl] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət][dəunt][send][ˌem 'iː]

'	**I**	**will**	**lie**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**speak**	**a**	**word**	**;**	**but**	**don't**	**send**	**me**
-	我	将要	说谎	在	这	地面	，	和	我	惯于	说话	一个	单词	；	但	不	发送	我

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	，

"我会躺在地上，一句话也不说；但请不要赶我走。"

[pliːz] [dəunt][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

please	**don't**	**send**	**me**	**away**	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**.**
请	不	发送	我	离开	，	-	她	低声说道	.

"请不要把我送走，"她低声说道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][gɜːrl] [ʃer] [maɪ][bed] ,

I	**was**	**obliged**	**to**	**make**	**the**	**faithful**	**girl**	**share**	**my**	**bed**	**,**
我	曾是	有义务	到	制作	这	忠实	女孩	分享	我的	床	，

我不得不让这位忠贞的姑娘与我同床共枕。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

for	**I**	**could**	**not**	**prevail**	**upon**	**her**	**to**	**leave**	**me**	**.**
为了	我	可以	不是	占上风	之上	她	到	离开	我	.

因为我无法说服她离开我。

['prɑːbəbli][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][help][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Probably	**her**	**presence**	**was**	**some**	**little**	**help**	**to**	**me**	**in**	**the**	**way**	**of**
大概	她	在场	曾是	一些	小的	帮助	到	我	在	这	方式	的

[pri'ventɪŋ] ['eni] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

preventing	**any**	**indulgence**	**of**	**sentiment**	**,**
预防	任何	放纵	的	情绪	，

或许她的在场对我避免沉溺于感伤情绪起到了一定的帮助作用。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

had	**I**	**been**	**inclined**	**to**	**yield**	**to**	**it**	**again**	**.**
有	我	到过	倾斜	到	屈服	到	它	再次	.

我是否曾想过再次屈服?

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌni] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] , [aɪ][wʌz; wəz]

When	**morning**	**came**	**,**	**cool**	**and**	**fresh**	**and**	**sunny**	**after**	**the**	**storm**	**,**	**I**	**was**
什么时候	早晨	来了	，凉爽的		和	新鲜的	和	阳光明媚	后	这	风暴	，	我	曾是

[maɪ'self] [ə'gen] ;

myself	**again**	**;**
我	再次	；

暴雨过后，清晨凉爽清新，阳光明媚，我又恢复了自我；

[nɑːt][maɪ] [lʊks] — [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɜːr; wər]

not	my	looks	—	the	effects	of	the	storm	which	had	passed	over	me	were
不是	我的	看起来	—	这	效果	的	这	风暴	哪个	有	通过了	超过	我	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'feɪst] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [nɜːrvd] [ɪn]['spɪrɪt][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]

not	to	be	so	easily	effaced	—	but	I	was	nerved	in	spirit	for	what	was
不是	到	是	所以	容易地	抹去	—	但	我	曾是	神经质	在	精神	为了	什么	曾是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

不是我的容貌——暴风雨过后留下的伤痕不会轻易消失——而是我精神抖擞地迎接即将到来的挑战。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] ['beki] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] — [keɪm]

In	the	early	morning	—	so	early	that	Becky	had	barely	time	to	slip	away	—	came
在	这	早期的	早晨	—	所以	早期的	那	贝基	有	仅仅	时间	到	滑	离开	—	来了

['lɪliən] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ræpər] ;

Lilian	in	her	white	wrapper	;
莉莲	在	她	白色的	包装纸	;

清晨，贝基几乎没有时间溜走，莉莲穿着白色裹布来了;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['frædʒ(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	then	I	noticed	how	fragile	she	had	become	.
和	然后	我	注意到	如何	脆弱的	她	有	变得	.

然后我注意到她变得多么脆弱。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][tuː; tə] [daʊt]

My	darling	,	had	I	been	even	for	a	moment	so	unjust	as	to	doubt
我的	亲爱的	,	有	我	到过	甚至	为了	一个	片刻	所以	不公正	作为	到	怀疑

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

亲爱的，如果我哪怕有片刻的轻信，怀疑你，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] !

I	could	have	doubted	you	no	longer	!
我	可以	有	怀疑	你	不	更长	!

我再也不会怀疑你了!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['sɪmpəθi] [ə'baʊt][maɪ][hænd] .

She	was	full	of	loving	sympathy	about	my	hand	.
她	曾是	满的	的	爱	同情	关于	我的	手	.

她对我的手充满了爱意和同情。

- [dɪr] ['meri] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Dear	Mary	,	I	could	not	sleep	for	thinking	of	you	.
-	亲爱的	玛丽	,	我	可以	不是	睡觉	为了	思维	的	你	.

亲爱的玛丽，我因为想你而彻夜难眠。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [jɔːr'self] . -

Even	now	you	do	not	look	quite	yourself	.	'
甚至	现在	你	做	不是	看	相当	你自己	.	-

即使现在，你看上去也不太像你本人。

- [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] . -

'	Nevertheless	,	I	am	myself	.	'
-	尽管如此	,	我	是	我	.	-

然而，我还是我。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

She	nestled	closer	to	me	,	looking	anxiously	and	doubtfully	up	into	my	face	.
她	依偎	更近	到	我	,	寻找	焦虑地	和	怀疑地	向上	进入	我的	脸	.

她依偎在我身边，焦虑而疑惑地抬头看着我的脸。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][æz; əz][blaɪnd]

How	thankful	I	should	have	been	just	at	that	moment	if	love	were	as	blind
如何	感恩	我	应该	有	到过	只是	在	那	片刻	如果	爱	是	作为	瞎的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [di'piktid] [æz; əz] ['biːɪŋ] !

as	it	is	sometimes	depicted	as	being	!
作为	它	是	有时	描绘	作为	存在	!

如果爱情真像人们有时描述的那样盲目，那么在那一刻我应该感到多么感激啊！

- [noʊ] ; [nɑːt][kwaɪt][jʊr; jər][oʊld][self] .

'	No	;	not	quite	your	old	self	.
-	不	;	不是	相当	你的	老的	自己	.

"不，你不再是以前的你了。"

[seɪ] — [duː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['meri] . -

Say	—	do	say	that	you	love	me	,	Mary	.	'
说	—	做	说	那	你	爱	我	,	玛丽	.	-

玛丽，请你——一定要说你爱我。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪliən] ? -

'	Is	it	necessary	to	say	it	,	Lilian	?	'
-	是	它	必要的	到	说	它	,	莉莲	?	-

"莉莲，有必要说出来吗？"

- [jes] ; - ['fiːvərɪʃli] .

'	Yes	;	'	feverishly	.
-	是的	;	-	狂热地	.

"是的；"他急切地说道。

- [ðen] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] . -

'	Then	I	love	you	,	child	.	'
-	然后	我	爱	你	,	孩子	.	-

"那么，我爱你，孩子。"

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [truː] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	And	—	and	say	that	you	believe	my	love	for	you	is	true	—	say	it	!	'
-	和	—	和	说	那	你	相信	我的	爱	为了	你	是	真的	—	说	它	!	-

"还有——还有，说你相信我对你的爱是真的——说出来！"

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [truː] , [maɪ]['sɪstər] . -

'	I	know	that	your	love	for	me	is	true	,	my	sister	.	'
-	我	知道	那	你的	爱	为了	我	是	真的	,	我的	姐姐	.	-

"我知道你对我的爱是真挚的，我的妹妹。"

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['saɪləntli] [ðɪs] [taɪm] ,

Once	more	she	clung	to	me	trembling	in	her	deep	emotion	;	but	silently	this	time	,
一次	更多的	她	紧紧抓住	到	我	发抖	在	她	深的	情感	;	但	默默	这	时间	,

她再次紧紧地抱着我，因强烈的情感而颤抖；但这一次，她沉默不语。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

and	believing	that	she	was	asking	for	strength	to	go	on	,
和	相信	那	她	曾是	问	为了	力量	到	去	在	,

并且相信她是在祈求继续下去的力量，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	waited	until	she	was	able	to	do	so	.
我	等待	直到	她	曾是	有能力的	到	做	所以	.

我等到她能够这样做的时候才这样做。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['filip] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

Although	I	knew	now	that	she	loved	Philip	—	it	was	as	plain	to	me	as
虽然	我	知道	现在	那	她	喜爱	菲利普	—	它	曾是	作为	清楚的	到	我	作为

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hɜːr'self] [liːd] [ʌp][tuː; tə]

that	he	loved	her	—	I	thought	it	better	to	let	her	herself	lead	up	to
那	他	喜爱	她	—	我	想法	它	更好的	到	让	她	她自己	带领	向上	到

[wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] .

what	she	wanted	to	say	.
什么	她	通缉	到	说	.

虽然我现在知道她爱着菲利普——就像菲利普爱她一样显而易见——但我认为最好还是让她自己来引导她想说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

It	would	comfort	her	by	-	and	-	by	to	remember	she	had	been	able
它	会	舒适	她	经过	-	和	-	经过	到	记住	她	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	say	it	.
到	说	它	.

过段时间，想起自己曾经说过这样的话，她会感到安慰。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

Presently	she	looked	up	into	my	face	,
目前	她	看起来	向上	进入	我的	脸	,

她抬起头，看着我的脸。

[ə; eɪ]['hoʊli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['stedəli] [met] [maɪn] .

a	holy	light	in	the	sweet	eyes	as	they	steadily	met	mine	.
一个	圣	光	在	这	甜的	眼睛	作为	他们	稳步	遇见	矿	.

当她的目光与我的目光交汇时，她甜美的眼中闪烁着神圣的光芒。

- ['meri] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

'	Mary	,	you	have	not	told	me	when	your	wedding	is	to	take	place	.
-	玛丽	,	你	有	不是	讲述	我	什么时候	你的	婚礼	是	到	拿	地方	.

玛丽，你还没有告诉我你的婚礼什么时候举行。

[ˌrekə'lekt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs][fɔːr; fər][maɪ] [dres] .

Recollect	,	you	must	give	me	at	least	a	week's	notice	for	my	dress	.
追忆	,	你	必须	给	我	在	至少	一个	本周	注意	为了	我的	裙子	.

请记住，你至少要提前一周通知我礼服的事。

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['braɪdz] - [meɪd] .

I	do	not	choose	you	to	have	a	shabby	bride's	-	maid	.
我	做	不是	选择	你	到	有	一个	破旧	新娘的	-	女佣	.

我选择你，绝不是为了让你有个邋遢的伴娘。

[noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] [miːn] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

No	,	indeed	;	I	mean	every	one	to	see	that	—	she	loves	you	.
不	,	的确	;	我	意思是	每一个	一	到	看	那	—	她	爱	你	.

不，的确如此；我的意思是让每个人都看到——她爱你。

[ɪz][ðə; ði][taɪm] [fɪkst] ? -

Is	the	time	fixed	?	'
是	这	时间	固定的	?	-

时间是固定的吗?

- ['filip] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][nekst]

'	Philip	wished	me	to	decide	last	night	,	and	—	something	was	said	about	next
-	菲利普	希望	我	到	决定	最后的	夜晚	,	和	—	某物	曾是	说	关于	下一个

[wiːk] , ['dɪri] . -

week	,	dearie	.	'
星期	,	亲爱的	.	-

"菲利普希望我昨晚就此事做决定，而且——亲爱的，他还提到了下周的事情。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , ['meri] ; - [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɜːrnɪstnəs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst]
' I am glad it is settled , Mary ; ' with grave earnestness , her eyes still fixed
- 我 是 高兴的 它 是 定居 , 玛丽 ; - 和 严重 认真 , 她 眼睛 仍然 固定的
[ə'pɑːn][maɪn] .
upon mine .
之上 矿 .

"我很高兴这件事解决了，玛丽；"她神情严肃地说，眼睛仍然盯着我。

- [bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmweɪ] ,
' But — I am afraid it will shock you very much to hear it — someway ,
- 但 — 我 是 害怕的 它 将要 震惊 你 非常 很多 到 听到 它 — 以某种方式 ,

但是——恐怕你听到这个消息会非常震惊——不知何故，

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
I do not care to think about it . '
我 做 不是 关心 到 思考 关于 它 . -

我根本不想去想这件事。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , ['klɪŋɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ekəud] : - [nɑːt] [ker] [tuː; tə]
She grew whiter , clinging closer to me as she echoed : ' Not care to
她 生长 更白 , 依恋 更近 到 我 作为 她 回声 : - 不是 关心 到
[θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
think about it !
思考 关于 它 !

她的脸色越来越白，紧紧地抱住我，重复道："我才不想去想呢！"

— [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ? -
— your marriage ? '
— 你的 婚姻 ? -

——你的婚姻?

[aɪ] ['stedid] [maɪ'self] .
I steadied myself .
我 稳定 我 .

我稳住了自己。

[wʌn] [wiːk] [wɜːrd] — [ə; eɪ] [lʊk] — [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ɪn][veɪn] .
One weak word — a look — and all would be in vain .
一 虚弱的 单词 — 一个 看 — 和 全部 会 是 在 徒劳 .

一句话软弱无力，一个眼神，一切努力都将付诸东流。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
' It does seem a little strange even to myself .
- 它 做 似乎 一个 小的 奇怪的 甚至 到 我 .

"连我自己都觉得有点奇怪。"

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] - ([aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl][æt; ət][ðə; ði]
But to confess the truth ' (I could hardly keep back a bitter smile at the
但 到 承认 这 真相 - (我 可以 几乎 保持 后退 一个 苦的 微笑 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ]) ,
thought of the truth helping me so) ,
想法 的 这 真相 帮助 我 所以) ,

但是要坦白真相'(想到真相对我的帮助如此之大，我几乎忍不住苦笑)，

- [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['prɑːmɪst] ['filip] [æn; ən]['aʊər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [pʊt]
' I had scarcely promised Philip an hour , before I began to think I would put
- 我 有 几乎 承诺 菲利普 一个 小时 , 前 我 开始 到 思考 我 会 放
[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . -
it off . '
它 离开 . -

"我刚答应菲利普一个小时，就开始考虑要不要推迟一下。"

- [waɪ] ? - [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] — - [waɪ] ? -
' **Why** **?** ' **she** **murmured** **—** ' **why** **?** '
- 为什么 ? - 她 低声说道 — - 为什么 ? -

"为什么？"她喃喃自语，"为什么？"

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd] .
' **It** **is** **so** **difficult** **to** **explain** **the** **workings** **of** **one's** **own** **mind** **.**
- 它 是 所以 难的 到 解释 这 运作 的 一个人的 自己的 头脑 .

"要解释自己思维的运作方式真是太难了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] ['mærɪdʒ] [ɪz][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
I **am** **not** **sure** **whether** **marriage** **is** **my** **vocation** **.**
我 是 不是 当然 无论 婚姻 是 我的 职业 .

我不确定婚姻是否适合我。

[aɪ] [bɪ'gɪn] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]
I **begin** **almost** **to** **fancy** **that** **I** **must** **have** **been** **intended** **for** **an** **old**
我 开始 几乎 到 想要 那 我 必须 有 到过 故意的 为了 一个 老的
[meɪd] .
maid **.**
女佣 .

我开始几乎幻想自己一定是为一位老处女而生的。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][wʌn]['æftər][ɔ:l] ? -
Would **it** **shock** **you** **very** **much** **if** **I** **were** **to** **be** **one** **after** **all** **?** '
会 它 震惊 你 非常 很多 如果 我 是 到 是 一 后 全部 ? -

如果我真的就是其中之一，你会非常震惊吗?

- [ju:; jʊ] ! — [æn; ən][oʊld][meɪd] ?
' **You** **!** **—** **an** **old** **maid** **?**
- 你 ! — 一个 老的 女佣 ?

你！——一个老处女?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ?
How **could** **that** **be** **?**
如何 可以 那 是 ?

怎么可能呢?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒestɪŋ][ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
You **are** **jesting** **of** **course** **.** '
你 是 开玩笑 的 课程 . -

你当然是在开玩笑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] . — [bʌt; bət][rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dres] , [tʃaɪld] .
' **I** **am** **not** **so** **sure** **.** **—** **But** **run** **away** **and** **dress** **,** **child** **.**
- 我 是 不是 所以 当然 . — 但 跑步 离开 和 裙子 , 孩子 .

我不太确定。——但孩子，快跑，穿好衣服。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
If **we** **are** **late** **for** **breakfast** **,**
如果 我们 是 晚的 为了 早餐 ,

如果我们早餐迟到了，

['ænti] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ju: 'es] . -
auntie **will** **fancy** **that** **all** **sorts** **of** **dreadful** **things** **have** **happened** **to** **us** **.** '
阿姨 将要 想要 那 全部 排序 的 可怕 事物 有 发生 到 我们 . -

阿姨会以为我们遭遇了各种可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd]

She	obeyed	me	,	but	was	,	I	saw	,	puzzled	,	and	even	a	little	frightened
她	服从	我	,	但	曾是	,	我	锯	,	困惑	,	和	甚至	一个	小的	害怕

[æt; ət][maɪ]['dʒestɪŋ] .

at	my	jesting	.
在	我的	开玩笑	.

她听从了我的吩咐，但我看出她对我的玩笑感到困惑，甚至有些害怕。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]

The	only	effect	of	my	first	attempt	had	been	to	make	her	startled	and
这	仅有的	影响	的	我的	第一的	试图	有	到过	到	制作	她	惊慌	和

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

我第一次尝试的唯一效果就是让她感到惊恐。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

Her	knowledge	of	me	had	not	taught	her	to	expect	that	I	should	not
她	知识	的	我	有	不是	教授	她	到	预计	那	我	应该	不是

[noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][ə'pɑːn][soʊ] [moʊ'mentəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][maɪ] ['mærɪdʒ] .

know	my	own	mind	upon	so	momentous	a	question	as	my	marriage	.
知道	我的	自己的	头脑	之上	所以	意义重大	一个	问题	作为	我的	婚姻	.

她了解我，所以她不会认为我会对婚姻这样重大的问题没有自己的想法。

[maɪ][tæsk] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] .

My	task	would	be	difficult	indeed	.
我的	任务	会	是	难的	的确	.

我的任务确实会很艰巨。

[æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] ['tɪpər] [ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði]

At	breakfast	she	told	Mrs	Tipper	that	my	marriage	was	to	take	place	the
在	早餐	她	讲述	太太	翻斗车	那	我的	婚姻	曾是	到	拿	地方	这

['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

following	week	.
下列的	星期	.

早餐时，她告诉蒂珀太太，我的婚礼将在下周举行。

- [nekst] [wiːk] , [dɪr] ? - [sed] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] { - }

'	Next	week	,	dear	?	'	said	the	thoughtful	little	{	438	}
-	下一个	星期	,	亲爱的	?	-	说	这	周到	小的	{	-	}

“下周吗，亲爱的？”体贴的小家伙说道{438}

['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['stɑːrtld] [wei] ,

lady	,	looking	from	one	to	the	other	of	us	in	a	nervous	startled	way	,
女士	,	寻找	从	一	到	这	其他	的	我们	在	一个	紧张的	惊慌	方式	,

这位女士紧张而惊恐地看着我们俩，

['ædɪŋ] ['ræðər] [kən'fjuːzədli] : - [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

adding	rather	confusedly	:	'	I	did	not	expect	—	that	is	,	I	thought	there	would	be
添加	相当	困惑地	:	-	我	做过	不是	预计	—	那	是	,	我	想法	那里	会	是

[mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] — [ˌprepə'reɪʃnz] ,

more	time	for	—	preparations	,
更多的	时间	为了	—	准备工作	,

他有些困惑地补充道：“我没想到——也就是说，我以为会有更多的时间——进行准备。”

[juː; jʊ] [noʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['mɛriːz] [fɔːlt] ;
' I believe it is all Mary's fault ;
- 我 相信 它 是 全部 玛丽的 过错 ;

我认为这一切都是玛丽的错;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [fʌs] ,
and that she gave us so short a notice on purpose to escape a fuss ,
和 那 她 给予 我们 所以 短的 一个 注意 在 目的 到 逃脱 一个 大惊小怪 ,

她故意只提前很短时间通知我们，就是为了避免麻烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] .
as she calls it , auntie .
作为 她 呼叫 它 , 阿姨 .

她称呼对方为"阿姨"。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['eni] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
But she will not escape any the more for that , will she ?
但 她 将要 不是 逃脱 任何 这 更多的 为了 那 , 将要 她 ?

但她不会因此就再逃脱惩罚，对吧?

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . -
A great deal may be done in a week . '
一个 伟大的 交易 可能 是 完毕 在 一个 星期 . -

一周之内可以完成很多事情。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] ['veri] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] ,
' Of course we shall do the very best we can do in the time ,
- 的 课程 我们 将 做 这 非常 最好的 我们 能 做 在 这 时间 ,

"当然，我们会在有限的时间内尽我们所能做到最好。"

[dɪr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [self] - [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv]
dear , ' returned the little lady , looking the least self - possessed of the three of
亲爱的 , - 返回 这 小的 女士 , 寻找 这 至少 自己 - 拥有 的 这 三 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

"亲爱的，"小姑娘回答道，她看起来是我们三个中最不镇定自若的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz]
as she went on to ask me in a trembling voice which day in the week was
作为 她 去 在 到 问 我 在 一个 发抖 嗓音 哪个 天 在 这 星期 曾是
[fɪkst] [ə'pɑːn] .
fixed upon .
固定的 之上 .

她颤抖着声音继续问我，究竟是星期几。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [jet] ,
I said something about its not being decided yet ,
我 说 某物 关于 它是 不是 存在 决定 然而 ,

我说过这件事还没有决定，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .
and tried to force the conversation into other channels .
和 尝试 到 力量 这 对话 进入 其他 频道 .

并试图将谈话引向其他渠道。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]
But Lilian would talk about nothing but the wedding and the preparations
但 莉莲 会 讲话 关于 没有什么 但 这 婚礼 和 这 准备工作
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
to be made for it .
到 是 制成 为了 它 .

但莉莲除了婚礼和婚礼筹备工作之外，什么也不谈。

[hɜːr; hər] [fɔːrst] ['geɪəti] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn] .

Her	**forced**	**gaiety**	**might**	**have**	**deceived**	**me**	**,**	**had**	**I**	**not**	**known**	**.**
她	强制	欢乐	可能	有	受骗	我	,	有	我	不是	已知	.

如果我不知道真相，她强装的快乐或许会骗过我。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [baɪ] [mʌtʃ] , ['ænti] ; [ðə; ði] [greɪ] [mwɑːrˌmɔɪər][ænd; ənd] [waɪt] [leɪs]

'	**You**	**will**	**not**	**require**	**to**	**buy**	**much**	**,**	**auntie**	**;**	**the**	**gray**	**moire**	**and**	**white**	**lace**
-	你	将要	不是	要求	到	买	很多	,	阿姨	;	这	灰色的	莫尔条纹	和	白色的	蕾丝

[ʃɔːl] ,

shawl	**,**
披肩	,

"您不需要买太多东西，阿姨；那条灰色波纹绸和白色蕾丝披肩，

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɔːr] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] - - [feɪt] , [wɪl] [duː] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	**you**	**only**	**wore**	**once**	**at**	**the**	**Warmans**	**'**	**fête**	**,**	**will**	**do**	**beautifully**	**with**	**a**
哪个	你	仅有的	穿着	一次	在	这	-	-	宴请	,	将要	做	非常漂亮	和	一个

[nuː] ['bɑːnɪt] .

new	**bonnet**	**.**
新的	引擎盖	.

你只在沃曼家的游园会上戴过一次的那顶帽子，配上一顶新帽子就完美了。

[bʌt; bət][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [nuː] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [waɪt] [ænd; ənd] [bluː]

But	**I**	**of**	**course**	**must**	**be**	**new**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**—**	**white**	**and**	**blue**
但	我	的	课程	必须	是	新的	从	头	到	脚	—	白色的	和	蓝色的

— [aɪ] [sə'poʊz] .

—	**I**	**suppose**	**.**
—	我	认为	.

但我当然必须从头到脚焕然一新——白底蓝字——我想。

[ðə; ði][best][plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒɛfriːz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɑːrt]

The	**best**	**plan**	**will**	**be**	**to**	**write**	**to**	**Miss**	**Jefferies**	**and**	**give**	**her**	**a**	**carte**
这	最好的	计划	将要	是	到	写	到	错过	杰富瑞	和	给	她	一个	卡片

['blɑːnʃ] [tuː; tə][send] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ;

blanche	**to**	**send**	**everything**	**that**	**is**	**right**	**;**
布兰奇	到	发送	一切	那	是	正确的	;

最好的办法是写信给杰弗里斯小姐，让她全权负责，把所有合适的东西都寄给她；

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ; [duː][wiː; wi]

for	**we**	**do**	**not**	**mind**	**a**	**little**	**extra**	**expense**	**for**	**such**	**an**	**occasion**	**;**	**do**	**we**
为了	我们	做	不是	头脑	一个	小的	额外的	费用	为了	这样的	一个	场合	;	做	我们

, ['ænti] ? -

,	**auntie**	**?**	**'**
,	阿姨	?	-

我们不介意为这样的场合多花点钱，对吧，阿姨?

- [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

'	**No**	**,**	**dear**	**,**	**no**	**;**	**of**	**course**	**not**	**.**
-	不	,	亲爱的	,	不	;	的	课程	不是	.

"不，亲爱的，不；当然不是。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [wʌt] ['meri] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] . -

But	**you**	**have**	**not**	**asked**	**what**	**Mary**	**has**	**chosen**	**.**	**'**
但	你	有	不是	问	什么	玛丽	有	选定	.	-

但你还没有问过玛丽选择了什么。

- [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [waɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] . — [wen] [ɪz][jʊr; jər] [dres] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , ['meri] ?

'	**Oh**	**,**	**that**	**will**	**be**	**white**	**of**	**course**	**.**	**—**	**When**	**is**	**your**	**dress**	**coming**	**down**	**,**	**Mary**	**?**
-	哦	,	那	将要	是	白色的	的	课程	.	—	什么时候	是	你的	裙子	未来	向下	,	玛丽	?

"哦，那当然是白色的。——玛丽，你的裙子什么时候脱下来？"

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [meɪd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kerləs] [ə'baʊt]

I	must	see	that	it	is	becomingly	made	;	you	know	you	are	so	careless	about
我	必须	看	那	它	是	合适地	制成	;	你	知道	你	是	所以	粗心	关于

[sʌtʃ] ['mætərz] . -

such	matters	.	'
这样的	事情	.	-

我必须确保它制作得体；你知道你在这方面总是很粗心。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['wedɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['wedɪŋ]

I	made	some	remark	to	the	effect	that	wedding	dresses	and	wedding
我	制成	一些	评论	到	这	影响	那	婚礼	连衣裙	和	婚礼

[ˌpærəfər'neɪliə] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði][taɪm]

paraphernalia	in	general	did	not	sufficiently	interest	me	to	seem	worth	the	time
用具	在	一般的	做过	不是	足够	兴趣	我	到	似乎	值得	这	时间

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [kɔːst] .

and	trouble	they	cost	.
和	麻烦	他们	成本	.

我曾说过，婚纱和婚礼用品总体上并没有引起我足够的兴趣，让我觉得不值得花费时间和精力。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Lilian	was	not	to	be	repressed	,	returning	again	and	again	to	the
但	莉莲	曾是	不是	到	是	压抑	,	返回	再次	和	再次	到	这

[wʌn]['tɑːpɪk] .

one	topic	.
一	话题	.

但莉莲不肯罢休，她反复提起这个话题。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let] ['ænti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [teɪk]

'	And	you	must	not	forget	that	you	promised	to	let	auntie	and	me	take
-	和	你	必须	不是	忘记	那	你	承诺	到	让	阿姨	和	我	拿

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪl] [saɪd] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ,

the	management	of	Hill	Side	during	your	absence	,
这	管理	的	爬坡道	边	期间	你的	缺席	,

“你可别忘了，你答应过我和阿姨在你不在的时候管理希尔赛德庄园。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['kærid] [aʊt] .

and	see	that	all	your	plans	are	being	properly	carried	out	.
和	看	那	全部	你的	计划	是	存在	适当地	携带	出去	.

并确保你的所有计划都得到妥善执行。

['nænsi] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Nancy	is	to	go	there	at	once	,	I	suppose	?
南希	是	到	去	那里	在	一次	,	我	认为	?

我想南希应该马上就去那里吧?

['filip] [sez] [ðæt] [ðə; ði][oʊk] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Philip	says	that	the	oak	furniture	for	the	library	will	not	be	ready	for	a
菲利普	说道	那	这	橡木	家具	为了	这	图书馆	将要	不是	是	准备好	为了	一个

['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] ,

couple	of	months	,
夫妻	的	几个月	,

菲利普说，图书馆的橡木家具还要几个月才能到货。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætərn] [juː; jʊ] [tʃoʊz] .

on	account	of	the	firm	having	so	many	orders	for	the	pattern	you	chose	.
在	帐户	的	这	公司	拥有	所以	许多	订单	为了	这	图案	你	选择	.

因为该公司接到了很多你选择的款式的订单。

[ænd; ənd] , [ˌrekə'lekt] , ['meri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] ['evriθɪŋ]

And	,	recollect	,	Mary	,	I	am	to	have	the	pleasure	of	choosing	everything
和	,	追忆	,	玛丽	,	我	是	到	有	这	乐趣	的	选择	一切

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['koʊzi] ;

for	your	own	little	cosy	;
为了	你的	自己的	小的	舒适	;

玛丽，请记住，我将有幸为你挑选你温馨小窝里的一切;

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [teɪst] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] ,

I	know	your	taste	so	well	that	I	am	sure	I	shall	please	you	,
我	知道	你的	品尝	所以	出色地	那	我	是	当然	我	将	请	你	,

我非常了解你的喜好，所以我确信我会让你满意的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] . -

and	you	are	not	to	see	it	until	it	is	finished	.	'
和	你	是	不是	到	看	它	直到	它	是	完成的	.	-

在它完工之前，你不准看。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

All	I	could	do	was	to	try	to	give	them	the	impression	,
全部	我	可以	做	曾是	到	尝试	到	给	他们	这	印象	,

我所能做的就是尽力给他们留下这样的印象:

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][wɜːrdz] ,

without	saying	so	much	in	words	,
没有	说	所以	很多	在	字	,

无需过多言语，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

that	I	was	not	so	much	interested	in	the	question	as	might	have	been
那	我	曾是	不是	所以	很多	感兴趣的	在	这	问题	作为	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

我对这个问题并没有像人们预期的那样感兴趣。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] ['ventʃər] [fɑːr] ,

I	saw	that	it	would	not	do	to	venture	far	,
我	锯	那	它	会	不是	做	到	风险投资	远的	,

我意识到贸然远行是行不通的。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['tɪpərz] [aɪz] [tɜːrnd] [soʊ] ['wɑːtʃfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

with	Mrs	Tipper's	eyes	turned	so	watchfully	and	anxiously	upon	me	.
和	太太	小费者的	眼睛	转向	所以	警惕地	和	焦虑地	之上	我	.

蒂珀太太的目光警惕而焦虑地注视着我。

[maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['traɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['filip] [suːn] ['æftər] ['brekfəst]

My	hardest	trial	was	the	unexpected	arrival	of	Philip	soon	after	breakfast
我的	最难	审判	曾是	这	意外	到达	的	菲利普	很快	后	早餐

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

我遇到的最艰难的考验是早餐结束后不久菲利普的意外到来。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['pepərz] ,

Whether	he	had	come	down	only	to	fetch	the	papers	,
无论	他	有	来	向下	仅有的	到	拿来	这	文件	,

他下楼究竟只是为了取文件，还是另有其他原因?

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

or	whether	it	was	in	consequence	of	what	had	passed	between	himself
或者	无论	它	曾是	在	结果	的	什么	有	通过了	之间	他自己

[ænd; ənd]['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] ,

and	Robert	Wentworth	,
和	罗伯特	温特沃斯	,

或者这是否是他与罗伯特·温特沃斯之间发生的事情所导致的?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] ['tɪpər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

but	he	availed	himself	of	the	opportunity	to	tell	Mrs	Tipper	that	I	had
但	他	已利用	他自己	的	这	机会	到	告诉	太太	翻斗车	那	我	有

[kən'sentid] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

consented	that	our	marriage	should	take	place	the	following	week	.
同意	那	我们的	婚姻	应该	拿	地方	这	下列的	星期	.

但他借此机会告诉蒂珀太太，我已经同意我们的婚礼在下周举行。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ]

At	his	first	words	I	took	the	precaution	of	seating	myself	at	the	piano
在	他的	第一的	字	我	采取	这	预防	的	座位	我	在	这	钢琴

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

with	my	back	towards	them	,
和	我的	后退	向	他们	,

他开口说话时，我立即采取了预防措施，背对着他们坐在钢琴前。

['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][maɪ][wʌn][hænd]['oʊvər][ðə; ði][noʊts] ,

running	the	fingers	of	my	one	hand	over	the	notes	,
跑步	这	手指	的	我的	一	手	超过	这	笔记	,

我用一只手的指尖轻抚着乐谱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

with	a	demonstration	of	trying	the	air	of	a	new	song	which	he	had
和	一个	示范	的	尝试	这	空气	的	一个	新的	歌曲	哪个	他	有

['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] .

added	to	our	collection	.
额外	到	我们的	收藏	.

他现场演示了试唱一首他新添加到我们曲库中的歌曲。

[ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] , [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] ,

Then	with	my	fingers	on	the	keys	,	I	stopped	a	moment	—	quite	naturally	,
然后	和	我的	手指	在	这	钥匙	,	我	停止	一个	片刻	—	相当	自然	,

然后，我的手指放在琴键上，很自然地停顿了一下。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] — [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	flattered	myself	—	to	throw	him	a	few	words	over	my	shoulder	.
我	受宠若惊	我	—	到	扔	他	一个	很少	字	超过	我的	肩膀	.

我自作聪明地回头跟他说了几句话。

- [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [maɪ][wɜːrdz][soʊ] ['lɪtərəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ! -

'	The	idea	of	your	taking	my	words	so	literally	as	all	that	!	'
-	这	主意	的	你的	采取	我的	字	所以	字面上地	作为	全部	那	!	-

"你竟然如此字面地理解我的话！"

- [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [jʊr; jər][wɜːrdz] ['lɪtərəli] , [bʌt; bət] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm]
' I not only took your words literally , but mean to make you keep them
- 我 不是 仅有的 采取 你的 字 字面上地 , 但 意思是 到 制作 你 保持 他们
['lɪtərəli] . -
literally . '
字面上地 . -

"我不仅把你的话当真了，而且打算让你也按字面意思来。"

- [oʊ] , ['nɑːnsens] ! -
' Oh , nonsense ! '
- 哦 , 废话 ! -

"哦，胡说！"

[ɑː] ['filip] , [haʊ] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wel] [maɪt] [biː; bi] , [æt; ət][maɪ]
Ah Philip , how surprised you were , as indeed you well might be , at my
啊 菲利普 , 如何 惊讶 你 是 , 作为 的确 你 出色地 可能 是 , 在 我的
[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaɪtɪnɪs] !
assumption of flightiness !
假设 的 轻浮 !

啊，菲利普，你对我轻浮的假设感到非常惊讶，这确实也是情理之中的事！

[haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ,
How more than surprised you were afterwards ,
如何 更多的 比 惊讶 你 是 然后 ,

你事后感到多么惊讶啊！

[wen] [aɪ] [pleɪst] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr]
when I placed every obstacle I could think of in the way to prevent our
什么时候 我 放置 每一个 障碍 我 可以 思考 的 在 这 方式 到 防止 我们的
['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] ;
being alone together ;
存在 独自的 一起 ;

当我竭尽所能地设置障碍，阻止我们单独相处时；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɑːnɪstli] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns]
and how honestly you tried to act the part of a lover in the presence
和 如何 诚实地 你 尝试 到 行为 这 部分 的 一个 情人 在 这 在场
[ʌv; əv]['mɪsɪz] ['tɪpər] [ænd; ənd] ['lɪliən] ,
of Mrs Tipper and Lilian ,
的 太太 翻斗车 和 莉莲 ,

你当着蒂珀太太和莉莲的面，多么真诚地努力扮演情人的角色啊！

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] ['eni][iks'kjuːziz][fɔːr; fər]
insisting upon my keeping my word , and refusing to accept any excuses for
坚持 之上 我的 保持 我的 单词 , 和 拒绝 到 接受 任何 借口 为了
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

坚持要求我信守承诺，不接受任何拖延的借口。

['lɪliən] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][saɪd] .
Lilian as honestly taking your side .
莉莲 作为 诚实地 采取 你的 边 .

莉莲真心实意地站在你这边。

['fɔːrtʃənətli] , [maɪ] [meɪmd] [hænd] , [wɪtʃ] [aɪ][kept][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
Fortunately , my maimed hand , which I kept in a sling and made the most of
幸运的是 , 我的 残废 手 , 哪个 我 保留 在 一个 吊索 和 制成 这 最多 的
,
,
,

幸运的是，我受伤的手一直用吊带固定着，并尽可能地利用它，

[səˈfaist] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɔːltərd] [əˈpɪrəns] .

sufficed	**to**	**account**	**for**	**my**	**altered**	**appearance**	**.**
足够了	到	帐户	为了	我的	已修改	外貌	.

足以解释我外貌的改变。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈberɪŋ] [tɔːrdz] [ˈlɪliən] , [ˈfilip] [maɪt] [hæv; həv] [səˈspektɪd] .

But	**for**	**that**	**and**	**my**	**bearing**	**towards**	**Lilian**	**,**	**Philip**	**might**	**have**	**suspected**	**.**
但	为了	那	和	我的	轴承	向	莉莲	,	菲利普	可能	有	怀疑	.

但如果不是因为这件事以及我对莉莲的态度，菲利普或许会有所察觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(Chambers's Journal of Popular Literature,)

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [piːk] [ɔːr]['æŋgər] [tɔːrdz]
Then **he** **found** **me** **so** **entirely** **free** **from** **anything** **like** **pique** **or** **anger** **towards**
然后 他 成立 我 所以 完全 自由的 从 任何事物 喜欢 激起 或者 愤怒 向
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

然后他发现我完全没有对他产生任何怨恨或愤怒，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['eni]
that **he** **could** **not** **imagine** **the** **change** **he** **observed** **to** **be** **occasioned** **by** **any**
那 他 可以 不是 想象 这 改变 他 观察到 到 是 引发 经过 任何
[fɔːlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
fault **of** **his** **own** **.**
过错 的 他的 自己的 .

他无法想象自己所观察到的变化是由自己的任何过错造成的。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
I **had** **indeed** **nothing** **to** **dissemble** **in** **the** **way** **of** **anger** **.**
我 有 的确 没有什么 到 掩饰 在 这 方式 的 愤怒 .

我确实没有丝毫掩饰不住愤怒。

[ɪn] [maɪ] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['mɪzəri] ,
In **my** **moments** **of** **deepest** **misery** **,**
在 我的 时刻 的 最深处 苦难 ,

在我最痛苦的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪn'tendɪd] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə]
it **was** **given** **me** **to** **see** **that** **there** **had** **been** **no** **intended** **disloyalty** **to**
它 曾是 给定 我 到 看 那 那里 有 到过 不 故意的 不忠 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

这让我明白，他们并没有故意背叛我。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði]
Philip's **love** **for** **Lilian** **and** **her** **love** **for** **him** **were** **simply** **the**
菲利普的 爱 为了 莉莲 和 她 爱 为了 他 是 简单地 这
['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [tuː] [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [tə'geðər]
natural **consequence** **of** **two** **so** **well** **fitted** **for** **each** **other** **being** **thrown** **together**
自然的 结果 的 二 所以 出色地 适配 为了 每个 其他 存在 抛掷 一起
['ɪntɪmətli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
intimately **as** **they** **had** **been** **.**
亲密 作为 他们 有 到过 .

菲利普对莉莲的爱和莉莲对他的爱，仅仅是两个如此般配的人被安排到一起亲密相处的自然结果。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I **am** **writing** **from** **a** **distance** **of** **time** **,**
我 是 写作 从 一个 距离 的 时间 ,

我隔着时间写下这些话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət]

and	of	course	in	a	calmer	frame	of	mind	than	I	was	in	at
和	的	课程	在	一个	更平静	框架	的	头脑	比	我	曾是	在	在

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ;

the	moment	of	the	trial	;
这	片刻	的	这	审判	;

当然，我的心态也比审判时平静得多；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ɔːl] [tendid] [tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

but	I	know	that	my	thoughts	all	tended	to	exonerate	them	from	the	first	.
但	我	知道	那	我的	想法	全部	倾向于	到	开脱	他们	从	这	第一的	.

但我知道，我的所有想法都倾向于为他们开脱罪责。

[nʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][dɪd][aɪ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [friː] ['lɪliən] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɪn]

None	knew	better	than	did	I	how	completely	free	Lilian	was	from	anything	in
没有任何	知道	更好的	比	做过	我	如何	完全地	自由的	莉莲	曾是	从	任何事物	在

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] ,

the	way	of	trying	to	attract	,
这	方式	的	尝试	到	吸引	,

没有人比我更清楚莉莲在吸引他人方面有多么彻底。

['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['gɝːlz] [meɪ] ['ɑːnɪstli] [duː] .

even	as	much	as	girls	may	honestly	do	.
甚至	作为	很多	作为	女孩们	可能	诚实地	做	.

即使像女孩们可能真的会做的那样。

['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] — ['riːdɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər]['hɑːrts] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['preʃəs] [tuː; tə]

Knowing	what	I	did	—	reading	both	their	hearts	—	it	was	very	precious	to
会心	什么	我	做过	—	阅读	两个都	他们的	心	—	它	曾是	非常	宝贵的	到

[ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [truːθ] [ænd; ənd] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

me	to	see	their	truth	and	fealty	to	the	right	.
我	到	看	他们的	真相	和	忠诚	到	这	正确的	.

我知道我所做的一切——看透了他们的内心——对我来说，看到他们对正义的忠诚和坦诚，是一件非常珍贵的事情。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [pər'siːvd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

I	knew	that	if	they	once	perceived	my	suffering	,
我	知道	那	如果	他们	一次	感知	我的	痛苦	,

我知道，如果他们一旦察觉到我的痛苦，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ək'sept] ['hæpinəs] [ðæt] [wei] .

nothing	would	induce	them	to	accept	happiness	that	way	.
没有什么	会	诱导	他们	到	接受	幸福	那	方式	.

没有什么能让他们接受那样的幸福。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [nəːvs] ['stedi] !

I	must	keep	my	nerves	steady	!
我	必须	保持	我的	神经	稳定的	!

我必须保持镇定！

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['pʌz(ə)l]

As	much	as	I	was	able	to	compass	that	first	day	was	to	puzzle
作为	很多	作为	我	曾是	有能力的	到	罗盘	那	第一的	天	曾是	到	谜

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them	all	;
他们	全部	;

第一天我所能做的就是让他们所有人都感到困惑；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][step] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

but	even	that	was	a	little	step	—	it	was	something	that	they	could	see
但	甚至	那	曾是	一个	小的	步	—	它	曾是	某物	那	他们	可以	看

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] .

the	change	without	discovering	the	cause	.
这	改变	没有	发现	这	原因	.

但即便如此，也只是迈出了一小步——他们虽然看到了变化，却没有发现原因。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Quite	enough	to	begin	with	.
相当	足够的	到	开始	和	.

足够作为开端了。

[tɔː'piːdəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

TORPEDOES	AND	INFERNAL	MACHINES	.
鱼雷	和	地狱	机器	.

鱼雷和地狱机器。

[ɑːn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] ,

On	Easter	Monday	last	,
在	复活节	周一	最后的	,

上个复活节星期一，

[wen] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pɜːsənz][wɜːr; wər]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gɑːrdn]

when	several	thousands	of	persons	were	holiday	-	making	in	a	public	garden
什么时候	一些	数千	的	人	是	假期	-	制作	在	一个	民众	花园

[aʊt] [nɔːrθ] - ['westwərd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

out	north	-	westward	of	London	,
出去	北	-	向西	的	伦敦	,

当时有数千人在伦敦西北部的一个公共花园里度假，

[ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['meni] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ɔːl]

a	loud	bang	startled	the	inmates	of	houses	many	miles	from	the	spot	in	all
一个	大声	砰	惊慌	这	囚犯	的	房屋	许多	英里	从	这	点	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] — ['laʊdər][ðæn; ðən]['eni] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

directions	—	louder	than	any	discharge	of	artillery	,
方向	—	更大声	比	任何	释放	的	炮兵	,

一声巨响惊醒了方圆数英里内房屋里的居民——比任何炮火齐鸣都要响亮。

[ænd; ənd]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] - [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [skeɪl] .

and	comparable	to	a	blowing	-	up	on	a	tremendous	scale	.
和	可比	到	一个	吹	-	向上	在	一个	巨大的	规模	.

堪比一次规模巨大的爆炸。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [noʊ]

It	proved	on	investigation	to	be	due	to	the	explosion	of	a	cylinder	no
它	已证实	在	调查	到	是	到期的	到	这	爆炸	的	一个	圆柱	不

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

more	than	twenty	-	five	inches	in	length	by	two	inches	in	diameter	,
更多的	比	二十	-	五	英寸	在	长度	经过	二	英寸	在	直径	,

经调查证实，事故原因是由于一个长不超过25英寸、直径不超过2英寸的圆柱体爆炸造成的。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'strʌktɪv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪtʃ] ['kemɪstri] [hæz; həz]

filled	with	one	or	other	of	those	destructive	compositions	which	chemistry	has
已填	和	一	或者	其他	的	那些	破坏性的	作品	哪个	化学	有

['leɪtli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

lately	presented	to	us	,
最近	呈现	到	我们	,

充满了化学领域近期向我们展示的那些破坏性化合物中的一种或多种，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [neɪmz] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] ,

and	to	which	have	been	given	the	mysterious	names	of	dynamite	,
和	到	哪个	有	到过	给定	这	神秘	姓名	的	炸药	,

[ˌlɪθə'fræktər] , [gʌn] - ['kɑːt(ə)n] ,

lithofracteur	,	gun	-	cotton	,
碎石工	,	枪	-	棉布	,

它们被赋予了诸如炸药、岩石破碎剂、硝化棉等神秘名称。

['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] , & [siː] . [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['sɔːsɪdʒ] [gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

nitro	-	glycerine	,	&	c	.	How	such	a	diabolical	sausage	got	into	such	a	place
硝基	-	甘油	,	&	c	.	如何	这样的	一个	邪恶的	香肠	得到	进入	这样的	一个	地方

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] { - }

at	such	a	time	,	and	{	439	}
在	这样的	一个	时间	,	和	{	-	}

硝化甘油等等。这样一根邪恶的香肠是如何在这样的时间出现在这样的地方的，以及{439}

[wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]['diːteɪl]

what	the	police	authorities	have	had	to	say	about	it	,	we	need	not	detail
什么	这	警察	当局	有	有	到	说	关于	它	,	我们	需要	不是	细节

[hɪr] ;

here	;
这里	;

至于警方对此事的说法，我们无需在此赘述；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][sets] ['piːp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ['ʌgli] [θɔːts] [ə'baʊt] [tɔː'piːdəʊz] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrn(ə)l]

but	the	subject	sets	people	thinking	ugly	thoughts	about	Torpedoes	and	Infernal
但	这	主题	套	人们	思维	丑陋的	想法	关于	鱼雷	和	地狱

[mə'ʃiːnz] .

Machines	.
机器	.

但这个话题会让人联想到鱼雷和地狱机器等丑陋的东西。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ([soʊ] - [kɔːld]) [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] ,

The	French	have	had	much	to	do	with	(	so	-	called	)	infernal	machines	,
这	法语	有	有	很多	到	做	和	(	所以	-	称为	)	地狱	机器	,

[wɪtʃ] , ['ʌndər] ['veriəs] [fɔːrmz] ,

which	,	under	various	forms	,
哪个	,	在下面	各种各样的	表格	,

法国人与（所谓的）地狱机器有着密切的联系，这些机器以各种形式存在。

[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [sək'sesɪv] ['sɔvrinz] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] [feɪld] [ɪn]

have	been	employed	to	assassinate	successive	sovereigns	,	but	happily	failed	in
有	到过	受雇	到	暗杀	连续	君主	,	但	快乐地	失败的	在

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'tempt] ,

the	wicked	attempt	,
这	邪恶	试图	,

他们曾被雇佣去刺杀历代君主，但幸运的是，他们的邪恶企图都失败了。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fliktɪŋ] ['ɪndʒəriz][ɑːn] ['ɒnlʊkəz] .

though	not	without	inflicting	injuries	on	onlookers	.
尽管	不是	没有	造成	受伤	在	旁观者	.

虽然也造成了旁观者受伤。

[ɪn] - , [wen] [nə'poʊliən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪŋgland] ['prɪti] ['nɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,

In	1804	,	when	Napoleon	thought	that	he	had	England	pretty	nearly	in	his	grasp	,
在	-	,	什么时候	拿破仑	想法	那	他	有	英格兰	漂亮的	几乎	在	他的	抓牢	,

1804年，当拿破仑认为他几乎已经完全掌控了英国时，

[ə; eɪ][ˌkætəmə'ræn][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ækt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

a	catamaran	expedition	was	fitted	out	by	the	English	to	act	against	him	.
一个	双体船	远征	曾是	适配	出去	经过	这	英语	到	行为	反对	他	.

英国人组建了一支双体船远征队，准备对他采取行动。

[ðɪs] [ˌkætəmə'ræn][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:blɔ:ŋ]['wɔ:tər] - [pru:f][bɑ:ks][laɪnd][wɪð; wɪθ] [li:d] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd]

This	catamaran	was	an	oblong	water	-	proof	box	lined	with	lead	;	it	contained
这	双体船	曾是	一个	长方形	水	-	证明	盒子	衬里	和	带领	;	它	包含

[ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

fifteen	hundred	pounds	of	gunpowder	,
十五	百	磅	的	火药	,

这个双体船是一个长方形的防水箱，内衬铅；里面装有1500磅火药。

['veriəs] [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌbstənsiz] , ['klɑ:kwɜ:rk] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

various	inflammable	substances	,	clockwork	to	produce	an	explosion	at	a	given
各种各样的	易燃	物质	,	发条装置	到	生产	一个	爆炸	在	一个	给定

['moʊmənt] , [ænd; ənd]['bæləst][tu:; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'ti:] .

moment	,	and	ballast	to	steady	it	.
片刻	,	和	压载物	到	稳定的	它	.

各种易燃物质，用于在特定时刻产生爆炸的钟表装置，以及用于稳定爆炸的压舱物。

['bi:ɪŋ] [toʊd] [tɔ:rdz] [æn; ən] ['ɛnəmi:z] [ʃɪp] [ænd; ənd][left][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd][tu:; tə][floʊt][ˌaɪ 'ti:]

Being	towed	towards	an	enemy's	ship	and	left	for	the	tide	to	float	it
存在	被拖走	向	一个	敌人的	船	和	左边	为了	这	潮	到	漂浮	它

['ɑ:nwərd] ,

onward	,
向前	,

被拖向敌舰，然后任由潮水将其漂走。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['græplɪŋ] - ['aɪərnz]['bu:id; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ]

it	would	cling	to	the	ship	by	means	of	grappling	-	irons	buoyed	up	with
它	会	黏着	到	这	船	经过	方法	的	格斗	-	熨斗	振奋	向上	和

[kɔ:rk] ;

cork	;
软木	;

它会利用用软木塞支撑的抓钩牢牢地抓住船体；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['klɑ:kwɜ:rk] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['trɪgər] [wʊd]

and	in	a	given	number	of	minutes	the	clockwork	acting	on	a	trigger	would
和	在	一个	给定	数字	的	分钟	这	发条装置	表演	在	一个	扳机	会

[ɪk'sploʊd][ðə; ði] [kəmbʌs'təblz] .

explode	the	combustibles	.
爆炸	这	可燃物	.

在规定的分钟数内，钟表装置在触发装置的作用下会引燃可燃物。

[sʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θi:əri] ;

Such	at	least	was	the	theory	;
这样的	在	至少	曾是	这	理论	;

至少理论上是这样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['verid] [ɪn]

but	the	chances	of	failure	were	found	to	be	too	numerous	and	varied	in
但	这	机会	的	失败	是	成立	到	是	也	很多的	和	多种多样	在

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

但实践中发现失败的几率太大，而且情况千差万别。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , ['kɜ:rn(ə)l][koʊlt] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'vɑ:lvər] ,

Some	years	after	this	,	Colonel	Colt	,	the	inventor	of	the	celebrated	revolver	,
一些	年	后	这	,	上校	小马	,	这	发明者	的	这	著名	左轮手枪	,

几年后，发明了著名左轮手枪的柯尔特上校

[dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:nz] ,

devoted	a	great	deal	of	time	to	this	subject	of	infernal	machines	,
奉献	一个	伟大的	交易	的	时间	到	这	主题	的	地狱	机器	,

他花费了大量时间研究地狱机器这个主题，

['meɪkɪŋ] ['meni] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːsf(ə)l][æz; əz][hɪnts][tuː; tə]['leɪtər][kən'traɪvərz] .

making	many	combinations	which	were	useful	as	hints	to	later	contrivers	.
制作	许多	组合	哪个	是	有用	作为	提示	到	之后	策划者	.

由此产生了许多组合，这些组合为后来的设计者提供了有用的线索。

[ɪn] - , [wen] [lɔːrd] ['kɑːkrən] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

In	1809	,	when	Lord	Cochrane	was	engaged	against	the	French	in	the	Bay	of
在	-	,	什么时候	主	科克伦	曾是	已订婚的	反对	这	法语	在	这	湾	的

['bɪskeɪ] ,

Biscay	,
比斯开	,

1809年，当科克伦勋爵在比斯开湾与法国军队交战时，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn] ['kærəktər] .

he	employed	a	destroyer	most	formidable	in	character	.
他	受雇	一个	驱逐舰	最多	强大	在	特点	.

他雇佣了一艘性能极其强大的驱逐舰。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['empti] ['pʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv]

He	filled	a	number	of	empty	puncheons	with	about	fifty	thousand	pounds	of
他	已填	一个	数字	的	空的	潘琴	和	关于	五十	千	磅	的

['paʊdər] ;

powder	;
粉末	;

他将大约五万磅火药装入了许多空的火药桶中；

[ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðiːz] ['pʌntʃən] [wɜːr; wər] [pleɪst] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪk'sploʊsɪv]

on	the	tops	of	these	puncheons	were	placed	three	hundred	and	fifty	explosive
在	这	最高额	的	这些	潘琴	是	放置	三	百	和	五十	爆炸物

['ʃɛlz] ,

shells	,
贝壳	,

这些大炮的顶部放置了三百五十枚爆炸炮弹，

[wɪð; wɪθ][fjuːziz] , [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][hænd] [grə'neɪdz] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

with	fuses	,	and	upwards	of	two	thousand	hand	grenades	among	and	between
和	保险丝	,	和	向上	的	二	千	手	手榴弹	之中	和	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们之间以及周围散落着两千多枚手榴弹，并配有引信。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['keɪbəlz] , [wedʒz] , [ænd; ənd]

The	whole	were	bound	and	jammed	together	with	cables	,	wedges	,	and
这	所有的	是	边界	和	卡住	一起	和	电缆	,	楔形	,	和

[sænd] ,

sand	,
沙	,

所有东西都被用缆绳、楔子和沙子捆绑在一起并塞紧。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['devəsˌtetər] .

on	board	a	small	vessel	called	the	Devastator	.
在	木板	一个	小的	血管	称为	这	毁灭者	.

在一艘名为"毁灭者"号的小型船只上。

[ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [taɪm] - [fjuːz] ['biːɪŋ] [ig'naitid] , [ðə; ði] [kruː] (['kɑːkrən] [hɪm'self] , [ə; eɪ]

A	fifteen	minutes	'	time	-	fuse	being	ignited	,	the	crew	(	Cochrane	himself	,	a
一个	十五	分钟	-	时间	-	保险丝	存在	点燃	,	这	全体人员	(	科克伦	他自己	,	一个

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

十五分钟后引信被点燃，机组人员（科克伦本人，一名中尉，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['siːmən]) [rəud] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

and	four	seamen	)	rowed	away	quickly	in	a	boat	.
和	四	海员	)	划船	离开	迅速地	在	一个	船	.

和四名水手迅速划着小船离开了。

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['mɑːnstər][dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [kwaɪt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn'tendɪd] ;

The	infernal	monster	did	not	produce	quite	the	kind	of	mischief	intended	;
这	地狱	怪物	做过	不是	生产	相当	这	种类	的	恶作剧	故意的	;

这个邪恶的怪物并没有造成预期的那种破坏;

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['evər] [hɜːrd] ;

the	explosion	was	one	of	the	most	tremendous	ever	heard	;
这	爆炸	曾是	一	的	这	最多	巨大的	曾经	听到	;

这次爆炸是历史上最剧烈的爆炸之一;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [mə'tɪriəli] ['dæmɪdʒd] ,

but	the	enemy's	ships	were	rather	too	far	away	to	be	materially	damaged	,
但	这	敌人的	船舶	是	相当	也	远的	离开	到	是	重大	损坏的	,

但敌舰距离太远，不会受到实质性损伤。

[waɪl] ['kɑːkrən] [lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gælənt]['lɪt(ə)l] [kruː] [baɪ]['oʊvər] - [fə'tiːg] [ænd; ənd]

while	Cochrane	lost	some	of	his	gallant	little	crew	by	over	-	fatigue	and
尽管	科克伦	丢失的	一些	的	他的	英勇	小的	全体人员	经过	超过	-	疲劳	和

['draʊnɪŋ] [baɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [weɪvz] .

drowning	by	tumultuous	waves	.
溺水	经过	动荡的	波浪	.

科克伦的一些英勇的小船员因过度疲劳和被汹涌的波涛淹没而丧生。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] - - - ,

During	the	short	war	between	England	and	the	United	States	in	1812	-	13	,
期间	这	短的	战争	之间	英格兰	和	这	团结的	各州	在	-	-	-	,

在1812-1813年英美之间的短暂战争期间，

['meni] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['boʊts][wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [traɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

many	submarine	boats	were	suggested	and	partially	tried	,	but	with
许多	潜艇	船	是	建议	和	部分	尝试	,	但	和

[noʊ] [greɪt] [rɪ'zʌlt] .

no	great	result	.
不	伟大的	结果	.

人们提出了许多潜艇方案，并进行了一些尝试，但没有取得显著成果。

[ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] (- - -) [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti][ə; eɪ]['delјuːdʒ][ʌv; əv] [ɪn'ventəz]

The	Crimean	War	(	1854	-	56	)	brought	to	the	Admiralty	a	deluge	of	inventors
这	克里米亚	战争	(	-	-	-	)	带来	到	这	海军部	一个	洪水	的	发明家

[ænd; ənd][prəd'ʒektəz] ,

and	projectors	,
和	投影仪	,

克里米亚战争（1854-1856）为海军部带来了大量的发明家和规划师，

[iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] - [kaɪnd] .

each	armed	with	some	new	scheme	of	a	'	diabolical	'	kind	.
每个	武装	和	一些	新的	方案	的	一个	-	邪恶的	-	种类	.

每个人都带着某种"邪恶"的新计划。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌnˌdɑːld] ([ðə; ði] [lɔːrd] ['kɑːkrən] [ʌv; əv] -) ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

The	Earl	of	Dundonald	(	the	Lord	Cochrane	of	1809	)	sounded	the	government
这	伯爵	的	邓多纳尔	(	这	主	科克伦	的	-	)	听起来	这	政府

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'tʃʊrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ;

concerning	a	plan	which	he	had	matured	long	before	;
有关	一个	计划	哪个	他	有	成熟的	长的	前	;

邓多纳尔伯爵（1809 年的科克伦勋爵）向政府提出了一项他很久以前就已酝酿好的计划;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætər] ;

but	there	was	hesitation	in	the	matter	;
但	那里	曾是	犹豫	在	这	事情	;

但此事却出现了犹豫;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd]

and	the	public	learned	little	more	than	that	the	scheme	related	to	a	kind
和	这	民众	学习	小的	更多的	比	那	这	方案	有关的	到	一个	种类

[ʌv; əv]['faɪər] - [ʃɪp] .

of	fire	-	ship	.
的	火	-	船	.

公众所了解到的也仅限于该计划与一种火船有关。

['kæptɪn] ['wɔrnɚz] - [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] - [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['krɑ:tʃɪt] ,

Captain	Warner's	'	long	range	'	was	another	crotchet	,
队长	华纳兄弟	-	长的	范围	-	曾是	其他	钩针编织	,

华纳上尉的"远程打击"又是另一个谬论。

[baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɛnəmi:z] ['ves(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns]

by	which	an	enemy's	vessel	was	to	be	destroyed	at	an	immense	distance
经过	哪个	一个	敌人的	血管	曾是	到	是	损毁	在	一个	巨大	距离

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [hə:ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

by	something	being	hurled	against	it	;
经过	某物	存在	投掷	反对	它	;

这种方法是指在极远的距离，通过向敌舰投掷某种物体来摧毁敌舰;

[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

this	something	,	whatever	it	may	have	been	,	did	not	find	favour	with	the
这	某物	,	任何	它	可能	有	到过	,	做过	不是	寻找	偏爱	和	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

这件事，不管它是什么，都没有得到政府的认可。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:k]['ɔ:lsoʊ][ə'baʊt] ['kæptɪn] ['dɪzni:z] [wɔ:r] - [prə'dʒekt(ə)l] ,

Then	there	was	a	talk	also	about	Captain	Disney's	war	-	projectile	,
然后	那里	曾是	一个	讲话	还	关于	队长	迪士尼的	战争	-	弹丸	,

然后他们还谈到了迪士尼船长的战争导弹,

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][wʌn][end] ,

consisting	of	a	metal	cylinder	having	a	bursting	charge	at	one	end	,
由	的	一个	金属	圆柱	拥有	一个	爆发	收费	在	一	结尾	,

由一个金属圆筒组成，一端装有爆炸药;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['haɪli] [kəm'bʌstəb(ə)l]['lɪkwɪd] ; [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [wen] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə]

and	at	the	other	a	highly	combustible	liquid	;	the	liquid	,	when	exposed	to
和	在	这	其他	一个	高度	易燃	液体	;	这	液体	,	什么时候	裸露	到

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

另一种是高度易燃的液体；这种液体暴露在空气中时,

[set]['faɪər][tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt] .

set	fire	to	almost	everything	with	which	it	came	in	contact	.
放	火	到	几乎	一切	和	哪个	它	来了	在	接触	.

它几乎点燃了所有接触到的东西。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleɪθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'peld] [ə'genst] [ʃɪps] , ['bɪldɪŋz] ,
This **pleasant** **kind** **of** **plaything** **was** **to** **be** **propelled** **against** **ships** **,** **buildings** **,**
这 令人愉快的 种类 的 玩物 曾是 到 是 推进 反对 船舶 , 建筑物 ,
[ɔ:r] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [tru:ps] .
or **masses** **of** **troops** **.**
或者 群众 的 军队 .

这种有趣的玩具可以用来撞击船只、建筑物或成群的军队。

['kæptɪn] ['dɪzni] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [moʊd][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]['fræŋkli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] -
Captain **Disney** **had** **another** **mode** **of** **employing** **what** **he** **frankly** **called** **his** **'**
队长 迪士尼 有 其他 模式 的 雇用 什么 他 坦率地说 称为 他的 -
[ɪn'fɜ:rn(ə)l]['flu:ɪd] ,
infernal **fluid** **,**
地狱 体液 ,

迪士尼船长还有另一种使用他坦率地称之为"地狱液体"的方式，

- [wɪtʃ] [wʊd] - [kɔ:z] ['blaɪndnəs][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][tu:; tə][ɔ:l] [tru:ps] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
' **which** **would** **'** **cause** **blindness** **for** **several** **hours** **to** **all** **troops** **coming** **within** **a**
- 哪个 会 - 原因 失明 为了 一些 小时 到 全部 军队 未来 之内 一个
['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
quarter **of** **a** **mile** **of** **it** **.** **'**
四分之一 的 一个 英里 的 它 . -

"这将导致方圆四分之一英里内的所有部队失明数小时。"

[ðə; ði]['ri:əl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər]['si:krət] , [wɪtʃ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
The **real** **nature** **of** **the** **liquid** **was** **his** **peculiar** **secret** **,** **which** **,** **so** **far** **as**
这 真实的 自然 的 这 液体 曾是 他的 奇特 秘密 , 哪个 , 所以 远的 作为
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,
we **are** **aware** **,**
我们 是 意识到的 ,

这种液体的真正性质是他不为人知的秘密，据我们所知，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ['prɑ:pər][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] .
the **government** **did** **not** **think** **proper** **to** **purchase** **.**
这 政府 做过 不是 思考 恰当的 到 购买 .

政府认为购买并不合适。

[waɪl] [dis'kʌvərə] [ænd; ənd] [ɪn'ventəz] [wɜ:r; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z]
While **discoverers** **and** **inventors** **were** **directing** **their** **attention** **to** **these**
尽管 发现者 和 发明家 是 导演 他们的 注意力 到 这些
[ɪn'tenʃənəli] [dɪ'strʌktɪv] [kən'traivənsiz] ,
intentionally **destructive** **contrivances** **,**
故意 破坏性的 诡计 ,

当发现者和发明家们将注意力集中在这些蓄意破坏性的装置上时，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['gʌvərnmənts] [wɜ:r; wər] ['kɔ:ʃəsli] ['testɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]
the **principal** **governments** **were** **cautiously** **testing** **some** **of** **them** **as**
这 主要的 政府 是 谨慎地 测试 一些 的 他们 作为
[ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] .
opportunity **offered** **.**
机会 提供 .

主要政府正谨慎地抓住机会，对其中一些技术进行测试。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['bɔ:ltɪk][wɪð; wɪθ][səb'mɜ:rdʒd] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɪn] - - - ; ['aɪərn]['keɪsɪz]
The **Russians** **studded** **the** **Baltic** **with** **submerged** **torpedoes** **in** **1854** **-** **55** **;** **iron** **cases**
这 俄罗斯人 带钉的 这 波罗的海 和 湮 鱼雷 在 - - - ; 铁 案例
[kən'teɪnɪŋ] [kəmbʌs'təblz] ,
containing **combustibles** **,**
包含 可燃物 ,

1854-55年间，俄国人在波罗的海布满了水下鱼雷；这些鱼雷由装有易燃物的铁壳制成。

[sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] , [ænd; ənd]['klɔ:rɪt; 'klɔrˌeɪt][ʌv; əv] ['pɑ:tæʃ] , [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'kʌʃn]

sulphuric	**acid**	**,**	**and**	**chlorate**	**of**	**potash**	**,**	**so**	**placed**	**that**	**a**	**sudden**	**concussion**
硫磺	酸	,	和	氯酸盐	的	钾肥	,	所以	放置	那	一个	突然	脑震荡

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'sploʊd] .

would	**make**	**the**	**whole**	**explode**	**.**
会	制作	这	所有的	爆炸	.

将硫酸和氯酸钾放置于此，突然的冲击会使整个物质爆炸。

['veri] [fju:] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [hɪt][baɪ][ðem; ðəm] ;

Very	**few**	**British**	**ships**	**were**	**really**	**hit**	**by**	**them**	**;**
非常	很少	英国	船舶	是	真的	打	经过	他们	;

真正被它们击中的英国船只非常少；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [wʌz; wəz][felt][baɪ][ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv]['ædmərəl][sɜ:r] [tʃɑ:rlz]

but	**a**	**good**	**deal**	**of**	**uneasiness**	**was**	**felt**	**by**	**the**	**crews**	**of**	**Admiral**	**Sir**	**Charles**
但	一个	好的	交易	的	不安	曾是	毛毡	经过	这	船员	的	上将	先生	查尔斯

['neɪpiərz] [fli:t] ,

Napier's	**fleet**	**,**
纳皮尔的	舰队	,

但查尔斯·纳皮尔爵士海军上将舰队的船员们却感到相当不安。

[hu:] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən]['oʊpən] ['enəmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'si:ld]

who	**would**	**much**	**rather**	**have**	**encountered**	**an**	**open**	**enemy**	**than**	**a**	**concealed**
WHO	会	很多	相当	有	遭遇	一个	打开	敌人	比	一个	暗

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][foʊ] ,

submarine	**foe**	**,**
潜艇	敌人	,

谁宁愿遭遇公开的敌人，也不愿遭遇隐藏的潜艇敌人？

[ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [bɪ'fɔ:rhænd] .

the	**whereabouts**	**of**	**which**	**could**	**not**	**be**	**determined**	**beforehand**	**.**
这	下落	的	哪个	可以	不是	是	决定	预先	.

其下落事先无法确定。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɪn][ðer; ðər] [bri:f] [wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [ju:st] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [gʌn] -

In	**1866**	**the**	**Austrians**	**in**	**their**	**brief**	**war**	**with**	**Italy**	**used**	**torpedoes**	**in**	**which**	**gun**	**-**
在	-	这	奥地利人	在	他们的	简短的	战争	和	意大利	用过的	鱼雷	在	哪个	枪	-

['kɑ:t(ə)n][wʌz; wəz]['faɪərd][ɔ:f][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] .

cotton	**was**	**fired**	**off**	**by**	**an**	**electric**	**current**	**.**
棉布	曾是	被解雇	离开	经过	一个	电的	当前的	.

1866 年，奥地利人在与意大利的短暂战争中使用了鱼雷，这种鱼雷通过电流发射硝化棉。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] , - [tu:; tə] - , ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['ves(ə)lz][wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd]

During	**the**	**American**	**Civil**	**War**	**,**	**1861**	**to**	**1865**	**,**	**nearly**	**forty**	**vessels**	**were**	**destroyed**
期间	这	美国人	民用	战争	,	-	到	-	,	几乎	四十	船只	是	损毁

[baɪ] [tɔ:'pi:dəʊz] .

by	**torpedoes**	**.**
经过	鱼雷	.

在美国内战（1861 年至 1865 年）期间，近 40 艘船只被鱼雷摧毁。

([wi:; wi] [meɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] , [fɜ:rst]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [kən'traivənsiz] [baɪ][ðə; ði]

(	**We**	**may**	**here**	**mention**	**that**	**this**	**name**	**,**	**first**	**given**	**to**	**these**	**contrivances**	**by**	**the**
(	我们	可能	这里	提到	那	这	姓名	,	第一的	给定	到	这些	诡计	经过	这

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	**,**
美国人	,

（我们不妨在此提及，这个名称最初是由美国人赋予这些装置的，）

[wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][wʌn] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ][ɔ:r] [ɪ'lektrɪkl] [fɪʃ] .)

was	**derived**	**from**	**one**	**designation**	**of**	**the**	**torpedo**	**or**	**electrical**	**fish**	**.**	**)**
曾是	衍生的	从	一	指定	的	这	鱼雷	或者	电气	鱼	.	)

（源自对电鱼或电鱼的一种称呼。）

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [kən'fedərəts] [ə'genst]
Three - fourths of the destruction was wrought by the Confederates against
三 - 第四部分 的 这 破坏 曾是 锻 经过 这 南方邦联 反对
['fedərəl] ['ves(ə)lz] ,
Federal vessels ,
联邦 船只 ,

四分之三的破坏是南方邦联对联邦船只造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [bluː] [ʌp][ɔːr] [dɪs'eɪbld] [ðə; ði] [kən'fedərəts] - [oʊn] [ʃɪps] .
but the remainder blew up or disabled the Confederates ' own ships .
但 这 余 吹 向上或者 已禁用 这 南方邦联 - 自己的 船舶 .

但其余的人则炸毁或瘫痪了南方邦联自己的船只。

[ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ɪm'plɔɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ænd; ənd]['saɪzɪz] , [sʌm; səm][ɪk'sploʊdɪŋ][baɪ]
The torpedoes employed were of various kinds and sizes , some exploding by
这 鱼雷 受雇 是 的 各种各样的 种类 和 尺寸 , 一些 爆炸 经过
[mə'kænɪk(ə)l] [kən'kʌʃn] ,
mechanical concussion ,
机械的 脑震荡 ,

所使用的鱼雷种类繁多，大小各异，有些是通过机械冲击爆炸的。

[sʌm; səm][baɪ]['kemɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [sʌm; səm][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
some by chemical action , some by electric discharge .
一些 经过 化学 行动 , 一些 经过 电的 释放 .

一部分是通过化学作用，一部分是通过放电作用。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][boʊt] ,
One of them was a complete submarine boat ,
一 的 他们 曾是 一个 完全的 潜艇 船 ,

其中一艘是完整的潜艇，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊɚd] [tuː; tə] ['sevrəl] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
which could be lowered to several feet below the surface of the water ,
哪个 可以 是 降低 到 一些 脚 以下 这 表面 的 这 水 ,

它可以下降到水面以下几英尺的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'peld] [wɪð; wɪθ][hænd] - ['pædlz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz][æn; ən]
and there propelled with hand - paddles at the rate of four miles an
和 那里 推进 和 手 - 桨 在 这 速度 的 四 英里 一个
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

然后，他们用手桨划水，以每小时四英里的速度前进。

[baɪ][men] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [taɪt] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən]
by men shut up in a water - tight compartment , and provided with half an
经过 男人 关闭 向上 在 一个 水 - 紧的 隔间 , 和 假如 和 一半 一个
['aʊɚz] [kəm'prest] [freʃ] [er] .
hour's compressed fresh air .
小时 压缩 新鲜的 空气 .

实验人员被关在一个水密的隔间里，并被提供半小时的压缩新鲜空气。

[ðɪs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][boʊt] ['drægd] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [tɔːr'piːdoʊ] ,
This submarine boat dragged a floating torpedo ,
这 潜艇 船 拖拽 一个 漂浮的 鱼雷 ,

这艘潜艇拖着一枚漂浮的鱼雷。

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][æn; ən]['ɛnəmiːz] [ʃɪp] , ['pædld] [ə'weɪ][tuː; tə]

allowed	it	to	come	under	the	bottom	of	an	enemy's	ship	,	paddled	away	to
允许	它	到	来	在下面	这	底部	的	一个	敌人的	船	,	划桨	离开	到

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

a	safe	distance	,
一个	安全的	距离	,

它得以潜入敌舰底部，划到安全距离之外。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪərd][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fjuːz] .

and	then	fired	the	torpedo	by	an	electric	fuse	.
和	然后	被解雇	这	鱼雷	经过	一个	电的	保险丝	.

然后通过电引信发射了鱼雷。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːəri] ;

Such	at	least	was	the	theory	;
这样的	在	至少	曾是	这	理论	;

至少理论上是这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] - [hɔɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɑːrd] ;

but	it	proved	to	be	a	case	of	the	engineer	'	hoist	by	his	own	petard	;
但	它	已证实	到	是	一个	案件	的	这	工程师	-	提升	经过	他的	自己的	花火	;

但事实证明，这是工程师"搬起石头砸自己的脚"的典型案例；

- [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] ['riːəli] [dɪd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['fedərəl] [ʃɪp] ,

'	for	although	the	torpedo	really	did	destroy	a	Federal	ship	,
-	为了	虽然	这	鱼雷	真的	做过	破坏	一个	联邦	船	,

虽然鱼雷确实摧毁了一艘联邦军舰，

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][boʊt][ænd; ənd][ɪts] [kruː] [wɜːr; wər]['nevər] ['æftərwərdz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd]

the	submarine	boat	and	its	crew	were	never	afterwards	seen	or	heard
这	潜艇	船	和	它是全体人员		是	绝不	然后	已见	或者	听到

[ʌv; əv] . [[ə; eɪ]]

of	.	[	A	]
的	.	[	一个	]

此后，这艘潜艇及其船员再也没有出现过，也没有人听到过他们的消息。[A]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['neɪv(ə)l]['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər]

Some	of	the	contrivances	to	which	naval	engineers	are	directing	their
一些	的	这	诡计	到	哪个	海军	工程师	是	导演	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['aʊtrɪgər] [tɔː'piːdəʊz] .

attention	are	called	outrigger	torpedoes	.
注意力	是	称为	舷外支架	鱼雷	.

海军工程师们正在研究的一些装置被称为舷外支架鱼雷。

[ə; eɪ] [smɔːl] [swɪft] ['stiːmər] [hæz; həz][æn; ən] ['aʊtrɪgər] [ɔːr][poʊl] [prə'dʒektɪŋ] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv]

A	small	swift	steamer	has	an	outrigger	or	pole	projecting	twenty	or	twenty	-	five
一个	小的	迅速	汽船	有	一个	舷外支架	或者	极	投影	二十	或者	二十	-	五

[fiːt] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd] ;

feet	from	one	side	;
脚	从	一	边	;

小型快速蒸汽船的一侧伸出一根二十英尺或二十五英尺的舷外支架或杆子；

[ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] [keɪs] [ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ,

a	torpedo	case	is	fastened	to	the	outer	end	of	the	pole	,
一个	鱼雷	案件	是	系紧	到	这	外	结尾	的	这	极	,

鱼雷弹壳固定在杆子的外端，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] - [fjuːz][ɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - ['waɪər]

and	a	concussion	-	fuse	is	fitted	to	it	,	or	an	electric	-	wire
和	一个	脑震荡	-	保险丝	是	适配	到	它	,	或者	一个	电的	-	金属丝

[ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][poʊl] .

extends	along	the	pole	.
扩展	沿着	这	极	.

并且在上面安装了防震保险丝，或者沿着电线杆延伸出一根电线。

[wen] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] [hæz; həz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] { - }

When	the	steamer	has	cautiously	and	{	440	}
什么时候	这	汽船	有	谨慎地	和	{	-	}

当轮船小心翼翼地驶入时，{440}

['saɪləntli] [brɔːt] [ðə; ðɪ][tɔːr'piːdoʊ] ([wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ]

silently	brought	the	torpedo	(	which	may	be	either	a	little	above	or	a	little	below
默默	带来	这	鱼雷	(	哪个	可能	是	任何一个	一个	小的	多于	或者	一个	小的	以下

[ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər]) ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [ʃɪp] ,

the	surface	of	the	water	)	under	the	bottom	of	an	enemy's	ship	,
这	表面	的	这	水	)	在下面	这	底部	的	一个	敌人的	船	,

悄无声息地将鱼雷（可能略高于水面或略低于水面）送入敌舰底部。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪərd][baɪ][ðə; ðɪ][fjuːz][ɔːr] ['kɜːrənt] ,

the	composition	within	it	is	fired	by	the	fuse	or	current	,
这	作品	之内	它	是	被解雇	经过	这	保险丝	或者	当前的	,

其中的成分由保险丝或电流点燃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [left][tuː; tə][duː][ɪts] [dɪ'strʌktɪv] [wɜːrk] .

and	the	explosion	left	to	do	its	destructive	work	.
和	这	爆炸	左边	到	做	它是	破坏性的	工作	.

爆炸继续肆虐，造成了巨大的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv]

It	is	supposed	and	intended	that	the	distance	of	twenty	or	twenty	-	five
它	是	据称	和	故意的	那	这	距离	的	二十	或者	二十	-	五

[fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔːr'piːdoʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [friː] [frʌm; frəm]

feet	between	the	steamer	and	the	torpedo	will	keep	the	former	free	from
脚	之间	这	汽船	和	这	鱼雷	将要	保持	这	以前的	自由的	从

['perəl] .

peril	.
危险	.

人们认为，轮船与鱼雷之间保持二十或二十五英尺的距离，将使轮船免受危险。

[sʌm; səm] [tɔː'piːdəʊz] [ɑːr; ər][self] - [ɪk'sploʊsɪv][ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [ʃɪp] .

Some	torpedoes	are	self	-	explosive	on	touching	the	enemy's	ship	.
一些	鱼雷	是	自己	-	爆炸物	在	接触	这	敌人的	船	.

有些鱼雷在接触敌舰时会自爆。

[wʌn] [və'raɪəti][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['aɪərn][koʊn] ,

One	variety	is	a	hollow	iron	cone	,
一	种类	是	一个	空洞的	铁	锥体	,

其中一种是空心铁锥，

[kept] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [depθ] ['ʌndər] ['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] [tʃeɪn] ;

kept	at	a	certain	depth	under	water	by	a	mooring	chain	;
保留	在	一个	肯定	深度	在下面	水	经过	一个	停泊	链	;

通过系泊链保持在水下一定深度；

[ðə; ðɪ][koʊn] [kən'teɪnz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['paʊdər] ;

the	cone	contains	from	one	to	three	hundred	pounds	of	powder	;
这	锥体	包含	从	一	到	三	百	磅	的	粉末	;

锥体中装有 100 至 300 磅火药；

[ə'bʌv] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [er] - [speɪs] [tu:; tə] [gɪv] ['bɔɪənsi] , ['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv]

above	this	is	an	air	-	space	to	give	buoyancy	,	over	this	a	small	apparatus	of
多于	这	是	一个	空气	-	空间	到	给	浮力	,	超过	这	一个	小的	设备	的

['kemɪklz] ,

chemicals	,
化学品	,

其上方是提供浮力的空气层，空气层上方是一个小型化学装置。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ][rɑ:d] .

and	at	the	top	of	all	a	projecting	rod	.
和	在	这	顶部	的	全部	一个	投影	杆	.

顶部有一个突出的杆。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɔ:r] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] ['hæpənz] [tu:; tə] [straɪk]

If	the	bottom	or	lower	part	of	the	hull	of	a	passing	ship	happens	to	strike
如果	这	底部	或者	降低	部分	的	这	船体	的	一个	通过	船	发生	到	罢工

[ə'genst] [ðɪs] [rɑ:d] ,

against	this	rod	,
反对	这	杆	,

如果过往船只的船底或船体下部碰巧撞到这根杆子，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['trɪgər] [iks'pləudz][ðə; ði] ['kemɪklz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['paʊdər] — [wɪð; wɪθ] [wʌt]

a	kind	of	trigger	explodes	the	chemicals	and	then	the	powder	—	with	what
一个	种类	的	扳机	爆炸	这	化学品	和	然后	这	粉末	—	和	什么

[rɪ'zʌlt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [feɪts] [ɑ:r; ər][left][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

result	the	evil	fates	are	left	to	determine	.
结果	这	邪恶的	命运	是	左边	到	决定	.

某种触发器引爆了化学物质，然后引爆了火药——至于会产生什么后果，就由邪恶的命运来决定吧。

[ə'nʌðər] [kaɪnd] , [nɑ:t][self] - [ɪk'sploʊsɪv] , [ɪz][ig'naitid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

Another	kind	,	not	self	-	explosive	,	is	ignited	from	the	shore	.
其他	种类	,	不是	自己	-	爆炸物	,	是	点燃	从	这	支撑	.

另一种不会自爆的炸弹是从岸边点燃的。

[ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] - [koʊn][ɪz] [muəd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪs] ,

The	torpedo	-	cone	is	moored	as	in	the	former	case	,
这	鱼雷	-	锥体	是	系泊	作为	在	这	以前的	案件	,

鱼雷锥的系泊方式与之前的情况相同。

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɪk'stend][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['bætəri] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .

and	electric	wires	extend	from	it	to	a	battery	on	shore	.
和	电的	电线	延长	从	它	到	一个	电池	在	支撑	.

电线从这里延伸到岸上的电池。

[wen] [æn; ən] ['ɛnəmi:z] [ʃɪp] [ɪz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] ,

When	an	enemy's	ship	is	seen	to	be	passing	just	over	the	torpedo	,
什么时候	一个	敌人的	船	是	已见	到	是	通过	只是	超过	这	鱼雷	,

当敌舰被发现正从鱼雷上方掠过时，

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ɪz][sent][frʌm; frəm] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [iks'pləudz] .

a	shock	is	sent	from	shore	,	and	the	demon	of	mischief	explodes	.
一个	震惊	是	发送	从	支撑	,	和	这	恶魔	的	恶作剧	爆炸	.

岸边传来一阵震动，邪恶的恶魔爆发了。

[ə; eɪ][self] - [ɪk'sploʊdɪŋ][tɔ:r'pi:doʊ][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [wʌnz] [oʊn] [ʃɪps]

A	self	-	exploding	torpedo	has	the	disadvantage	of	destroying	one's	own	ships
一个	自己	-	爆炸	鱼雷	有	这	劣势	的	摧毁	一个人的	自己的	船舶

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪshæp] ;

occasionally	,	by	a	mishap	;
偶尔	,	经过	一个	意外	;

自爆鱼雷的缺点是，偶尔会因意外而摧毁自己的舰船；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kəukst] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
while **the** **others** **are** **with** **difficulty** **coaxed** **to** **explode** **just** **at** **the** **desired**
尽管 这 其他的 是 和 困难 哄骗 到 爆炸 只是 在 这 想要的
['ɪnstənt] .
instant **.**
立即的 .

而其他的炸弹则需要费尽心思才能在预定的瞬间爆炸。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['mɪstəˌfaɪd][ə'baʊt] ['kæptɪn]
Six **or** **eight** **years** **ago** **,** **the** **public** **were** **a** **good** **deal** **mystified** **about** **Captain**
六 或者 八 年 前 , 这 民众 是 一个 好的 交易 困惑 关于 队长
['hɑːrviːz] [tɔːr'piːdoʊ] ,
Harvey's **torpedo** **,**
哈维的 鱼雷 ,

六到八年前，公众对哈维船长的鱼雷感到非常困惑。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
what **it** **was** **and** **what** **it** **was** **intended** **to** **accomplish** **.**
什么 它 曾是 和 什么 它 曾是 故意的 到 完成 .

它是什么，以及它的目的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] ,
It **was** **described** **as** **an** **oblong** **box** **,**
它 曾是 描述 作为 一个 长方形 盒子 ,

它被描述为一个长方形盒子，

[tuː; tə][biː; bi] [toʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['stiːmər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] .
to **be** **towed** **beside** **a** **steamer** **by** **means** **of** **a** **long** **rope** **.**
到 是 被拖走 旁 一个 汽船 经过 方法 的 一个 长的 绳索 .

用长绳拖到轮船旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ɪk'sploʊsɪv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][prə'dʒektɪŋ]
It **was** **charged** **with** **a** **powerful** **explosive** **composition** **;** **it** **had** **projecting**
它 曾是 带电 和 一个 强大的 爆炸物 作品 ; 它 有 投影
['levərz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
levers **at** **the** **top** **,**
杠杆 在 这 顶部 ,

它装填了强力炸药；顶部有突出的杠杆。

[ə; eɪ] [tuːb] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['detəneɪtɪŋ] ['kɑːmpaʊnd] ,
a **tube** **containing** **a** **detonating** **compound** **,**
一个 管子 包含 一个 引爆 化合物 ,

装有起爆化合物的管子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊlt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prest] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['detəneɪtər] [baɪ][ðə; ði] ['levərz] .
and **a** **bolt** **that** **could** **be** **pressed** **down** **upon** **the** **detonator** **by** **the** **levers** **.**
和 一个 螺栓 那 可以 是 按下 向下 之上 这 雷管 经过 这 杠杆 .

以及一个可以通过杠杆向下压在引爆器上的螺栓。

[toʊd] [aʊt][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmər] [ʌv; əv] [greɪt] [spiːd] ,
Towed **out** **to** **its** **place** **by** **a** **steamer** **of** **great** **speed** **,**
被拖走 出去 到 它是 地方 经过 一个 汽船 的 伟大的 速度 ,

被一艘高速汽船拖到指定地点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [ʃɪp] , [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp][ɪz] [ðen]
it **is** **brought** **close** **to** **the** **side** **of** **a** **hostile** **ship** **,** **the** **tow** **-** **rope** **is** **then**
它 是 带来 关闭 到 这 边 的 一个 敌对的 船 , 这 拖 - 绳索 是 然后
['slaɪtli] ['slækənd] ,
slightly **slackened** **,**
轻微地 松弛 ,

将船拖到敌舰船舷附近，然后稍微放松拖绳。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [sɪŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][roʊp] ['taɪtnz] [ə'gen] ,

the	torpedo	sinks	a	little	,	and	as	the	rope	tightens	again	,
这	鱼雷	水槽	一个	小的	,	和	作为	这	绳索	收紧	再次	,

鱼雷略微下沉，绳索再次收紧，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːtəm] ,

it	comes	with	a	violent	blow	against	the	ship's	bottom	,
它	来	和	一个	暴力	吹	反对	这	船的	底部	,

它猛烈地撞击船底，

[ɪk'sploʊdɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ([ˌθiːə'retɪkli] [æt; ət] [ɛniːreɪt]) [ə; eɪ][bɪg][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] :

exploding	and	making	(	theoretically	at	anyrate	)	a	big	hole	in	the	ship's	hull	:
爆炸	和	制作	(	理论上	在	总之	)	一个	大的	洞	在	这	船的	船体	:

爆炸后（至少理论上如此）会在船体上炸出一个大洞：

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['prɑːses] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

a	short	process	,	but	by	no	means	a	merry	one	.
一个	短的	过程	,	但	经过	不	方法	一个	欢乐	一	.

过程虽然短暂，但绝非轻松愉快。

([ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['hɑːrviːz] [tɔː'piːdəʊz] [æt; ət]

(	The	English	authorities	are	said	to	be	manufacturing	Harvey's	torpedoes	at
(	这	英语	当局	是	说	到	是	制造业	哈维的	鱼雷	在

['wʊlɪtʃ] ['ɑːrsənl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [raɪt] ,

Woolwich	Arsenal	at	the	time	we	write	,
伍尔维奇	兵工厂	在	这	时间	我们	写	,

（据我们撰写本文时，英国当局据称正在伍尔维奇兵工厂生产哈维的鱼雷。）

[dʒuːn] - .)

June	1877	.	)
六月	-	.	)

1877年6月。）

['ræðər] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] , ['kæptɪn] ['ɛrɪksənz] [tɔːr'piːdoʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rather	more	recently	,	Captain	Ericsson's	torpedo	attracted	the	attention	of	the
相当	更多的	最近	,	队长	爱立信的	鱼雷	吸引	这	注意力	的	这

[ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] .

American	government	.
美国人	政府	.

就在不久前，埃里克森上尉的鱼雷引起了美国政府的关注。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktər] — [ə; eɪ]['hempən]['keɪb(ə)l]['juːtəlaɪz]

It	had	one	feature	of	a	remarkable	character	—	a	hempen	cable	utilised
它	有	一	特征	的	一个	卓越	特点	—	一个	麻杆	电缆	利用

[æz; əz][ə; eɪ] [tuːb] [ɔːr][paɪp][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sentər] ['hɑːloʊ] .

as	a	tube	or	pipe	by	making	the	centre	hollow	.
作为	一个	管子	或者	管道	经过	制作	这	中心	空洞的	.

它有一个非常独特的特点——将麻绳中间掏空，用作管子或管道。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] , [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [laɪt] ['gælvəˌnaɪzd]['aɪərn] ,

The	torpedo	,	a	cylinder	of	light	galvanised	iron	,
这	鱼雷	,	一个	圆柱	的	光	镀锌	铁	,

鱼雷，是一个轻质镀锌铁圆柱体，

[wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

was	about	ten	feet	long	by	nineteen	inches	in	diameter	,
曾是	关于	十	脚	长的	经过	十九	英寸	在	直径	,

长约十英尺，直径约十九英寸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] .

and	was	charged	with	nearly	four	hundred	pounds	of	nitro	-	glycerine	.
和	曾是	带电	和	几乎	四	百	磅	的	硝基	-	甘油	.

他被指控持有近400磅硝化甘油。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [toʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːbjələr]['keɪb(ə)l][ɔːr][roʊp][hæf][ə; eɪ][maɪl]

It	was	towed	by	a	steamer	,	with	a	tubular	cable	or	rope	half	a	mile
它	曾是	被拖走	经过	一个	汽船	,	和	一个	管状	电缆	或者	绳索	一半	一个	英里

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

它由一艘汽船拖曳，拖曳线是一根半英里长的管状缆绳或绳索。

[wen] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

When	brought	into	a	desired	position	,
什么时候	带来	进入	一个	想要的	位置	,

当被带到理想位置时，

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][wʌz; wəz] [prə'peld] ['swɪftli] [ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] [kəm'prest] [er] ['drɪvn]

the	torpedo	was	propelled	swiftly	in	any	direction	by	compressed	air	driven
这	鱼雷	曾是	推进	迅速地	在	任何	方向	经过	压缩	空气	驱动

[θruː] [ðə; ði]['tuːbjələr][roʊp] .

through	the	tubular	rope	.
通过	这	管状	绳索	.

鱼雷通过管状绳索输送压缩空气，从而迅速向各个方向推进。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wuːnd] [ɪn][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eni] [les] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][hæf]

The	torpedo	could	be	wound	in	so	as	to	be	any	less	distance	than	half
这	鱼雷	可以	是	伤口	在	所以	作为	到	是	任何	较少的	距离	比	一半

[ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] .

a	mile	from	the	steamer	.
一个	英里	从	这	汽船	.

鱼雷可以收拢到距离汽船不到半英里的位置。

[wʌn] ['ræðər] [feilz] , [haʊ'evər] ,

One	rather	fails	,	however	,
一	相当	失败	,	然而	,

然而，其中一个却失败了。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz][tuː; tə][send][ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv] ['mætər]

to	see	how	the	commander	of	the	steamer	is	to	send	the	explosive	matter
到	看	如何	这	指挥官	的	这	汽船	是	到	发送	这	爆炸物	事情

[ə'genst] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] [ʃɪp] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

against	an	enemy's	ship	exactly	at	the	right	time	and	in	the	right
反对	一个	敌人的	船	确切地	在	这	正确的	时间	和	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

看看轮船船长如何才能在正确的时间、正确的方向向敌舰投掷爆炸物。

[ðə; ði] ['hwaithed] [ɔːr] [fɪʃ] [tɔːr'piːdoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪndz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪk'spɛrəməntəd][ə'pɑːn][baɪ]

The	Whitehead	or	fish	torpedo	,	one	of	the	kinds	now	being	experimented	upon	by
这	怀特黑德	或者	鱼	鱼雷	,	一	的	这	种类	现在	存在	实验	之上	经过

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

the	English	government	,
这	英语	政府	,

怀特黑德鱼雷或鱼雷，是英国政府目前正在试验的鱼雷类型之一。

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] [kən'traɪvəns] .

appears	to	be	a	very	elaborate	contrivance	.
出现	到	是	一个	非常	精心制作的	装置	.

这似乎是一个非常精心设计的装置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['rɑːkɪt] ,

It	is	a	sort	of	submarine	rocket	,
它	是	一个	种类	的	潜艇	火箭	,

它是一种潜射火箭，

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] ['aɪərn] [keɪs] [faɪv][ɔːr][sɪks][jaːdz] [lɔːŋ] [baɪ][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ɪn][daɪ'æmɪtər]

a	cigar	-	shaped	iron	case	five	or	six	yards	long	by	about	half	a	yard	in	diameter
一个	雪茄	-	形状	铁	案件	五	或者	六	码	长的	经过	关于	一半	一个	院子	在	直径

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt] .

at	the	thickest	part	.
在	这	最厚	部分	.

一个雪茄形铁盒，长五六码，最粗处直径约半码。

[æt; ət][wʌn][end][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt][ɔːr][ʌv; əv]

At	one	end	is	a	charge	of	three	or	four	hundred	pounds	of	dynamite	or	of
在	一	结尾	是	一个	收费	的	三	或者	四	百	磅	的	炸药	或者	的

[kəm'prest] [gʌn] - ['kɑːt(ə)n] ,

compressed	gun	-	cotton	,
压缩	枪	-	棉布	,

一端装有三四百磅炸药或压缩硝化棉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔːr] ['trɪgər] - ['detəneɪtər][tuː; tə][ɪg'naɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ə; eɪ] [nuː'mætɪk] ['tʃeɪmbər]

with	a	pistol	or	trigger	-	detonator	to	ignite	it	;	then	a	pneumatic	chamber
和	一个	手枪	或者	扳机	-	雷管	到	点燃	它	;	然后	一个	气动	房间

[fɔːr; fər] [kəm'prest] [er] ,

for	compressed	air	,
为了	压缩	空气	,

用手枪或触发式引爆器点燃；然后送入压缩空气的气动室，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][æt; ət]['eni] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [depθ]

with	an	apparatus	for	maintaining	the	torpedo	at	any	predetermined	depth
和	一个	设备	为了	保持	这	鱼雷	在	任何	预先设定	深度

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

below	the	surface	of	the	water	;
以下	这	表面	的	这	水	;

配有可将鱼雷保持在水面下任何预定深度的装置；

[ðen] [æn; ən] [er] - ['tʃeɪmbər] , ['testɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] ,

then	an	air	-	chamber	,	tested	to	a	thousand	pounds	on	the	square	inch	,
然后	一个	空气	-	房间	,	测试	到	一个	千	磅	在	这	正方形	英寸	,

然后是一个气室，经过每平方英寸一千磅的测试，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [er] - ['endʒɪn][wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [er] ; [ænd; ənd]['læstli] , [ə; eɪ]['dʌb(ə)l]

and	containing	an	air	-	engine	with	compressed	air	;	and	lastly	,	a	double
和	包含	一个	空气	-	引擎	和	压缩	空气	;	和	最后	,	一个	双倍的

['ækʃ(ə)n] [skruː] [prə'pelər] .

action	screw	propeller	.
行动	拧紧	螺旋桨	.

包含一台压缩空气发动机；最后，还有一个双动螺旋桨。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen]

So	much	for	the	torpedo	;	but	how	to	make	it	travel	along	and	then
所以	很多	为了	这	鱼雷	;	但	如何	到	制作	它	旅行	沿着	和	然后

[ɪk'sploʊd] ?

explode	?
爆炸	?

鱼雷就此完工；但如何让它飞行并爆炸呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [kɔːld] [æn; ən][ɪ'dʒektər] ,

It	is	either	driven	into	the	sea	out	of	an	apparatus	called	an	ejector	,
它	是	任何一个	驱动	进入	这	海	出去	的	一个	设备	称为	一个	喷射器	,

它要么通过一个叫做喷射器的装置被送入大海，要么被抛射出去。

['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

fitted	in	the	bow	of	a	steamer	built	for	the	purpose	,
适配	在	这	弓	的	一个	汽船	建造	为了	这	目的	,

安装在为此目的建造的蒸汽船的船首，

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kærɪdʒ] [pleɪst] [ɑːn] [dek] .

or	it	can	be	launched	from	a	special	carriage	placed	on	deck	.
或者	它	能	是	发射	从	一个	特别的	运输	放置	在	甲板	.

或者可以从放置在甲板上的专用吊车发射。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['eni]

The	arrangements	can	be	so	made	that	the	torpedo	will	travel	along	at	any
这	安排	能	是	所以	制成	那	这	鱼雷	将要	旅行	沿着	在	任何

[depθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] ['θɜːrti] [fiːt] ,

depth	below	the	water	varying	from	one	foot	to	thirty	feet	,
深度	以下	这	水	变化	从	一	脚	到	三十	脚	,

通过这样的安排，鱼雷可以在水下任何深度航行，深度范围从一英尺到三十英尺不等。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv]

for	a	horizontal	distance	of	a	thousand	yards	,	and	with	a	speed	of
为了	一个	水平的	距离	的	一个	千	码	,	和	和	一个	速度	的

['sev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

seven	miles	an	hour	.
七	英里	一个	小时	.

水平距离为一千码，速度为每小时七英里。

[ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - ['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [bɪlt] [baɪ]['mesərz] ['θɔːrniˌkrɔːft]

A	torpedo	-	vessel	called	the	Lightning	has	just	been	built	by	Messrs	Thorneycroft
一个	鱼雷	-	血管	称为	这	闪电	有	只是	到过	建造	经过	先生们	索尼克罗夫特

[ænd; ənd]['dɑːnəldsən][fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəlti] ,

and	Donaldson	for	the	Admiralty	,
和	唐纳森	为了	这	海军部	,

索尼克罗夫特和唐纳森公司刚刚为海军部建造了一艘名为"闪电"号的鱼雷艇。

[tuː; tə][kən'teɪn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɔː'piːdəʊz] ,

to	contain	two	or	more	of	these	torpedoes	,
到	包含	二	或者	更多的	的	这些	鱼雷	,

可容纳两枚或两枚以上此类鱼雷，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'dʒekt][ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ə'genst] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] [ʃɪps] .

and	to	eject	them	one	at	a	time	against	an	enemy's	ships	.
和	到	喷射	他们	一	在	一个	时间	反对	一个	敌人的	船舶	.

并将它们一个接一个地发射到敌舰上。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] ,

The	idea	is	,
这	主意	是	,

这个想法是，

[tuː; tə] [stiːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ([les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]) [jaːdz]

to	steam	to	a	distance	of	a	few	hundred	(	less	than	a	thousand	)	yards
到	蒸汽	到	一个	距离	的	一个	很少	百	(	较少的	比	一个	千	)	码

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,

from	the	enemy	,
从	这	敌人	,

驶至距离敌人几百码（不到一千码）的地方，

[ænd; ənd][ɪ'dʒekt][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['endʒɪn] , [skruː] , & [siː] . ['wɜːrkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

and	eject	a	torpedo	,	with	its	engine	,	screw	,	&	c	.	working	,	in	the	right
和	喷射	一个	鱼雷	,	和	它是	引擎	,	拧紧	,	&	c	.	在职的	,	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

并以正确的方向发射鱼雷，鱼雷的发动机、螺旋桨等均正常运转；

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] ['ʌndər]['wɔːtər] [ə'genst] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] [ʃɪp] ,

the	head	of	the	missile	,	if	it	dashes	under	water	against	an	enemy's	ship	,
这	头	的	这	导弹	, 如果	它	破折号	在下面	水	反对	一个	敌人的	船	,

导弹头部，如果潜入水下撞击敌舰，

[wɪl] [ɪk'sploʊd] , [ænd; ənd][bɜːrst][ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːtəm] .

will	explode	,	and	burst	a	huge	hole	in	the	ship's	bottom	.
将要	爆炸	,	和	爆裂	一个	巨大的	洞	在	这	船的	底部	.

将会爆炸，并在船底炸出一个大洞。

[ɔːr][baɪ] [ə'nʌðər] [ə'dʒʌstmənt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [kæn; kən][biː; bi] [taɪmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət]

Or	by	another	adjustment	the	explosion	can	be	timed	to	occur	in	a	definite
或者	经过	其他	调整	这	爆炸	能	是	定时	到	发生	在	一个	定

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][ɪ'dʒekʃ(ə)n] .

number	of	minutes	after	the	ejection	.
数字	的	分钟	后	这	喷射	.

或者通过另一种调整，可以控制爆炸发生在弹射后的一定分钟数内。

[ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [kɔːst] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːr][nɑːt] ;

A	missile	of	great	cost	this	will	be	,	whether	it	hits	the	enemy	or	not	;
一个	导弹	的	伟大的	成本	这	将要	是	,	无论	它	点击量	这	敌人	或者	不是	;

这枚导弹无论能否击中敌人，都将耗资巨大；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɜːld] [tuː; tə]['frægmənts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][iks'pləudz][æt; ət] [ɔːl] ;

seeing	that	the	whole	of	it	will	be	hurled	to	fragments	if	it	explodes	at	all	;
看到	那	这	所有的	的	它	将要	是	投掷	到	片段	如果	它	爆炸	在	全部	;

因为如果它爆炸，整个物体都会被炸成碎片；

[ə; eɪ][kɔːst] , [pər] ['mɪs(ə)l] , [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] .

a	cost	,	per	missile	,	of	four	or	five	hundred	pounds	sterling	.
一个	成本	,	每	导弹	,	的	四	或者	五	百	磅	英镑	.

每枚导弹的成本为四五百英镑。

[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][tɔːr'piːdoʊ] - ['wɔːrfer] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ;

A	school	of	torpedo	-	warfare	has	been	established	at	Portsmouth	;
一个	学校	的	鱼雷	-	战争	有	到过	已确立的	在	朴茨茅斯	;

朴茨茅斯建立了一所鱼雷战学校；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['fɔːrən] ['paʊɚz] [ɑːr; ər]['duːɪŋ][ðə; ði][laɪk] .

and	there	can	be	little	doubt	that	foreign	powers	are	doing	the	like	.
和	那里	能	是	小的	怀疑	那	外国的	权力	是	正在做	这	喜欢	.

毫无疑问，外国势力也在做类似的事情。

[ə'læs][fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] !

Alas	for	humanity	and	civilisation	!
唉	为了	人类	和	文明	!

人类和文明的悲哀啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tendid] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'ɑːbləri] [wɪl] ['les(ə)n] ['slɔːtər] ,

It	is	contended	,	however	,	that	all	this	diablerie	will	lessen	slaughter	,
它	是	有争议	,	然而	,	那	全部	这	恶魔	将要	减少	屠宰	,

然而，有人认为，所有这些杀戮行为都会减少屠杀。

[baɪ] [dɪ'tɜːɪŋ] [ɑːrmd] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tɔːr'piːdoʊ] - ['dɪstəns] ;

by	deterring	armed	ships	from	coming	within	torpedo	-	distance	;
经过	威慑	武装	船舶	从	未来	之内	鱼雷	-	距离	;

通过阻止武装舰船进入鱼雷射程；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l][wɔ:r][kæn; kən][ə'loʊn] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

but	a	great	naval	war	can	alone	determine	the	matter	.
但	一个	伟大的	海军	战争	能	独自的	决定	这	事情	.

但只有一场大规模海战才能决定胜负。

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:nz] , [kən'traivənsiz] [plænd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dæstərdli] [ænd; ənd]

As	to	infernal	machines	,	contrivances	planned	for	some	dastardly	and
作为	到	地狱	机器	,	诡计	计划	为了	一些	卑鄙的	和

[nɪ'feriəs] ['pɜ:rpəs] ,

nefarious	purpose	,
邪恶	目的	,

至于那些邪恶的机器，那些为某种卑鄙邪恶的目的而设计的装置，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

an	incident	about	four	years	ago	gave	us	a	little	insight	into	them	.
一个	事件	关于	四	年	前	给予	我们	一个	小的	洞察力	进入	他们	.

大约四年前发生的一件事让我们对他们有了一些了解。

[ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['haɪli] [ɪn'ʃʊrd] [bʌt; bət] ['wɜ:rθləs] [gʊdz] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ]

A	cargo	of	highly	insured	but	worthless	goods	was	shipped	at	a	French
一个	货物	的	高度	投保人	但	毫无价值	商品	曾是	已发货	在	一个	法语

[pɔ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['sti:mər] ,

port	in	a	steamer	,
港口	在	一个	汽船	,

一艘轮船从法国港口装运了一批投保额很高但毫无价值的货物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:rgoʊ][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:n] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪk'sploʊd]

and	in	the	midst	of	the	cargo	an	infernal	machine	,	intended	to	explode
和	在	这	中间	的	这	货物	一个	地狱	机器	,	故意的	到	爆炸

,

,

,

货物中还藏着一台随时可能爆炸的恐怖机器。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd] [ɜ:rn] [ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

destroy	the	ship	and	cargo	,	and	earn	the	insurance	money	for	the
破坏	这	船	和	货物	,	和	赚	这	保险	钱	为了	这

['mɪskriənt] [kən'spɪərətəz] .

miscreant	conspirators	.
恶棍	阴谋者	.

摧毁船只和货物，为那些作恶的阴谋者赢得保险赔偿金。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃest] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɪk'sploʊsɪv]['kɑ:mpaʊnd] , [æn; ən]

The	machine	was	a	sort	of	chest	,	provided	with	explosive	compound	,	an
这	机器	曾是	一个	种类	的	胸部	,	假如	和	爆炸物	化合物	,	一个

[ɪk'sploʊdɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

exploding	apparatus	,
爆炸	设备	,

那台机器像个箱子，里面装有爆炸物和爆炸装置。

[treɪn] [ʌv; əv] ['klɑ:kwɜ:rk] , [praɪmd] ['kɑ:rtrɪdʒ] ,

train	of	clockwork	,	primed	cartridge	,
火车	的	发条装置	,	已准备	墨盒	,

发条装置，已装填弹药，

['trɪgər] [ɔ:r] ['straɪkɪŋ] ['ni:d(ə)l] — [ðə; ðɪ] ['klɑ:kwɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [taɪmd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn]

trigger	or	striking	needle	—	the	clockwork	being	timed	to	produce	the	explosion	in
扳机	或者	引人注目	针	—	这	发条装置	存在	定时	到	生产	这	爆炸	在

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər] ['li:vɪŋ] [pɔ:rt] .

a	given	number	of	days	after	leaving	port	.
一个	给定	数字	的	天	后	离开	港口	.

触发或触发针——钟表装置被设定好时间，以便在离开港口后的一定天数内产生爆炸。

[æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [æt; ət][,breimər'hɑ:fən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ə'goʊ] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

An	occurrence	at	Bremerhaven	a	year	or	so	ago	afforded	a	further	illustration
一个	发生	在	不来梅港	一个	年	或者	所以	前	提供	一个	更远	插图

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə]

of	this	application	of	scientific	discovery	and	mechanical	invention	to
的	这	应用	的	科学	发现	和	机械的	发明	到

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][æt; ət][wʌns] ['frɔ:dʒələnt] [ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] .

purposes	at	once	fraudulent	and	barbarous	.
目的	在	一次	欺诈	和	野蛮	.

大约一年前在不来梅港发生的一件事，进一步说明了科学发现和机械发明如何被用于欺诈和野蛮的目的。

['weðər] ['eni] [keɪs] [ɪz][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [tɔ:r'pi:doʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ri:əli] [ə'plaɪd]

Whether	any	case	is	on	record	of	the	coal	-	torpedo	having	been	really	applied
无论	任何	案件	是	在	记录	的	这	煤炭	-	鱼雷	拥有	到过	真的	应用

[tu:; tə][ɪts][sə'tænɪk] ['pɜ:rpəs] ,

to	its	Satanic	purpose	,
到	它是	撒旦教	目的	,

是否有任何案例记录表明煤炭鱼雷确实被用于其邪恶目的，

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

we	do	not	know	;	but	that	such	a	thing	exists	is	certain	.
我们	做	不是	知道	;	但	那	这样的	一个	事物	存在	是	肯定	.

我们不得而知；但可以肯定的是，这样的事情确实存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] [ʃel] [ʌv; əv]['aɪərn] , ['kerfəli] { - }

It	is	a	hollow	shell	of	iron	,	carefully	{	441	}
它	是	一个	空洞的	壳	的	铁	,	小心	{	-	}

这是一个空心的铁壳，仔细地{441}

['məʊldɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl] , [ænd; ənd] [blækt] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [koʊl] ;

moulded	from	a	lump	of	coal	,	and	blacked	to	look	like	coal	;
模制	从	一个	块	的	煤炭	,	和	变黑	到	看	喜欢	煤炭	;

由一块煤模制成，并涂成黑色，使其看起来像煤块；

[æn; ən] [ɪ'regjələr] [kju:b][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

an	irregular	cube	of	a	few	inches	on	each	side	,
一个	不规律的	立方体	的	一个	很少	英寸	在	每个	边	,

一个边长几英寸的不规则立方体，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [kəmbʌs'təblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt][kaɪnd] .

and	filled	with	terrible	combustibles	of	the	dynamite	kind	.
和	已填	和	糟糕的	可燃物	的	这	炸药	种类	.

里面装满了威力巨大的炸药。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sti:mər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['wɜ:rθləs] [gʊdz] [ɪn'ʃʊrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

It	means	that	a	steamer	laden	with	almost	worthless	goods	insured	at	a	very
它	方法	那	一个	汽船	满载	和	几乎	毫无价值	商品	投保人	在	一个	非常

[haɪ] ['vælju:][hæz; həz][ə; eɪ][koʊl] - [tɔ:r'pi:doʊ] ['pɜ:rpəsli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl][ɪn][hɜ:r; hər]

high	value	has	a	coal	-	torpedo	purposely	mixed	with	the	coal	in	her
高的	价值	有	一个	煤炭	-	鱼雷	故意	混合	和	这	煤炭	在	她

['bʌŋkɝz] ,

bunkers	,
掩体	,

这意味着一艘满载几乎毫无价值货物的轮船，投保金额却非常高，船上的煤舱煤炭中被故意混入了一枚煤炭鱼雷。

['redi]	[tu:; tə][ɪk'sploʊd]	[wen'evər]	[θroʊn]	['ɪntu:][ðə; ði]	['fɜ:rnɪs]	, [ɔ:r][pər'hæps]	[bɪ'fɔ:r]	!
ready	**to**	**explode**	**whenever**	**thrown**	**into**	**the**	**furnace**	**, or**	**perhaps**	**before**	**!**
准备好	到	爆炸	每当	抛掷	进入	这	炉	, 或者	也许	前	!

随时可能爆炸，只要扔进炉子里就会爆炸，甚至可能在扔进炉子之前就会爆炸!

[ə'nʌðər]	['ɪnfəməs]	[kən'traɪvəns]	, ['dɑ:rkli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [ɪz][ðə; ði][ræt] - [tɔ:r'pi:doʊ] ,
Another	**infamous**	**contrivance**	**,**	**darkly**	**hinted**	**at**	**,**	**is**	**the**	**rat**	**-**	**torpedo**	**,**
其他	臭名昭著的	装置	,	黑暗	暗示	在	,	是	这	鼠	-	鱼雷	,

[wɪtʃ]	,
which	**,**
哪个	,

另一个臭名昭著的装置，文中隐晦地暗示了出来，就是鼠鱼雷，它

[pleɪst]	['si:krətli]	[ɪn][ðə; ði]	[hʌl]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ʃɪp]	,	[wɪl]	['æftər][ə; eɪ][taɪm]	[ɪk'sploʊd]	,
placed	**secretly**	**in**	**the**	**hull**	**of**	**a**	**ship**	**,**	**will**	**after**	**a**	**time**	**explode**	**,**
放置	偷偷	在	这	船体	的	一个	船	,	将要	后	一个	时间	爆炸	,

秘密放置在船体内部，一段时间后会爆炸。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]	['ʃɪps]	['bɑ:təm]	.
and	**burst**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**ship's**	**bottom**	**.**
和	爆裂	一个	洞	在	这	船的	底部	.

并在船底撞出一个大洞。

['spesimənz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[tu:]	[kaɪndz][hæv; həv]	[kʌm]	['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]	[ˌjʊrə'pi:ən]	[ænd; ənd]
Specimens	**of**	**these**	**two**	**kinds**	**have**	**come**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**European**	**and**
标本	的	这些	二	种类	有	来	进入	这	双手	的	欧洲的	和

[ə'merɪkən]	['gʌvərnmənts]	.
American	**governments**	**.**
美国人	政府	.

这两种标本都已落入欧洲和美国政府手中。

[ðə; ði]	['i:stər]	['mʌndeɪ; 'mʌndi][tɔ:r'pi:doʊ][ɪn][ə; eɪ]	[pleɪs]	[ʌv; əv]['pʌblɪk]	[ə'mju:zmənt]	,	[wət'evər]	[ˌaɪ 'ti:]
The	**Easter**	**Monday**	**torpedo**	**in**	**a**	**place**	**of**	**public**	**amusement**	**,**	**whatever**	**it**
这	复活节	周一	鱼雷	在	一个	地方	的	民众	娱乐	,	任何	它

[meɪ]	[hæv; həv]	[ment]	,
may	**have**	**meant**	**,**
可能	有	意思是	,

复活节星期一，一枚鱼雷在公共娱乐场所引爆，无论其意义如何。

[wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]	(	[ðə; ði]	['ri:dər]	[wɪl]	[pər'si:v]	)	[ə'mʌŋ]	['meni]	[fɔ:rmz][ʌv; əv][sə'lɪndrɪk(ə)l]	,	[sɪ'gɑ:r]	,
was	**only**	**one**	**(** | **the** | **reader** | **will** | **perceive** | **)**	**among**	**many**	**forms**	**of**	**cylindrical**	**,**	**cigar**	**,**
曾是	仅有的	一	(| 这 | 读者 | 将要 | 感知 |)	之中	许多	表格	的	圆柱体	,	雪茄	,

这只是众多圆柱形雪茄形状中的一种（读者会明白的），

['kju:bɪk]	,	[ænd; ənd]['glɑ:bjələr]	['mɪsaɪlz]	, [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'fɜ:rn(ə)l]	[mə'ʃi:n]	-	['kærəktər]	.
cubic	**,**	**and**	**globular**	**missiles**	**,**	**of**	**the**	**'**	**Infernal**	**Machine**	**'**	**character**	**.**
立方体	,	和	球形	导弹	,	的	这	-	地狱	机器	-	特点	.

"地狱机器"角色的立方体和球形导弹。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:r]	['leɪtli]	[kə'menst]	[bɪ'twi:n]	['rʌʃə]	[ænd; ənd]	['tɜ:rki]	,	[tɔ:'pi:dəʊz]	[ɑ:r; ər]	['pleɪɪŋ]
In	**the**	**war**	**lately**	**commenced**	**between**	**Russia**	**and**	**Turkey**	**,**	**torpedoes**	**are**	**playing**
在	这	战争	最近	开始	之间	俄罗斯	和	火鸡	,	鱼雷	是	玩耍

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][pɑ:rt]	.
a	**notable**	**part**	**.**
一个	值得注意的	部分	.

在最近爆发的俄罗斯和土耳其之间的战争中，鱼雷发挥了重要作用。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wikər] ['neɪvi][ðæn; ðən][ðer; ðər][æn'tægənɪsts] , ['sʌplɪmənt] [ðə; ði]
The 这 **Russians** 俄罗斯人 **,** , **having** 拥有 **a** 一个 **weaker** 较弱 **navy** 海军 **than** 比 **their** 他们的 **antagonists** 反派 **,** , **supplement** 补充 **the** 这
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [ðiːz] ['sʌt(ə)l] ['eɪdʒənts] .
deficiency 不足 **by** 经过 **employing** 雇用 **these** 这些 **subtle** 微妙的 **agents** 代理人 **.** .

由于俄罗斯海军实力不如其对手，因此俄罗斯通过雇用这些狡猾的特工来弥补这一不足。

[wʌn] ['tɜːrkɪʃ] [wɔːr] - ['ves(ə)l] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,
One 一 **Turkish** 土耳其 **war** 战争 **-** - **vessel** 血管 **,** , **guarding** 守护 **the** 这 **passage** 通道 **of** 的 **the** 这 **Danube** 多瑙河 **,** ,

一艘土耳其军舰，负责守卫多瑙河航道。

[hæz; həz] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tɔː'piːdəʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [kruː]
has 有 **unquestionably** 毫无疑问 **been** 到过 **blown** 吹 **to** 到 **pieces** 件 **by** 经过 **Russian** 俄语 **torpedoes** 鱼雷 **,** , **and** 和 **its** 它是全体人员 **crew**
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed 损毁 **.** .

毫无疑问，这艘船已被俄罗斯鱼雷炸成碎片，船上人员全部遇难。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [ʃəun] [mʌtʃ] ['derɪŋ] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['tɜːrkɪʃ] [ʃɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]
The 这 **Russians** 俄罗斯人 **have** 有 **shewn** 展示 **much** 很多 **daring** 大胆 **in** 在 **approaching** 接近 **Turkish** 土耳其 **ships** 船舶 **during** 期间 **the** 这 **dark** 黑暗的
['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
hours 小时 **of** 的 **night** 夜晚 **,** ,

俄罗斯人在夜深人静之时，胆大妄为地接近土耳其船只。

[ə'tætʃɪŋ] [tɔː'piːdəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] - ['bɔtəms] , [rɪ'taɪərɪŋ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['swɪftli] ,
attaching 连接 **torpedoes** 鱼雷 **to** 到 **the** 这 **ships** 船舶 **'** - **bottoms** 底部 **,** , **retiring** 退休 **quietly** 悄悄 **and** 和 **swiftly** 迅速地 **,** ,

将鱼雷挂载在舰艇底部，然后悄无声息、迅速撤离。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv] ['mɒnstəz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [fel] [wɜːrk] .
and 和 **leaving** 离开 **the** 这 **explosive** 爆炸物 **monsters** 怪物 **to** 到 **do** 做 **their** 他们的 **fell** 跌倒 **work** 工作 **.** .

留下那些爆炸怪物去作恶。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** ,

另一方面，

[tɔːr'piːdoʊ] - [dɪ'fens] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] [baɪ][ðə; ði] ['tɝːks] —
torpedo 鱼雷 **-** - **defence** 防御 **has** 有 **been** 到过 **practised** 已实践 **with** 和 **some** 一些 **success** 成功 **by** 经过 **the** 这 **Turks** 土耳其人 **—** —
[pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][tɔːr'piːdoʊ] - ['ves(ə)lz] ,
preventing 预防 **the** 这 **approach** 方法 **of** 的 **torpedo** 鱼雷 **-** - **vessels** 船只 **,** ,

土耳其人已经成功地运用了鱼雷防御策略——阻止鱼雷艇的接近。

[ɔːr] ['fɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪk'sploʊd] .
or 或者 **fishing** 钓鱼 **up** 向上 **the** 这 **torpedoes** 鱼雷 **themselves** 他们自己 **before** 前 **they** 他们 **explode** 爆炸 **.** .

或者在鱼雷爆炸前将其打捞上来。

[tɔːr'piːdoʊ] - ['tæktɪks] , [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
Torpedo 鱼雷 **-** - **tactics** 策略 **,** , **in** 在 **the** 这 **naval** 海军 **warfare** 战争 **of** 的 **the** 这 **future** 未来 **,** ,

未来海战中的鱼雷战术

[wɪl] ['evɪdəntli] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][tɔːr'piːdoʊ] - [ə'tæk] [ænd; ənd][tɔːr'piːdoʊ] - [dɪ'fens] .

will	evidently	embrace	the	two	parts	of	torpedo	-	attack	and	torpedo	-	defence	.
将要	显然	拥抱	这	二	部分	的	鱼雷	-	攻击	和	鱼雷	-	防御	.

显然将涵盖鱼雷攻击和鱼雷防御这两个方面。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][end] ?

Where	is	it	all	to	end	?
在哪里	是	它	全部	到	结尾	?

这一切何时才能结束?

[krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

CROSS	-	PURPOSES	.
叉	-	目的	.

目的相反。

[ɪn] [tuː] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [aɪ] .

IN	TWO	CHAPTERS	.	—	CHAPTER	I	.
在	二	章节	.	—	章	我	.

共两章——第一章

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bæd] ?

'	Is	it	very	bad	?
-	是	它	非常	坏的	?

情况很糟糕吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɑːrk][hɜːr; hər] ?

Do	you	think	it	will	mark	her	?
做	你	思考	它	将要	标记	她	?

你认为这会在她身上留下印记吗?

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

How	unfortunate	I	am	.	'
如何	不幸	我	是	.	-

我真是太不幸了。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['sɪgnɪfaɪ] — [mʌtʃ] , - [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

'	Oh	,	it	won't	signify	—	much	,	'	says	the	major	,	making	a	feeble	attempt	at
-	哦	,	它	惯于	表示	—	很多	,	-	说道	这	主要的	,	制作	一个	微弱	试图	在

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

"哦，这不会有什么影响，"少校说道，试图安慰对方。

[ðə; ði] [gruːm] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɛrz] [leg] .

The	groom	is	on	his	knees	washing	down	the	mare's	leg	.
这	新郎	是	在	他的	膝盖	洗涤	向下	这	母马的	腿	.

新郎跪在地上，正在清洗母马的腿。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːʃiz] ,

As	he	washes	,
作为	他	洗涤	,

他一边洗漱，

[ðə; ði] [red] [rɔː] [pætʃ] [ʃoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɑːsi] [dɑːrk] -

the	red	raw	patch	shews	out	with	ominous	distinctness	from	the	glossy	dark	-
这	红色的	生的	修补	展示	出去	和	不祥的	明显	从	这	光滑	黑暗的	-

[braʊn] [skɪn] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] ;

brown	skin	that	surrounds	it	;
棕色的	皮肤	那	周围环境	它	;

那块鲜红的裸露皮肤与周围光滑的深褐色皮肤形成了鲜明的对比，显得格外不祥;

[ænd; ənd] ['sɪsi] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] , [wɪp] [ɪn][hænd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]

and	Cissy	,	standing	in	her	riding	-	habit	,	whip	in	hand	,	regarding	the
和	茜茜	,	常设	在	她	骑术	-	习惯	,	鞭	在	手	,	关于	这

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

茜茜身着骑装，手持马鞭，站在那里，注视着整个手术过程。

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'si:ld] ['mɪzəri] .

begins	to	look	the	very	picture	of	ill	-	concealed	misery	.
开始	到	看	这	非常	图片	的	患病的	-	暗	苦难	.

开始呈现出一副难以掩饰的悲惨模样。

- [haʊ] ['dredfəli] [bæd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ['fɪrfəli] .

'	How	dreadfully	bad	it	looks	now	,	'	she	says	fearfully	.
-	如何	极其糟糕	坏的	它	看起来	现在	,	-	她	说道	恐惧地	.

"现在看起来糟透了，"她恐惧地说。

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði]['meɪdʒər] .

'	Not	at	all	,	'	replies	the	major	.
-	不是	在	全部	,	-	回复	这	主要的	.

"完全没有，"少校回答道。

- [aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kli:n] ['dʒʌmpər] ,

'	I	cannot	imagine	how	it	happened	;	she	is	usually	such	a	clean	jumper	,
-	我	不能	想象	如何	它	发生	;	她	是	通常	这样的	一个	干净的	套头衫	,

"我无法想象这是怎么发生的；她平时穿毛衣都很干净。"

- [goʊz][ɑ:n] ['sɪsi] , ['dɪlɪdʒəntli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][iks'kju:ziz] .

'	goes	on	Cissy	,	diligently	searching	for	excuses	.
-	去	在	茜茜	,	勤勉地	搜索	为了	借口	.

西西继续说道，孜孜不倦地寻找借口。

- [aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf]['ɪndʒərd][ə; eɪ] [maʊnt] [bɪ'fɔ:r] ,

'	I	never	in	my	life	injured	a	mount	before	,
-	我	绝不	在	我的	生活	受伤	一个	山	前	,

"我这辈子从未伤过马。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [hɑ:md] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	I	would	not	have	harmed	this	one	for	all	the	world	.
和	我	会	不是	有	受到伤害	这	一	为了	全部	这	世界	.

我绝不会伤害它。

['kæptɪn] ['hɑ:lkɪt] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['ɔ:fli] ['æŋgri] . -

Captain	Halkett	will	be	so	awfully	angry	.	'
队长	哈尔克特	将要	是	所以	非常	生气的	.	-

哈尔凯特上尉会非常生气。

- ['nɑ:nsens] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话！

[ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wɪl] [baɪt][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] ?

You	don't	suppose	he	will	bite	you	,	do	you	?
你	不	认为	他	将要	咬	你	,	做	你	?

你不会认为他会咬你吧?

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk]['tempər][ænd; ənd][jʊr; jər]['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] .

Think	of	his	angelic	temper	and	your	privileges	as	a	woman	.
思考	的	他的	天使般的	脾气	和	你的	特权	作为	一个	女士	.

想想他天使般的性情和你作为女性所享有的特权。

[hiː; hi] ['dɛrənt] [bloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
He **daren't** **blow** **you** **up** **,** **you** **know** **.** **'**
他 不敢 吹 你 向上 , 你 知道 . -

他不敢把你炸死，你知道的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] - — [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
' **It** **is** **not** **so** **much** **that** **'** **—** **with** **hesitation** **.**
- 它 是 不是 所以 很多 那 - — 和 犹豫 .

“倒也不是那么回事。”他犹豫了一下，说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] ; [ænd; ənd] -
' **Of** **course** **I** **know** **he** **will** **say** **nothing** **,** **but** **he** **will** **think** **the** **more** **;** **and** **'**
- 的 课程 我 知道 他 将要 说 没有什么 , 但 他 将要 思考 这 更多的 ; 和 -
— —
— —
— —

“我当然知道他什么也不会说，但他会想得更多；而且”——

- [laɪk] [ðə; ði] ['pærət] , - [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
' **Like** **the** **parrot** **,** **'** **interrupts** **the** **major** **.**
- 喜欢 这 鹦鹉 , - 中断 这 主要的 .

“就像鹦鹉一样，”少校打断道。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [ə'nɔɪd] , - [goʊz][ɑːn] ['sɪsi] , ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]
' **And** **he** **will** **look** **so** **annoyed** **,** **'** **goes** **on** **Cissy** **,** **torturing** **herself** **with** **immense**
- 和 他 将要 看 所以 恼怒 , - 去 在 茜茜 , 酷刑 她自己 和 巨大
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

“他会看起来很生气，”茜茜继续说道，她一边折磨自己，一边却意外地成功了。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
' **I** **would** **not** **for** **anything** **it** **had** **occurred** **.**
- 我 会 不是 为了 任何事物 它 有 发生 .

“我绝不会允许这件事发生。”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'lʌkiɪst] [gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ] . -
I **do** **think** **I** **am** **the** **unluckiest** **girl** **on** **earth** **.** **'**
我 做 思考 我 是 这 最不幸的 女孩 在 地球 . -

我确实觉得自己是世界上最倒霉的女孩。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? - ['sʌd(ə)nli] [æsks][ðə; ði]['meɪdʒər] ['ʃɑːrpli] .
' **Are** **you** **in** **love** **with** **him** **?** **'** **suddenly** **asks** **the** **major** **sharply** **.**
- 是 你 在 爱 和 他 ? - 突然 问 这 主要的 尖锐地 .

“你爱上他了吗？”少校突然厉声问道。

- [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
' **In** **love** **with** **him** **?**
- 在 爱 和 他 ?

爱上他了吗?

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['kwestʃən] !
What **an** **absurd** **question** **!**
什么 一个 荒诞 问题 !

真是个荒谬的问题!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , - [sez] ['sɪsi] ['æŋgrəli] ,
Of **course** **I** **am** **not** **,** **'** **says** **Cissy** **angrily** **,**
的 课程 我 是 不是 , - 说道 茜茜 愤怒地 ,

“我当然不是！”茜茜生气地说。

[waɪl] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] ['mænər] .

while	blushing	in	the	most	furious	and	uncalled	-	for	manner	.
尽管	脸红	在	这	最多	狂怒	和	未命名	-	为了	方式	.

与此同时，他却莫名其妙地脸红了。

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? -

'	What	can	have	put	such	a	ridiculous	idea	into	your	head	?	'
-	什么	能	有	放	这样的	一个	荒谬的	主意	进入	你的	头	?	-

“你脑子里怎么会产生这么荒谬的想法？”

- [wel] - (['sʌlkɪli]) , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv]['veksɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . -

'	Well	'	(	sulkily	)	,	'	you	are	so	afraid	of	vexing	him	,	for	one	thing	.	'
-	出色地	-	(	闷闷不乐	)	,	-	你	是	所以	害怕的	的	令人恼火	他	,	为了	一	事物	.	-

“唉，”他闷闷不乐地说，“首先，你就是害怕惹他生气。”

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn]

'	Not	a	bit	more	afraid	of	him	than	I	would	be	of	you	or	any	other	man
-	不是	一个	少量	更多的	害怕的	的	他	比	我	会	是	的	你	或者	任何	其他	男人

,

,

,

“我对他的恐惧丝毫不亚于对你或其他任何男人的恐惧。”

['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , - [di'klɛəz] ['sɪsi] [wɪð; wɪθ][ɪg'zempləri] ['kændər] .

under	the	circumstances	,	'	declares	Cissy	with	exemplary	candour	.
在下面	这	情况	,	-	声明	茜茜	和	典范	坦率	.

“在这种情况下，”西西坦率地说道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [θɪŋ] [æt; ət]['eni] [taɪm][tuː; tə]['ɪndʒər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['hʌntər] ;

'	But	it	is	not	a	pleasant	thing	at	any	time	to	injure	a	favourite	hunter	;
-	但	它	是	不是	一个	令人愉快的	事物	在	任何	时间	到	损伤	一个	最喜欢的	猎人	;

但伤害自己喜爱的猎人，无论在什么时候都不是一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

and	the	mare	,	for	some	reason	or	other	,	is	a	special	darling	with	Captain
和	这	母马	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	是	一个	特别的	亲爱的	和	队长

['hɑːlkɪt] .

Halkett	.
哈尔克特	.

不知何故，这匹母马成了哈尔凯特船长的特别宠儿。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]['vælјuːd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni]

it	was	only	yesterday	I	heard	him	saying	he	valued	her	more	than	any
它	曾是	仅有的	昨天	我	听到	他	说	他	有价值的	她	更多的	比	任何

['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] . -

animal	he	had	ever	had	.	'
动物	他	有	曾经	有	.	-

就在昨天，我还听到他说，他视她胜过他养过的任何动物。

- ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] , [moʊst] ['laɪkli] , - [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ]

'	Given	him	by	one	of	the	fair	sex	,	most	likely	,	'	says	the	major	with
-	鉴于	他	经过	一	的	这	公平的	性别	,	最多	可能	,	-	说道	这	主要的	和

['vɪʃəs] [ɪn'tent] .

vicious	intent	.
恶毒	意图	.

“很可能是一位女士送给他的，”少校恶狠狠地说。

- ['veri] ['prɑ:bəbli] , - [rɪ'tɜ:rn] ['sɪsi] ['kwaɪətli] ,
' **Very probably , ' returns Cissy quietly ,**
- 非常 大概 , - 返回 茜茜 悄悄 ,

"很有可能,"茜茜平静地回答道。

[hu:] ['kæriz] [ə; eɪ] ['veri] [geɪm] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['aɪrɪʃ] [skɪn] ,
who carries a very game little heart beneath her pretty Irish skin ,
WHO 携带 一个 非常 游戏 小的 心 下面 她 漂亮的 爱尔兰 皮肤 ,

她美丽的爱尔兰皮肤下藏着一颗非常勇敢的小心脏。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] ['eni] [ˌʌn'du:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and would have died rather than betray any undue emotion .
和 会 有 死亡 相当 比 背叛 任何 过度 情感 .

他宁愿牺牲生命，也不愿流露出任何过激的情绪。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['feɪntli] ['weɪvərz][ænd; ənd] [feɪdz]
Nevertheless , it must be confessed her colour faintly wavers and fades
尽管如此 , 它 必须 是 坦白 她 颜色 淡淡的 摇摆不定 和 淡出
[ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
away a little ,
离开 一个 小的 ,

然而，必须承认的是，她的脸色略微有些发红，渐渐褪去了些。

['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['brɪliəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:z] ['kæptɪn] ['hɑ:lkɪt] [pæs] [ðə; ðɪ]
only to return with tenfold brilliance as she sees Captain Halkett pass the
仅有的 到 返回 和 十倍 辉煌 作为 她 看到 队长 哈尔克特 经过 这
['steɪb(ə)l] ['wɪndoʊ] .
stable window .
稳定的 窗户 .

当她看到哈尔凯特上尉经过马厩的窗户时，她的神采瞬间提升了十倍。

- [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ! -
' **Here he is ! '**
- 这里 他 是 ! -

"他来了！"

[ʃi:; ʃi][kraɪz] ['hɜ:rɪdli] . -
she cries hurriedly . '
她 哭泣 匆匆 . -

她急促地哭了起来。

[naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? -
Now , what shall I do ? '
现在 , 什么 将 我 做 ? -

现在，我该怎么办?

- ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [maɪ][əd'vaɪs][ɪz] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] , - [sez] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [sen'tenʃəsli] .
' **Nothing , if my advice is worth anything , ' says the major sententiously .**
- 没有什么 , 如果 我的 建议 是 值得 任何事物 , - 说道 这 主要的 义正言辞地 .

"如果我的建议有用的话，那就什么也得不到,"少校一本正经地说。

['kæptɪn] ['hɑ:lkɪt] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ðɪ][jɑ:rd] , [sɪ'gɑ:r][ɪn] [maʊθ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
Captain Halkett coming slowly up the yard , cigar in mouth as usual ,
队长 哈尔克特 未来 缓慢地 向上 这 院子 , 雪茄 在 嘴 作为 通常 ,

哈尔凯特上尉嘴里叼着雪茄，像往常一样缓缓地走过院子。

[ænd; ənd][hændz] [θrʌst] [di:p] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃu:tɪŋ] - [koʊt] , [si:z] ['sɪsi] ,
and hands thrust deep in the pockets of his shooting - coat , sees Cissy ,
和 双手 推力 深的 在 这 口袋 的 他的 射击 - 外套 , 看到 茜茜 ,

他的双手深深插在猎装外套的口袋里，看到了茜茜。

['meɪdʒər] [bleɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [mer] .

Major	**Blake**	**—**	**and**	**the**	**groom**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**mare**	**.**
主要的	布莱克	—	和	这	新郎	在	他的	膝盖	旁	这	母马	.

布莱克少校——还有跪在母马旁边的马夫。

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

He	**takes**	**in**	**the**	**whole**	**situation**	**at**	**a**	**glance**	**.**
他	需要	在	这	所有的	情况	在	一个	瞥一眼	.

他一眼就看清了整个情况。

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] ['sɪsi] , [ænd; ənd] [sez] ['plezntli] : - [gʊd] -

Throwing	**away**	**his**	**cigar**	**,**	**he**	**turns**	**to**	**Cissy**	**,**	**and**	**says**	**pleasantly**	**:**	**'**	**Good**	**-**
投掷	离开	他的	雪茄	,	他	转弯	到	茜茜	,	和	说道	愉快	:	-	好的	-

['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] .

morning	**,**	**Miss**	**Mordaunt**	**.**
早晨	,	错过	莫当特	.

他扔掉雪茄，转向茜茜，和蔼地说："早上好，莫当特小姐。"

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , [aɪ][hoʊp] ? -

Had	**a**	**good**	**day**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**'**
有	一个	好的	天	,	我	希望	?	-

希望你今天过得愉快?

- [jes] ; [θæŋks] — ['veri] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sez] ['sɪsi] ['nɜːrvəsli] .

'	**Yes**	**;**	**thanks**	**—**	**very**	**—**	**that**	**is**	**,**	**no**	**,**	**not**	**at**	**all**	**,**	**'**	**says**	**Cissy**	**nervously**	**.**
-	是的	;	谢谢	—	非常	—	那	是	,	不	,	不是	在	全部	,	-	说道	茜茜	紧张地	.

"是的；谢谢——非常——也就是说，不，一点也不，"茜茜紧张地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːrəbli] ['æŋgri] .

'	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**will**	**be**	**horribly**	**angry**	**.**
-	我	是	害怕的	你	将要	是	糟糕透了	生气的	.

恐怕你会非常生气。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [æz; əz]['meɪdʒər] [bleɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli][hoʊm] —

But	**the**	**fact**	**is**	**,**	**as**	**Major**	**Blake**	**and**	**I**	**were**	**coming**	**quietly**	**home**	**—**
但	这	事实	是	,	作为	主要的	布莱克	和	我	是	未来	悄悄	家	—

['kæntərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [fiːldz] ,

cantering	**through**	**the**	**Park**	**fields**	**,**
慢跑	通过	这	公园	字段	,

但事实是，当我和布莱克少校静静地回家——在公园的草地上小跑时，

[æt; ət][ðə; ði][læst][gæp][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [stoʊn] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbiːz][leg] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɜːrt]

at	**the**	**last**	**gap**	**some**	**sharp**	**stone**	**caught**	**the**	**Baby's**	**leg**	**,**	**and**	**has**	**hurt**
在	这	最后的	差距	一些	锋利的	石头	捕捉	这	婴儿的	腿	,	和	有	伤害

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

在最后一个缺口处，一块尖锐的石头划伤了婴儿的腿，伤到了她。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

as	**you**	**see**	**.**
作为	你	看	.

如你所见。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [kən'kluːdz] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , ['dʒenjuɪnli] [vekst]

I	**—**	**I**	**am**	**so**	**very**	**sorry**	**about**	**it**	**,**	**'**	**concludes**	**Miss**	**Mordaunt**	**,**	**genuinely**	**vexed**
我	—	我	是	所以	非常	对不起	关于	它	,	-	结束	错过	莫当特	,	真的	烦恼

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪshæp] .

for	**the**	**mishap**	**.**
为了	这	意外	.

"我……我对此深感抱歉，"莫当特小姐总结道，她对这起意外事故感到非常懊恼。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [en'tri:ts] ['hɑ:lkɪt] ['dʒentli] ; - [ænd; ənd][dəunt][veks] [jɔ:r'self] .

'	Don't	say	that	,	'	entreats	Halkett	gently	;	'	and	don't	vex	yourself	.
-	不	说	那	,	-	恳求	哈尔克特	轻轻地	;	-	和	不	烦恼	你自己	.

"别这么说，"哈尔凯特温和地恳求道，"也别自责了。"

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [ded] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ] ['tɔ:mentid] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

I	would	rather	the	mare	was	dead	,	than	that	you	tormented	yourself	about	her	.
我	会	相当	这	母马	曾是	死的	,	比	那	你	饱受折磨	你自己	关于	她	.

我宁愿那匹母马死了，也不愿你为她而备受煎熬。

[bɪ'saɪdz] - — ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] — - [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [skɪn] - [di:p] ,

Besides	'	—	stooping	to	examine	the	injury	—	'	from	what	I	can	see	it	is	only	skin	-	deep	,
除了	-	—	弯腰	到	检查	这	受伤	—	-	从	什么	我	能	看	它	是	仅有的	皮肤	-	深的	,

此外，"他弯下腰查看伤口，"依我所见，只是皮外伤而已。"

[ænd; ənd][wəʊnt] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ; [eɪ] , ['kɑ:nɝ] ? -

and	won't	matter	in	a	day	or	two	;	eh	,	Connor	?	'
和	惯于	事情	在	一个	天	或者	二	;	嗯	,	康纳	?	-

过一两天就没关系了，是吧，康纳?

- ['jɛsɚ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , [sɜ:r] .

'	Yessir	;	only	a	scratch	,	sir	.
-	是的，先生	;	仅有的	一个	划痕	,	先生	.

"是的，先生；只是擦伤而已。"

[raɪt] [æz; əz]['evər][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [sɜ:r] . -

Right	as	ever	in	a	week	,	sir	.	'
正确的	作为	曾经	在	一个	星期	,	先生	.	-

一如既往，一周后就到了，先生。

[ði:z] [wɜ:rdz] ['kæri] [bɑ:m][tu:; tə] [mɪs] [mɔrdɔnts] [brest] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['bændidʒ] ['bi:ɪŋ] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪd] ,

These	words	carry	balm	to	Miss	Mordaunt's	breast	;	and	presently	the	bandages	being	finally	adjusted	,
这些	字	携带	香脂	到	错过	莫当特的	胸部	;	和	目前	这	绷带	存在	最后	调整	,

这些话抚慰了莫当特小姐的心灵；不久，绷带终于包扎好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kən'səʊl] [baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fi:d] , [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði]['steiblz] ;

and	the	Baby	consoled	by	an	additional	feed	,	they	leave	the	stables	;
和	这	婴儿	安慰	经过	一个	额外的	喂养	,	他们	离开	这	马厩	;

喂了婴儿一顿奶后，他们离开了马厩；

[ænd; ənd] [bleɪk] [kən'sɪdərətli] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [ænd; ənd] ['hɑ:lkɪt] [goʊ] ['li:ʒərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	Blake	considerately	diverging	to	the	right	,	Miss	Mordaunt	and	Halkett	go	leisurely	towards	the	house	.
和	布莱克	体贴地	分歧	到	这	正确的	,	错过	莫当特	和	哈尔克特	去	悠闲	向	这	房子	.

布莱克体贴地向右岔开，莫当特小姐和哈尔凯特悠闲地走向房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] { - }

As	they	reach	the	stone	steps	leading	to	the	{	442	}
作为	他们	抵达	这	石头	步骤	领导	到	这	{	-	}

当他们到达通往{442}的石阶时

[hɔːl] [dɔːr] , ['sɪsi] ['pɔːzɪz] .
Hall door , Cissy pauses .
大厅 门 , 茜茜 停顿 .

西西走到大厅门口，停了下来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? -
' You are sure you forgive me ? '
- 你 是 当然 你 原谅 我 ? -

你确定要原谅我吗?

[ʃiː; ʃi][æsks] ['swiːtli] .
she asks sweetly .
她 问 甜蜜地 .

她温柔地问道。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ! -
' How can you speak to me like that ! '
- 如何 能 你 说话 到 我 喜欢 那 ! -

“你怎么能这样跟我说话！”

[sez] ['hɑːlkɪt] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .
says Halkett , almost angry .
说道 哈尔克特 , 几乎 生气的 .

哈尔凯特几乎带着怒气说道。

- [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ʌp] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' Did you think I should cut up rough with you ?
- 做过 你 思考 我 应该 切 向上 粗糙的 和 你 ?

你觉得我应该对你粗暴一点吗?

[wʌt] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [bruːt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
What an ill - tempered brute you must consider me ; you ought to know
什么 一个 患病的 - 淬火 蛮力 你 必须 考虑 我 ; 你 应该 到 知道
[ˌem 'iː] ['betər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
me better by this time . '
我 更好的 经过 这 时间 . -

你一定觉得我是个脾气暴躁的畜生吧；你应该早就了解我了。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , - [sez] ['sɪsi] ['smaɪlɪŋ] ;
' I have not known you for so very long , ' says Cissy smiling ;
- 我 有 不是 已知 你 为了 所以 非常 长的 , - 说道 茜茜 微笑 ;

“我认识你的时间并不长，”茜茜笑着说；

[ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌns] [mɔːr] ['diːpənz] : - [waɪ] [ɪz] [ðæt] [hɔːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
then impulsively , while her colour once more deepens : ' Why is that horse such a
然后 冲动地 , 尽管 她 颜色 一次 更多的 加深 : - 为什么 是 那 马 这样的 一个
['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
favourite with you ?
最喜欢的 和 你 ?

然后她突然冲动地问道，脸色再次加深：“为什么你那么喜欢那匹马？”

— [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] .
— beyond all others , I mean .
— 超过 全部 其他的 , 我 意思是 .

——我的意思是，胜过其他所有人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ? -
Was it a present ? '
曾是 它 一个 展示 ? -

是礼物吗?

- [jes] , - [sez] ['hɑ:lkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' **Yes** , ' **says** **Halkett** **in** **a** **low** **voice** .
- 是的 , - 说道 哈尔克特 在 一个 低的 嗓音 .

"是的，"哈尔凯特低声说道。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] ? -
' **From** **a** **very** **dear** **friend** **?** '
- 从 一个 非常 亲爱的 朋友 ? -

"来自一位非常亲密的朋友？"

- ['veri] [dɪr] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] . -
' **Very** **dear** **;** **more** **than** **a** **friend** **.** '
- 非常 亲爱的 ; 更多的 比 一个 朋友 . -

"非常亲近；比朋友更亲近。"

- [frʌm; frəm] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? -
' **From** **—** **a** **gentleman** **?** '
- 从 — 一个 绅士 ? -

"来自……一位先生？"

- [noʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] , - [sez] ['hɑ:lkɪt] ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd][tɜ:rnz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
From **a** **lady** **,** ' **says** **Halkett** **shortly** **,** **and** **turns** **away** **his** **head** **.**
从 一个 女士 , - 说道 哈尔克特 不久 , 和 转弯 离开 他的 头 .

"一位女士，"哈尔凯特简短地说，然后转过头去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
On **the** **instant** **,**
在 这 立即的 ,

瞬间，

[ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [mɪs] [mɔrdɔnts]
the **words** **the** **major** **had** **uttered** **in** **the** **stables** **come** **back** **to** **Miss** **Mordaunt's**
这 字 这 主要的 有 说出 在 这 马厩 来 后退 到 错过 莫当特的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

少校在马厩里说的话再次浮现在莫当特小姐的脑海中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] [ʃi:; ʃi] [swi:ps] [pæst] ['hɑ:lkɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
and **without** **further** **comment** **she** **sweeps** **past** **Halkett** **into** **the** **house** **,**
和 没有 更远 评论 她 扫荡 过去的 哈尔克特 进入 这 房子 ,

她一言不发，径直从哈尔凯特身边走过，进了屋。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .
and **he** **sees** **her** **no** **more** **until** **dinner** **-** **time** **.**
和 他 看到 她 不 更多的 直到 晚餐 - 时间 .

直到晚餐时间，他都见不到她。

[wen] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [tʃaɪmz] [aʊt] ,
When **half** **-** **past** **seven** **chimes** **out** **,**
什么时候 一半 - 过去的 七 编钟 出去 ,

当七点半的钟声响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [ə'naunsiz] ['dɪnər] [æz; əz]

and	the	solemn	retainer	of	the	House	of	Mordaunt	announces	dinner	as
和	这	庄严	预付金	的	这	房子	的	莫当特	宣布	晚餐	作为

['biːɪŋ] [sɜːrvd] ,

being	served	,
存在	服务	,

莫当特家族的庄严侍从宣布晚餐已开始。

[bəuθ]['meɪdʒər] [bleɪk] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɑːlkɪt] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [mɪs]

both	Major	Blake	and	Captain	Halkett	make	a	hard	fight	of	it	to	take	Miss
两个都	主要的	布莱克	和	队长	哈尔克特	制作	一个	难的	斗争	的	它	到	拿	错过

['sɪsi] [daʊn] ;

Cissy	down	;
茜茜	向下	;

布莱克少校和哈尔凯特上尉都拼尽全力才将西西小姐制服;

[bʌt; bət]

but
但

但

[feɪt] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] - , [ˌɪntə'fiəz] , [ænd; ənd]['bɔːks][ðem; ðəm][ʌv; əv]

Fate	,	in	the	person	of	Sir	Thomas	Lobin	,	interferes	,	and	balks	them	of
命运	,	在	这	人	的	先生	托马斯	-	,	干扰	,	和	阻挠	他们	的

[ðer; ðər] [preɪ] .

their	prey	.
他们的	猎物	.

命运化身为托马斯·洛宾爵士，从中作梗，阻止了他们获得猎物。

['hɑːlkɪt] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Halkett	,	however	,	may	be	said	to	have	the	best	of	it	,
哈尔克特	,	然而	,	可能	是	说	到	有	这	最好的	的	它	,

然而，可以说哈尔克特拥有其中最好的部分。

[æz; əz][hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [dɪ'vɪnəti] ,

as	he	succeeds	in	seating	himself	directly	opposite	his	Irish	divinity	,
作为	他	成功	在	座位	他自己	直接地	对面的	他的	爱尔兰	神	,

他成功地坐在了他心目中的爱尔兰神明的正对面。

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ,

and	so	can	watch	the	changes	of	her	beloved	face	,
和	所以	能	手表	这	变化	的	她	心爱	脸	,

于是，她便能观察她挚爱之人面容的变化。

[ænd; ənd][pər'hæps] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ə'drest] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dʊrɪŋ]

and	perhaps	edge	in	a	word	or	two	,	addressed	particularly	to	her	,	during
和	也许	边缘	在	一个	单词	或者	二	,	已解决	特别	到	她	,	期间

[ðə; ði][rɪ'pæst] .

the	repast	.
这	餐饮	.

用餐期间，或许还会说上一两句话，专门对她说。

[ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

All	this	can	be	the	more	readily	accomplished	,
全部	这	能	是	这	更多的	容易	完成	,

所有这些都更容易实现。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] , [ɪf] [nɑːt]['æktʃuəli] [ɪn'seɪn] ,

as	he	has	been	told	off	to	a	young	lady	who	,	if	not	actually	insane	,
作为	他	有	到过	讲述	离开	到	一个	年轻的	女士	WHO	,	如果	不是	实际上	疯狂的	,

他被一位年轻女子训斥了一顿，这位女子即便不是真的疯了，

[ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [θriː] [pɑːrts] ['sɪli] ,
is **at** **all** **events** **three** **parts** **silly** **,**
是 在 全部 活动 三 部分 愚蠢的 ,

无论如何，这其中有三点都很荒谬。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **so** **does** **not** **feel** **it** **incumbent** **upon** **him** **to** **supply** **her** **with** **the**
和 所以 做 不是 感觉 它 现任 之上 他 到 供应 她 和 这
['ɔːrθədɑːks] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] .
orthodox **amount** **of** **small** **-** **talk** **.**
正统 数量 的 小的 - 讲话 .

因此，他并不觉得自己有义务像传统那样与她进行闲聊。

['meɪdʒər] [bleɪk] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][laɪn] , [faindz][hɪm'self] ['prez(ə)ntli]['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwʌt] [loʊ] [daʊn] ,
Major **Blake** **falling** **into** **line** **,** **finds** **himself** **presently** **situated** **somewhat** **low** **down** **,**
主要的 布莱克 坠落 进入 线 , 发现 他自己 目前 位于 有些 低的 向下 ,

布莱克少校服从命令，发现自己目前的位置比较靠后。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]['fɛəfæks][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [greɪs] ['eltən] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]
with **Mrs** **Fairfax** **on** **one** **side** **of** **him** **,** **and** **Grace** **Elton** **,** **a** **cousin** **of**
和 太太 费尔法克斯 在 一 边 的 他 , 和 优雅 埃尔顿 , 一个 表哥 的
[sɪsɪz] ,
Cissy's **,**
茜茜的 ,

他的一侧是费尔法克斯夫人，另一侧是西茜的表妹格蕾丝·埃尔顿。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
on **the** **other** **.**
在 这 其他 .

另一方面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] ['sentərd] [ɑːn] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ,
If **it** **were** **not** **that** **his** **thoughts** **are** **altogether** **centred** **on** **Miss** **Mordaunt** **,**
如果 它 是 不是 那 他的 想法 是 共 居中 在 错过 莫当特 ,

如果不是因为他满脑子都是莫当特小姐，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn] [lʌk] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] ['veri] [gʊd]
he **might** **have** **considered** **himself** **in** **luck** **,** **as** **he** **is** **undoubtedly** **in** **very** **good**
他 可能 有 经过考虑的 他自己 在 运气 , 作为 他 是 无疑 在 非常 好的
['kwɔːrtərz] .
quarters **.**
四分之一 .

他或许会觉得自己很幸运，因为他无疑住在非常好的地方。

[greɪs] ['eltən][ɪz][æz; əz] [ˌʌnə'fektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['prɪti] ['ɪntuː][ðə; ði]
Grace **Elton** **is** **as** **unaffected** **as** **she** **is** **charming** **,** **and** **extremely** **pretty** **into** **the**
优雅 埃尔顿 是 作为 不受影响 作为 她 是 迷人 , 和 极其 漂亮的 进入 这
['bɑːrgən] .
bargain **.**
便宜货 .

格蕾丝·埃尔顿既自然又迷人，而且长得非常漂亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪl] ['niːðər] [ək'nɑːlɪdʒ] [nɔːr] [siː] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [sɪsɪz]
But **the** **major** **will** **neither** **acknowledge** **nor** **see** **anything** **beyond** **the** **tip** **of** **Cissy's**
但 这 主要的 将要 两者都不 承认 也不 看 任何事物 超过 这 提示 的 茜茜的
[noʊz] ,
nose **,**
鼻子 ,

但这位少校既不承认也不关注茜茜鼻尖以外的任何事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ɪt'self] [prə'voʊkɪŋli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [i'pəːn]

as	it	shews	itself	provokingly	every	now	and	then	from	behind	the	epergne
作为	它	展示	本身	挑衅地	每一个	现在	和	然后	从	在后面	这	百里香

.

:

.

它时不时地从花架后面挑衅地探出头来。

[ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sɪts]['mɪsɪz] ['leitən]

On	a	line	with	Sir	Thomas	,	and	the	third	from	him	,	sits	Mrs	Leyton
在	一个	线	和	先生	托马斯	,	和	这	第三	从	他	,	坐着	太太	莱顿

[ðə; ði]['ɪndiən] ['wɪdoʊ] ,

the	Indian	widow	,
这	印度	寡妇	,

与托马斯爵士并排而坐，从他数第三个位置的是印度寡妇莱顿夫人。

[ɪn][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['kɑːstuːm][ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] [bluː] [ðæt] [spiːks] [ə'loʊn][ʌv; əv] [wɜːrθ] .

in	a	ravishing	costume	of	pearl	and	blue	that	speaks	alone	of	worth	.
在	一个	迷人的	戏服	的	珍珠	和	蓝色的	那	说话	独自的	的	值得	.

她身着华丽的珍珠蓝礼服，光彩夺目，无不彰显着她的价值。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She	is	looking	wonderfully	handsome	to	-	night	,
她	是	寻找	太棒了	英俊的	到	-	夜晚	,

她今晚看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [braɪt] [ə'dɔːrəb(ə)l][spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] [ðæt] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv] [ruːʒ] .

and	has	a	bright	adorable	spot	on	each	cheek	that	is	not	born	of	rouge	.
和	有	一个	明亮的	可爱的	点	在	每个	脸颊	那	是	不是	出生	的	胭脂	.

她的每侧脸颊上都有一块明亮可爱的斑点，那并不是胭脂造成的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][baɪ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] ,

She	is	keeping	her	hand	in	by	trying	a	little	mild	flirtation	with	the	vicar	,
她	是	保持	她	手	在	经过	尝试	一个	小的	温和的	调情	和	这	牧师	,

她试图通过与牧师进行一些轻微的调情来保持联系。

[huː] ['ɑːkjupaɪz][hɜːr; hər] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [pleɪ] ;

who	occupies	her	right	,	and	is	making	very	pretty	play	;
WHO	占据	她	正确的	,	和	是	制作	非常	漂亮的	玩	;

谁占据了她的权利，并且正在上演一场非常精彩的表演；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] — ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

while	his	daughter	—	who	is	almost	too	young	for	society	—	watching	them
尽管	他的	女儿	—	WHO	是	几乎	也	年轻的	为了	社会	—	观看	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

from	the	opposite	side	,
从	这	对面的	边	,

而他的女儿——年纪尚小，几乎与世隔绝——则在另一边看着他们。

[faindz][hɜːr; hər][maɪnd] [mʌtʃ] ['eksəd] ,

finds	her	mind	much	exercised	,
发现	她	头脑	很多	锻炼	,

她感到自己思维活跃，

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] ['mɪsɪz] ['leitən] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['pɑːpə] .

and	wonders	in	her	heart	if	Mrs	Leyton	is	really	very	fond	of	papa	.
和	奇迹	在	她	心	如果	太太	莱顿	是	真的	非常	喜爱	的	爸爸	.

她心里不禁想知道，莱顿太太是不是真的非常喜欢爸爸。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ;

Surely	she	must	be	;
一定	她	必须	是	;

她肯定就是；

[els] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [reɪz] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][sɔ:ft][dɑ:rk] [aɪz] [soʊ] ['tendərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌns][ɪn] ['evri]

else	why	does	she	raise	her	large	soft	dark	eyes	so	tenderly	to	his	once	in	every
别的	为什么	做	她	增加	她	大的	柔软的	黑暗的	眼睛	所以	温柔地	到	他的	一次	在	每一个

[θri:] ['mɪnɪts] [prɪ'saɪsli] ,

three	minutes	precisely	,
三	分钟	恰恰	,

否则，为什么她会每隔三分钟就如此温柔地抬起她那双柔软的大眼睛看向他呢?

[baɪ][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ?

by	the	marble	clock	on	the	chimney	-	piece	?
经过	这	大理石	钟	在	这	烟囱	-	片	?

在壁炉架上的大理石钟旁边?

[ænt] ['ɪzəbel] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪz]['reɪdiənt][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

Aunt	Isabel	,	at	the	head	of	the	table	,	is	radiant	as	usual	,
阿姨	伊莎贝尔	,	在	这	头	的	这	桌子	,	是	辐射状	作为	通常	,

坐在餐桌主位的伊莎贝尔阿姨一如既往地容光焕发。

[ænd; ənd][di'spensiz] [roʊst] ['tɜ:rki] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][ə'lækrəti] .

and	dispenses	roast	turkey	and	smiles	with	equal	alacrity	.
和	分发	烤	火鸡	和	微笑	和	平等的	敏捷	.

然后热情地分发烤火鸡，脸上也洋溢着笑容。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['kɑ:rvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] ['vɪgər] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn]

She	is	carving	with	even	more	than	her	customary	vigour	and	well	-	known
她	是	雕刻	和	甚至	更多的	比	她	习惯	活力	和	出色地	-	已知

[prə'fɪʃ(ə)nsi] ,

proficiency	,
熟练程度	,

她雕刻时比平时更加卖力，技艺也更加精湛。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd]

while	at	the	same	time	she	is	listening	to	and	adding	a	word	here	and
尽管	在	这	相同的	时间	她	是	聆听	到	和	添加	一个	单词	这里	和

[ðer; ðər][tu:; tə] ['evri] ['tɑ:pɪk]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

there	to	every	topic	under	discussion	.
那里	到	每一个	话题	在下面	讨论	.

与此同时，她还在认真倾听，并不时地对每个讨论的话题发表一些看法。

[ʃi:; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] , [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [mɪs] - , [hu:] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

She	is	,	however	,	particularly	attentive	to	Miss	Lobin	,	who	sits	beside	her	,
她	是	,	然而	,	特别	细心	到	错过	-	,	WHO	坐着	旁	她	,

然而，她对坐在她旁边的洛宾小姐格外关注。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ; [ðoʊ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept]

and	who	is	as	deaf	as	a	post	;	though	no	trouble	to	any	one	except
和	WHO	是	作为	聋	作为	一个	邮政	;	尽管	不	麻烦	到	任何	一	除了

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

她耳聋如聋子，但除了她自己，对任何人都没有造成任何麻烦。

[pʊr] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:ks] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

poor	lady	,	as	she	seeks	not	for	conversation	,
贫穷的	女士	,	作为	她	寻找	不是	为了	对话	,

可怜的女士，因为她并不想与人交谈。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['menjuː] , [ɪz]

and	as	long	as	she	gets	a	bit	of	everything	mentioned	in	the	menu	,	is
和	作为	长的	作为	她	获得	一个	少量	的	一切	提及	在	这	菜单	，	是

['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] .

perfectly	content	.
完美	内容	.

只要菜单上提到的每样东西她都能吃到一点，她就非常满足了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [streɪ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bærəks] ['skætərd] [ʌp]

There	are	two	or	three	stray	men	from	the	neighbouring	barracks	scattered	up
那里	是	二	或者	三	流浪	男人	从	这	邻接	兵营	疏散	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,

and	down	;	and	these	,
和	向下	；	和	这些	，

附近营房里有两三个流浪汉零星散落在各处；而这些人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['mɪsɪz] ['braɪtn] — [huː] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [nɑːt][kʌt] [aʊt][baɪ] ['mʌðər] ['neɪtʃər]

with	the	three	Misses	Brighton	—	who	being	evidently	not	cut	out	by	mother	Nature
和	这	三	小姐们	布莱顿	—	WHO	存在	显然	不是	切	出去	经过	母亲	自然

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

for	the	civil	service	,
为了	这	民用	服务	，

布莱顿的三位小姐——她们显然天生不适合公务员工作——

[hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][æsk][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrti] .

have	been	considered	suitable	to	ask	to	meet	them	—	make	up	the	party	.
有	到过	经过考虑的	合适的	到	问	到	见面	他们	—	制作	向上	这	派对	.

已认为适合邀请他们见面——组成聚会。

- [wel] , [sɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [aɪ][hoʊp] ? -

'	Well	,	Cis	,	you	had	a	pleasant	day	,	I	hope	?	'
-	出色地	，	顺式	，	你	有	一个	令人愉快的	天	，	我	希望	？	-

“嗯，西斯，希望你今天过得愉快？”

[sez] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] , ['prez(ə)ntli] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [niːs] .

says	Uncle	Charlie	,	presently	addressing	his	favourite	niece	.
说道	叔叔	查理	，	目前	解决	他的	最喜欢的	侄女	.

查理叔叔一边说着，一边对他最喜欢的侄女讲话。

- [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ; ['oʊnli][wiː; wi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

'	A	delicious	day	,	dear	uncle	;	only	we	wound	up	with	a	misfortune	.
-	一个	可口的	天	，	亲爱的	叔叔	；	仅有的	我们	伤口	向上	和	一个	不幸	.

“亲爱的叔叔，今天过得很愉快；只是我们最后遭遇了不幸。”

[aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] ['kæptɪn] - [hɔːrs] [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] [θruː]

I	was	stupid	enough	to	hurt	Captain	Halkett's	horse	on	my	way	home	through
我	曾是	愚蠢的	足够的	到	伤害	队长	-	马	在	我的	方式	家	通过

[ðə; ði][pɑːrk] ;

the	Park	;
这	公园	；

我愚蠢至极，在回家途中穿过公园时伤到了哈尔凯特上尉的马；

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

though	indeed	I	scarcely	think	it	was	my	fault	.
尽管	的确	我	几乎	思考	它	曾是	我的	过错	.

不过，我确实觉得这几乎不是我的错。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [æt; ət]
However , as it was to happen , we were lucky in having it occur at
然而 , 作为 它 曾是 到 发生 , 我们 是 幸运的 在 拥有 它 发生 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

然而，幸运的是，这件事发生在最后。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][raɪd][ɪn] [spaɪt]
instead of the beginning of our day , as we had our ride in spite
反而 的 这 开始 的 我们的 天 , 作为 我们 有 我们的 骑 在 尽管如此
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
of it . '
的 它 . -

虽然天气不好，但我们还是按计划出行了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
As she makes this little speech ,
作为 她 制作 这 小的 演讲 ,

在她发表这段简短讲话时，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [wʌns] [glɑːnsiz] [æt; ət] ['hɑːlkɪt] ([ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
she never once glances at Halkett (indeed she has taken no notice of him
她 绝不 一次 眼神 在 哈尔克特 (的确 她 有 已采取 不 注意 的 他
[sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər]) ,
since the commencement of dinner) ,
自从 这 开始 的 晚餐) ,

她一次也没有看哈尔凯特一眼（事实上，从晚餐开始她就没注意过他），

[ænd; ənd] ['pɜːrpəsli] [triːts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
and purposely treats the whole thing as unworthy of regret .
和 故意 款待 这 所有的 事物 作为 不配 的 后悔 .

并故意将整件事视为不值得后悔的事。

['hɑːlkɪt] , [kən'træstɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd]
Halkett , contrasting her pretty contrition of the morning with this off - hand
哈尔克特 , 对比 她 漂亮的 忏悔 的 这 早晨 和 这 离开 - 手
[dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
dismissal of the matter ,
解雇 的 这 事情 ,

哈尔凯特将她早上那番真挚的悔意与如今对此事轻描淡写的态度进行了对比：

[ɪz] , ['mænˌlaɪk] , ['θɜːrəli] ['mɪstəˌfaɪd] .
is , manlike , thoroughly mystified .
是 , 像男人 , 彻底 困惑 .

像个男人一样，他彻底困惑了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , - [sez] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] ,
' I am sorry to hear of an accident , ' says Uncle Charlie ,
- 我 是 对不起 到 听到 的 一个 事故 , - 说道 叔叔 查理 ,

"听到发生意外的消息，我很遗憾，"查理叔叔说。

[huː] [hoʊldz][ɔːl] [gʊd] ['ænɪmlz] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . — - ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ][hoʊp] , [fræŋk] ?
who holds all good animals dear to his heart . — ' Nothing serious , I hope , Frank ?
WHO 持有 全部 好的 动物 亲爱的 到 他的 心 . — - 没有什么 严肃的 , 我 希望 , 坦率 ?
-
'
-
-

他非常喜爱所有善良的动物。——"弗兰克，希望没什么大碍吧？"

- [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] , - [rɪ'tɜːrn] ['hɑːlkɪt] ['kerləsli] .
' A mere scratch , ' returns Halkett carelessly .
- 一个 仅仅 划痕 , - 返回 哈尔克特 粗心大意 .

“只是擦破了点皮而已，”哈尔凯特漫不经心地回答道。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
' That is right .
- 那 是 正确的 .

没错。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [θruː] ['eni] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði]['raɪdɚz][pɑːrt][tuː; tə]
It could not have happened through any great desire on the rider's part to
它 可以 不是 有 发生 通过 任何 伟大的 欲望 在 这 骑手的 部分 到
[riːtʃ] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
reach her home ,
抵达 她 家 ,

这绝不可能是因为骑手非常渴望回家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][ɔːl][ɪ'mædʒɪnd][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [hæd; həd]
as she delayed her return so long we all imagined an elopement had
作为 她 延迟 她 返回 所以 长的 我们 全部 想象 一个 私奔 有
['teɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 .

由于她迟迟没有回来，我们都以为她私奔了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] . — [aɪ][duː] [θɪŋk] , [æz; əz]
But there was no such excitement in store for us . — I do think , as
但 那里 曾是 不 这样的 激动 在 店铺 为了 我们 . — 我 做 思考 , 作为
[jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,
your guardian and uncle ,
你的 监护人 和 叔叔 ,

但我们却没有遇到这样的好事。——作为你的监护人和叔叔，我认为，

[sɪs] ,
Cis ,
顺式 ,

顺式，

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
I have every right to know what you and the major were talking of all
我 有 每一个 正确的 到 知道 什么 你 和 这 主要的 是 说 的 全部
[ðæt] [taɪm] . -
that time . '
那 时间 . -

我完全有权知道你和少校那段时间都在聊些什么。

- ['pɑːlətɪks] , - [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['laɪtli] ; - [wiː; wi]['nevər] [tɔːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['pɑːlətɪks] . — [duː]
' Politics , ' says the major lightly ; ' we never talk anything but politics . — Do
- 政治 , - 说道 这 主要的 轻轻 ; - 我们 绝不 讲话 任何事物 但 政治 . — 做
[wiː; wi] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ? -
we , Miss Mordaunt ? '
我们 , 错过 莫当特 ? -

“政治，”少校轻描淡写地说，“我们除了政治什么都不谈。——是吗，莫当特小姐？”

[hɪr] [bleɪk] [dɔdʒz] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [i'pəːn] ,
Here Blake dodges to one side of the epergne ,
这里 布莱克 躲闪 到 一 边 的 这 百里香 ,

布莱克闪身躲到果盘的一侧，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [get] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [mɪs] [mɔrdɔnts] [feɪs] .

that	he	may	the	more	surely	get	a	full	view	of	Miss	Mordaunt's	face	.
那	他	可能	这	更多的	一定	得到	一个	满的	看法	的	错过	莫当特的	脸	.

这样他就能更清楚地看到莫当特小姐的脸。

- ['nevər] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['sɪsi] [ɪm'fætɪkli] , ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [iː'pəːn] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ; [ænd; ənd]

'	Never	,	'	replies	Cissy	emphatically	,	dodging	the	epergne	in	her	turn	;	and
-	绝不	,	-	回复	茜茜	强调地	,	躲避	这	百里香	在	她	转动	;	和

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læf] .

then	they	both	laugh	.
然后	他们	两个都	笑	.

"绝不，"茜茜斩钉截铁地回答，同时躲开了水果拼盘；然后两人都笑了。

[hɪr] ['hɑːlkɪt] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːr] ['ɔːdəbl] [æz; əz][tuː; tə]

Here	Halkett	mutters	something	under	his	breath	that	is	so	far	audible	as	to
这里	哈尔克特	低声嘟囔	某物	在下面	他的	气息	那	是	所以	远的	可听见的	作为	到

[raʊz] [ðə; ði] ['sɪli] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

rouse	the	silly	young	lady	by	his	side	into	some	kind	of	life	.
唤醒	这	愚蠢的	年轻的	女士	经过	他的	边	进入	一些	种类	的	生活	.

哈尔凯特低声嘟囔了几句，声音大到足以唤醒他身边那位傻乎乎的年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] [ænd; ənd] [ʌp'lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] .

She	sighs	and	uplifts	her	head	.
她	叹息	和	提升	她	头	.

她叹了口气，抬起头。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Were	you	speaking	to	me	?	'
-	是	你	请讲	到	我	?	-

你是在跟我说话吗?

[ʃiː; ʃi][æsks][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [toʊn] .

she	asks	in	a	somewhat	startled	tone	.
她	问	在	一个	有些	惊慌	语气	.

她带着几分惊讶的语气问道。

- [noʊ] — [jes] — [wʌz; wəz][aɪ] ? - ['stæməz] ['hɑːlkɪt] , ['rædər] [ʃɑːkt] .

'	No	—	yes	—	was	I	?	'	stammers	Halkett	,	rather	shocked	.
-	不	—	是的	—	曾是	我	?	-	口吃	哈尔克特	,	相当	震惊	.

"不——是——我是吗？"哈尔凯特结结巴巴地说，相当震惊。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

'	I	ought	to	have	been	,	of	course	;
-	我	应该	到	有	到过	,	的	课程	;

我当然应该那样做;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][soʊ][loʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] ['dɪnər] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	I	have	fallen	so	low	as	to	allow	dinner	to	engross	all	my	attention	.
但	我	有	倒下	所以	低的	作为	到	允许	晚餐	到	独占	全部	我的	注意力	.

但我已经堕落到如此地步，以至于让晚餐占据了我所有的注意力。

[preɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Pray	,	forgive	me	.
祈祷	,	原谅	我	.

请原谅我。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['gʊrmeɪ] . -

It	comes	entirely	of	going	down	to	dinner	with	a	middle	-	aged	gourmet	.	'
它	来	完全	的	去	向下	到	晚餐	和	一个	中间	-	老年人	美食家	.	-

这完全是因为和一位中年美食家共进晚餐而发生的。

- [dɪr] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [kwaɪt] [jʌŋ] , - [ri'spɔndz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmpər]
' **Dear me — I fancied you quite young ,** ' **responds his companion with a simper**
- 亲爱的 我 — 我 幻想 你 相当 年轻的 , - 回应 他的 伴侣 和 一个 傻瓜
;
;
;

"哎呀，我年轻的时候就喜欢你了，"他的同伴笑着回答；

[ænd; ənd] [læpsiz] [ə'gen] ['ɪntuː] ['saɪləns] ['æftər] [ðə; ði] ['efərt] .
and lapses again into silence after the effort .
和 失误 再次 进入 沉默 后 这 努力 .

努力之后，他又陷入了沉默。

- ['pɑːlətɪks] ! - [sez] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
' **Politics !** ' **says Uncle Charlie , going back to the subject ,**
- 政治 ! - 说道 叔叔 查理 , 去 后退 到 这 主题 ,

"政治！"查理叔叔说，又回到了这个话题。

['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] [teɪk] { - }
after he has desired the butler to take { 443 }
后 他 有 想要的 这 管家 到 拿 { - }

在他要求管家带走{443}之后

['sevrəl] ['dɪfrənt] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [mɪs] - .
several different dishes to Miss Lobin .
一些 不同的 菜肴 到 错过 - .

给洛宾小姐准备了几道不同的菜肴。

- [haʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'selvz] — [ɪ'speʃəli] ['sɪsi] .
' **How you must have enjoyed yourselves — especially Cissy .**
- 如何 你 必须 有 享受 你们自己 — 尤其 茜茜 .

你们一定玩得很开心吧——尤其是茜茜。

[aɪ] ['nevər] [met] ['eni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuːz] [ɑːn] [ɔːl] ['mætərz]
I never met any woman with such keen and comprehensive views on all matters
我 绝不 遇见 任何 女士 和 这样的 敏锐的 和 综合的 浏览 在 全部 事情
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] .
connected with the state .
连接 和 这 状态 .

我从未见过哪个女人对国家事务有如此敏锐和全面的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['glædstəun] ,
It was only yesterday I asked her opinion of Gladstone ,
它 曾是 仅有的 昨天 我 问 她 观点 的 格拉德斯通 ,

就在昨天，我还问过她对格莱斯顿的看法。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - — —
and she told me she always thought he was ' — —
和 她 讲述 我 她 总是 想法 他 曾是 - — —

她告诉我她一直认为他是——

- [naʊ] — ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] , - [ˌɪntə'rʌpts] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]
' **Now — Uncle Charlie ,** ' **interrupts Miss Mordaunt with such indignation , that the**
- 现在 — 叔叔 查理 , - 中断 错过 莫当特 和 这样的 愤慨 , 那 这
[oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
old gentleman ,
老的 绅士 ,

"现在——查理叔叔，"莫当特小姐愤愤不平地打断了老先生的话，以至于老先生.....

[ðoʊ] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ɔːdəbli] [ri'fjuːziz] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
though chuckling to himself , audibly refuses all further information .
尽管 轻笑 到 他自己 , 可听见的 拒绝 全部 更远 信息 .

虽然他自己轻笑了一声，但还是明确拒绝提供任何进一步的信息。

- [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [hɪr] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈglædstəun] ? -

'	May	we	not	hear	your	opinion	of	Gladstone	?	'
-	可能	我们	不是	听到	你的	观点	的	格拉德斯通	?	-

请问您对格莱斯顿有何看法?

[dɪˈmændz] [sɜːr] [ˈtɔməs] , [huː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [boʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [mɪs]

demands	Sir	Thomas	,	who	is	an	old	beau	,	and	much	addicted	to	Miss
需求	先生	托马斯	,	WHO	是	一个	老的	帅哥	,	和	很多	上瘾	到	错过

[ˈmɔːrdɔːnt] .

Mordaunt	.
莫当特	.

托马斯爵士如此要求，他是莫当特小姐的老情人，并且对她十分着迷。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [wen] [maɪ]

And	remember	I	distinctly	forbid	you	to	ask	Uncle	Charlie	any	questions	when	my
和	记住	我	明显地	禁止	你	到	问	叔叔	查理	任何	问题	什么时候	我的

[bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ;

back	is	turned	;
后退	是	转向	;

记住，我严令禁止你在我转身的时候问查理叔叔任何问题;

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wʌns] [maɪ] [aɪ] [ɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] . -

as	he	is	capable	of	saying	anything	once	my	eye	is	off	him	.	'
作为	他	是	有能力的	的	说	任何事物	一次	我的	眼睛	是	离开	他	.	-

一旦我没注意他，他什么话都说得出来。

- [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [maɪ] [lɔː] ,

'	Your	will	is	my	law	,
-	你的	将要	是	我的	法律	,

"你的意志就是我的法律。"

- [sez] [ðə; ði] [oʊld] [boʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈflektɪd] [ˈkredɪt] [ɑːn] [ə; eɪ]

'	says	the	old	beau	with	a	bow	that	would	have	reflected	credit	on	a
-	说道	这	老的	帅哥	和	一个	弓	那	会	有	反映	信用	在	一个

[ˈtʃestərfiːld] ;

Chesterfield	;
切斯特菲尔德	;

"这位老先生说着，鞠了一躬，那鞠躬的姿态，放在切斯特菲尔德沙发上都显得格外耀眼;

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈɪzəbel] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈraɪzɪŋ] ,

and	shortly	afterwards	,	at	a	signal	from	Aunt	Isabel	,	the	ladies	rising	,
和	不久	然后	,	在	一个	信号	从	阿姨	伊莎贝尔	,	这	女士们	上升	,

不久之后，在伊莎贝尔姑妈的示意下，女士们起身离开。

[liːv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

leave	the	gentlemen	to	their	own	devices	.
离开	这	先生们	到	他们的	自己的	设备	.

就让这些先生们自己解决吧。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmɪsɪz] [ˈleɪtən] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈgreɪsf(ə)l]

On	entering	the	drawing	-	room	,	Mrs	Leyton	walking	with	the	undulating	graceful
在	进入	这	绘画	-	房间	,	太太	莱顿	步行	和	这	起伏的	优美

[ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

motion	that	belongs	to	her	,
运动	那	属于	到	她	,

莱顿夫人走进客厅时，迈着她特有的优雅轻盈的步伐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] , [goʊz] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [wer] [ʃi:; ʃi] [sɪŋks]

and	that	cannot	be	acquired	,	goes	straight	to	the	fireplace	,	where	she	sinks
和	那	不能	是	获得	,	去	直的	到	这	壁炉	,	在哪里	她	水槽

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] ,

into	a	lounging	-	chair	,
进入	一个	休闲	-	椅子	,

而那份无法获得的温暖，让她径直走向壁炉，然后瘫倒在躺椅上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ænt] ['ɪzəbel] , [hu:] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [fɔ:lz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

leaving	the	opposite	one	for	Aunt	Isabel	,	who	almost	instantly	falls	into	a	gentle
离开	这	对面的	一	为了	阿姨	伊莎贝尔	,	WHO	几乎	即刻	瀑布	进入	一个	温和的

[doʊz] .

doze	.
瞌睡	.

把另一边的座位留给伊莎贝尔阿姨，她几乎立刻就睡着了。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɪlɚ] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tər] ,

Little	Miss	Millar	,	the	vicar's	daughter	,
小的	错过	米勒	,	这	牧师的	女儿	,

米勒小小姐，牧师的女儿，

['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɜ:r; hər] ['ɑ:bdʒekt] ,

losing	sight	of	her	shyness	in	her	desire	to	obtain	her	object	,
输	视线	的	她	害羞	在	她	欲望	到	获得	她	目的	,

她一心想要得到自己想要的东西，却忘记了羞涩。

[si:ks] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜ:r; hər] [stɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [wɑ:tʃ]

seeks	a	resting	-	place	that	will	enable	her	still	to	keep	a	fascinated	watch
寻找	一个	休息	-	地方	那	将要	使能够	她	仍然	到	保持	一个	着迷	手表

['oʊvər] ['mɪsɪz] ['leitən] ,

over	Mrs	Leyton	,
超过	太太	莱顿	,

她想找个地方休息，以便继续饶有兴致地观察莱顿太太。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['hævɪŋ] [kæst] [ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n] .

the	widow	having	cast	a	glamour	over	the	timid	country	maiden	.
这	寡妇	拥有	投掷	一个	魅力	超过	这	胆小	国家	少女	.

寡妇给胆怯的乡村少女施了魔法。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['braɪtn] [ænd; ənd] [greɪs] ['eltən] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['tʃætər] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər]

The	Misses	Brighton	and	Grace	Elton	keep	up	a	continual	chatter	,	and	are
这	小姐们	布莱顿	和	优雅	埃尔顿	保持	向上	一个	持续的	喋喋不休	,	和	是

['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] ;

evidently	enjoying	themselves	immensely	;
显然	享受	他们自己	非常	;

布莱顿小姐和格蕾丝·埃尔顿小姐一直叽叽喳喳说个不停，显然她们玩得非常开心；

[waɪl] [mɪs] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['koʊzi] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['emuleɪts] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] ,

while	Miss	Lobin	taking	the	cosy	corner	of	the	sofa	,	emulates	her	hostess	,
尽管	错过	-	采取	这	舒适	角落	的	这	沙发	,	模拟	她	女主人	,

洛宾小姐则舒服地窝在沙发一角，模仿着她的女主人。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['leŋθən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌɪmbə'sɪləti] ,

and	letting	her	face	lengthen	until	it	reaches	a	state	of	utter	imbecility	,
和	出租	她	脸	加长	直到	它	到达	一个	状态	的	说出	白痴	,

['swi:tli] [snu:ziz] .

sweetly	snoozes	.
甜蜜地	打盹	.

她任由自己的脸拉长，直到达到一种完全愚钝的状态，然后甜甜地睡着了。

['sɪsi] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi] [geiziz] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

Cissy	is	standing	in	one	of	the	windows	,	somewhat	apart	;	she	gazes	out	upon	the
茜茜	是	常设	在	一	的	这	视窗	,	有些	除	;	她	凝视	出去	之上	这

['stɪli] [naɪt] ,

stilly	night	,
静静	夜晚	,

茜茜站在一扇窗户边，与窗外保持着一定的距离；她凝视着寂静的夜空。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['kɔdʒɪˌteɪts] .

and	softly	cogitates	.
和	轻轻	思考	.

轻轻地思考着。

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [sind] [ə'genst] [ɔ:r]

She	cannot	quite	make	up	her	mind	whether	she	has	been	most	sinned	against	or
她	不能	相当	制作	向上	她	头脑	无论	她	有	到过	最多	罪过	反对	或者

['sɪnɪŋ] ;

sinning	;
犯罪	;

她无法确定自己究竟是受害最深的人还是加害最深的人；

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] ['hoʊlli] [ə'pru:v] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [æt; ət] ['dɪnər] ,

she	cannot	wholly	approve	her	conduct	at	dinner	,
她	不能	完全	批准	她	执行	在	晚餐	,

她不能完全赞同自己在晚餐上的行为。

[ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][daɪ'vest][hɜ:r'self][ɪn'taɪərli][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['hɑ:lkɪt]

and	finds	it	impossible	to	divest	herself	entirely	of	the	idea	that	Halkett
和	发现	它	不可能的	到	剥离	她自己	完全	的	这	主意	那	哈尔克特

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðə; ði][ɪn'taɪər][taɪm] .

was	looking	miserable	the	entire	time	.
曾是	寻找	悲惨的	这	全部的	时间	.

她始终无法摆脱哈尔凯特看起来很痛苦的想法。

[bʌt; bət][ɔ:l] [men] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['ɪndʒərd] [wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]

But	all	men	make	a	point	of	appearing	injured	when	placed	in	the	wrong	position
但	全部	男人	制作	一个	观点	的	出现	受伤	什么时候	放置	在	这	错误的	位置

,

,

,

但所有男人在被置于错误位置时，都会刻意装出一副受伤的样子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	course	he	had	not	liked	her	cross	-	examination	of	the
和	的	课程	他	有	不是	喜欢	她	叉	-	考试	的	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

当然，他并不喜欢她上午的盘问。

[jet] [ə'gen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'si:v] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] ?

Yet	again	,	why	should	he	not	receive	presents	from	women	?
然而	再次	,	为什么	应该	他	不是	收到	礼物	从	女性	?

那么，他为什么不能接受女性赠送的礼物呢?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['kwestʃən] [ækt][ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

What	right	had	she	to	question	act	or	word	of	his	?
什么	正确的	有	她	到	问题	行为	或者	单词	的	他的	?

她有什么权利质疑他的言行?

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət]

No	matter	what	thoughts	and	hopes	she	may	have	encouraged	in	the	secret
不	事情	什么	想法	和	希望	她	可能	有	鼓励	在	这	秘密

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

recesses	of	her	heart	,
凹陷处	的	她	心	,

无论她在内心深处秘密地怀揣着怎样的想法和希望，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['deɪtə] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['hɑːlkɪt] ['kɛrz]

she	feels	now	she	has	no	certain	data	to	go	upon	to	prove	that	Halkett	cares
她	感觉	现在	她	有	不	肯定	数据	到	去	之上	到	证明	那	哈尔克特	关心

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] .

for	her	beyond	all	others	.
为了	她	超过	全部	其他的	.

她现在觉得她没有任何确凿的数据可以证明哈尔克特对她的关心超过了其他人。

['sʌmbɑːdi] — [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flɜːrt] .

Somebody	—	who	was	it	?	—	had	said	he	was	a	flirt	.
某人	—	WHO	曾是	它	?	—	有	说	他	曾是	一个	调情	.

有人——是谁来着？——说他是个轻浮的人。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Well	,	one	thing	was	positive	—	he	should	not	flirt	with	her	.
出色地	,	一	事物	曾是	积极的	—	他	应该	不是	调情	和	她	.

好吧，有一点是好事——他不应该和她调情。

[hɪr] [ænt] ['ɪzəbel] , ['sloʊli] ['raʊzɪŋ] , [sniːzɪz] , [ænd; ənd] [hemz] ['ɔːdəbli] ,

Here	Aunt	Isabel	,	slowly	rousing	,	sneezes	,	and	hems	audibly	,
这里	阿姨	伊莎贝尔	,	缓慢地	振奋人心的	,	打喷嚏	,	和	下摆	可听见的	,

这时，伊莎贝尔阿姨缓缓醒来，打了个喷嚏，还发出了一声明显的喘息声。

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [frendz] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] .

to	let	her	friends	know	she	has	not	been	sleeping	.
到	让	她	朋友们	知道	她	有	不是	到过	睡眠	.

让她的朋友们知道她一直没睡觉。

- ['sɪsi] , [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['perɪʃt] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

'	Cissy	,	child	,	'	she	says	,	'	you	will	be	perished	over	there	.
-	茜茜	,	孩子	,	-	她	说道	,	-	你	将要	是	遇难	超过	那里	.

“茜茜，孩子，”她说，“你会死在那里的。”

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɔːrm] [jɔːr'self] . -

Come	to	the	fire	and	warm	yourself	.	'
来	到	这	火	和	温暖的	你自己	.	-

来火边烤烤火暖暖身子吧。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɔːrm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

'	I	am	warm	,	thank	you	,	and	quite	comfortable	.	'
-	我	是	温暖的	,	感谢	你	,	和	相当	舒服的	.	-

“我很暖和，谢谢，也很舒服。”

- [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] - ([wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['maɪldnəs]) ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['friːzɪŋ] [æz; əz]

'	My	love	,	I	don't	believe	it	'	(	with	extreme	mildness	)	;	'	it	is	freezing	as
-	我的	爱	,	我	不	相信	它	-	(	和	极端	温和	)	;	-	它	是	冷冻	作为

[hɑːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ,

hard	as	it	can	,
难的	作为	它	能	,

“亲爱的，我简直不敢相信”（语气极其温柔）；“外面冷得要命。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [drɑːft] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

and	there	is	always	a	draught	near	a	window	.
和	那里	是	总是	一个	草稿	靠近	一个	窗户	.

窗户附近总是有冷风吹进来。

[kʌm] [hɪr] , [wen] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] . -
Come here , when I desire you . '
来 这里 , 什么时候 我 欲望 你 . -

当我需要你的时候，就过来。

- [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [nɪr] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg] . -
' Oh , I shall die near that blazing log . '
- 哦 , 我 将 死 靠近 那 炽烈 日志 . -

“哦，我将死在那根燃烧的木头旁。”

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['oʊvər][ðer; ðər] , - [sez] [ænt] ['ɪzəbel] ; [ænd; ənd] ['kæriz]
' And I shall die if you remain over there , ' says Aunt Isabel ; and carries
- 和 我 将 死 如果 你 保持 超过 那里 , - 说道 阿姨 伊莎贝尔 ; 和 携带
[hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
her point .
她 观点 .

“如果你继续留在那里，我就会死，”伊莎贝尔姨妈说；她的话很有道理。

- ['betər] [aɪ][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['ænti] , - [sez] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,
' Better I than you , Auntie , ' says Miss Mordaunt , and coming over ,
- 更好的 我 比 你 , 阿姨 , - 说道 错过 莫当特 , 和 未来 超过 ,

“我总比你强，姨妈，”莫当特小姐说着，走了过来。

[gʊd] - [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] .
good - humouredly kneels down beside her kinswoman .
好的 - 幽默地 跪着 向下 旁 她 女亲属 .

她和蔼地跪在亲戚身边。

- [koʊld][hændz] — [wɔːrm] [hɑːrt] , - ['məːməz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
' Cold hands — warm heart , ' murmurs the old lady ,
- 寒冷的 双手 — 温暖的 心 , - 低语 这 老的 女士 ,

“手冷心暖，”老太太喃喃自语道。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ðæt] [laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .
caressing the soft white fingers that lie upon her lap .
爱抚 这 柔软的 白色的 手指 那 说谎 之上 她 膝 .

轻轻抚摸着放在她腿上的柔软白皙的手指。

- [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [pə'zeʃn] , - [ri'maːks] ['mɪsɪz] ['leɪtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi][smaɪl] .
' A troublesome possession , ' remarks Mrs Leyton with a lazy smile .
- 一个 麻烦的 拥有 , - 评论 太太 莱顿 和 一个 懒惰的 微笑 .

“真是个麻烦的东西，”莱顿太太懒洋洋地笑着说。

- [noʊ][wʌn][ɪz] ['riːəli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪk'sept] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [huː] ['kæriz] [æn; ən] ['empti] ['bʊzəm]
' No one is really happy in this world except he or she who carries an empty bosom
- 不 一 是 真的 快乐的 在 这 世界 除了 他 或者 她 WHO 携带 一个 空的 怀
. -
'
. -

“世上只有胸怀空虚的人才是真正快乐的。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? - [æsks] [mɪs] ['sɪsi] ['ɪnəsntli] .
' Are you happy ? ' asks Miss Cissy innocently .
- 是 你 快乐的 ? - 问 错过 茜茜 天真地 .

“你开心吗？”茜茜小姐天真地问道。

- ['ɔːlmoʊst] .
' Almost .
- 几乎 .

'几乎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔ:rn] - [aʊt]['ɑ:rtɪk(ə)l][ðæt] [bi:ts] [hɪr] - — ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['ri:dʒən]

The	little	worn	-	out	article	that	beats	here	'	—	laying	her	hand	over	the	region
这	小的	磨损	-	出去	文章	那	节拍	这里	-	—	躺下	她	手	超过	这	地区

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — - [hæz; həz] [pʌl'seɪʃənz] ['hɑ:rdli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌem 'i:]['eni]

of	the	heart	—	'	has	pulsations	hardly	strong	enough	to	cause	me	any
的	这	心	—	-	有	脉动	几乎	强的	足够的	到	原因	我	任何

[ʌn'i:zinis] .

uneasiness	.
不安	.

“这颗小小的、破旧的心脏——”她把手放在心脏的位置上——“跳动的脉搏微弱得几乎不足以让我感到任何不安。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][feɪnt] [pæŋ] — [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] . -

Now	and	then	I	feel	a	faint	pang	—	not	often	.	'
现在	和	然后	我	感觉	一个	头晕的	疼痛	—	不是	经常	.	-

偶尔我会感到一阵轻微的刺痛——但不常发生。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ki:p] [maɪ] [hɑ:rt] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] , - [sez]

'	I	would	rather	keep	my	heart	,	even	at	the	expense	of	my	suffering	,	'	says
-	我	会	相当	保持	我的	心	,	甚至	在	这	费用	的	我的	痛苦	,	-	说道

['sɪsi] ['wɔ:rmli] .

Cissy	warmly	.
茜茜	热情地	.

“我宁愿保住我的心，哪怕要承受痛苦，”茜茜温柔地说。

- [ʃi:; ʃi] [hu:] ['kænɑ:t] [fi:l] ['æŋgwɪʃ] , [kæn; kən] [noʊ] [noʊ]['pɜ:rfɪkt][dʒɔɪ] .

'	She	who	cannot	feel	anguish	,	can	know	no	perfect	joy	.
-	她	WHO	不能	感觉	痛苦	,	能	知道	不	完美的	喜悦	.

“不能感受痛苦的人，不可能懂得真正的快乐。”

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbli] ['stu:pɪd][gɪft] .

Without	love	,	life	is	a	mistake	,	an	unutterably	stupid	gift	.
没有	爱	,	生活	是	一个	错误	,	一个	难以言喻	愚蠢的	礼物	.

没有爱，人生就是一个错误，一份愚蠢至极的礼物。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] [kɔ:rs]

That	is	how	I	think	;	but	then	I	am	Irish	,	and	therefore	of	course
那	是	如何	我	思考	;	但	然后	我	是	爱尔兰	,	和	所以	的	课程

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] . -

unreasonable	.	'
不合理	.	-

我就是这么想的；不过我是爱尔兰人，所以当然不会那么讲道理。

- [oʊ][noʊ] , - [sez] ['mɪsɪz] ['leitən] ['greɪʃəsli] .

'	O	no	,	'	says	Mrs	Leyton	graciously	.
-	哦	不	,	-	说道	太太	莱顿	亲切地	.

“哦，不，”莱顿夫人优雅地说。

- [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [soʊ]

'	The	Irish	are	the	most	charming	people	in	the	world	—	so	light	-	hearted	,	so
-	这	爱尔兰	是	这	最多	迷人	人们	在	这	世界	—	所以	光	-	心地	,	所以

[kwɪk] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] .

quick	to	sympathise	.
快的	到	同情	.

“爱尔兰人是世界上最有魅力的人——他们性格开朗，富有同情心。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli] [tu:] [deɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

Though	I	have	been	here	only	two	days	,	and	have	asked	no	questions	,
尽管	我	有	到过	这里	仅有的	二	天	,	和	有	问	不	问题	,

虽然我才来这里两天，而且还没问过任何问题，

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['aɪrɪʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

I	knew	you	to	be	Irish	before	you	told	me	.
我	知道	你	到	是	爱尔兰	前	你	讲述	我	.

在你告诉我之前，我就知道你是爱尔兰人。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lænd] ; ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['hɑːlkɪt] [ɪz][hæf] ['aɪrɪʃ] ,

Most	of	my	friends	come	from	your	land	;	even	Captain	Halkett	is	half	Irish	,
最多	的	我的	朋友们	来	从	你的	土地	;	甚至	队长	哈尔克特	是	一半	爱尔兰	,

我的朋友大多来自你们那里；就连哈尔凯特船长也有一半爱尔兰血统。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɔːlweɪ] . -

his	mother	being	from	Galway	.	'
他的	母亲	存在	从	戈尔韦	.	-

他的母亲来自戈尔韦。

- [jes] ? - [sez] ['sɪsi] .

'	Yes	?	'	says	Cissy	.
-	是的	?	-	说道	茜茜	.

"是的？"茜茜问道。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] ,

She	rather	shrinks	from	mention	of	Halkett's	name	,
她	相当	收缩	从	提到	的	-	姓名	,

她一提到哈尔凯特的名字就避而不谈。

[ænd; ənd] [ri'membəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pæŋ] [haʊ] ['frendli] [hæv; həv] [siːmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]

and	remembers	with	a	slight	pang	how	friendly	have	seemed	his	relations
和	记得	和	一个	轻微	疼痛	如何	友好的	有	似乎	他的	关系

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['leɪtən] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

with	Mrs	Leyton	since	her	arrival	.
和	太太	莱顿	自从	她	到达	.

他不禁有些伤感地想起，自从莱顿太太到来后，他们之间的关系似乎变得多么友好。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ['kæptɪn] ['hɑːlkɪt] [lɔːŋ] ? -

'	Have	you	known	Captain	Halkett	long	?	'
-	有	你	已知	队长	哈尔克特	长的	?	-

你认识哈尔凯特上尉很久了吗?

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] ['æskɪŋ] .

she	cannot	help	asking	.
她	不能	帮助	问	.

她忍不住要问。

- [ɔːl][maɪ][laɪf] .

'	All	my	life	.
-	全部	我的	生活	.

"我的一生。"

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [fæst] [frendz] ; ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [spent] [tə'geðər] .

His	father	and	mine	were	fast	friends	;	our	childhood	was	spent	together	.
他的	父亲	和	矿	是	快速地	朋友们	;	我们的	童年	曾是	花费	一起	.

他的父亲和我的父亲是好朋友，我们的童年是一起度过的。

[ðen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðæt] [saʊndz] ['ɑːmɪnəs] [tuː; tə] ['sɪsi] ,

Then	we	separated	'	—	with	a	sigh	,	that	sounds	ominous	to	Cissy	,
然后	我们	分开	-	—	和	一个	叹	,	那	声音	不祥的	到	茜茜	,

然后我们就分开了——西西叹了口气，这声音听起来不祥。

[bʌt; bət][ɪn][riˈæləti][ɪz]['oʊnli][bɔːrn][ʌv; əv][pæst] ['sɑːroʊ] ,

but	in	reality	is	only	born	of	past	sorrow	,
但	在	现实	是	仅有的	出生	的	过去的	悲哀	,

但实际上它只是过去悲伤的产物。

['ʌtərli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] — - [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]['æftər]['meni] ['jɪrz] [ɪn]

utterly	unconnected	with	him	in	any	way	—	'	to	meet	again	after	many	years	in
完全地	未连接	和	他	在	任何	方式	—	-	到	见面	再次	后	许多	年	在

['ɪndiə] , [ænd; ənd] [naʊ] — [hɪr] .

India	,	and	now	—	here	.
印度	,	和	现在	—	这里	.

与他没有任何关系——"多年后在印度再次相遇，而现在——在这里。"

[wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [θruː] , ['fræŋks] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪn] . -

One	way	or	another	,	all	through	,	Frank's	life	has	been	mixed	up	with	mine	.	'
一	方式	或者	其他	,	全部	通过	,	弗兰克的	生活	有	到过	混合	向上	和	矿	.	-

无论如何，弗兰克的生活始终与我的生活交织在一起。

['sɪsi] [baɪts] [hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][æsks][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ;

Cissy	bites	her	lip	,	and	asks	no	more	questions	;
茜茜	咬	她	唇	,	和	问	不	更多的	问题	;

茜茜咬着嘴唇，不再问任何问题；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['leitən] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['pɔndəz] .

but	Mrs	Leyton	notices	the	action	of	the	white	teeth	,	and	ponders	.
但	太太	莱顿	通知	这	行动	的	这	白色的	牙齿	,	和	沉思	.

但莱顿太太注意到了那口白牙的动作，陷入了沉思。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [ɪn] ['frænks] ['mænər] , [aɪ] [θɪŋk] ? -

'	There	is	a	great	charm	in	Frank's	manner	,	I	think	?	'
-	那里	是	一个	伟大的	魅力	在	弗兰克的	方式	,	我	思考	?	-

"我觉得弗兰克的举止很有魅力。"

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

she	says	interrogatively	.
她	说道	疑问句	.

她用疑问的语气说道。

- [ɪz][ðer; ðər] ?

'	Is	there	?
-	是	那里	?

'有没有?

[moʊst][men] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [æz; əz] [ə'kweɪntəns] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['sɪsi] ['kerləsli] .

Most	men	nowadays	are	charming	,	as	acquaintances	,	'	replies	Cissy	carelessly	.
最多	男人	如今	是	迷人	,	作为	熟人	,	-	回复	茜茜	粗心大意	.

-
'
-
-

"现在大多数男人作为熟人都很有魅力，"茜茜漫不经心地回答道。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɑːlkɪt] [ɪz] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ]

And	Captain	Halkett	is	too	universal	a	favourite	to	be	altogether	charming
和	队长	哈尔克特	是	也	普遍的	一个	最喜欢的	到	是	共	迷人

[tuː; tə][wʌn] . -

to	one	.	'
到	一	.	-

而哈尔凯特船长太受大众喜爱了，以至于很难让人完全喜欢上他。

- [pʊr] [fræŋk] ! -

'	Poor	Frank	!	'
-	贫穷的	坦率	!	-

"可怜的弗兰克！"

[lɑːfs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['laɪtli] .

laughs	the	widow	lightly	.
笑声	这	寡妇	轻轻	.

寡妇轻笑一声。

- [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt]
' He is unfortunate ; or at least has found some one who cannot appreciate
- 他 是 不幸 ; 或者 在 至少 有 成立 一些 一 WHO 不能 欣赏
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"他很不幸；或者至少遇到了一个不懂得欣赏他的人。"

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn]
Then you mean to say you would find it impossible to care for any man
然后 你 意思是 到 说 你 会 寻找 它 不可能的 到 关心 为了 任何 男人
[huː] [laɪkt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ? -
who liked some other woman besides yourself ? '
WHO 喜欢 一些 其他 女士 除了 你自己 ? -

那么你的意思是说，如果一个男人喜欢的不是你而是其他女人，你就无法对他产生好感吗?

- [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wʊd] , - [sez] ['sɪsi] ,
' Well , as you ask me the question , I confess I would , ' says Cissy ,
- 出色地 , 作为 你 问 我 这 问题 , 我 承认 我 会 , - 说道 茜茜 ,

"嗯，既然你问了这个问题，我承认我会的，"茜茜说。

[huː] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [noʊz] [waɪ] .
who is feeling irritated , she scarcely knows why .
WHO 是 感觉 受刺激 , 她 几乎 知道 为什么 .

她感到烦躁，却几乎不知道原因。

- [aɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪnər] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] . -
' I would divide honours with no one , and I would be winner — or nothing . '
- 我 会 划分 荣誉 和 不 一 , 和 我 会 是 优胜者 — 或者 没有什么 . -

"我不会与任何人分享荣誉，我要么是赢家，要么什么都不是。"

- [ðen] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ?
' Then the man you love must be civil to no one else ?
- 然后 这 男人 你 爱 必须 是 民用 到 不 一 别的 ?

那么，你爱的人就一定对其他人都不客气吗?

- — [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
' — with arched eyebrows indicative of surprise .
- — 和 拱形 眉毛 指示性的 的 惊喜 .

——眉毛高高扬起，一副惊讶的模样。

- [oʊ] , " ['sɪv(ə)l] .
' Oh , " civil .
- 哦 , " 民用 .

"哦，"文明。

" [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .
" Let him be as civil as he pleases .
" 让 他 是 作为 民用 作为 他 请 .

"让他随心所欲地表现得彬彬有礼吧。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['mɪrli] [ʌv; əv][sə'vɪləti] , [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .
If you were talking merely of civility , I altogether misunderstood you .
如果 你 是 说 仅仅 的 礼貌 , 我 共 被误解 你 .

如果你仅仅是指礼貌，那我完全误解你的意思了。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvər] — [wɪtʃ] { - }
I only meant if I had a lover — which { 444 }
我 仅有的 意思是 如果 我 有 一个 情人 — 哪个 { - }

我的意思是，如果我有情人的话——{444}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][nɑːt] — [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn]
at **the** **present** **moment** **I** **certainly** **have** **not** **—** **I** **would** **wish** **to** **be** **first** **in**
在 这 展示 片刻 我 当然 有 不是 — 我 会 希望 到 是 第一的 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

目前我当然还没有——我希望在他眼中成为第一。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] . -
Let **him** **be** **civil** **to** **all** **the** **world** **,** **but** **let** **him** **love** **me** **.** **'**
让 他 是 民用 到 全部 这 世界 , 但 让 他 爱 我 . -

让他对世人彬彬有礼，但让他爱我。

- [kwaɪt] [soʊ] ; [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [fer] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sez] [ðə; ði]['wɪdoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪ'mensli]
' **Quite** **so** **;** **that** **is** **only** **fair** **,** **I** **think** **,** **'** **says** **the** **widow** **,** **but** **she** **looks** **immensely**
- 相当 所以 ; 那 是 仅有的 公平的 , 我 思考 , - 说道 这 寡妇 , 但 她 看起来 非常
[ə'mjuːzd] ;
amused **;**
觉得好笑 ;

"正是如此；我觉得这很公平，"寡妇说道，但她看起来却觉得非常有趣；

[ænd; ənd] ['sɪsi] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fiːlz] [hɜːr; hər] [ræθ] ['raɪzɪŋ] .
and **Cissy** **seeing** **her** **expression** **,** **feels** **her** **wrath** **rising** **.**
和 茜茜 看到 她 表达 , 感觉 她 愤怒 上升 .

看到她的表情，茜茜感到怒火中烧。

- [aɪ][kwaɪt] [θɔːt] — [dʒʌdʒɪŋ][frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] — [ðæt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɑːlkɪt]
' **I** **quite** **thought** **—** **judging** **from** **appearances** **—** **that** **you** **and** **Captain** **Halkett**
- 我 相当 想法 — 评判 从 外貌 — 那 你 和 队长 哈尔克特
[wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] ,
were **very** **good** **friends** **,**
是 非常 好的 朋友们 ,

"从表面上看，我原以为你和哈尔凯特上尉是很好的朋友。"

- [goʊz][ɑːn]['mɪsɪz] ['leitən] [ˌʌn'waɪzli] , [ænd; ənd] [rɪ'grets] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
' **goes** **on** **Mrs** **Leyton** **unwisely** **,** **and** **regrets** **her** **speech** **a** **moment** **later** **.**
- 去 在 太太 莱顿 不明智地 , 和 遗憾 她 演讲 一个 片刻 之后 .

莱顿夫人继续不明智地发表讲话，片刻后便后悔了自己的言论。

- [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dʒʌdʒ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , - [sez] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ['hɔːtɪli] .
' **I** **beg** **you** **will** **not** **judge** **me** **from** **appearances** **,** **'** **says** **Miss** **Mordaunt** **haughtily** **.**
- 我 求 你 将要 不是 法官 我 从 外貌 , - 说道 错过 莫当特 傲慢地 .

"我恳求您不要以貌取人，"莫当特小姐傲慢地说。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪsɪz] ['leitən] ,
' **A** **woman** **of** **the** **world** **as** **you** **are** **,** **Mrs** **Leyton** **,**
- 一个 女士 的 这 世界 作为 你 是 , 太太 莱顿 ,

"莱顿夫人，您是一位见多识广的女性。"

[ɔːt] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['evriθɪŋ]

ought	surely	to	know	that	people	for	the	most	part	do	not	always	feel	everything
应该	一定	到	知道	那	人们	为了	这	最多	部分	做	不是	总是	感觉	一切

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] .

they	may	look	.
他们	可能	看	.

人们理应明白，大多数人并不总是像他们看起来那样感受一切。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;

And	besides	,	you	must	forgive	me	;
和	除了	,	你	必须	原谅	我	;

而且，你必须原谅我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

but	if	there	is	one	thing	I	have	a	particular	objection	to	,
但	如果	那里	是	一	事物	我	有	一个	特别的	异议	到	,

但如果说我特别反对哪一点的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] . -

it	is	being	watched	and	commented	upon	.	'
它	是	存在	观看	和	评论	之上	.	-

这件事正受到关注和评论。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [rɪ'tɜːrn] ['mɪsɪz] ['leɪtən] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['swiːtnəs] ; - [aɪ] [fɪr] [aɪ] [hæv; həv]

'	You	are	right	,	'	returns	Mrs	Leyton	with	suspicious	sweetness	;	'	I	fear	I	have
-	你	是	正确的	,	-	返回	太太	莱顿	和	可疑的	甜味	;	-	我	害怕	我	有

[bɪn] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] ;

been	very	indiscreet	;
到过	非常	轻率	;

“你说得对，”莱顿太太带着可疑的甜言蜜语回答道，“恐怕我做得太不谨慎了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɑːlkɪt] . -

for	the	future	I	will	not	watch	you	and	Captain	Halkett	.	'
为了	这	未来	我	将要	不是	手表	你	和	队长	哈尔克特	.	-

以后我不会再关注你和哈尔凯特上尉了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌvərt] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['mædnɪŋ] ;

There	is	a	covert	meaning	in	this	speech	that	is	absolutely	maddening	;
那里	是	一个	隐蔽	意义	在	这	演讲	那	是	绝对地	令人抓狂	;

这段话里隐藏着一个令人抓狂的含义；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [pʊts] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [mɪs] [mɔrdɔnts] [rɪ'plaɪ] .

but	the	entrance	of	the	gentlemen	puts	a	stop	to	Miss	Mordaunt's	reply	.
但	这	入口	的	这	先生们	放置	一个	停止	到	错过	莫当特的	回复	.

但两位先生的到来打断了莫当特小姐的回答。

[ʃiː; ʃi] [wið'drɔːz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [siːts] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [laʊndʒ] ,

She	withdraws	slowly	,	and	seats	herself	upon	a	distant	lounge	,
她	撤回	缓慢地	,	和	座位	她自己	之上	一个	遥远	休息室	,

她缓缓退后，在远处的一张躺椅上坐了下来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['meɪdʒər] [bleɪk] .

where	she	is	immediately	joined	by	Major	Blake	.
在哪里	她	是	立即地	加入	经过	主要的	布莱克	.

她随即与布莱克少校会合。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [glæns] ,

'	I	hope	you	have	missed	me	,	'	he	says	with	a	tender	glance	,
-	我	希望	你	有	错过	我	,	-	他	说道	和	一个	投标	瞥一眼	,

“希望你很想念我，”他温柔地看着你说道。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] [skə:ts] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [geɪn] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hju:dʒ]['pɜ:rs(ə)n] .

pushing	aside	her	trailing	skirts	that	he	may	gain	room	for	his	huge	person	.
推动	旁边	她	尾随	裙子	那	他	可能	获得	房间	为了	他的	巨大的	人	.

他拨开她拖曳的裙摆，好让他庞大的身躯有地方容纳。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ðə; ði][taɪm] [ðoʊz] [men] [spent]['oʊvər][ðer; ðər][waɪn][wʌz; wəz] ['ækʃənəbl] ;

'	I	assure	you	the	time	those	men	spent	over	their	wine	was	actionable	;
-	我	保证	你	这	时间	那些	男人	花费	超过	他们的	葡萄酒	曾是	可采取行动	;

我向你保证，那些男人花在喝酒上的时间是可以追究责任的;

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['tæntəˌlaɪzd][baɪ] [dri:mz] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tu:] ['aʊərz] . -

while	I	was	tantalised	by	dreams	of	fair	women	the	entire	two	hours	.	'
尽管	我	曾是	诱人	经过	梦境	的	公平的	女性	这	全部的	二	小时	.	-

整整两个小时，我都被梦中美丽的女子所吸引。

- [tu:] ['aʊərz] !

'	Two	hours	!
-	二	小时	!

两个小时!

[wʌt] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

What	an	exaggeration	.
什么	一个	夸张	.

真是夸张至极。

[waɪ] , [baɪ] [ænt] ['ɪzəbɛlz] [wɑ:tʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Why	,	by	Aunt	Isabel's	watch	,	that	was	never	known	to	lose	a	minute	,
为什么	,	经过	阿姨	伊莎贝尔的	手表	,	那	曾是	绝不	已知	到	失去	一个	分钟	,

以伊莎贝尔阿姨的手表发誓，那块表可是从来不会慢一分钟的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] . -

it	was	only	half	an	hour	.	'
它	曾是	仅有的	一半	一个	小时	.	-

仅仅过了半个小时。

- [wʌt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [tu:] ['aʊərz] , [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	What	to	me	was	two	hours	,	to	you	was	but	a	fourth	of	the
-	什么	到	我	曾是	二	小时	,	到	你	曾是	但	一个	第四	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

对我来说是两个小时，对你来说只是四分之一的时间。

[haʊ] ['kru:əl][æn; ən][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [pʊt][ə'pɑ:n][jʊr; jər][wɜ:rdz] !

How	cruel	an	interpretation	may	be	put	upon	your	words	!
如何	残忍的	一个	解释	可能	是	放	之上	你的	字	!

你的话语可能会被多么残酷地解读啊!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɔɪɪŋ] [maɪ'self][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [waɪl] ['æbsənt][frʌm; frəm][ju:; jʊ]

And	I	have	been	buoying	myself	up	with	the	hope	while	absent	from	you
和	我	有	到过	浮力	我	向上	和	这	希望	尽管	缺席的	从	你

,

,

,

在不在你身边的这段时间里，我一直用希望支撑着自己。

[ðæt] [wen] [wi:; wi][dɪd] [mi:t] [ə'gen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] . -

that	when	we	did	meet	again	,	I	should	hear	something	kind	from	your	lips	.	'
那	什么时候	我们	做过	见面	再次	,	我	应该	听到	某物	种类	从	你的	嘴唇	.	-

但愿我们再次相遇时，我能听到你说些好话。

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , - [sez] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl]

'	And	so	you	shall	,	'	says	Miss	Mordaunt	,	bestowing	upon	him	a	radiant	smile
-	和	所以	你	将	,	-	说道	错过	莫当特	,	授予	之上	他	一个	辐射状	微笑

,

,

,

"你一定会的,"莫当特小姐说着，给了他一个灿烂的笑容。

[dʒʌst][tuː; tə][let] - [ðæt] ['wʊmən] - [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekriənt] [fræŋk] .

just	to	let	'	that	woman	'	see	she	is	not	pining	for	the	recreant	Frank	.
只是	到	让	-	那	女士	-	看	她	是	不是	思念	为了	这	叛徒	坦率	.

只是想让"那个女人"明白，她并没有对那个背叛的弗兰克念念不忘。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ['mɪsɪz] ['leitən] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]

But	unfortunately	for	the	success	of	the	thing	,	Mrs	Leyton	is	looking	the
但	很遗憾	为了	这	成功	的	这	事物	,	太太	莱顿	是	寻找	这

['ʌðər] [wei] ,

other	way	,
其他	方式	,

但不幸的是，莱顿夫人对此事视而不见，这不利于事情的成功。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [waɪl] [fræŋk] ['hɑːlkɪt] [dʌz] .

and	does	not	see	it	at	all	,	while	Frank	Halkett	does	.
和	做	不是	看	它	在	全部	,	尽管	坦率	哈尔克特	做	.

他完全看不到这一点，而弗兰克·哈尔克特却看到了。

- [mʌst; məst][aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	Must	I	confess	to	you	?
-	必须	我	承认	到	你	?

我必须向你坦白吗?

[wel] , [ðen] , [maɪ] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ][ɪn'ses(ə)nt] [glɑːnsiz]

Well	,	then	,	my	accurate	knowledge	of	the	hour	arose	from	my	incessant	glances
出色地	,	然后	,	我的	准确的	知识	的	这	小时	出现	从	我的	不停歇	眼神

[æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

at	the	watch	,
在	这	手表	,

那么，我对时间的准确掌握，就来自于我不断地看表。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [dɪˈleɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] — [tuː; tə]

to	see	if	your	delay	in	coming	was	really	as	long	as	it	appeared	—	to
到	看	如果	你的	延迟	在	未来	曾是	真的	作为	长的	作为	它	出现	—	到

[ˌem ˈiː] . -

me	.	'
我	.	-

我想看看你迟迟未来是否真的像我感觉的那么久。

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] - — [bɪˈgɪnz] [bleɪk] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

'	If	I	thought	you	meant	that	'	—	begins	Blake	hesitatingly	,
-	如果	我	想法	你	意思是	那	-	—	开始	布莱克	犹豫地	,

"如果我以为你是那个意思的话....."布莱克犹豫地开口道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ([wʌt] [mæn][bʌt; bət] [fiːlz] [mɔːr] ['væliənt]['æftər] ['dɪnər]

with	a	sudden	gleam	in	his	eyes	(	what	man	but	feels	more	valiant	after	dinner
和	一个	突然	闪耀	在	他的	眼睛	(	什么	男人	但	感觉	更多的	英勇	后	晚餐

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ?

than	before	?
比	前	?

他眼中突然闪过一丝光芒（哪个男人在晚餐后不会觉得自己比以前更英勇呢？）

) — - [ɪf]
) — ' if
) — - 如果

) -'如果

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] - — —
I really thought you meant it ' — —
我 真的 想法 你 意思是 它 - — —

我真的以为你是认真的。

- [wel] — " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] " — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ?
' Well — " if you really thought I meant it " — what would you do then ?
- 出色地 — " 如果 你 真的 想法 我 意思是 它 " — 什么 会 你 做 然后 ?

"好吧——'如果你真的认为我是认真的'——那你又会怎么做呢？"

[bʌt; bət][noʊ] ! -
But no ! '
但 不 ! -

但是不!

[ʃiː; ʃi][kraɪz]['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ['ræðər][fɑːr] ,
she cries hastily , seeing she has gone rather far ,
她 哭泣 草草 , 看到 她 有 已消失 相当 远的 ,

她慌忙哭了起来，因为她发现自己已经走得很远了。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] — - [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ][duː][nɑːt]
and unwilling to bring matters to a climax — ' do not tell me ; I do not
和 不情愿 到 带来 事情 到 一个 高潮 — - 做 不是 告诉 我 ; 我 做 不是
[wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
wish to know .
希望 到 知道 .

并且不愿将事情推向高潮——"不要告诉我；我不想知道。"

[maɪ] ['ɪgnərəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [noʊ] [daʊt] [ɪz]['blɪsf(ə)l] ;
My ignorance in this case no doubt is blissful ;
我的 无知 在 这 案件 不 怀疑 是 幸福的 ;

在这件事上，我的无知无疑是件好事；

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I prefer to remain in it . — And now to change the subject .
我 更喜欢 到 保持 在 它 . — 和 现在 到 改变 这 主题 .

我更愿意待在里面。——现在换个话题。

[huː] [ɪz]['mɪsɪz] ['leitən] ?
Who is Mrs Leyton ?
WHO 是 太太 莱顿 ?

莱顿夫人是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
and what do you know about her ?
和 什么 做 你 知道 关于 她 ?

你对她了解多少?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] . -
I am all curiosity where she is concerned . '
我 是 全部 好奇心 在哪里 她 是 担心的 . -

我对她充满了好奇。

- [duː][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ? - [æsks] [bleɪk] , ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] .
' Do you like her ? ' asks Blake , merely as a precautionary measure .
- 做 你 喜欢 她 ? - 问 布莱克 , 仅仅 作为 一个 预防 措施 .

"你喜欢她吗？"布莱克问道，这只是出于谨慎起见。

- [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] — [ɪg'zæktli] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜ:rl] ['kændɪdli] .

'	I	can't	say	I	do	—	exactly	,	'	replies	the	Irish	girl	candidly	.
-	我	不能	说	我	做	—	确切地	,	-	回复	这	爱尔兰	女孩	坦率地说	.

"我不能说我完全同意,"这位爱尔兰女孩坦率地回答道。

- [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [met] [hɜ:r; hər] . -

'	Now	tell	me	where	you	first	met	her	.	'
-	现在	告诉	我	在哪里	你	第一的	遇见	她	.	-

"现在告诉我，你是在哪里第一次见到她的。"

- [ɪn] ['ɪndiə] .

'	In	India	.
-	在	印度	.

在印度。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Her	husband	was	alive	when	I	first	became	acquainted	with	her	.
她	丈夫	曾是	活	什么时候	我	第一的	成为	熟人	和	她	.

我第一次认识她时，她的丈夫还健在。

[hi:; hi] [lɪvd] [trə'mendəsli] [hɑ:rd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

He	lived	tremendously	hard	;	but	he	was	devoted	to	her	,	without	doubt	,
他	居住地	非常	难的	;	但	他	曾是	奉献	到	她	,	没有	怀疑	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

and	she	to	him	;
和	她	到	他	;

他生活极其艰苦；但他对她忠贞不渝，这一点毋庸置疑；她也对他忠贞不渝；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [deθ] ['ɔ:fli] ['bædli] .

and	she	took	his	death	awfully	badly	.
和	她	采取	他的	死亡	非常	糟糕	.

她对他的死感到非常悲痛。

['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [kʌt] [ʌp] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ;

Never	saw	a	woman	so	cut	up	by	anything	before	;
绝不	锯	一个	女士	所以	切	向上	经过	任何事物	前	;

我从未见过哪个女人像她这样伤心欲绝；

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['sensəbli] ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ;

they	generally	take	it	pretty	sensibly	after	the	first	shock	,	but	she	didn't	;
他们	一般来说	拿	它	漂亮的	明智地	后	这	第一的	震惊	,	但	她	没有	;

他们通常在最初的震惊过后都能比较理智地应对，但她却没有；

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] . -

and	went	to	a	skeleton	in	less	than	three	months	.	'
和	去	到	一个	骨骼	在	较少的	比	三	几个月	.	-

不到三个月就变成了一具骷髅。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['veri] [θɪn] [naʊ] . -

'	She	is	not	very	thin	now	.	'
-	她	是	不是	非常	薄的	现在	.	-

"她现在并不瘦。"

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][kɑ:nt] [ki:p] [ɑ:n]['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər]['evər] ,

I	suppose	one	can't	keep	on	pining	for	ever	,
我	认为	一	不能	保持	在	思念	为了	曾经	,

我想人不可能永远沉浸在思念之中吧。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [gʊd] [fuːd] [wɪl] ['kʌvər] [wʌnz] [boʊnz] .

and	in	course	of	time	good	food	will	cover	one's	bones	.
和	在	课程	的	时间	好的	食物	将要	覆盖	一个人的	骨头	.

假以时日，充足的食物会滋养你的骨骼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][end][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

But	she	felt	it	no	end	for	months	,	and	was	altogether	down	in	her
但	她	毛毡	它	不	结尾	为了	几个月	,	和	曾是	共	向下	在	她

[lʌk] .

luck	.
运气	.

但这种糟糕的感觉持续了好几个月，她真是倒霉透了。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][gɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɜːrst] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

You	see	he	got	rather	a	horrible	death	,	as	his	horse	first	threw	him	,
你	看	他	得到	相当	一个	可怕	死亡	,	作为	他的	马	第一的	扔	他	,

你看，他的死状相当悲惨，因为他的马先是把他摔了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlmoʊst] ['træmpld] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . -

and	then	almost	trampled	him	beyond	recognition	.	'
和	然后	几乎	践踏	他	超过	认出	.	-

然后几乎把他踩得面目全非。

- [haʊ] ['dredf(ə)l] ! - ['məːməz] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ;

'	How	dreadful	!	'	murmurs	Miss	Mordaunt	,	with	a	little	shiver	;
-	如何	可怕	!	-	低语	错过	莫当特	,	和	一个	小的	颤抖	;

“太可怕了！”莫当特小姐低声说道，还打了个寒颤；

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [haʊ] ['mɪsɪz] ['leitən] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][smaɪld] ['æftərwərdz] .

and	wonders	how	Mrs	Leyton	could	ever	have	smiled	afterwards	.
和	奇迹	如何	太太	莱顿	可以	曾经	有	微笑	然后	.

他不禁纳闷，莱顿太太事后怎么还能笑得出来。

- [jes] ; ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Yes	;	wasn't	it	?
-	是的	;	不是	它	?

“是啊，不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

She	took	it	so	much	to	heart	,
她	采取	它	所以	很多	到	心	,

她把这件事放在心上了。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

that	for	years	after	she	could	not	bear	the	sight	of	a	horse	,
那	为了	年	后	她	可以	不是	熊	这	视线	的	一个	马	,

此后多年，她都无法忍受看到马。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][best] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

though	she	had	the	best	seat	in	the	regiment	—	amongst	the	women	,
尽管	她	有	这	最好的	座位	在	这	团	—	在	这	女性	,

虽然她在全团——在所有女性中——拥有最好的座位，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] .

I	mean	—	and	could	not	be	induced	to	take	a	ride	.
我	意思是	—	和	可以	不是	是	诱导	到	拿	一个	骑	.

我的意思是——无论如何都劝不动他去搭车。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪndiə] , [ʃiː; ʃi][soʊld] , [ɔːr] [geɪv] [ə'weɪ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɔːrsɪz] . -

Before	leaving	India	,	she	sold	,	or	gave	away	,	every	one	of	her	horses	.	'
前	离开	印度	,	她	卖	,	或者	给予	离开	,	每一个	一	的	她	马匹	.	-

离开印度之前，她把她所有的马都卖掉或送人了。

[hɪr] ['sɪsi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] . -
Here Cissy becomes intensely interested . '
这里 茜茜 变成 强烈地 感兴趣的 . -

这时，茜茜开始对这方面产生了浓厚的兴趣。

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] ? -
To whom did she give them ? '
到 谁 做过 她 给 他们 ? -

她把它们给了谁?

[ʃiː; ʃi][æsks] [ɪn'dɪfrəntli] .
she asks indifferently .
她 问 漠不关心 .

她冷漠地问道。

- [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] - ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət]
' I hardly know ; I was up - country at the time , but her most intimate
- 我 几乎 知道 ; 我 曾是 向上 - 国家 在 这 时间 , 但 她 最多 亲密的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

"我几乎不认识她；当时我在乡下，但她最亲密的朋友，

[aɪ] [sə'poʊz] . — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['hɑːlkɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['kroʊni][ʌv; əv][hɜːrz] . -
I suppose . — By - the - bye , Halkett was an immense crony of hers . '
我 认为 . — 经过 - 这 - 再见 , 哈尔克特 曾是 一个 巨大 裙带关系 的 她的 . -

我想也是。——顺便一提，哈尔凯特是她的铁杆亲信。

- [ɪn'diːd] ? -
' Indeed ? '
- 的确 ? -

'的确？ '

- ['nevər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , - [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
' Never out of the house , ' says the major ,
- 绝不 出去 的 这 房子 , - 说道 这 主要的 ,

"从不出门，"少校说。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃænsɪz] ,
thinking it a good opportunity to improve his own chances ,
思维 它 一个 好的 机会 到 提升 他的 自己的 机会 ,

他认为这是一个提升自身胜算的好机会，

[ðoʊ] ['riːəli] ['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt][ɪn] [ðæt] [pɑːrt]
though really only giving voice to what had been the common report in that part
尽管 真的 仅有的 给予 嗓音 到 什么 有 到过 这 常见的 报告 在 那 部分
[ʌv; əv]['ɪndiə] [wer] [ðə; ði] [kə'træstrəfi] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
of India where the catastrophe had occurred .
的 印度 在哪里 这 灾难 有 发生 .

虽然实际上只是表达了在印度灾难发生地普遍存在的说法。

- ['æftər][tɑːm] - [deθ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ;
' After Tom Leyton's death , he would have married her like a shot ;
- 后 汤姆 - 死亡 , 他 会 有 已婚 她 喜欢 一个 射击 ;

"汤姆·莱顿去世后，他肯定会立刻娶她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but she would not hear of it .
但 她 会 不是 听到 的 它 .

但她根本不听。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [trə'mendəsli] [əd'maɪəd][baɪ][sʌm; səm]
She is a very handsome woman , you know , and tremendously admired by some
她 是 一个 非常 英俊的 女士 , 你 知道 , 和 非常 钦佩 经过 一些
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

你知道，她是一位非常漂亮的女士，而且深受一些男士的仰慕。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
though for my part I don't altogether see it . '
尽管 为了 我的 部分 我 不 共 看 它 . -

不过就我个人而言，我并不完全认同这一点。

- [dəunt][juː; jʊ] ?
' Don't you ?
- 不 你 ?

难道你不这么认为吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ['prɪti] .
I think her wonderfully pretty .
我 思考 她 太棒了 漂亮的 .

我觉得她非常漂亮。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [huː] [noʊz] ?
Perhaps she will relent , and marry him now ; who knows ?
也许 她 将要 屈服 , 和 结婚 他 现在 ; WHO 知道 ?

也许她会心软，现在就嫁给他；谁知道呢?

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] [dɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm] [rɪ'wɔːrd] .
Certainly his constancy deserves some reward .
当然 他的 恒常 值得 一些 报酬 .

他的坚持不懈当然值得嘉奖。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] ['leitən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mer] ? -
Was it Mrs Leyton gave him the mare ? '
曾是 它 太太 莱顿 给予 他 这 母马 ? -

是莱顿太太送给他的那匹母马吗?

- [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
' Don't know , I'm sure .
- 不 知道 , 我是 当然 .

"我不知道，真的不知道。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
But think it very likely , now you mention it ,
但 思考 它 非常 可能 , 现在 你 提到 它 ,

但你这么一说，我觉得很有可能。

[æz; əz][hiː; hi] [sets] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] [stɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] . — [haʊ] ['veri] [wel] ['mɪsɪz] ['leitən] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
as he sets such uncommon store by her . — How very well Mrs Leyton is looking
作为 他 套 这样的 罕见 店铺 经过 她 . — 如何 非常 出色地 太太 莱顿 是 寻找
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

他如此看重她。——莱顿夫人现在看起来气色真好。

- [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] ,
' says the major , adjusting his eyeglass with much care ,
- 说道 这 主要的 , 调整 他的 眼镜 和 很多 关心 ,

"少校一边说着，一边仔细地调整了一下眼镜。"

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	glancing	significantly	at	the	other	end	of	the	room	,
和	瞥了一眼	显著地	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

他意味深长地瞥了一眼房间的另一端，

[wer] [sɪts][ðə; ði]['wɪdoʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['hɑːlkɪt] .

where	sits	the	widow	in	earnest	conversation	with	Frank	Halkett	.
在哪里	坐着	这	寡妇	在	认真	对话	和	坦率	哈尔克特	.

寡妇坐在那里，正与弗兰克·哈尔克特认真地交谈。

['sɪsi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] , [bʌt; bət] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] ,

Cissy	follows	the	direction	of	his	gaze	,	but	,	conscious	of	his	scrutiny	,
茜茜	跟随	这	方向	的	他的	目光	,	但	,	有意识的	的	他的	审查	,

茜茜顺着他的目光望去，但意识到他的审视，

[teɪks] [ker] [ðæt] [nɑːt][wʌn]['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [bi'treiz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] .

takes	care	that	not	one	muscle	of	her	face	betrays	what	she	is	really	feeling	.
需要	关心	那	不是	一	肌肉	的	她	脸	背叛	什么	她	是	真的	感觉	.

她小心翼翼地不让脸上的任何一丝肌肉泄露她真实的感受。

[jes] , ['veri] [wel] , ['veri] ['hænsəm] [lʊks] ['mɪsɪz] ['leitən] , [æz; əz] ['liːnɪŋ] ['greɪsfəli] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]

Yes	,	very	well	,	very	handsome	looks	Mrs	Leyton	,	as	leaning	gracefully	back	in	her
是的	,	非常	出色地	,	非常	英俊的	看起来	太太	莱顿	,	作为	倾斜	优雅地	后退	在	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“是的，很好，莱顿夫人看起来非常漂亮，”说着，她优雅地向后靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [tʊɪ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] [ðæt] ['kʌvər][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

with	one	hand	toying	idly	with	the	rings	that	cover	her	fingers	,
和	一	手	玩具	闲散地	和	这	戒指	那	覆盖	她	手指	,

她一只手漫不经心地把玩着手指上的戒指，

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

she	listens	to	Captain	Halkett's	conversation	.
她	听着	到	队长	-	对话	.

她偷听哈尔凯特上尉的谈话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [lɑːrdʒ] ['driːmi] [aɪz] — [hæf]['məːθful] , [hæf] [ˌsɪmpə'θetɪk] — [tuː; tə]

Now	and	then	she	raises	large	dreamy	eyes	—	half	mirthful	,	half	sympathetic	—	to
现在	和	然后	她	提高	大的	梦幻般的	眼睛	—	一半	欢乐的	,	一半	交感神经	—	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['skersli] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm; ɪm] .

his	face	,	but	scarcely	interrupts	him	.
他的	脸	,	但	几乎	中断	他	.

她时不时抬起那双梦幻般的大眼睛——一半是喜悦，一半是同情——看向他的脸，但几乎不打断他。

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] — [ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	is	talking	with	much	earnestness	—	is	apparently	entirely	engrossed	by	his
他	是	说	和	很多	认真	—	是	显然	完全	全神贯注	经过	他的

['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

subject	—	and	takes	no	heed	of	what	is	going	on	around	him	.
主题	—	和	需要	不	注意	的	什么	是	去	在	大约	他	.

他说话非常认真，显然完全沉浸在自己的话题中，对周围发生的事情毫不在意。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [siːsiz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [siːks] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Presently	he	ceases	,	and	evidently	seeks	an	answer	from	his	beautiful
目前	他	停止	,	和	显然	寻找	一个	回答	从	他的	美丽的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

随后他停了下来，显然是在向他美丽的伴侣寻求答案。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [glɑːnsiz] — [ɔːl] ['sɪmpəθi] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd]

She	gives	him	one	of	her	upward	glances	—	all	sympathy	this	time	—	and
她	给予	他	一	的	她	向上	眼神	—	全部	同情	这	时间	—	和

[sez] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;

says	a	few	words	;
说道	一个	很少	字	;

她抬头看了他一眼——这次全是同情——然后说了几句话;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] , [æz; əz] - [feɪs] ['braɪtnz] ,

but	they	are	without	doubt	the	right	ones	,	as	Halkett's	face	brightens	,
但	他们	是	没有	怀疑	这	正确的	一个	,	作为	-	脸	亮	,

但毫无疑问，他们是正确的人选，哈尔凯特的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ['əuvə'spredz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] ['hænsəm] .

and	a	smile	overspreads	it	that	makes	it	positively	handsome	.
和	一个	微笑	过度传播	它	那	制作	它	积极地	英俊的	.

脸上洋溢着笑容，显得格外英俊。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] { - }

At	the	moment	he	{	445	}
在	这	片刻	他	{	-	}

目前他{445}

['reɪzɪz] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [siːmz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [rɪŋz]

raises	her	hand	,	and	bending	over	it	,	seems	to	examine	her	rings
提高	她	手	,	和	弯曲	超过	它	,	似乎	到	检查	她	戒指

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

她举起手，弯下腰，似乎好奇地打量着自己的戒指。

[tuː; tə] ['sɪsi] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [bɪ'spiːks] [ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] , [ænd; ənd] ['rendərz] [hɜːr; hər][hæf]

To	Cissy	the	action	almost	bespeaks	a	betrothal	,	and	renders	her	half
到	茜茜	这	行动	几乎	表明	一个	订婚	,	和	渲染	她	一半

[ɪn'dɪgnənt] , ['hoʊlli] ['mɪzrəb(ə)l] .

indignant	,	wholly	miserable	.
愤怒	,	完全	悲惨的	.

在茜茜看来，这几乎等同于订婚，这让她既愤慨又痛苦。

[ˌnevərðə'les] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] [bleɪk] , [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [breɪv] [smaɪl] :

Nevertheless	,	turning	to	Major	Blake	,	she	says	with	a	bright	brave	smile	:
尽管如此	,	转弯	到	主要的	布莱克	,	她	说道	和	一个	明亮的	勇敢的	微笑	:

然而，她转向布莱克少校，脸上带着灿烂而勇敢的笑容说道:

- [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

'	I	think	my	idea	was	right	,	and	even	now	he	has	received	his	reward	.
-	我	思考	我的	主意	曾是	正确的	,	和	甚至	现在	他	有	已收到	他的	报酬	.

-
'
-
-

"我认为我的想法是对的，而且他现在已经得到了回报。"

- [lʊks] [ʌn'kɑːmən] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

'	Looks	uncommon	like	it	,	'	says	the	major	with	a	sigh	of	relief	.
-	看起来	罕见	喜欢	它	,	-	说道	这	主要的	和	一个	叹	的	宽慰	.

"看来确实不常见，"少校松了口气说道。

[noʊts] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

NOTES	FROM	CHINA	.
笔记	从	中国	.

来自中国的笔记。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌn][taɪm]['rezɪdənt][ɪn]['tʃaɪnə] ['fə:niʃiz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊts]

A	medical	gentleman	at	one	time	resident	in	China	furnishes	the	following	notes
一个	医疗的	绅士	在	一	时间	居民	在	中国	提供	这	下列的	笔记

[ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .

of	interesting	incidents	within	his	knowledge	.
的	有趣的	事件	之内	他的	知识	.

一位曾在中国居住过的医生记录了他所了解的一些有趣的事件。

[ðoʊ] ['rʌfli] [pʊt] [tə'geðər] , [ðeɪ] [meɪ] [ə'mju:z]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [ænd; ənd][bi:; bi][rɪ'laɪd][ɑ:n]

Though	roughly	put	together	,	they	may	amuse	our	readers	and	be	relied	on
尽管	大致	放	一起	,	他们	可能	娱乐	我们的	读者	和	是	依赖	在

[æz; əz] [tru:] .

as	true	.
作为	真的	.

虽然内容有些粗糙，但或许能博读者一笑，而且可以相信其真实性。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] - , [æt; ət][ə'baʊt][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][pi:] . [em] . ,

In	the	month	of	January	1869	,	at	about	half	-	past	seven	p	.	m	.	,
在	这	月	的	一月	-	,	在	关于	一半	-	过去的	七	p	.	米	.	,

1869年1月，大约晚上7点半，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['swɔ'taj] ,

I	was	sitting	at	dinner	in	my	house	in	Swatow	,
我	曾是	坐着	在	晚餐	在	我的	房子	在	汕头	,

我当时正在汕头的家中吃晚饭，

[wen] [ə; eɪ]['seɪlər][frʌm; frəm][ðə; ði][smɔ:l] [gʌn] - [boʊt][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɪn] ['swɔ'taj] ['hɑ:rbər] [keɪm]

when	a	sailor	from	the	small	gun	-	boat	at	that	time	in	Swatow	Harbour	came
什么时候	一个	水手	从	这	小的	枪	-	船	在	那	时间	在	汕头	港口	来了

['rʌnɪŋ] ['breθləs] [ænd; ənd] [hætlɪs] ,

running	breathless	and	hatless	,
跑步	喘不过气	和	无帽	,

当时汕头港一艘小炮艇上的一名水手气喘吁吁、头也不戴地跑了过来。

['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

asking	me	to	come	down	without	any	delay	to	the	hospital	,
问	我	到	来	向下	没有	任何	延迟	到	这	医院	,

要求我立即赶到医院，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ]

which	I	had	built	in	the	Chinese	town	on	the	side	of	the	river	opposite	my
哪个	我	有	建造	在	这	中国人	镇	在	这	边	的	这	河	对面的	我的

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

那是我在河对岸的中国小镇上建造的，就在我家对面。

[ðɪs] [mæn] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌθɜ:r'ti:n] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [boʊt]

This	man	said	there	were	thirteen	sailors	and	the	captain	of	the	gun	-	boat
这	男人	说	那里	是	十三	水手们	和	这	队长	的	这	枪	-	船

['bædli] ['wu:ndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

badly	wounded	by	an	unprovoked	attack	of	the	Chinese	.
糟糕	受伤	经过	一个	无端挑衅	攻击	的	这	中国人	.

这个人说，有十三名水手和炮艇艇长在中国人的无端袭击中身负重伤。

[ðɪs] [lʊkt] ['sɪriəs] [ɪn'di:d] ; [soʊ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['ɪnstrʊmənts] , [lɪnt] , & [si:] . [aɪ] ['heɪsnd] [daʊn]

This	looked	serious	indeed	;	so	putting	up	instruments	,	lint	,	&	c	.	I	hastened	down
这	看起来	严肃的	的确	;	所以	推杆	向上	仪器	,	皮棉	,	&	c	.	我	加快	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪlər] .

with	the	sailor	.
和	这	水手	.

情况看起来确实很严重；于是我收拾好仪器、棉絮等物品，和水手一起匆匆赶了下去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

On	reaching	the	hospital	,
在	到达	这	医院	,

到达医院后，

[ðə; ði] ['ʌn'wuːndid] [men][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [boʊt][wɜːr; wər] [stɪl] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

the	unwounded	men	of	the	gun	-	boat	were	still	carrying	into	the	hospital
这	未受伤	男人	的	这	枪	-	船	是	仍然	携带	进入	这	医院

[ðer; ðər]['ɪndʒərd] ['kɒmreɪdz] .

their	injured	comrades	.
他们的	受伤	同志们	.

炮艇上未受伤的船员们仍在将受伤的战友抬进医院。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][men][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['biːɪŋ] ['feɪtəli] [soʊ] .

I	never	saw	a	set	of	men	so	severely	wounded	without	any	being	fatally	so	.
我	绝不	锯	一个	放	的	男人	所以	严重	受伤	没有	任何	存在	致命的	所以	.

我从未见过一群伤势如此严重的士兵，却无人丧命。

[aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪk'stræktɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['bulits][frʌm; frəm][ðə; ði][men] ;

I	set	to	work	,	and	extracted	fifteen	bullets	from	the	men	;
我	放	到	工作	,	和	提取	十五	子弹	从	这	男人	;

我开始工作，从这些人身上取出了十五颗子弹；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðæt] [naɪt] .

but	some	were	too	deeply	imbedded	to	get	at	that	night	.
但	一些	是	也	深	嵌入式	到	得到	在	那	夜晚	.

但有些事情根深蒂固，当晚根本无法触及。

[wʌn][mæn][hæd; həd][wʌn] [ɪr] [ʃɑːt] [ɔːf] , [ə; eɪ]['sekənd] [tuː] ['fɪŋgərz] ,

One	man	had	one	ear	shot	off	,	a	second	two	fingers	,
一	男人	有	一	耳朵	射击	离开	,	一个	第二	二	手指	,

一名男子的一只耳朵被子弹打掉，另一名男子的两根手指被打掉。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

a	third	was	hit	in	the	eye	,	a	fourth	shot	in	the	breast	,
一个	第三	曾是	打	在	这	眼睛	,	一个	第四	射击	在	这	胸部	,

第三名伤者眼睛中弹，第四名伤者胸部中弹。

[ænd; ənd][aɪ]['æftərwərdz] [ɪk'stræktɪd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	I	afterwards	extracted	the	bullet	at	his	back	.
和	我	然后	提取	这	子弹	在	他的	后退	.

之后我从他背上取出了子弹。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [boʊt][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['veri] [θɪk] ['ʃægi] ['paɪlət] - [koʊt] , ['dʌb(ə)l]

The	captain	of	the	gun	-	boat	had	on	a	very	thick	shaggy	pilot	-	coat	,	double
这	队长	的	这	枪	-	船	有	在	一个	非常	厚的	毛茸茸	飞行员	-	外套	,	双倍的

[ɑːn][ðə; ði] [brest] ;

on	the	breast	;
在	这	胸部	;

炮艇艇长穿着一件非常厚实的毛茸茸的领航员外套，胸前是双层的；

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd][kʌt] [raɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

a	bullet	had	cut	right	across	his	chest	;
一个	子弹	有	切	正确的	穿过	他的	胸部	;

一颗子弹横穿了他的胸膛；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][skɪn][dʒʌst] [reɪzd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

and	on	examination	I	found	the	skin	just	raised	where	it	had	passed	.
和	在	考试	我	成立	这	皮肤	只是	提高	在哪里	它	有	通过了	.

检查后发现，它经过的地方皮肤只是隆起了一下。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

A	very	singular	wound	was	that	of	a	young	officer	,
一个	非常	单数	伤口	曾是	那	的	一个	年轻的	官	,

其中一处伤口非常特殊，是一名年轻军官的伤口。

[huːz] [tuː] [frʌnt] [tiːθ] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ðæt] [ðen] ['dɪsə'pɪrd]

whose	two	front	teeth	were	knocked	in	by	a	bullet	,	that	then	disappeared
谁	二	正面	牙齿	是	敲门	在	经过	一个	子弹	,	那	然后	消失

['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pælət] .

somewhere	in	his	palate	.
某处	在	他的	味蕾	.

他的两颗门牙被子弹打掉了，子弹随后消失在他的上颚深处。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd] [ðɪs] ['bʊlɪt] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][maɪ] [ker] ;

I	never	could	find	this	bullet	whilst	he	was	under	my	care	;
我	绝不	可以	寻找	这	子弹	而	他	曾是	在下面	我的	关心	;

在我照顾他的这段时间里，我始终没能找到这颗子弹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

but	it	seemed	not	to	have	done	him	much	harm	.
但	它	似乎	不是	到	有	完毕	他	很多	伤害	.

但似乎并没有对他造成太大伤害。

[hiː; hi][left] ['swɔ'taj] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

He	left	Swatow	;	and	I	saw	him	three	or	four	years	later	,
他	左边	汕头	;	和	我	锯	他	三	或者	四	年	之后	,

他离开了汕头；三四年后我才见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [liːd] [hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ]

and	he	said	the	lead	had	never	appeared	,	and	he	had	suffered	no
和	他	说	这	带领	有	绝不	出现	,	和	他	有	遭受	不

[ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

inconvenience	from	it	.
不便	从	它	.

他说，那条线索从未出现过，他也没有因此受到任何不便。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪt'self] ['sʌmwer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌslz] [æt; ət][ðə; ði]

I	believe	it	must	have	worked	itself	somewhere	into	the	muscles	at	the
我	相信	它	必须	有	工作	本身	某处	进入	这	肌肉	在	这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

back	of	his	neck	.
后退	的	他的	脖子	.

我相信它一定是渗入了他后颈的肌肉里了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	cause	of	this	raid	of	the	Chinese	was	this	:
这	原因	的	这	袭击	的	这	中国人	曾是	这	:

中国人发动这次袭击的原因是：

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [boʊt][hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən][aʊt] ['twenti] - [faɪv][men][tuː; tə]

the	captain	of	the	gun	-	boat	had	merely	taken	out	twenty	-	five	men	to
这	队长	的	这	枪	-	船	有	仅仅	已采取	出去	二十	-	五	男人	到

['eksərsaɪz][baɪ] ['roʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['boʊts][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][hæn] ,

exercise	by	rowing	one	of	his	boats	up	the	river	Han	,
锻炼	经过	划船	一	的	他的	船	向上	这	河	韩	,

炮艇艇长只是带着二十五个人划着他的一艘船沿汉江而上进行操练而已。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['swɔ'taj] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

on	which	Swatow	is	situated	.
在	哪个	汕头	是	位于	.

汕头就坐落于此。

[ðɪs] ['rɪvər][ɪz]['veri] [waɪd][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə'baundz][ɪn][lɑ:rdʒ] [kri:ks] ;

This	river	is	very	wide	at	the	mouth	,	and	abounds	in	large	creeks	;
这	河	是	非常	宽的	在	这	嘴	,	和	很多	在	大的	小溪	;

这条河河口很宽，有很多大支流；

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv] [ði:z] , [nekst][tu:; tə] ['swɔ'taj] ,

on	the	banks	of	one	of	the	largest	of	these	,	next	to	Swatow	,
在	这	银行	的	一	的	这	最大	的	这些	,	下一个	到	汕头	,

在其中一条最大的河流的岸边，紧邻汕头，

[ɑ:r; ər] [bɪlt] [θri:] ['fɔ:tifaid] [wɔ:ld] - [ɪn]['vɪlɪdʒəz] , [ɔ:r] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] [taʊnz] , [frʌm; frəm]

are	built	three	fortified	walled	-	in	villages	,	or	what	we	should	call	towns	,	from
是	建造	三	强化	有围墙的	-	在	村庄	,	或者	什么	我们	应该	称呼	城镇	,	从

[ðer; ðər][lɑ:rdʒ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

their	large	population	.
他们的	大的	人口	.

他们利用庞大的人口，建造了三个设防的城墙村庄，或者我们应该称之为城镇。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ði:z] [taʊnz] [wɜ:r; wər] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['lɔ:ləs] ,

The	inhabitants	of	these	towns	were	well	known	as	being	particularly	lawless	,
这	居民	的	这些	城镇	是	出色地	已知	作为	存在	特别	无法无天	,

这些城镇的居民以特别无法无天而臭名昭著。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [peɪd] ['tæksɪz][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði]['mændɜ֊ənz][æt; ət] [dɪ'faɪəns]

not	having	paid	taxes	for	many	years	,	and	setting	the	mandarins	at	defiance
不是	拥有	有薪酬的	税收	为了	许多	年	,	和	环境	这	柑橘	在	蔑视

.

:

.

多年未缴纳税款，公然违抗官吏。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] ([hu:m] [ðeɪ] [dɪ'test]) ['roʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kri:k] ,

Seeing	the	foreigners	(	whom	they	detest	)	rowing	up	the	creek	,
看到	这	外国人	(	谁	他们	厌恶	)	划船	向上	这	溪	,

看到他们憎恶的外国人划着小船逆流而上，

- [ðə; ði] [breɪvz] - ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz]) [rʌʃt] [aʊt][ɪn] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['faɪərd]['ɪntu:]

'	the	Braves	'	(	as	they	call	themselves	)	rushed	out	in	hundreds	and	fired	into
-	这	勇士队	-	(	作为	他们	称呼	他们自己	)	匆忙	出去	在	数百	和	被解雇	进入

[ðə; ði][gʌn] - [boʊt][frʌm; frəm] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

the	gun	-	boat	from	each	side	of	the	river	;
这	枪	-	船	从	每个	边	的	这	河	;

“勇士们”（他们自称）成百上千地冲出来，从河的两岸向炮艇开火；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] , [ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

and	were	it	not	for	the	nature	of	their	guns	,	or	as	the	Chinese
和	是	它	不是	为了	这	自然	的	他们的	枪支	,	或者	作为	这	中国人

[kɔ:l][ðem; ðəm] - ['gɪŋgəlz] ,

call	them	'	gingals	,
称呼	他们	-	牙龈	,

如果不是因为他们的枪支的特性，或者像中国人所说的“枪炮”，

- [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [reɪndʒ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [kru:]

'	which	are	old	-	fashioned	and	of	short	range	,	none	of	the	boat's	crew
-	哪个	是	老的	-	造型	和	的	短的	范围	,	没有任何	的	这	船的	全体人员

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'laɪv] ;

would	have	returned	alive	;
会	有	返回	活	;

“这些武器老式且射程短，船上的船员没有一个能活着回来；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌfɔːr'tiːn] [men][wɜːr; wər] [wel] ['rɪdl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]

as	it	was	,	fourteen	men	were	well	riddled	;	and	the	boat	,	which	I	saw
作为	它	曾是	,	十四	男人	是	出色地	布满谜团	;	和	这	船	,	哪个	我	锯

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

当时，十四个人都被打得千疮百孔；而我后来看到的那艘船，

[hæd; həd][æz; əz] ['meni] [hoʊlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːləndər] .

had	as	many	holes	in	it	as	a	colander	.
有	作为	许多	孔	在	它	作为	一个	滤器	.

它像漏勺一样有很多孔。

[ðə; ði] ['seɪləz] [rəud] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

The	sailors	rowed	away	for	their	lives	,	and	escaped	.
这	水手们	划船	离开	为了	他们的	生活	,	和	逃脱	.

水手们拼命划船逃命，最终逃脱了。

['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][ə'lɑːrm] .

Our	settlement	,	on	hearing	this	story	,	was	in	great	and	just	alarm	.
我们的	沉降	,	在	听力	这	故事	,	曾是	在	伟大的	和	只是	警报	.

我们镇上的居民听到这个故事后，感到非常震惊，这是理所当然的。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [dɪ'test] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðer; ðər]

These	people	detest	the	foreigners	;	and	having	put	to	flight	their
这些	人们	厌恶	这	外国人	;	和	拥有	放	到	航班	他们的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪpld] [steɪt] ,

supposed	enemies	in	a	crippled	state	,
据称	敌人	在	一个	残疾的	状态	,

这些人憎恨外国人；他们击溃了假想的敌人，使其溃不成军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['setləz] ;

it	was	very	likely	they	might	follow	this	up	by	an	attack	on	the	settlers	;
它	曾是	非常	可能	他们	可能	跟随	这	向上	经过	一个	攻击	在	这	定居者	;

他们很可能会随后对定居者发动袭击；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] , [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] ,

and	had	they	only	sufficient	courage	,	their	numbers	were	so	great	,
和	有	他们	仅有的	充足的	勇气	,	他们的	数字	是	所以	伟大的	,

而且，如果他们有足够的勇气，他们的人数是如此众多，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][baɪ] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

that	our	fate	would	have	soon	been	decided	by	pillage	and	murder	.
那	我们的	命运	会	有	很快	到过	决定	经过	掠夺	和	谋杀	.

我们的命运很快就会由劫掠和谋杀决定。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] , ['mɪstər]['æləbæstər] ['tʃælənər] , [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] ;

The	British	consul	,	Mr	Alabaster	Challoner	,	saw	the	danger	;
这	英国	领事	,	先生	雪花石膏	查洛纳	,	锯	这	危险	;

英国领事阿拉巴斯特·查洛纳先生看到了危险；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [greɪt] ['enərdʒi] ,

and	being	a	man	of	decided	character	and	great	energy	,
和	存在	一个	男人	的	决定	特点	和	伟大的	活力	,

他是一个性格坚定、精力充沛的人，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [sent][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['ʌndər] [haɪ] [stiːm]

without	any	delay	sent	a	merchant	-	ship	that	was	in	the	harbour	under	high	steam
没有	任何	延迟	发送	一个	商人	-	船	那	曾是	在	这	港口	在下面	高的	蒸汽

- ['preʃər] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

-	pressure	to	Hong	-	kong	to	inform	the	Admiral	of	what	had	happened	.
-	压力	到	洪	-	孔	到	通知	这	上将	的	什么	有	发生	.

立即派遣一艘在港口内以高压蒸汽航行的商船前往香港，向海军上将报告所发生的事情。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][prɑ:mpt][ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæktəri] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [ˈaʊərz] [brɔ:t] [ˈædmərəl]

The	reply	was	prompt	and	satisfactory	;	for	a	few	hours	brought	Admiral
这	回复	曾是	迅速的	和	令人满意的	;	为了	一个	很少	小时	带来	上将

['kepəl] ,

Keppel	,
吉宝	,

回复迅速且令人满意；几个小时后，凯佩尔海军上将来了。

[lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [em] . [skɔt] ([sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [bəˈklu:k]) , [tu:] [ˈfrɪgəts] ,

Lord	Charles	M	.	Scott	(	son	of	the	Duke	of	Buccleuch	)	,	two	frigates	,
主	查尔斯	M	.	斯科特	(	儿子	的	这	公爵	的	巴克卢	)	,	二	护卫舰	,

查尔斯·M·斯科特勋爵（巴克卢公爵之子），两艘护卫舰

[ænd; ənd][ˈsev(ə)n][gʌn] - [ˈboʊts][ˈɪntu:] [ˈswɔˈtaj] [ˈhɑ:rbər] ,

and	seven	gun	-	boats	into	Swatow	Harbour	,
和	七	枪	-	船	进入	汕头	港口	,

七艘炮艇驶入汕头港，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈsetləz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈtʃælənər] .

to	the	great	satisfaction	of	the	foreign	settlers	and	of	Mr	Challoner	.
到	这	伟大的	满意	的	这	外国的	定居者	和	的	先生	查洛纳	.

令外国定居者和查洛纳先生都非常满意。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [hu:z] [nek] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

This	gentleman	was	a	small	delicate	-	looking	man	,	whose	neck	being	a	little
这	绅士	曾是	一个	小的	精美的	-	寻找	男人	,	谁	脖子	存在	一个	小的

['krʊkɪd] ,

crooked	,
歪	,

这位先生身材矮小，相貌纤弱，脖子略微有些歪斜。

[meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,

made	him	hold	his	head	on	one	side	;	but	such	was	his	courage	,
制成	他	抓住	他的	头	在	一	边	;	但	这样的	曾是	他的	勇气	,

他侧着头，但他的勇气令人钦佩。

[dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ðæt][ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [ˌtʃaɪˈni:z] [əˈfɪʃ(ə)lz]

determination	,	and	inflexible	sense	of	justice	,	that	the	stoutest	Chinese	officials
决心	,	和	不灵活的	感觉	的	正义	,	那	这	最粗壮的	中国人	官员

['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] ;

trembled	at	his	look	;
颤抖	在	他的	看	;

他意志坚定，正义感毫不动摇，就连最强壮的中国官员看到他的眼神都会颤抖；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [drˈklerd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈtaɪgər][ðæn; ðən] [mi:t] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] -

and	they	all	declared	they	would	rather	face	a	tiger	than	meet	the	glare	of	'
和	他们	全部	声明	他们	会	相当	脸	一个	老虎	比	见面	这	强光	的	-

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] - [aɪz] [wen] [dɪsˈpli:zd] .

His	Excellency	the	Devil's	'	eyes	when	displeased	.
他的	阁下	这	魔鬼的	-	眼睛	什么时候	不高兴	.

他们都宣称，他们宁愿面对老虎，也不愿直视"魔鬼阁下"生气时的怒目而视。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [ɪˈmi:diətli] [toʊld][ɔ:f][faɪv] [ˈhʌndrəd] [məˈri:nz] [ænd; ənd] [blu:] - [ˈdʒækɪts] ,

The	Admiral	immediately	told	off	five	hundred	marines	and	blue	-	jackets	,
这	上将	立即地	讲述	离开	五	百	海军陆战队	和	蓝色的	-	夹克	,

海军上将立即训斥了五百名海军陆战队员和水兵。

[ˈfʊli] [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [smɔ:l] [ˈkænən] , [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [əˈfendəz] .

fully	armed	and	supplied	with	two	small	cannon	,	to	punish	the	offenders	.
完全	武装	和	供应	和	二	小的	大炮	,	到	惩治	这	罪犯	.

全副武装，配备两门小型火炮，以惩罚违法者。

[ðə; ði] ['frendli] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['swɔ'taj] ['əvɜ:d] ['laʊdli] [ðæt] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

The	friendly	natives	of	Swatow	averred	loudly	that	these	men	were	going	to
这	友好的	本地人	的	汕头	断言	高声	那	这些	男人	是	去	到

['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] ;

certain	destruction	;
肯定	破坏	;

汕头友好的当地居民大声断言，这些人必将走向灭亡；

[ðæt] [nɑ:t] [wʌn] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz] [ðə; ði] [traɪb] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ;

that	not	one	would	return	,	as	the	tribe	in	question	was	invincible	;
那	不是	一	会	返回	,	作为	这	部落	在	问题	曾是	无敌	;

没有一个人能够返回，因为这个部落所向披靡；

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['mɜ:tʃənts] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑ:rmd] [baɪ] [ði:z]

and	most	of	the	foreign	merchants	were	sufficiently	alarmed	by	these
和	最多	的	这	外国的	商人	是	足够	惊慌	经过	这些

[ə'sɜ:ʃnz] [tu:; tə] [send] [ɔ:l] [ðer; ðər] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃnz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði]

assertions	to	send	all	their	most	valuable	possessions	on	board	the	vessels	in	the
断言	到	发送	全部	他们的	最多	有价值的	财产	在	木板	这	船只	在	这

['hɑ:rbər] .

harbour	.
港口	.

这些说法让大多数外国商人感到非常震惊，他们纷纷将自己最贵重的财产送到港口的船只上。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] ['dredɪd] .

Fortunately	the	result	was	not	what	they	dreaded	.
幸运的是	这	结果	曾是	不是	什么	他们	令人恐惧的	.

幸运的是，结果并非他们所担心的那样。

[ɑ:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taʊn] , [ðə; ði] [tru:ps] [sɔ:] - [ðə; ði] [breɪvz] - [ɪn] [væst] ['nʌmbərz] [ɑ:n]

On	approaching	the	first	town	,	the	troops	saw	'	the	Braves	'	in	vast	numbers	on
在	接近	这	第一的	镇	,	这	军队	锯	-	这	勇士队	-	在	广阔的	数字	在

[ðə; ði] [wɔ:lz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

部队接近第一个城镇时，看到城墙上布满了"勇士"。

['ʃaʊtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [flægz] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

shouting	,	waving	flags	,	jumping	up	and	down	,	and	calling	on	them	to
喊叫	,	挥手	旗帜	,	跳	向上	和	向下	,	和	呼叫	在	他们	到

[kʌm] [ɑ:n] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kɪld] .

come	on	and	be	killed	.
来	在	和	是	被杀	.

他们大声喊叫，挥舞旗帜，上蹿下跳，叫嚣着让他们上来送死。

[ðə; ði] [tɑ:z] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['bloʊɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n]

The	tars	replied	by	blowing	open	the	gates	with	gunpowder	,	and	falling	on
这	焦油	回复	经过	吹	打开	这	大门	和	火药	,	和	坠落	在

[ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

the	heroes	,
这	英雄	,

炮灰们随即用火药炸开城门，扑向英雄们。

[hu:] ['ɪnstəntli] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] .

who	instantly	gave	way	and	fled	precipitately	.
WHO	即刻	给予	方式	和	逃亡	突然地	.

他立刻让步，仓皇逃窜。

[ðeɪ] [ðen] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , ['sperɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] .

They	then	set	fire	to	the	place	,	sparing	all	who	did	not	resist	.
他们	然后	放	火	到	这	地方	,	节省	全部	WHO	做过	不是	抵抗	.

然后他们放火烧毁了那里，放过了所有没有反抗的人。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] ['sɪmələrli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [vɪk'tɔːriəs] .

They	treated	the	other	towns	similarly	,	and	returned	victorious	.
他们	治疗	这	其他	城镇	相似地	,	和	返回	胜利者	.

他们对其他城镇也采取了同样的做法，并凯旋而归。

[ðə; ði] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

The	excellent	effect	of	this	prompt	action	was	to	produce	a	complete
这	出色的	影响	的	这	迅速的	行动	曾是	到	生产	一个	完全的

[træŋ'kwɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['swɔ'taj] ,

tranquillity	in	the	neighbourhood	of	Swatow	,
宁静	在	这	邻里	的	汕头	,

这一迅速行动的极佳效果是使汕头附近地区恢复了完全的平静。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['evər] [sɪns] ([eɪt] ['jɪrz]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

which	has	remained	undisturbed	ever	since	(	eight	years	)	,	and	a	feeling	of
哪个	有	剩余	未受干扰	曾经	自从	(	八	年	)	,	和	一个	感觉	的

[sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪg'zɪstɪd] ;

security	which	never	before	existed	;
安全	哪个	绝不	前	存在	;

此后（八年）一直未受干扰，并带来了一种以前从未有过的安全感；

[jet] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][fɔːr; fər]

yet	the	Admiral	was	reproved	by	the	British	government	at	that	time	for
然而	这	上将	曾是	责备	经过	这	英国	政府	在	那	时间	为了

['hævɪŋ] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] - [hoʊm]['ɔːrdərz] ! -

having	acted	without	'	home	orders	!	'
拥有	行动	没有	-	家	订单	!	-

然而，当时英国政府却谴责这位海军上将没有接到"国内命令"就擅自行动!

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - [ə; eɪ]['veri] [ʌn'siˌwɜːrði] ['mɜːrtʃənt] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] ([ə; eɪ] [ˌsaɪ'mis]) ,

In	the	winter	of	1873	a	very	unseaworthy	merchant	sailing	-	vessel	(	a	Siamese	)	,
在	这	冬天	的	-	一个	非常	不适航	商人	帆船	-	血管	(	一个	暹罗猫	)	,

[ðə; ði] [taɪ] [wɑːt] ,

the	Tye	Wat	,
这	泰	沃特	,

1873年冬天，一艘非常不适航的商船（暹罗船）泰瓦特号

[set] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][tuː; tə][sai'æm; 'saiæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }

set	out	from	the	north	of	China	to	Siam	with	a	{	446	}
放	出去	从	这	北	的	中国	到	暹	和	一个	{	-	}

从中国北方出发前往暹罗，带着{446}

['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] , & [siː] .

cargo	of	beancake	,	&	c	.
货物	的	豆饼	,	&	c	.

豆饼等货物。

[ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪvli] ['stɔːrmi] ,

The	weather	became	excessively	stormy	,
这	天气	成为	过度	暴风雨	,

天气变得异常恶劣，风暴肆虐。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['ves(ə)l] ['æktʃuəli] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][lænd][ɪn]

and	at	last	the	old	vessel	actually	went	to	pieces	many	miles	from	land	in
和	在	最后的	这	老的	血管	实际上	去	到	件	许多	英里	从	土地	在

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][peɪ] - [ˌsi etʃ 'i] - [lə] .

the	Gulf	of	Pe	-	che	-	le	.
这	海湾	的	佩	-	切	-	勒	.

最后，这艘旧船在距离陆地数英里的伯谢勒湾解体了。

[ðə; ði] [kruː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [eɪt] [mə'leɪz] , [huː] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æn; ən]

The	crew	consisted	of	eight	Malays	,	who	worked	the	ship	;	the	captain	,	an
这	全体人员	由……组成	的	八	马来人	,	WHO	工作	这	船	;	这	队长	,	一个

['ɪŋglɪʃmən] ;

Englishman	;
英国人	;

船员包括八名在船上工作的马来人；船长是一名英国人；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] .

and	in	addition	was	one	Chinese	woman	.
和	在	添加	曾是	一	中国人	女士	.

此外，还有一名中国女性。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['boʊts][ɑːn] [bɔːrd] , [noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ræft][ɔːr] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]

They	had	no	boats	on	board	,	no	time	to	make	a	raft	or	means	of	doing	so
他们	有	不	船	在	木板	,	不	时间	到	制作	一个	筏	或者	方法	的	正在做	所以

;

;
;

他们船上没有船，也没有时间或办法制作木筏；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn]

and	as	the	vessel	was	rapidly	sinking	,	the	wretched	people	looked	round	in
和	作为	这	血管	曾是	快速	下沉	,	这	可怜	人们	看起来	圆形的	在

[dɪ'sper] ;

despair	;
绝望	;

随着船只迅速下沉，可怜的人们绝望地环顾四周；

[wen] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri]

when	a	hope	of	escape	struck	one	of	them	as	his	eye	lighted	on	a	very
什么时候	一个	希望	的	逃脱	击	一	的	他们	作为	他的	眼睛	照明	在	一个	非常

[lɑːrdʒ]['wʊd(ə)n]['wɔːtər] - [tæŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] .

large	wooden	water	-	tank	which	was	on	deck	.
大的	木制的	水	-	坦克	哪个	曾是	在	甲板	.

其中一人一眼望到了甲板上一个巨大的木制水箱，逃生的希望瞬间燃起。

[ðɪs] [tæŋk][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [meɪd] , [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] , [faɪv] [fiːt] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][faɪv] [fiːt]

This	tank	was	strongly	made	,	about	six	feet	long	,	five	feet	across	,	and	five	feet
这	坦克	曾是	强烈	制成	,	关于	六	脚	长的	,	五	脚	穿过	,	和	五	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

这个水箱做工坚固，大约长六英尺，宽五英尺，高五英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [skwiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	large	hole	at	the	top	into	which	a	man	could	squeeze	,	and	a
和	一个	大的	洞	在	这	顶部	进入	哪个	一个	男人	可以	挤	,	和	一个

[taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['kʌvər] .

tight	-	fitting	cover	.
紧的	-	配件	覆盖	.

顶部有一个大洞，一个人可以挤进去，还有一个紧身的盖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] : [ə; eɪ][hoʊl][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

There	was	not	a	moment	to	lose	:	a	hole	was	bored	in	the	bottom	,
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	:	一个	洞	曾是	无聊的	在	这	底部	,

一刻也不能耽搁：在底部钻了一个洞，

[tuː; tə][let] [aʊt] [wʌt] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ðen] ['kwɪkli] [plʌgd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ten] [skwiːzd]

to	let	out	what	water	it	contained	,	then	quickly	plugged	;	and	all	ten	squeezed
到	让	出去	什么	水	它	包含	,	然后	迅速地	已插电	;	和	全部	十	挤压

[ðəm'selvz] [ɪn] ['hɜːrɪdli] ,

themselves	in	hurriedly	,
他们自己	在	匆匆	,

先将里面的水放掉，然后迅速堵住；十个人都慌忙地挤了进去。

[pʊt][ɑːn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðer; ðər] [feɪt] .

put	on	the	lid	,	and	awaited	their	fate	.
放	在	这	盖	,	和	等待中	他们的	命运	.

盖上盖子，等待命运的安排。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [pækt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sʌŋk] ['ʌndər]

In	a	quarter	of	an	hour	after	they	were	thus	packed	,	the	ship	sunk	under
在	一个	四分之一	的	一个	小时	后	他们	是	因此	包装	,	这	船	沉没	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们被打包完毕后不到一刻钟，船就在他们身下沉没了。

[ðeɪ] [fɜːrst] [wɜːrl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['floʊtɪd] [ɔːf] ['friːli] ,

They	first	whirled	round	,	and	then	floated	off	freely	,
他们	第一的	旋转	圆形的	,	和	然后	漂浮	离开	自由	,

它们先是旋转了一圈，然后自由地飘走了。

[ænd; ənd][felt] [ðəm'selvz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] ['fraɪtfəli] [ɑːn][ə; eɪ]['stɔːrmi] [siː] .

and	felt	themselves	rolling	and	tossing	about	frightfully	on	a	stormy	sea	.
和	毛毡	他们自己	滚动	和	抛掷	关于	可怕地	在	一个	暴风雨	海	.

他们感到自己在暴风雨肆虐的大海上可怕地翻滚、颠簸。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] ,

The	weather	was	intensely	cold	,
这	天气	曾是	强烈地	寒冷的	,

天气异常寒冷。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['aɪsɪklz][hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [ʃɪp] [ðə; ði]

so	much	so	that	icicles	had	hung	from	the	rigging	of	the	sunken	ship	the
所以	很多	所以	那	冰柱	有	悬挂	从	这	索具	的	这	凹陷	船	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

day	before	;
天	前	;

以至于前一天沉船的索具上都挂满了冰柱；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['taɪtli] [pækt] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]

and	being	so	tightly	packed	,	perhaps	it	was	fortunate	the	weather	was
和	存在	所以	紧紧	包装	,	也许	它	曾是	幸运	这	天气	曾是

[soʊ][koʊld] .

so	cold	.
所以	寒冷的	.

人挤人，或许幸好天气很冷。

[ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] ,

In	their	haste	to	save	life	,
在	他们的	匆忙	到	节省	生活	,

在他们急于救人的过程中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] ,

they	had	brought	only	part	of	a	ham	which	the	captain	had	snatched	up	,
他们	有	带来	仅有的	部分	的	一个	火腿	哪个	这	队长	有	抢夺	向上	,

他们只带来了一部分火腿，被船长抢走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'baʊt]

and	a	bottle	of	brandy	;	and	thus	these	poor	creatures	were	tossed	about
和	一个	瓶子	的	白兰地	;	和	因此	这些	贫穷的	生物	是	抛掷	关于

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

from	day	to	day	,
从	天	到	天	,

还有一瓶白兰地；就这样，这些可怜的人日复一日地被辗转运送。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , ['dʒɔsəld] [laɪk] [pə'tetoz] ['ʃeɪkən] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

hungry	and	thirsty	,	jostled	like	potatoes	shaken	in	a	barrel	;	now	and	then	,
饥饿的	和	渴	,	推搡	喜欢	土豆	摇晃	在	一个	桶	;	现在	和	然后	,

饥渴交加，像桶里摇晃的土豆一样颠簸；时不时地，

[wen] [ðeɪ] [derd] , ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪd] .

when	they	dared	,	letting	in	a	little	air	by	raising	the	lid	.
什么时候	他们	敢于	,	出租	在	一个	小的	空气	经过	提高	这	盖	.

当他们鼓起勇气时，便掀开盖子，让空气流通一下。

[ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['strɔːŋli] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv] ['gʌlivə] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] [wen] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ['kærid]

Their	situation	strongly	reminds	one	of	Gulliver	in	his	box	when	the	eagle	carried
他们的	情况	强烈	提醒	一	的	格列佛	在	他的	盒子	什么时候	这	鹰	携带

[hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔbdiŋnæg] .

him	out	to	sea	from	the	land	of	the	Brobdingnags	.
他	出去	到	海	从	这	土地	的	这	布罗卜丁奈格斯	.

他们的处境让人不禁想起格列佛被困在箱子里，被老鹰从布罗卜丁奈格人的土地上带到海上的故事。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ði] [mə'leɪz] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] ;

On	the	fifth	day	the	Malays	said	they	must	kill	and	eat	the	English	captain	;
在	这	第五	天	这	马来人	说	他们	必须	杀	和	吃	这	英语	队长	;

第五天，马来人说他们必须杀死并吃掉英国船长；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] ([tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks]) ['viːəməntli]

but	the	poor	Chinese	woman	(	to	the	credit	of	her	sex	)	vehemently
但	这	贫穷的	中国人	女士	(	到	这	信用	的	她	性别	)	强烈地

[ə'poʊzd] [ðem; ðəm] ,

opposed	them	,
反对	他们	,

但这位可怜的中国妇女（值得称赞的是，她是一位女性）强烈反对他们。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

and	succeeded	in	saving	him	for	that	day	.
和	成功了	在	保存	他	为了	那	天	.

成功地让他免于一死。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðə; ði] [mə'leɪz] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] [hɜːr; hər] ;

On	the	sixth	day	the	Malays	said	they	must	eat	her	;
在	这	第六	天	这	马来人	说	他们	必须	吃	她	;

第六天，马来人说他们必须吃掉她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][tɜːrn] [seɪvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

but	the	captain	in	turn	saved	her	for	that	day	.
但	这	队长	在	转动	已保存	她	为了	那	天	.

但船长却救了她一命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr]

It	is	difficult	to	imagine	a	more	horrible	situation	than	that	of	this	poor
它	是	难的	到	想象	一个	更多的	可怕	情况	比	那	的	这	贫穷的

['ɪŋglɪʃmən] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [eɪt] ['stɑːrvɪŋ] [men] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] ,

Englishman	surrounded	by	eight	starving	men	determined	to	eat	him	,
英国人	包围	经过	八	饥饿	男人	决定	到	吃	他	,

很难想象还有比这更可怕的处境：一个可怜的英国人被八个饥饿的男人包围，他们决心要吃掉他。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] ['reskjuːd] [ðem; ðəm]

which	they	certainly	would	have	done	had	not	an	English	vessel	rescued	them
哪个	他们	当然	会	有	完毕	有	不是	一个	英语	血管	获救	他们

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] .

on	the	seventh	day	.
在	这	第七	天	.

如果不是一艘英国船只在第七天救了他们，他们肯定会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] : [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn]

It	happened	thus	:	the	captain	of	that	vessel	sighted	a	large	box	tossing	on
它	发生	因此	:	这	队长	的	那	血管	目击者	一个	大的	盒子	抛掷	在

[ðə; ði]['wɔːtərz] ,

the	waters	,
这	水	,

事情经过是这样的：那艘船的船长看到一个大箱子在水面上颠簸，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pɑːrt][ʌv; əv]

and	at	first	never	thought	of	minding	it	,	only	supposing	it	part	of
和	在	第一的	绝不	想法	的	介意	它	,	仅有的	假如	它	部分	的

[sʌm; səm] [rek] ,

some	wreck	,
一些	破坏	,

起初我从未想过要介意，只以为它是某个残骸的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

as	the	weather	was	so	bad	;	but	as	he	looked	,
作为	这	天气	曾是	所以	坏的	;	但	作为	他	看起来	,

天气非常恶劣；但他看着，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [sər'praɪz][ə; eɪ] [hed] [pɑːpt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

to	his	utter	surprise	a	head	popped	up	through	the	hole	in	the	centre	,
到	他的	说出	惊喜	一个	头	爆裂	向上	通过	这	洞	在	这	中心	,

令他万分惊讶的是，一个脑袋从中间的洞里探了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk]

and	then	vanished	,	to	be	followed	by	another	figure	,	making	frantic
和	然后	消失了	,	到	是	随后	经过	其他	数字	,	制作	疯狂的

[dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

gesticulations	.
手势	.

然后消失了，紧接着出现了另一个人影，他疯狂地比划着手势。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðɪs] [streɪndʒ][bɑːks][wʌz; wəz][gɑːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [hɔːld] [ʌp] ,

With	much	difficulty	this	strange	box	was	got	alongside	,	hauled	up	,
和	很多	困难	这	奇怪的	盒子	曾是	得到	旁边	,	拖拽	向上	,

费了九牛二虎之力，人们才把这个奇怪的箱子拖到岸边，拉了上来。

[ænd; ənd][ɪts] [pʊr] ['inmeits] ['drægd] [aʊt][tuː; tə] [laɪt] ['berli] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪrfəli] ,

and	its	poor	inmates	dragged	out	to	light	barely	alive	,	and	emaciated	fearfully	,
和	它是	贫穷的	囚犯	拖拽	出去	到	光	仅仅	活	,	和	瘦弱	恐惧地	,

那些可怜的囚犯被拖到阳光下，奄奄一息，骨瘦如柴，惊恐万分。

['faɪndɪŋ][ðə; ði][mæn] - [hoʊl] ['iziə] [tuː; tə] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ðæn; ðən][tuː; tə][get]['ɪntuː] ;

finding	the	man	-	hole	easier	to	pass	out	of	than	to	get	into	;
寻找	这	男人	-	洞	更轻松	到	经过	出去	的	比	到	得到	进入	;

发现井盖更容易从外面钻出去，而不是钻进去；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːzl] [huː] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] .

which	was	reversing	the	fable	of	the	weasel	who	got	into	the	barn	.
哪个	曾是	逆转	这	寓言	的	这	黄鼠狼	WHO	得到	进入	这	谷仓	.

这正好颠倒了黄鼠狼闯入谷仓的寓言故事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['ves(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	captain	of	the	rescuing	vessel	was	a	kind	Englishman	,
这	队长	的	这	救援	血管	曾是	一个	种类	英国人	,

救援船的船长是一位善良的英国人。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [gests] .

and	did	all	in	his	power	to	restore	his	guests	.
和	做过	全部	在	他的	力量	到	恢复	他的	客人	.

他竭尽全力帮助客人恢复健康。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][peɪ] - [ˌsi etʃ 'i] - [lə] ;

They	were	still	in	the	Gulf	of	Pe	-	che	-	le	;
他们	是	仍然	在	这	海湾	的	佩	-	切	-	勒	;

他们当时还在伯谢勒湾;

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['swɔ'taj] ['suːnər] [ðæn; ðən][sɪks] [deɪz] ,

and	did	not	reach	the	port	of	Swatow	sooner	than	six	days	,
和	做过	不是	抵达	这	港口	的	汕头	很快	比	六	天	,

六天后才抵达汕头港。

[wer] [ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiːz] ['lɪbəreɪtɪd] - [dʒæks] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [bɑːks] . -

where	a	doctor	was	called	in	to	visit	these	liberated	'	Jacks	-	in	-	a	-	box	.	'
在哪里	一个	医生	曾是	称为	在	到	访问	这些	解放	-	杰克	-	在	-	一个	-	盒子	.	-

请医生来为这些被解放的"盒子里的杰克"看诊。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [pruːf] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] .

He	said	they	were	a	singular	proof	of	how	much	human	beings	can	endure	.
他	说	他们	是	一个	单数	证明	的	如何	很多	人类	生物	能	忍受	.

他说，他们是人类能够承受巨大痛苦的绝佳证明。

[ɔːl] [lɪvd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] ['pɜːrfɪktli] .

All	lived	,	and	recovered	perfectly	.
全部	居住地	,	和	恢复	完美	.

所有成员都存活了下来，并且完全康复了。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Certainly	they	were	all	young	people	.
当然	他们	是	全部	年轻的	人们	.

他们当然都是年轻人。

[ðə; ði] [mə'leɪz] [went] [hoʊm] .

The	Malays	went	home	.
这	马来人	去	家	.

马来人回家了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr] ,

The	English	captain	went	to	Singapore	,
这	英语	队长	去	到	新加坡	,

英国队长去了新加坡。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]

and	shewed	himself	really	grateful	to	the	poor	Chinese	woman	who	had	saved
和	展示	他自己	真的	感激的	到	这	贫穷的	中国人	女士	WHO	有	已保存

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'leɪz] .

him	from	the	jaws	of	the	Malays	.
他	从	这	下颚	的	这	马来人	.

他向那位把他从马来人手中救出来的可怜的中国妇女表达了深深的感激之情。

[ˌʌnsə'spektɪd] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

UNSUSPECTED	WAYS	OF	EARNING	A	LIVELIHOOD	.
意想不到的	方式	的	收入	一个	生计	.

意想不到的谋生方式。

- [waɪ] , [sɜ:r] , [wi:; wi]['nevər][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , ['speʃəli] [ði:z] [dɑ:rk]
' Why , sir , we never should wake of our own accord , specially these dark
- 为什么 , 先生 , 我们 绝不 应该 唤醒 的 我们的 自己的 符合 , 特别 这些 黑暗的
['mɔ:rnɪŋz] ,
mornings ,
早晨 ,

"先生，我们绝不应该自行醒来，尤其是在这些漆黑的清晨。"

[ɪf] [wi:; wi]['hædnt] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [nɑ:k] [ˌju: 'es][ʌp] . -
if we hadn't somebody to knock us up . '
如果 我们 之前没有 某人 到 敲 我们 向上 . -

如果我们没有男朋友让我们怀孕的话。

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['ɑ:rtɪzən] [hu:m] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
The speaker was a worthy artisan whom I often used to meet at a certain
这 扬声器 曾是 一个 值得 工匠 谁 我 经常 用过的 到 见面 在 一个 肯定
[sti:m] - [boʊt] [pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] ;
steam - boat pier on the Thames ;
蒸汽 - 船 码头 在 这 泰晤士河 ;

这位说话的人是一位技艺精湛的工匠，我经常在泰晤士河畔的某个汽船码头见到他；

[hɪz; ɪz]['æftər] - ['brekfəst] ['leɪbər] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
his after - breakfast labours appearing to begin about the time I usually
他的 后 - 早餐 劳动 出现 到 开始 关于 这 时间 我 通常
[wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt] .
was in waiting for the boat .
曾是 在 等待 为了 这 船 .

他早餐后的劳作似乎在我通常等船的时候开始。

- [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd][pʊt][tu:; tə]
' You see , sir , ' he continued in answer to a question I had put to
- 你 看 , 先生 , - 他 持续 在 回答 到 一个 问题 我 有 放 到
[hɪm; ɪm] — - [ju:; jʊ] [si:] ,
him — ' you see ,
他 — - 你 看 ,

"您看，先生，"他继续回答我提出的问题，"您看，

[sɜ:r] , [ðeəz; ðəz][ə'baʊt]['sɪksti][ʌv; əv][ju: 'es] [ˌhɪrə'baʊts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd] ;
sir , there's about sixty of us hereabouts down by the water - side ;
先生 , 有 关于 六十 的 我们 附近 向下 经过 这 水 - 边 ;

先生，我们这边水边大约有六十个人；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪd] ,
and there's so much that depends upon the tide ,
和 有 所以 很多 那 取决于 之上 这 潮 ,

潮汐对很多事情都至关重要。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] — ['sʌmtaɪmz] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
that we have to be called at all hours — sometimes two o'clock in the
那 我们 有 到 是 称为 在 全部 小时 — 有时 二 点钟 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我们随时都可能被叫醒——有时甚至是凌晨两点。

[ɔ:r] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] . -
or three or four , just as the case may be . '
或者 三 或者 四 , 只是 作为 这 案件 可能 是 . -

或者三四个，视情况而定。

- [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][juː; jʊ] ? -
' But who is it calls you ? '
- 但 WHO 是 它 呼叫 你 ? -

"但它叫你什么呢？"

[aɪ] [æskt] . -
I asked . '
我 问 . -

我问了。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
A policeman , I suppose ? '
一个 警察 , 我 认为 ? -

我猜是警察吧?

- [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , - [maɪ][kəm'pænjən] ['ænsər] ;
' No ; not a policeman , ' my companion answered ;
- 不 ; 不是 一个 警察 , - 我的 伴侣 回答 ;

"不，他不是警察，"我的同伴回答道；

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,
' it would take up a deal too much of his time ; besides ,
- 它 会 拿 向上 一个 交易 也 很多 的 他的 时间 ; 除了 ,

"这会占用他太多时间；此外，

[freʃ] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːt] ,
fresh policemen are always coming on to the beat ,
新鲜的 警察 是 总是 未来 在 到 这 打 ,

总会有新警员加入巡逻队伍。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [tel]
and we could not be bothered with constantly having to shew and tell
和 我们 可以 不是 是 烦恼 和 不断地 拥有 到 展示 和 告诉
[ə; eɪ] [nuː] [mæn][ðə; ði] [weɪ] . -
a new man the way . '
一个 新的 男人 这 方式 . -

我们实在懒得总是向新来的人指路。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rædər][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['mætər] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
' Well , it must be rather an awkward matter , ' I observed .
- 出色地 , 它 必须 是 相当 一个 尴尬的 事情 , - 我 观察到 .

"嗯，这肯定是一件相当尴尬的事情，"我说道。

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .
' No ; it isn't .
- 不 ; 它 不是 .

不，不是这样的。

[wiː; wi] [iːtʃ] [peɪ] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [fɪl] ['lɑːrkɪnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [weiks] [ˌjuː 'es][æz; əz]
We each pay fourpence a week to Phil Larkins ; and he wakes us as
我们 每个 支付 四便士 一个 星期 到 菲尔 拉金斯 ; 和 他 醒来 我们 作为
['regjələr][æz; əz] ['klɑːkwɜːrk] . -
regular as clockwork . '
常规的 作为 发条装置 . -

我们每人每周付给菲尔·拉金斯四便士；他每天都准时叫醒我们，就像钟表一样精准。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['sɪksti]['piːp(ə)l][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['aʊərz] ,
' But if sixty people want to be called at all sorts of irregular hours ,
- 但 如果 六十 人们 想 到 是 称为 在 全部 排序 的 不规律的 小时 ,

"但如果六十个人都想在各种不规律的时间被叫醒，

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ə'weɪkənər] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] ? -

how	does	the	awakener	manage	to	know	his	duties	?	'
如何	做	这	唤醒者	管理	到	知道	他的	职责	?	-

唤醒者如何才能知道自己的职责?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [oʊ] , [wi:; wi] [tʃɔ:k] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] [ɔ:r] ['ʃʌtər] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [hi:; hi] [noʊz]

'	Oh	,	we	chalk	on	our	doors	or	shutters	the	time	,	and	that	way	he	knows
-	哦	,	我们	粉笔	在	我们的	门	或者	百叶窗	这	时间	,	和	那	方式	他	知道

.

:

.

"哦，我们会用粉笔在门或百叶窗上写上时间，这样他就知道了。"

[fɪl] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] ['ɔ:lweɪz] .

Phil	is	to	be	depended	upon	always	.
菲尔	是	到	是	取决于	之上	总是	.

菲尔总是值得信赖。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['veri] ['nɪrli] [lɔ:st] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

But	he	very	nearly	lost	the	work	a	year	ago	,	and	it	was	a	shame	.
但	他	非常	几乎	丢失的	这	工作	一个	年	前	,	和	它	曾是	一个	耻辱	.

但他一年前差点丢了这份工作，真是太可惜了。

[sʌm; səm] ['feloʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [step] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [went]

Some	fellow	wanted	to	step	into	his	shoes	,	and	morning	after	morning	went
一些	同伴	通缉	到	步	进入	他的	鞋	,	和	早晨	后	早晨	去

[ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [tʃɔkɪŋz] ,

and	altered	the	chalkings	,
和	已修改	这	粉笔画	,

有人想效仿他的做法，于是每天早上都去篡改粉笔字迹。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [kɔ:ld] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [ɔ:r] ['oʊvər] - [slept]

so	that	we	were	either	called	two	hours	before	our	time	,	or	over	-	slept
所以	那	我们	是	任何一个	称为	二	小时	前	我们的	时间	,	或者	超过	-	睡着了

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

所以，要么我们被提前两个小时叫醒，要么我们自己睡过头了。

[ænd; ənd] [soʊ] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

and	so	got	into	trouble	.
和	所以	得到	进入	麻烦	.

于是就惹上麻烦了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz]

There	was	no	end	of	quarrels	and	misunderstandings	till	the	trick	was
那里	曾是	不	结尾	的	争吵	和	误会	直到	这	诡计	曾是

[faʊnd] [aʊt] .

found	out	.
成立	出去	.

直到诡计被揭穿，争吵和误会才停止。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ræskl] [hu:] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] — ['oʊnli] ,

And	I	think	the	rascal	who	did	it	deserved	a	ducking	—	only	,
和	我	思考	这	恶棍	WHO	做过	它	应得的	一个	躲避	—	仅有的	,

我觉得那个干这事的家伙应该被扔进水里——只是，

[juː; jʊ] [siː] [fɪl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] . -

you	see	Phil	is	such	a	little	fellow	he	couldn't	give	it	him	.	'
你	看	菲尔	是	这样的	一个	小的	同伴	他	不能	给	它	他	.	-

你看菲尔个子那么小，他根本给不了那个人。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæstərdli] [trɪk] ! -

'	It	was	a	dastardly	trick	!	'
-	它	曾是	一个	卑鄙的	诡计	!	-

“这是个卑鄙的伎俩！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][mæn] [gʊd] - [baɪ] .

I	exclaimed	with	indignation	,	bidding	the	man	good	-	bye	.
我	惊呼	和	愤慨	,	投标	这	男人	好的	-	再见	.

我愤愤不平地喊了一声，向那人道别。

[ə'nʌðər] ['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] ['duːti] [kən'sistid] [ɪn]

Another	speaking	acquaintance	of	mine	was	an	old	man	whose	duty	consisted	in
其他	请讲	熟人	的	矿	曾是	一个	老的	男人	谁	责任	由……组成	在

['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [səb'mɜːrdʒd] [æt; ət] [haɪ] - [taɪd] ,

sweeping	down	the	steps	which	were	submerged	at	high	-	tide	,
扫荡	向下	这	步骤	哪个	是	湮	在	高的	-	潮	,

我的另一位熟人是一位老人，他会说话，他的工作是清扫涨潮时会被淹没的台阶。

[bʌt; bət][kwaɪt] [ber] [æt; ət] [loʊ] - ['wɔːtər] .

but	quite	bare	at	low	-	water	.
但	相当	裸	在	低的	-	水	.

但低水位时几乎光秃秃的。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] ['klenzɪŋ] [frʌm; frəm] [mʌd] [ænd; ənd][sɪlt] [step] [baɪ] [step]

I	had	often	seen	him	at	work	cleansing	from	mud	and	silt	step	by	step
我	有	经常	已见	他	在	工作	清洁	从	泥	和	淤泥	步	经过	步

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [riˈsiːdid] ;

as	the	tide	receded	;
作为	这	潮	消退	;

我经常看到他随着潮水退去，一步一步地清理淤泥和沙砾；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

and	now	it	occurred	to	me	that	from	the	nature	of	his	occupation
和	现在	它	发生	到	我	那	从	这	自然	的	他的	职业

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

现在我突然想到，根据他的职业性质，他

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [mʌst; məst][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪ'regjələr] ['aʊərz] .

of	all	others	,	must	work	at	the	most	irregular	hours	.
的	全部	其他的	,	必须	工作	在	这	最多	不规律的	小时	.

在所有员工中，工作时间最不规律的是最主要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['tʃɪrfəli]

It	was	a	dull	wintry	morning	,	but	the	old	man	was	working	cheerfully
它	曾是	一个	乏味的	冬季	早晨	,	但	这	老的	男人	曾是	在职的	愉快地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tæsk] ,

at	his	accustomed	task	,
在	他的	习惯	任务	,

这是一个阴冷的冬日早晨，但老人依然兴高采烈地做着他习以为常的工作。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] .

which	,	as	the	water	was	getting	low	,	was	very	nearly	completed	.
哪个	,	作为	这	水	曾是	获得	低的	,	曾是	非常	几乎	完全的	.

随着水位下降，工程也几乎完工了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
He **was** **pale** **and** **thin** **,**
他 曾是 苍白 和 薄的 ,

他脸色苍白，身材消瘦。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['diːsnt] [rɪˌspektə'bɪləti] [wɪtʃ] ['hæpɪli] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
but **had** **that** **air** **of** **decent** **respectability** **which** **happily** **is** **often** **seen** **in** **the** **very**
但 有 那 空气 的 体面的 体面 哪个 快乐地 是 经常 已见 在 这 非常
['hʌmbl] ['klæsɪz] .
humblest **classes** **.**
最谦逊的 课程 .

但他身上却散发着一种体面的、值得尊敬的气质，这种气质在最底层的阶层中也常常能看到。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [truː] ['ɪŋglɪʃ] { - }
I **opened** **the** **conversation** **in** **true** **English** **{** **447** **}**
我 打开 这 对话 在 真的 英语 { - }

我用纯正的英语开始了对话{447}

['fæʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] , ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti]
fashion **by** **a** **remark** **on** **the** **weather** **,** **asking** **his** **opinion** **as** **to** **the** **probability**
时尚 经过 一个 评论 在 这 天气 , 问 他的 观点 作为 到 这 可能性
[ʌv; əv][reɪn] .
of **rain** **.**
的 雨 .

通过谈论天气来展现时尚，询问他对下雨可能性的看法。

- [snoʊ] [mɔːr] ['laɪkli] , - [hiː; hi] ['ænsər] [lə'kɑːnɪkli] , [bʌt; bət][kwaɪt] ['sɪvəli] .
' **Snow** **more** **likely** **,** **'** **he** **answered** **laconically** **,** **but** **quite** **civilly** **.**
- 雪 更多的 可能 , - 他 回答 简洁地 , 但 相当 文明地 .

“更有可能是下雪，”他言简意赅但语气相当礼貌地回答道。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
' **I** **daresay** **you** **are** **right** **,** **'** **was** **my** **reply** **,**
- 我 敢说 你 是 正确的 , - 曾是 我的 回复 ,

“我想你说得对，”我回答道。

- [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - [waɪz] ['piːp(ə)l] . -
' **for** **I** **should** **think** **you** **are** **one** **of** **the** **weather** **-** **wise** **people** **.** **'**
- 为了 我 应该 思考 你 是 一 的 这 天气 - 明智的 人们 . -

“因为我认为你是一位对天气很了解的人。”

- [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
' **Ought** **to** **be** **,**
- 应该 到 是 ,

应该如此，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [twelv] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti]
if **there's** **anything** **learned** **in** **being** **always** **twelve** **hours** **in** **the** **four** **-** **and** **-** **twenty**
如果 有 任何事物 学习 在 存在 总是 十二 小时 在 这 四 - 和 - 二十
[aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːl] ['siːznz] ,
out **of** **doors** **all** **seasons** **,**
出去 的 门 全部 季节 ,

如果说一年四季每天在户外待十二个小时（24小时制）有什么经验可言的话，那就是：

- [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
' **was** **the** **rejoinder** **.**
- 曾是 这 回复 .

这是对方的回应。

- ['ræðər] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , - [aɪ] [sed] ['simpəθaiz] .
' **Rather** **hard** **work** **for** **you** **,** **my** **man** **,** **'** **I** **said** **sympathisingly** **.**
- 相当 难的 工作 为了 你 , 我的 男人 , - 我 说 同情地 .

“对你来说可真是个辛苦活儿啊，老兄，”我同情地说。

- [aɪ][dəunt][kəm'pleɪn] .
' I don't complain .
- 我 不 抱怨 .

我不抱怨。

[ðeəz; ðəz] ['laɪtər] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ðæts] [ə; eɪ] [di:l] ['hevɪərðən'er] ;
There's lighter work to be sure , but there's some that's a deal heavier ;
有 打火机 工作 到 是 当然 , 但 有 一些 那就是 一个 交易 较重 ;

当然，也有一些比较轻松的工作，但也有一些工作要重得多；

[ænd; ənd]['æftər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
and after being at it so many years ,
和 后 存在 在 它 所以 许多 年 ,

经过这么多年的努力，

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['iziə] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
maybe it comes easier to me than it would to another .
或许 它 来 更轻松 到 我 比 它 会 到 其他 .

或许对我来说比对别人来说更容易些。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] - [faɪv] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['sev(ə)nti] - [θri:] . -
I was only fifty - five when I began , and now I'm seventy - three . '
我 曾是 仅有的 五十 - 五 什么时候 我 开始 , 和 现在 我是 七十 - 三 . -

我开始工作时才55岁，现在我已经73岁了。

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɜ:rk][ɔ:l][ðə; ði][sɪks]['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][ɪz]
' And is it necessary that you should work all the six hours that the tide is
- 和 是 它 必要的 那 你 应该 工作 全部 这 六 小时 那 这 潮 是
[ebɪŋ] ? -
ebbing ? '
退潮 ? -

“难道你必须在退潮的六个小时里全部工作吗？”

[aɪ] [æskt] , ['ri:əli] [di'zaiərɪŋ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I asked , really desiring the information .
我 问 , 真的 渴望 这 信息 .

我问了，真的很想知道结果。

- [kwaɪt] ['nesəseri] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bru:m]
' Quite necessary , ' he replied , descending a step , and plying his broom
- 相当 必要的 , - 他 回复 , 下降 一个 步 , 和 合奏 他的 扫帚
['vɪgərəsli] [æz; əz][hi:; hi][spoʊk] .
vigorously as he spoke .
大力 作为 他 辐 .

“非常必要，”他回答道，一边走下一级台阶，一边用力地扫着扫帚。

- [waɪ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ['regjələrli] , [ðə; ði][mʌd]
' Why , if I did not begin at the beginning and go on regularly , the mud
- 为什么 , 如果 我 做过 不是 开始 在 这 开始 和 去 在 经常 , 这 泥
[wʊd] ['hɑ:rdn] ,
would harden ,
会 硬化 ,

“如果我不从头开始，坚持不懈，泥土就会变硬。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][dræg][ʌp] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [steps][wɪð; wɪθ]
and I should have to drag up buckets of water to wash the steps with
和 我 应该 有 到 拖 向上 水桶 的 水 到 洗 这 步骤 和
.
:
.

我得提着水桶去冲洗台阶。

[ænd; ənd] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] [wɑːnt] [naɪs] [kliːn] [steps] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊts] . -

And	gentlefolks	want	nice	clean	steps	going	to	the	boats	.	'
和	绅士们	想	好的	干净的	步骤	去	到	这	船	.	-

绅士淑女们希望通往码头的台阶干净整洁。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [glæd] [wen] [jʊr; jər] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ded]

'	I	suppose	you	are	glad	when	your	work	does	not	happen	to	be	in	the	dead
-	我	认为	你	是	高兴的	什么时候	你的	工作	做	不是	发生	到	是	在	这	死的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ? -

of	the	night	?	'
的	这	夜晚	?	-

“我想，如果你的工作时间不是在深夜，你一定很庆幸吧？”

[aɪ] [əb'zɜːrvd] .

I	observed	.
我	观察到	.

我观察了一下。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] .

'	I	don't	know	that	I	care	.
-	我	不	知道	那	我	关心	.

我不知道我是否在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] .

It	is	the	change	in	the	time	that	makes	the	variety	in	the	work	.
它	是	这	改变	在	这	时间	那	制作	这	种类	在	这	工作	.

正是时代的变化造就了作品的多样性。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [faɪn] [naɪts] , [wen] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ,

And	sometimes	on	fine	nights	,	when	the	stars	are	blinking	and	winking	,
和	有时	在	美好的	夜晚	,	什么时候	这	明星	是	眨眼	和	眨眼	,

有时在晴朗的夜晚，当繁星闪烁不定时，

[ɔːr] [ðə; ði] [muːn] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

or	the	moon	floating	in	the	sky	,
或者	这	月亮	漂浮的	在	这	天空	,

或者漂浮在天空中的月亮，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ]

with	the	clouds	rushing	along	as	if	every	now	and	then	they	were	washing
和	这	云	匆忙	沿着	作为	如果	每一个	现在	和	然后	他们	是	洗涤

[hɜːr; hər] [feɪs] — [aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fiːl] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [dəunt] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

her	face	—	I	think	things	and	feel	things	as	I	don't	at	other	times	.
她	脸	—	我	思考	事物	和	感觉	事物	作为	我	不	在	其他	时代	.

云朵飞速掠过，仿佛时不时地在为她洗脸——我思绪万千，感受着与平时截然不同的情绪。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪts] , [aɪ] [duː] . -

I	think	it	is	a	mistake	for	people	always	to	sleep	of	nights	,	I	do	.	'
我	思考	它	是	一个	错误	为了	人们	总是	到	睡觉	的	夜晚	,	我	做	.	-

我认为人们总是熬夜睡觉是个错误，我也是这么认为的。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɑːn] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	I	suppose	you	depend	on	some	one	to	call	you	up	at	the	turn	of	the
-	我	认为	你	依赖	在	一些	一	到	称呼	你	向上	在	这	转动	的	这

[taɪd] ? -

tide	?	'
潮	?	-

“我猜你得指望有人在形势逆转时给你打电话吧？”

[aɪ] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

I	said	inquiringly	.
我	说	询问地	.

我疑惑地问道。

- [noʊ] ; [aɪ][dəunt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

'	No	;	I	don't	,	'	replied	the	old	man	,	with	a	shake	of	his	head	.
-	不	;	我	不	,	-	回复	这	老的	男人	,	和	一个	摇	的	他的	头	.

“不，我没有，”老人摇了摇头回答道。

- [aɪ] [traɪd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ænsər] .

'	I	tried	that	at	first	,	but	it	didn't	answer	.
-	我	尝试	那	在	第一的	,	但	它	没有	回答	.

“我一开始就试过了，但是没有回应。”

[aɪ] ['deə'sei] ['lɑːrkɪnz] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	daresay	Larkins	might	do	it	;
我	敢说	拉金斯	可能	做	它	;

我敢说拉金斯可能会做到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [dɔːz] ;

but	it	was	before	he	took	to	the	business	of	knocking	at	doors	;
但	它	曾是	前	他	采取	到	这	商业	的	敲门	在	门	;

但那是在他开始挨家挨户敲门推销之前的事了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ɔːr] [els] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [weɪk]

and	the	man	I	trusted	to	made	mistakes	or	else	forgot	,	and	didn't	wake
和	这	男人	我	可信	到	制成	错误	或者	别的	忘了	,	和	没有	唤醒

[ˌem 'iː] [raɪt] ,

me	right	,
我	正确的	,

我信任的那个人犯了错，或者忘记了，没有正确地叫醒我。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['nɪrli] [lɔːst][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ'self]

and	I	very	nearly	lost	the	place	;	and	ever	since	I	have	trusted	to	myself
和	我	非常	几乎	丢失的	这	地方	;	和	曾经	自从	我	有	可信	到	我

. -
: '
. -

我差点就失去了那个位置；从那以后，我就只相信自己了。

- [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ? -

'	Then	how	do	you	manage	?	'
-	然后	如何	做	你	管理	?	-

“那你是怎么应对的？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

'	That	is	just	what	I	don't	know	,
-	那	是	只是	什么	我	不	知道	,

“这就是我不知道的地方。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

except	that	it	seems	to	me	it	is	managed	for	me	.
除了	那	它	似乎	到	我	它	是	管理	为了	我	.

只不过在我看来，这一切都是由别人替我安排的。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['dɛdɪst] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	only	know	that	if	it	is	high	-	water	in	the	deadest	hour	of	the	night	,
我	仅有的	知道	那	如果	它	是	高的	-	水	在	这	最死的	小时	的	这	夜晚	,

我只知道，如果是在夜深人静之时，水位达到最高点，

[aɪ]['ɔ:lweɪz][du:] [weɪk] .
I always do wake .
我 总是 做 唤醒 .

我总是会醒来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [sed] : " [lʊk] [ə'laɪv] ; ['taɪmz] [ʌp] ;
It is just as if something said : " Look alive ; time's up ;
它 是 只是 作为 如果 某物 说 : " 看 活 ; 时间 向上 ;

就好像有什么东西在说："振作起来；时间到了；

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][ɪz] .
" and sure enough it always is .
" 和 当然 足够的 它 总是 是 .

果不其然，事实总是如此。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;
I often wonder at it ;
我 经常 想知道 在 它 ;

我常常对此感到疑惑；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wʌndərɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ju:z][ðæn; ðən]
but I have come to think that wondering is of no more use than
但 我 有 来 到 思考 那 好奇 是 的 不 更多的 使用 比
['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][soʊ] ['ʃʊrli] ,
wondering at the tides coming up so surely ,
好奇 在 这 潮汐 未来 向上 所以 一定 ,

但我逐渐意识到，胡思乱想就像对即将到来的潮汐感到惊讶一样毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [mu:nz] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪk'spektɪd] ,
and the new moons shining just as they are expected ,
和 这 新的 月亮 灼灼 只是 作为 他们 是 预期的 ,

新月如期而至，皎洁明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ɔ:l] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][soʊ] ['seɪfli] .
and the stars all keeping their places so safely .
和 这 明星 全部 保持 他们的 地方 所以 安全 .

星星们都安然无恙地待在各自的位置上。

[oʊ][sɜ:r] , [sʌm; səm][foʊks] , [noʊ] [daʊt] , [ɑ:r; ər] ['veri] ['lɜ:rnɪd] ,
O sir , some folks , no doubt , are very learned ,
哦 先生 , 一些 各位 , 不 怀疑 , 是 非常 学习 ,

先生，毫无疑问，有些人学识渊博。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən]['pi:p(ə)l][kæn; kən]['evər] [meɪk] [aʊt] . -
but there's a deal more in the world than people can ever make out . '
但 有 一个 交易 更多的 在 这 世界 比 人们 能 曾经 制作 出去 . -

但世界上还有许多人们永远无法理解的事情。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frend] ,
' Do you know , my friend ,
- 做 你 知道 , 我的 朋友 ,

"你知道吗，我的朋友，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][men] ? -
that you are speaking the thoughts of one of the greatest of men ? '
那 你 是 请讲 这 想法 的 一 的 这 最 的 男人 ? -

你竟然在谈论一位伟人的想法?

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n] ['hæmlɪts] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɔ'reɪʃiəu] .
I exclaimed , reflecting on Hamlet's words to Horatio .
我 惊呼 , 反思 在 哈姆雷特的 字 到 霍雷肖 .

我惊叹道，脑海中浮现出哈姆雷特对霍拉旭说的话。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
' **Am** **I** **?**
- 是 我 ?

是吗?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
What **did** **he** **say** **?** **'** **was** **the** **rejoinder** **.**
什么 做过 他 说 ? - 曾是 这 回复 .

"他说了什么?"对方反问道。

- [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
' **He** **said** **,** **'** **I** **exclaimed** **,**
- 他 说 , - 我 惊呼 ,

"他说,"我惊呼道,"

- " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn]
' **"** **there** **are** **more** **things** **in** **heaven** **and** **earth** **than** **are** **dreamt** **of** **in**
- " 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 比 是 梦见 的 在
['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] . " -
our **philosophy** **.** **"** **'**
我们的 哲学 . " -

"天地间存在着许多我们哲学无法想象的事物。"

- [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' **Well** **,** **he** **was** **right** **,** **whoever** **he** **was** **,** **'** **exclaimed** **the** **old** **man** **,**
- 出色地 , 他 曾是 正确的 , 谁 他 曾是 , - 惊呼 这 老的 男人 ,

"好吧,不管他是谁,他说的都对,"老人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
with **a** **sort** **of** **innocent** **satisfaction** **at** **his** **own** **corroboration** **of** **a** **great**
和 一个 种类 的 清白的 满意 在 他的 自己的 证实 的 一个 伟大的
['mænz][wɜːrdz] .
man's **words** **.**
男人的 字 .

他带着一种天真的满足感,因为他自己证实了一位伟人的话语。

- [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
' **And** **what's** **more** **,**
- 和 是什么 更多的 ,

而且,

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
I **think** **the** **world** **would** **be** **a** **worse** **place** **than** **it** **is** **if** **we** **had** **nothing**
我 思考 这 世界 会 是 一个 更糟 地方 比 它 是 如果 我们 有 没有什么
[left][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] . -
left **to** **wonder** **at** **.** **'**
左边 到 想知道 在 . -

我认为,如果世上没有什么值得惊奇的事物,世界会比现在更糟糕。

- [aɪ] ['hɑːrtɪli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
' **I** **heartily** **agree** **with** **you** **,** **'** **was** **my** **reply** **.**
- 我 衷心地 同意 和 你 , - 曾是 我的 回复 .

"我完全同意你的看法,"我回答道。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] ,
' **And** **there's** **more** **to** **wonder** **at** **than** **even** **the** **stars** **and** **the** **tides** **,**
- 和 有 更多的 到 想知道 在 比 甚至 这 明星 和 这 潮汐 ,

"除了星辰和潮汐之外,还有更多值得我们惊叹的事物。"

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['swiːpər] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] ,
' **continued** **the** **sweeper** **,** **'** **and** **that's** **the** **ways** **of** **men** **,**
- 持续 这 清扫器 , - 和 那就是 这 方式 的 男人 ,

"这就是男人的行事方式,"清洁工继续说道。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ðæts] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

the	good	and	the	bad	that's	in	the	most	of	us	.
这	好的	和	这	坏的	那就是	在	这	最多	的	我们	.

我们大多数人身上都有好的和坏的两面。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi]['rɪvər] - [saɪd]['piːp(ə)l] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

But	then	I	do	think	we	river	-	side	people	see	more	than	others	,
但	然后	我	做	思考	我们	河	-	边	人们	看	更多的	比	其他的	,

但我确实认为，我们这些住在河边的人比其他人看得更多。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːtɪŋz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;

what	with	the	partings	and	meetings	going	on	;
什么	和	这	离别	和	会议	去	在	;

又是离别又是会面；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

and	now	and	again	the	dead	bodies	that	come	to	shore	,
和	现在	和	再次	这	死的	身体	那	来	到	支撑	,

偶尔还会有尸体被冲上岸，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ]

and	sometimes	the	miserable	despairing	people	who	would	drown	themselves	if	they
和	有时	这	悲惨的	绝望	人们	WHO	会	溺水	他们自己	如果	他们

[wəːnt, weənt] ['hindəd] .

weren't	hindered	.
不是	受阻	.

有时，那些可怜的、绝望的人，如果没有人阻止，就会投河自尽。

[wel] , [its] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [set][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

Well	,	it's	these	things	that	set	me	wondering	and	thinking	,
出色地	,	它是	这些	事物	那	放	我	好奇	和	思维	,

正是这些事情让我开始思考和疑惑。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [peɪs] ['kwɪkli] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] . -

and	that	make	the	working	hours	pass	quickly	,	especially	at	night	.	'
和	那	制作	这	在职的	小时	经过	迅速地	,	尤其	在	夜晚	.	-

这样一来，工作时间就过得很快，尤其是在晚上。

- [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , - [aɪ] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

'	You	seem	a	bit	of	a	philosopher	,	'	I	said	admiringly	.
-	你	似乎	一个	少量	的	一个	哲学家	,	-	我	说	钦佩地	.

"你看起来有点像个哲学家，"我赞赏地说。

- [wɒts] [ðæt] ? - [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	What's	that	?	'	cried	the	old	man	.
-	是什么	那	?	-	哭	这	老的	男人	.

"那是什么？"老人喊道。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

'	It	means	lover	of	wisdom	,	'	I	replied	;
-	它	方法	情人	的	智慧	,	-	我	回复	;

"意思是热爱智慧的人，"我回答说；

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [huː] [kæn; kən]['dʒʌstli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

'	and	he	is	happy	who	can	justly	lay	claim	to	the	title	.
-	和	他	是	快乐的	WHO	能	公正地	躺	宣称	到	这	标题	.

能够名正言顺地获得这个头衔的人，才是真正感到高兴的。

[maɪ] [frend] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [ə'nʌðər] [deɪ] . -

My	friend	,	we	must	have	another	talk	another	day	.	'
我的	朋友	,	我们	必须	有	其他	讲话	其他	天	.	-

朋友，我们改天再聊吧。

- [wel] , [sɜːr] , [juːl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪd] ; ['liːstweɪz] [ən'les] [aɪ]
' **Well** , **sir** , **you'll** **always** **find** **me** **here** **according** **to** **the** **tide** ; **leastways** **unless** **I**
- 出色地 , 先生 , 你会 总是 寻找 我 这里 根据 到 这 潮 ; 至少 除非 我

[ˌeɪ 'em] [ɪl] [ə'gen] ,
am **ill** **again** ,
是 患病的 再次 ,

"先生，只要不生病，您总能在这里找到我。"

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [læst] [jɪr] . -
as **I** **was** **last** **year** . '
作为 我 曾是 最后的 年 . -

就像我去年一样。

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
' **How** **was** **that** **?** '
- 如何 曾是 那 ? -

"怎么样？"

[aɪ] [æskt] .
I **asked** .
我 问 .

我问了。

- [wel] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [maɪ'self] , - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ænsər] ,
' **Well** , **I** **don't** **quite** **know** **myself** , ' **the** **old** **man** **answered** ,
- 出色地 , 我 不 相当 知道 我 , - 这 老的 男人 回答 ,

"嗯，我自己也不太清楚，"老人回答道。

- [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **for** **I** **don't** **remember** **much** **about** **it** .
- 为了 我 不 记住 很多 关于 它 .

因为我对那件事的记忆不多。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [steps] [nɪ'glektɪd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrf] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk]
When **they** **found** **the** **steps** **neglected** , **some** **of** **the** **wharf** **people** **came** **to** **look**
什么时候 他们 成立 这 步骤 被忽视的 , 一些 的 这 码头 人们 来了 到 看
['æftər] [ˌem 'iː] ,
after **me** ,
后 我 ,

当他们发现台阶无人维护时，码头上的一些人过来照顾我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
and **then** **they** **took** **me** **off** **to** **the** **hospital** ,
和 然后 他们 采取 我 离开 到 这 医院 ,

然后他们就把我送往医院了。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sɪks] [wiːks] .
where **I** **was** **for** **a** **matter** **of** **six** **weeks** .
在哪里 我 曾是 为了 一个 事情 的 六 周 .

我在那里待了六周。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [sɪns] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mɪsɪz] [daɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
You **see** , **sir** , **since** **my** **poor** **old** **missus** **died** **I** **am** **all** **alone** ,
你 看 , 先生 , 自从 我的 贫穷的 老的 太太 死亡 我 是 全部 独自的 ,

先生，您瞧，自从我可怜的老太太去世后，我就孤身一人了。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['grænsʌn] [went] [tuː; tə] [siː] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ;
for **my** **grandson** **went** **to** **sea** ; **his** **father** **is** **a** **soldier** ;
为了 我的 孙子 去 到 海 ; 他的 父亲 是 一个 士兵 ;

因为我的孙子去当了海员；他的父亲是一名军人；

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;
and **my** **daughter** **has** **been** **in** **service** **these** **thirty** **years** **;**
和 我的 女儿 有 到过 在 服务 这些 三十 年 ;

我的女儿从事服务行业已有三十年了;

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] . -
so **I** **had** **no** **one** **to** **go** **for** **a** **doctor** **or** **give** **me** **a** **drink** **of** **water** **.** **'**
所以 我 有 不 一 到 去 为了 一个 医生 或者 给 我 一个 喝 的 水 . -

所以，没有人能帮我去看医生，也没有人能给我递杯水。

- [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' Oh , that was very sad , ' I exclaimed .
- 哦 , 那 曾是 非常 伤心 , - 我 惊呼 .

“哦，那太令人难过了，”我惊呼道。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [laɪnz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
' Well , it was rather hard lines ; but you see no one knew how I was
- 出色地 , 它 曾是 相当 难的 线条 ; 但 你 看 不 一 知道 如何 我 曾是
['teɪkən] ;
taken ;
已采取 ;

“嗯，情况相当糟糕；但是你知道，没有人知道我是怎么被抓走的；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [foʊks][wɜːr; wər] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and when they found me , folks were mighty good to me ,
和 什么时候 他们 成立 我 , 各位 是 强大的 好的 到 我 ,

他们找到我之后，对我都很好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [pleɪs] [wen] [aɪ][gɑːt] [wel] ; [soʊ][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn]
and they gave me back my place when I got well ; so I ought not to complain
和 他们 给予 我 后退 我的 地方 什么时候 我 得到 出色地 ; 所以 我 应该 不是 到 抱怨
. -
'
: -
. -

我康复后，他们又把我的职位还给了我；所以我不应该抱怨。

[ðə; ðɪ][boʊt][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]['træv(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ɑːn]
The boat by which I travel was now nearing the pier , and I stepped on
这 船 经过 哪个 我 旅行 曾是 现在 临近 这 码头 , 和 我 步 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

我乘坐的船正驶近码头，我登上了船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
with a friendly nod to the old man ,
和 一个 友好的 点头 到 这 老的 男人 ,

他友好地向老人点了点头，

[rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['meni] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['daʊtləs] , [ɪf] [wiː; wi]
reflecting with some sympathy on the many such stories which doubtless , if we
反思 和 一些 同情 在 这 许多 这样的 故事 哪个 毫无疑问 , 如果 我们
[nuː] [ðem; ðəm] ,
knew them ,
知道 他们 ,

带着些许同情，我回想起许多这样的故事，毫无疑问，如果我们知道它们，

[wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [swel]
would serve to swell
会 服务 到 膨胀

会使

- [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . -
' The short and simple annals of the poor . '
- 这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 . -

《穷人的简短简史》。

[frɔːθ] .
FROTH .
泡沫 .

泡沫。

['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [æsk] , [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk] ,
Children sometimes ask , and men and women need not be ashamed to ask ,
孩子们 有时 问 , 和 男人 和 女性 需要 不是 是 羞愧 到 问 ,

孩子们有时会问，男人和女人也不必为此感到羞耻。

[waɪ] [ɪz] [frɔːθ] ['ɔːlweɪz] [waɪt] [ɔːr] ['nɪrli] [waɪt] ,
why is froth always white or nearly white ,
为什么 是 泡沫 总是 白色的 或者 几乎 白色的 ,

为什么泡沫总是白色或近乎白色?

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
whatever may be the colour of the liquid underneath it ?
任何 可能 是 这 颜色 的 这 液体 下 它 ?

无论它下面液体的颜色是什么?

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [frɔːθ] ['riːəli] [ɪz][ɪn]
To answer the question , we shall have to determine what froth really is in
到 回答 这 问题 , 我们 将 有 到 决定 什么 泡沫 真的 是 在
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

要回答这个问题，我们必须先确定泡沫本身究竟是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːrmd] .
and how it is formed .
和 如何 它 是 形成 .

以及它是如何形成的。

[teɪk] [ə; eɪ] [fɪld] [eɪl] - [dʒʌg] , [ɔːr][ðə; ði] [wel] - [noʊn] - ['pjuːtər] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn][ɔːr]['pʌblɪk] -
Take a filled ale - jug , or the well - known ' pewter ' of a tavern or public -
拿 一个 已填 麦芽酒 - 水壶 , 或者 这 出色地 - 已知 - 锡 - 的 一个 酒馆 或者 民众 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

拿一个装满啤酒的酒壶，或者酒馆或酒吧里常见的"锡制酒壶"，

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt]['dʒentli]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] : ['skersli] ['eni] [frɔːθ] [ɪz] [prə'duːst] .
and pour out gently into a glass : scarcely any froth is produced .
和 倒 出去 轻轻地 进入 一个 玻璃 : 几乎 任何 泡沫 是 生产 .

轻轻倒入杯中：几乎不会产生泡沫。

[pɔːr] [aʊt][ðə; ði][self] - [seɪm] ['lɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [seɪm] ['ves(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [striːm] ['sevrəl]
Pour out the self - same liquor from the self - same vessel in a stream several
倒 出去 这 自己 - 相同的 酒 从 这 自己 - 相同的 血管 在 一个 溪流 一些
[ɪntʃɪz] [haɪ] ,
inches high ,
英寸 高的 ,

将同样的酒从同样的容器中倒出，形成几英寸高的酒流。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] - [hed] ,
and you produce a foaming ' head ,
和 你 生产 一个 起泡 - 头 ,

你制造出了一个泡沫丰富的"泡沫"，

- [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [eɪl] [ɔːr]

-	which	to	the	eye	seems	to	be	a	substance	quite	different	from	ale	or
-	哪个	到	这	眼睛	似乎	到	是	一个	物质	相当	不同的	从	麦芽酒	或者

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

从外观上看，它似乎是一种与麦芽酒或啤酒截然不同的物质。

['oʊpən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ɔːr]['dʒɪndʒər] - [bɪr] , [ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔːtər] { - }

Open	a	bottle	of	lemonade	or	ginger	-	beer	,	of	soda	-	water	{	448	}
打开	一个	瓶子	的	柠檬水	或者	姜	-	啤酒	,	的	苏打	-	水	{	-	}

打开一瓶柠檬水、姜汁啤酒或苏打水{448}

[ɔːr] ['seltzər] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] ;

or	seltzer	-	water	,	and	pour	out	the	contents	into	a	glass	;
或者	苏打水	-	水	,	和	倒	出去	这	内容	进入	一个	玻璃	;

或者苏打水，然后将内容物倒入玻璃杯中；

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [frɔːθ] [ɪz][soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ə'pɪrz] [fʊl]

the	formation	of	froth	is	so	rapid	and	abundant	that	the	glass	appears	full
这	形成	的	泡沫	是	所以	迅速的	和	丰富	那	这	玻璃	出现	满的

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kən'teɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['lɪkwɪd] .

when	it	really	contains	but	a	small	quantity	of	liquid	.
什么时候	它	真的	包含	但	一个	小的	数量	的	液体	.

泡沫的形成如此迅速且大量，以至于当杯子里实际上只含有少量液体时，它看起来却像是装满了。

['oʊpən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['beɪsɪz, 'bæsɪz] [eɪl] [ɔːr][ʌv; əv] ['gɪnəsɪz] [staʊt] ;

Open	a	bottle	of	Bass's	ale	or	of	Guinness's	stout	;
打开	一个	瓶子	的	贝斯的	麦芽酒	或者	的	吉尼斯	肥硕	;

打开一瓶巴斯牌淡啤酒或健力士黑啤；

[ðə; ði] [frɔːθ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] .

the	froth	is	still	more	opaque	and	pronounced	.
这	泡沫	是	仍然	更多的	不透明	和	发音	.

泡沫仍然比较浑浊，而且很明显。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['ʃʊgər] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] ;

Look	at	a	cup	of	tea	or	coffee	soon	after	the	sugar	has	been	added	;
看	在	一个	杯子	的	茶	或者	咖啡	很快	后	这	糖	有	到过	额外	;

刚加了糖的茶或咖啡，尝一尝味道；

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [frɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

there	will	often	be	seen	a	small	covering	of	froth	on	the	surface	,
那里	将要	经常	是	已见	一个	小的	覆盖	的	泡沫	在	这	表面	,

水面上通常会有一层薄薄的泡沫。

[wɪtʃ] [frɔːθ] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [waɪt] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪkwɪd] [bɪ'niːθ] .

which	froth	,	if	not	actually	white	,	is	much	more	so	than	the	liquid	beneath	.
哪个	泡沫	,	如果	不是	实际上	白色的	,	是	很多	更多的	所以	比	这	液体	下面	.

泡沫即使不是纯白色，也比下面的液体更白。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ;

Watch	the	movements	of	the	paddle	-	wheels	of	a	steamer	;
手表	这	移动	的	这	桨	-	车轮	的	一个	汽船	;

观察轮船桨轮的运动；

[ðə; ði]['wɔːtər] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][foʊm][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs]

the	water	thrown	back	from	them	is	covered	with	foam	of	dazzling	whiteness
这	水	抛掷	后退	从	他们	是	涵盖	和	泡沫	的	耀眼的	白人

,

,

,

他们溅起的水花上覆盖着一层耀眼的白色泡沫。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪn'kri:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ['moʊʃ(ə)n]

the	intensity	of	the	white	increasing	with	the	rapidity	of	the	wheel's	motion
这	强度	的	这	白色的	增加	和	这	快速	的	这	轮子的	运动

.

:

.

随着车轮转速的加快，白色的强度也随之增加。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] [laɪk] [kaɪnd] , [ðə; ði] [frɔ:θ] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt]

In	all	these	cases	,	and	in	multitudes	of	like	kind	,	the	froth	seems	to	result
在	全部	这些	案例	,	和	在	众多	的	喜欢	种类	,	这	泡沫	似乎	到	结果

[frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

from	agitation	;
从	搅动	;

在所有这些情况下，以及在很多类似情况下，泡沫似乎都是由于搅动造成的;

[ə; eɪ] [kwi'es(ə)nt] ['lɪkwɪd] ['seldəm] ['prez(ə)nts] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

a	quiescent	liquid	seldom	presents	symptoms	of	this	nature	.
一个	静止的	液体	很少	礼物	症状	的	这	自然	.

静止的液体很少出现这种症状。

[bʌt; bət][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'loʊn] [wʊd] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] .

But	agitation	alone	would	not	do	it	.
但	搅动	独自的	会	不是	做	它	.

但单靠煽动是行不通的。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][paɪnts][ʌv; əv]

Supposing	it	were	possible	for	human	beings	to	live	,	or	for	pints	of
假如	它	是	可能的	为了	人类	生物	到	居住	,	或者	为了	品脱	的

[eɪl] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

ale	to	exist	,
麦芽酒	到	存在	,

假设人类能够生存，或者啤酒能够存在，

[wɪ'ðaʊt] [er] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [frɔ:θ] .

without	air	,	there	would	be	no	such	thing	as	froth	.
没有	空气	,	那里	会	是	不	这样的	事物	作为	泡沫	.

如果没有空气，就不会有泡沫。

[ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [eɪl] [ɔ:r] ['ʌðər] ['lɪkwɪd] ,

In	pouring	out	ale	or	other	liquid	,
在	浇注	出去	麦芽酒	或者	其他	液体	,

倒出麦芽酒或其他液体时，

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [stri:m] [bɪ'kʌmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [er] [wɪtʃ]

the	falling	stream	becomes	mingled	with	a	portion	of	the	atmospheric	air	which
这	坠落	溪流	变成	混合	和	一个	部分	的	这	大气	空气	哪个

[sə'raʊndz] [ˌju: 'es] ;

surrounds	us	;
周围环境	我们	;

下落的水流与我们周围的部分大气混合在一起;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['beriz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [er] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli]

and	it	also	buries	,	as	it	were	,	the	air	contained	in	the	apparently
和	它	还	埋葬	,	作为	它	是	,	这	空气	包含	在	这	显然

['empti] [glæs] :

empty	glass	:
空的	玻璃	:

而且，它仿佛也把看似空空如也的玻璃杯中所含的空气掩埋了起来:

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][er] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪl] ['oʊnli] .

the	result	is	,	a	mixture	of	ale	and	air	,	instead	of	ale	only	.
这	结果	是	,	一个	混合物	的	麦芽酒	和	空气	,	反而	的	麦芽酒	仅有的	.

结果是，啤酒和空气混合在一起，而不是只有啤酒。

['ʌndər]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['lɪkwɪdz][kən'teɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [er][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l]

Under	ordinary	circumstances	,	liquids	contain	as	much	air	as	they	are	capable
在下面	普通的	情况	,	液体	包含	作为	很多	空气	作为	他们	是	有能力的

[ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ;

of	absorbing	;
的	吸收	;

通常情况下，液体所含的空气量与其能够吸收的空气量相同；

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwɑ:ntəti][ɪz] [ɪk'speld] .

the	additional	quantity	is	expelled	.
这	额外的	数量	是	被驱逐	.

多余的部分被排出。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [raɪz][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [bʌt; bət] [di'vaidz]['ɪntu:] ['mɪnɪt] ['sfɪrɪk(ə)l]

It	cannot	rise	in	a	body	to	the	surface	,	but	divides	into	minute	spherical
它	不能	上升	在	一个	身体	到	这	表面	,	但	分割	进入	分钟	球形

['pɔ:ʃənz] [ɔ:r] [er] - ['bʌblz] ,

portions	or	air	-	bubbles	,
部分	或者	空气	-	气泡	,

它无法上升到物体表面，而是会分裂成微小的球形部分或气泡。

[wɪtʃ] [ə'send] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['levəti][ɔ:r]

which	ascend	to	the	top	of	the	liquid	on	account	of	their	levity	or
哪个	上升	到	这	顶部	的	这	液体	在	帐户	的	他们的	轻浮	或者

[kəm'pærətɪv] ['laɪtnəs] .

comparative	lightness	.
比较	亮度	.

由于其轻盈的质地或相对的重量，它们会上升到液体的顶部。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

This	,	however	,	is	not	all	;	if	it	were	,
这	,	然而	,	是	不是	全部	;	如果	它	是	,

但这并非全部；如果仅此而已，

[ðə; ði] ['bʌblz] [wʊd] [bɜ:rst][də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

the	bubbles	would	burst	directly	they	come	to	the	surface	,
这	气泡	会	爆裂	直接地	他们	来	到	这	表面	,

气泡一浮出水面就会破裂。

[ænd; ənd] [frɔ:θ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] .

and	froth	would	not	have	an	opportunity	of	forming	.
和	泡沫	会	不是	有	一个	机会	的	成型	.

这样就不会有泡沫形成的机会。

[koʊ'hi:ʒ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði][koʊ'hi:ʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['evri] ['lɪkwɪd] .

Cohesion	comes	into	action	,	the	cohesion	between	the	particles	of	every	liquid	.
凝聚	来	进入	行动	,	这	凝聚	之间	这	颗粒	的	每一个	液体	.

内聚力开始发挥作用，即每种液体粒子之间的内聚力。

[ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] ,

The	bubbles	of	air	,	as	they	rise	from	the	body	of	the	ale	,
这	气泡	的	空气	,	作为	他们	上升	从	这	身体	的	这	麦芽酒	,

当气泡从麦芽酒的酒体上升时，

[bɪr] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['lɪkwɪd] , [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['penətreɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz] ;

beer	**,**	**or**	**other**	**liquid**	**,**	**are**	**able**	**to**	**penetrate**	**between**	**the**	**particles**	**;**
啤酒	,	或者	其他	液体	,	是	有能力的	到	穿透	之间	这	颗粒	;

啤酒或其他液体能够渗透到颗粒之间;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv]['lɪkwɪd][koʊ'hi:sɪv]

but	**when**	**they**	**arrive**	**at**	**the**	**surface**	**they**	**encounter**	**a**	**film**	**of**	**liquid**	**cohesive**
但	什么时候	他们	到达	在	这	表面	他们	遇到	一个	电影	的	液体	凝聚力

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

enough	**to**	**restrain**	**for**	**a**	**time**	**their**	**final**	**escape**	**into**	**the**	**atmosphere**	**.**
足够的	到	抑制	为了	一个	时间	他们的	最终的	逃脱	进入	这	气氛	.

但当它们到达地表时，会遇到一层粘性很强的液体薄膜，足以暂时阻止它们最终逃逸到大气层中。

[frɔ:θ] [kən'sɪsts][ʌv; əv] ['bʌblz] , [i:tʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['glɑ:bjələr]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][er] ,

Froth	**consists**	**of**	**bubbles**	**,**	**each**	**a**	**tiny**	**globular**	**portion**	**of**	**air**	**,**
泡沫	由	的	气泡	,	每个	一个	微小的	球形	部分	的	空气	,

泡沫由气泡组成，每个气泡都是一个微小的球状空气团。

[baʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rfɪs] [baɪ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv]['lɪkwɪd] ;

bounded	**on**	**the**	**upper**	**surface**	**by**	**an**	**exceedingly**	**thin**	**film**	**of**	**liquid**	**;**
有界	在	这	上	表面	经过	一个	非常	薄的	电影	的	液体	;

上表面被一层极薄的液膜包裹;

[ðə; ði] ['bʌblz] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ɛndz][æz; əz][ə; eɪ]

the	**bubbles**	**retain**	**this**	**position**	**and**	**condition**	**until**	**the**	**struggle**	**ends**	**as**	**a**
这	气泡	保持	这	位置	和	状况	直到	这	斗争	结束	作为	一个

['vɪktəri] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] .

victory	**for**	**one**	**of**	**the**	**belligerents**	**.**
胜利	为了	一	的	这	交战方	.

气泡会保持这种位置和状态，直到斗争以交战一方的胜利而告终。

[ðə; ði] [ə'sensɪv] ['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði][er] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bʌb(ə)l] [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði][koʊ'hi:sɪv] ['paʊər]

The	**ascensive**	**power**	**of**	**the**	**air**	**within**	**the**	**bubble**	**overcomes**	**the**	**cohesive**	**power**
这	上升的	力量	的	这	空气	之内	这	气泡	克服	这	凝聚力	力量

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][fɪlm][ɔ:r] ['kʌvərɪŋ] ,

of	**the**	**liquid**	**film**	**or**	**covering**	**,**
的	这	液体	电影	或者	覆盖	,

气泡内空气的上升力克服了液膜或覆盖层的内聚力。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['bʌb(ə)l] [bə:sts] - — ['aʊər; ɑ:r] ['bevərɪdʒ] ['lu:zɪz][ɪts] ['frɔ:θi] - [hed] . -

and	**'**	**the**	**bubble**	**bursts**	**'**	**—**	**our**	**beverage**	**loses**	**its**	**frothy**	**'**	**head**	**.**	**'**
和	-	这	气泡	爆发	-	—	我们的	饮料	失败	它是	泡沫状的	-	头	.	-

“泡沫破裂”——我们的饮料失去了泡沫“头”。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [i'læpsiz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [er] [is'keips] [baɪ][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**length**	**of**	**time**	**that**	**elapses**	**before**	**the**	**air**	**escapes**	**by**	**the**	**bursting**	**of**	**the**
这	长度	的	时间	那	时间流逝	前	这	空气	逃脱	经过	这	爆发	的	这

['bʌb(ə)l] [dɪ'pendz] ['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] [vɪ'sɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] .

bubble	**depends**	**chiefly**	**on**	**the**	**viscidity**	**of**	**the**	**liquid**	**.**
气泡	取决于	主要	在	这	粘性	的	这	液体	.

气泡破裂导致空气逸出所需的时间主要取决于液体的粘度。

[ɪf] [wi:; wi] [pɔ:r] [eɪl] ['ɪntu:][wʌn]['ves(ə)l][ænd; ənd]['wɔ:tər]['ɪntu:] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm]['i:kwəl] [haɪts] ,

If	**we**	**pour**	**ale**	**into**	**one**	**vessel**	**and**	**water**	**into**	**another**	**,**	**from**	**equal**	**heights**	**,**
如果	我们	倒	麦芽酒	进入	一	血管	和	水	进入	其他	,	从	平等的	高度	,

如果我们从相同的高度将啤酒倒入一个容器，将水倒入另一个容器，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [wɪl] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['frɔ:θi] ['sɜ:rfɪs] ,

we	**shall**	**find**	**that**	**the**	**former**	**will**	**present**	**a**	**frothy**	**surface**	**,**
我们	将	寻找	那	这	以前的	将要	展示	一个	泡沫状的	表面	,

我们会发现前者表面会呈现泡沫状，

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['spɑ:rklɪŋ] [ə'pɪrəns] ;

the	latter	a	more	instantaneous	sparkling	appearance	;
这	后者	一个	更多的	瞬间	闪闪发光	外貌	;

后者呈现出更即时的闪亮外观;

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['ɪnstəns] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['lætər] .

the	power	of	retention	being	greater	in	the	former	instance	than	in	the	latter	.
这	力量	的	保留	存在	更大的	在	这	以前的	实例	比	在	这	后者	.

前一种情况下的记忆保持能力比后一种情况更强。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [eɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [spə'sɪfɪk]['grævəti][ðæn; ðən]['wɔ:tər] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

In	other	words	,	ale	having	a	greater	specific	gravity	than	water	,	and	also
在	其他	字	,	麦芽酒	拥有	一个	更大的	具体的	重力	比	水	,	和	还

['greɪtər] [vɪ'sɪdəti] ,

greater	viscidity	,
更大的	粘性	,

换句话说，啤酒的比重比水大，粘度也更大。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [fɔ:rmd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɪkər] ['koʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [taɪm] [fɔ:r; fər]

the	bubble	formed	has	a	thicker	coating	,	and	requires	a	longer	time	for
这	气泡	形成	有	一个	较厚	涂层	,	和	需要	一个	更长	时间	为了

[ɪts] [dɪs'rʌptʃə] .

its	disrupture	.
它是	颠覆	.

形成的气泡具有较厚的包膜，需要更长的时间才能破裂。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - ['frɔ:θi] ['hediŋs] , - [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ru:l] [prɪ'veɪl] .

Taking	the	round	of	all	the	'	frothy	headings	,	'	we	find	the	same	rule	prevail	.
采取	这	圆形的	的	全部	这	-	泡沫状的	标题	,	-	我们	寻找	这	相同的	规则	占上风	.

纵观所有"浮夸的标题"，我们发现同样的规律依然适用。

[ɪn][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] , [ɪn][ðə; ði] [frɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]

In	the	spray	from	the	paddle	of	a	steamboat	,	in	the	froth	on	the	surface
在	这	喷	从	这	桨	的	一个	汽船	,	在	这	泡沫	在	这	表面

[ʌv; əv][be'vəridʒiz] ,

of	beverages	,
的	饮料	,

在汽船桨叶溅起的水花中，在饮料表面的泡沫中，

[ɪn][ðə; ði] ['spɑ:klz] [ɑ:n][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,

in	the	sparkles	on	a	cup	of	tea	,
在	这	闪光	在	一个	杯子	的	茶	,

在茶杯上的闪光中，

[ðə; ði] [er] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [in'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['lɪkwɪd] ,

the	air	is	in	the	first	place	entangled	among	the	particles	of	liquid	,
这	空气	是	在	这	第一的	地方	纠缠	之中	这	颗粒	的	液体	,

空气首先就缠绕在液体的粒子之间，

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔ:rmz] ['bʌblz] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	thus	forms	bubbles	in	the	struggle	to	escape	.
和	因此	表格	气泡	在	这	斗争	到	逃脱	.

因此，在挣扎着逃离的过程中会形成气泡。

[ɔ:l'ðoʊ] [kɑ:r'bɑ:nɪk]['æsɪd] [meɪ] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑ:pərtiz] , [bi:; bi] ['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ]

Although	carbonic	acid	may	,	in	regard	to	physical	properties	,	be	ranked	as	a
虽然	碳酸	酸	可能	,	在	看待	到	身体的	特性	,	是	排名	作为	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [er] ,

kind	of	air	,
种类	的	空气	,

虽然从物理性质上看，碳酸可能被归类为空气的一种，

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [frɔːθ] [ɪn] [ˌefə'vesɪŋ] ['lɪkwɪdz][ɪz] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] .

the	formation	of	froth	in	effervescing	liquids	is	slightly	different	.
这	形成	的	泡沫	在	起泡的	液体	是	轻微地	不同的	.

起泡液体中泡沫的形成略有不同。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [frɔːθ] [waɪt] ?

But	why	is	froth	white	?
但	为什么	是	泡沫	白色的	?

但为什么泡沫是白色的?

['potər] , [eɪl] , [tiː] , ['kɔːfi] , [ʃæm'peɪn] , ['wɔːtər] , ['dɪfər] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['kʌlər] ; [jet] [ɪn]

Porter	,	ale	,	tea	,	coffee	,	champagne	,	water	,	differ	very	considerably	in	colour	;	yet	in
搬运工	,	麦芽酒	,	茶	,	咖啡	,	香槟酒	,	水	,	不同	非常	相当	在	颜色	;	然而	在

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ,

all	of	these	,
全部	的	这些	,

波特啤酒、麦芽酒、茶、咖啡、香槟、水，颜色差异很大；然而，在所有这些饮品中，

[wen] [frɔːθ] [ɪz] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] .

when	froth	is	produced	it	is	white	.
什么时候	泡沫	是	生产	它	是	白色的	.

产生泡沫时，泡沫是白色的。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər]

This	appears	to	be	due	to	the	reflection	of	the	light	from	the	outer
这	出现	到	是	到期的	到	这	反射	的	这	光	从	这	外

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['bʌblz] .

surface	of	the	several	bubbles	.
表面	的	这	一些	气泡	.

这似乎是由于光线从几个气泡的外表面反射造成的。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪz] [ðʌs] ['broʊkən][ʌp] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sfiəz] ,

When	the	surface	is	thus	broken	up	,	we	have	a	cluster	of	little	spheres	,
什么时候	这	表面	是	因此	破碎的	向上	,	我们	有	一个	簇	的	小的	球体	,

当表面被如此分割后，我们就得到了一簇小球。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]

each	of	which	presents	a	reflection	to	the	eye	from	some	part	of	its
每个	的	哪个	礼物	一个	反射	到	这	眼睛	从	一些	部分	的	它是

['sɜːrfɪs] ;

surface	;
表面	;

它们各自表面的某些部分都会向眼睛呈现反射光；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

and	as	there	may	be	tens	of	thousands	of	these	in	a	very	small
和	作为	那里	可能	是	十	的	数千	的	这些	在	一个	非常	小的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

而且，在非常小的空间里可能存在成千上万个这样的物体，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [bɪ'kʌm] [juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['waɪtnəs] .

the	effects	become	united	,	and	are	recognised	as	a	whiteness	.
这	效果	变得	团结的	,	和	是	已确认	作为	一个	白人	.

这些影响融合在一起，并被认为是白色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪ'fekts] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .

It	is	simply	an	aggregation	of	small	effects	to	produce	one	more	conspicuous	.
它	是	简单地	一个	聚合	的	小的	效果	到	生产	一	更多的	显眼的	.

这只不过是将许多小效应叠加起来，从而产生一个更显著的效应。

[ɪf] [ðə; ði] ['bʌblz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [ðen] [fjuːər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

If	the	bubbles	are	large	,	then	fewer	of	them	can	be	contained	in	a
如果	这	气泡	是	大的	,	然后	更少	的	他们	能	是	包含	在	一个

['gɪv(ə)n] ['eriə] ;

given	area	;
给定	区域	;

如果气泡较大，那么在给定区域内可以容纳的气泡数量就会减少；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kɑːnveks] [rɪ'flektɪŋ] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ɪz] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

consequently	the	number	of	convex	reflecting	surfaces	is	smaller	,	and	the
最后	这	数字	的	凸面	反思	表面	是	较小的	,	和	这

[juː'naɪtɪd] [ɪ'fekt] [les] ['brɪliənt] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

united	effect	less	brilliant	—	in	other	words	,
团结的	影响	较少的	杰出的	—	在	其他	字	,

因此，凸面反射面的数量较少，联合效果也不太理想——换句话说，

[les] [waɪt] .

less	white	.
较少的	白色的	.

白色少一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [æskt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

But	it	may	still	be	asked	by	some	of	us	,
但	它	可能	仍然	是	问	经过	一些	的	我们	,

但我们当中有些人可能仍然会问这个问题。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['lɪkwɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪr] , [ɪz] [waɪt] ?

how	is	it	that	the	froth	of	a	reddish	liquid	,	such	as	beer	,	is	white	?
如何	是	它	那	这	泡沫	的	一个	微红	液体	,	这样的	作为	啤酒	,	是	白色的	?

为什么像啤酒这样的红色液体的泡沫是白色的?

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [mʌst; məst] [ə'gen] [biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	phenomena	of	reflected	light	must	again	be	appealed	to	for	the
这	现象	的	反映	光	必须	再次	是	上诉	到	为了	这

[miːnz] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['prɑːbləm] .

means	of	solving	this	problem	.
方法	的	解决	这	问题	.

必须再次借助反射光现象来解决这个问题。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ([nɑːt][ɪts] [frɔːθ]) [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] [laɪt] , [nɑːt]

The	colour	of	a	liquid	(	not	its	froth	)	is	determined	by	the	transmitted	light	,	not
这	颜色	的	一个	液体	(	不是	它是	泡沫	)	是	决定	经过	这	传输	光	,	不是

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] .

the	reflected	.
这	反映	.

液体的颜色（不是泡沫的颜色）是由透射光决定的，而不是由反射光决定的。

[ɪf] ['lɪkər] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][træns'pærənt] [glæs] ['ves(ə)l] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]

If	liquor	be	contained	in	a	transparent	glass	vessel	held	between	the	eye	and
如果	酒	是	包含	在	一个	透明的	玻璃	血管	握住	之间	这	眼睛	和

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

如果将酒液盛放在透明玻璃容器中，并将其置于眼睛和光线之间，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [aɪ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [laɪt] [trænz'mɪtɪd] [baɪ]

and	we	look	through	it	,	the	eye	receives	the	light	transmitted	by
和	我们	看	通过	它	,	这	眼睛	接收	这	光	传输	经过

[ðə; ði]['lɪkwɪd] ,

the	liquid	,
这	液体	,

我们透过它看东西，眼睛接收到液体透射的光线。

[ænd; ənd] [diːmz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪt'self] ;

and	deems	the	colour	of	that	light	to	be	the	colour	of	the	liquid	itself	;
和	认为	这	颜色	的	那	光	到	是	这	颜色	的	这	液体	本身	;

并认为该光的颜色就是液体本身的颜色；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [pɔːr] [ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'bliːkli] [æt; ət]

but	if	we	pour	the	liquor	into	an	open	vessel	,	and	look	obliquely	at
但	如果	我们	倒	这	酒	进入	一个	打开	血管	,	和	看	斜向	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

但如果我们把酒倒入一个敞口的容器中，然后斜着看酒面，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [dʌz] [nɑːt] ['diːvieɪt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['waɪtnəs] ,

we	shall	find	that	the	colour	does	not	deviate	much	from	whiteness	,
我们	将	寻找	那	这	颜色	做	不是	偏离	很多	从	白人	,

我们会发现，这种颜色与白色并没有太大偏差。

[wət'evər] [ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] ['kʌlər] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	the	transmitted	colour	may	be	.
任何	这	传输	颜色	可能	是	.

无论传输的颜色是什么。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] , [wət'evər] [biː; bi][ɪts]['bɑːdi] ['kʌlər] ,

The	liquid	,	whatever	be	its	body	colour	,
这	液体	,	任何	是	它是	身体	颜色	,

这种液体，无论其体色如何，

[ɪz] [wen] ['ædʒɪteɪtɪd]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː] [dɪ'tætʃt] ['pɔːʃənz] [æt; ət][ɪts] ['sɜːrfɪs] [baɪ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n]

is	when	agitated	broken	up	into	detached	portions	at	its	surface	by	the	formation
是	什么时候	激动	破碎的	向上	进入	分离的	部分	在	它是	表面	经过	这	形成

[ʌv; əv] ['bʌblz] ,

of	bubbles	,
的	气泡	,

当受到搅动时，由于气泡的形成，水面会破碎成多个分离的部分。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['bʌb(ə)l] [rɪ'flekts] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [fɔːlz][ə'pɑːn]

and	each	bubble	reflects	to	the	eye	a	portion	of	the	light	which	falls	upon
和	每个	气泡	反映	到	这	眼睛	一个	部分	的	这	光	哪个	瀑布	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每个气泡都会将照射到其上的一部分光线反射到人眼中。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪf] [ðɪs] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɪz] ['nɪrli] [waɪt] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ə'semblɪdʒ]

Consequently	,	if	this	reflected	light	is	nearly	white	in	all	cases	,	the	resulting	assemblage
最后	,	如果	这	反映	光	是	几乎	白色的	在	全部	案例	,	这	结果	装配

[ʌv; əv] ['bʌblz] ,

of	bubbles	,
的	气泡	,

因此，如果反射光在所有情况下都接近白色，则由此产生的气泡集合体，

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] [frɔːθ] , [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [waɪt] [ɔːr] ['nɪrli] [waɪt] .

generally	known	as	froth	,	must	always	appear	white	or	nearly	white	.
一般来说	已知	作为	泡沫	,	必须	总是	出现	白色的	或者	几乎	白色的	.

通常被称为泡沫，必须始终呈现白色或接近白色。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['jeloʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːθ] [ɑːn] [strɔːŋ] ['dʌblɪn]

We	can	easily	understand	the	greater	yellowness	of	the	froth	on	strong	Dublin
我们	能	容易地	理解	这	更大的	黄色	的	这	泡沫	在	强的	都柏林

[staʊt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [peɪl] ['bɜːrtn] [eɪl] ;

stout	than	that	on	pale	Burton	ale	;
肥硕	比	那	在	苍白	伯顿	麦芽酒	;

我们很容易理解为什么浓烈的都柏林黑啤的泡沫比淡色的伯顿艾尔啤酒的泡沫颜色更黄；

[ðə; ði] [mɔːr] [tə'neɪʃəs] ['lɪkər] [fɔːrmz] [ə; eɪ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [les] ['klɪrli] [rɪ'flektɪŋ]

the	more	tenacious	liquor	forms	a	thicker	and	consequently	less	clearly	reflecting
这	更多的	顽强	酒	表格	一个	较厚	和	最后	较少的	清楚地	反思

['bʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['lɪmpɪd] .

bubble	than	that	on	the	more	limpid	.
气泡	比	那	在	这	更多的	清澈的	.

粘稠度较高的酒液会形成较厚的气泡，因此气泡的反射性不如清澈的酒液。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wiːd] .

A	CITY	WEED	.
一个	城市	杂草	.

城市杂草。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] ,

I	passed	a	graveyard	in	a	London	street	,
我	通过了	一个	墓地	在	一个	伦敦	街道	,

我路过伦敦街头的一处墓地，

[wer] - [sted] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [hɔːrs] [sæd] [kraɪz]

Where	'	stead	of	songs	of	birds	,	the	hoarse	sad	cries
在哪里	-	坚定	的	歌曲	的	鸟类	,	这	嘶哑	伤心	哭泣

那里不再是鸟儿的歌唱，而是沙哑悲伤的哭喊声

[ʌv; əv] ['retʃɪd] [men] ['ekəud] [frʌm; frəm] [mɔːrn] [tuː; tə] [naɪt] .

Of	wretched	men	echoed	from	morn	to	night	.
的	可怜	男人	回声	从	早晨	到	夜晚	.

从早到晚，到处回荡着悲惨男人的哭喊声。

[lɔkt] [wɜːr; wər] [ɪts] [geɪts] , [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [baːz]

Locked	were	its	gates	,	and	rows	of	iron	bars
已锁定	是	它是	大门	,	和	行	的	铁	酒吧

大门紧锁，铁栅栏密布。

[fenst] [ɪn] ['gɑːdz] ['eɪkər] [frʌm; frəm] ['taɪərd] ['wɔndərəz] - [fiːt] .

Fenced	in	God's	Acre	from	tired	wanderers	'	feet	.
围栏	在	神的	英亩	从	疲劳的	流浪者	-	脚	.

上帝的土地被围了起来，远离疲惫的旅人的脚步。

[ɔːl] ['broʊkən] [leɪ] [ðə; ði] [slæbz] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [reɪzd] ;

All	broken	lay	the	slabs	which	love	had	raised	;
全部	破碎的	躺	这	板	哪个	爱	有	提高	;

爱情筑起的石板，如今全都破碎了；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] [maʊnd] [wer] [fel] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

But	on	a	mound	where	fell	a	patch	of	light	,
但	在	一个	冢	在哪里	跌倒	一个	修补	的	光	,

但在一个土堆上，有一束光芒洒了下来，

[ə; eɪ] ['baɪndwiːd] [gruː] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz]

A	Bindweed	grew	;	and	on	its	flowers	,	with	eyes
一个	旋花	生长	;	和	在	它是	花朵	,	和	眼睛

一株旋花生长起来；它的花朵上，长着眼睛

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntri] [reɪn][ʌv; əv] [terz] ,
O'erflowing with a wintry rain of tears ,
- 和 一个 冬季 雨 的 眼泪 ,

泪水如冬雨般倾泻而下，

[ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [geɪzd] ,
A pale - faced , miserable woman gazed ,
一个 苍白 - 面对 , 悲惨的 女士 凝视 ,

一个脸色苍白、神情痛苦的女人凝视着，

[hɑːrt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnevər'mɔːr] ,
Heart - sick with longings for the nevermore ,
心 - 生病的 和 渴望 为了 这 永不再 ,

因对永不复返的渴望而心碎，

[ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] :
And faint with memories of bygone years :
和 头晕的 和 回忆 的 逝去的 年 :

脑海中浮现出往昔岁月的模糊记忆：

[ə; eɪ] ['briːzi] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
A breezy common with a heaven of stars ,
一个 微风 常见的 和 一个 天堂 的 明星 ,

微风习习，繁星点点，宛如天堂。

[ænd; ənd]['lʌvəz] ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
And lovers parting at a cottage door .
和 恋人 离别 在 一个 小屋 门 .

一对恋人在小屋门口告别。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hænd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [feɪt]
Since writing the above , information has come to hand concerning the real fate
自从 写作 这 多于 , 信息 有 来 到 手 有关 这 真实的 命运
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][krɑːft] .
of this submarine craft .
的 这 潜艇 工艺 .

自写下上述内容以来，我们已经获得了有关这艘潜艇真实命运的信息。

[wen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['daɪvərz][wɜːr; wər][sent] [daʊn] ;

When	the	civil	war	was	over	,	divers	were	sent	down	;
什么时候	这	民用	战争	曾是	超过	,	潜水员	是	发送	向下	;

内战结束后，潜水员被派往海中；

[ðeɪ] [fiʃt] [ʌp][ðə; ði] ['enəmi] - [dis'trɔiŋ] [ænd; ənd][self] - [dis'trɔiŋ] [tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] , [wɪtʃ]

they	fished	up	the	enemy	-	destroying	and	self	-	destroying	torpedo	-	boat	,	which
他们	钓鱼	向上	这	敌人	-	摧毁	和	自己	-	摧毁	鱼雷	-	船	,	哪个

[wʌz; wəz] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ded] [kruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

was	found	,	with	its	dead	crew	in	it	,
曾是	成立	,	和	它是	死的	全体人员	在	它	,

他们打捞起了那艘既能摧毁敌人又能自毁的鱼雷艇，艇上人员全部遇难。

[ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] ['fedərəl] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hʌl] .

underneath	a	Federal	ship	,	which	it	had	sunk	by	bursting	a	hole	in	the	hull	.
下	一个	联邦	船	,	哪个	它	有	沉没	经过	爆发	一个	洞	在	这	船体	.

在一艘联邦军舰的下方，它通过在船体上打出一个洞将这艘军舰击沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神